



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

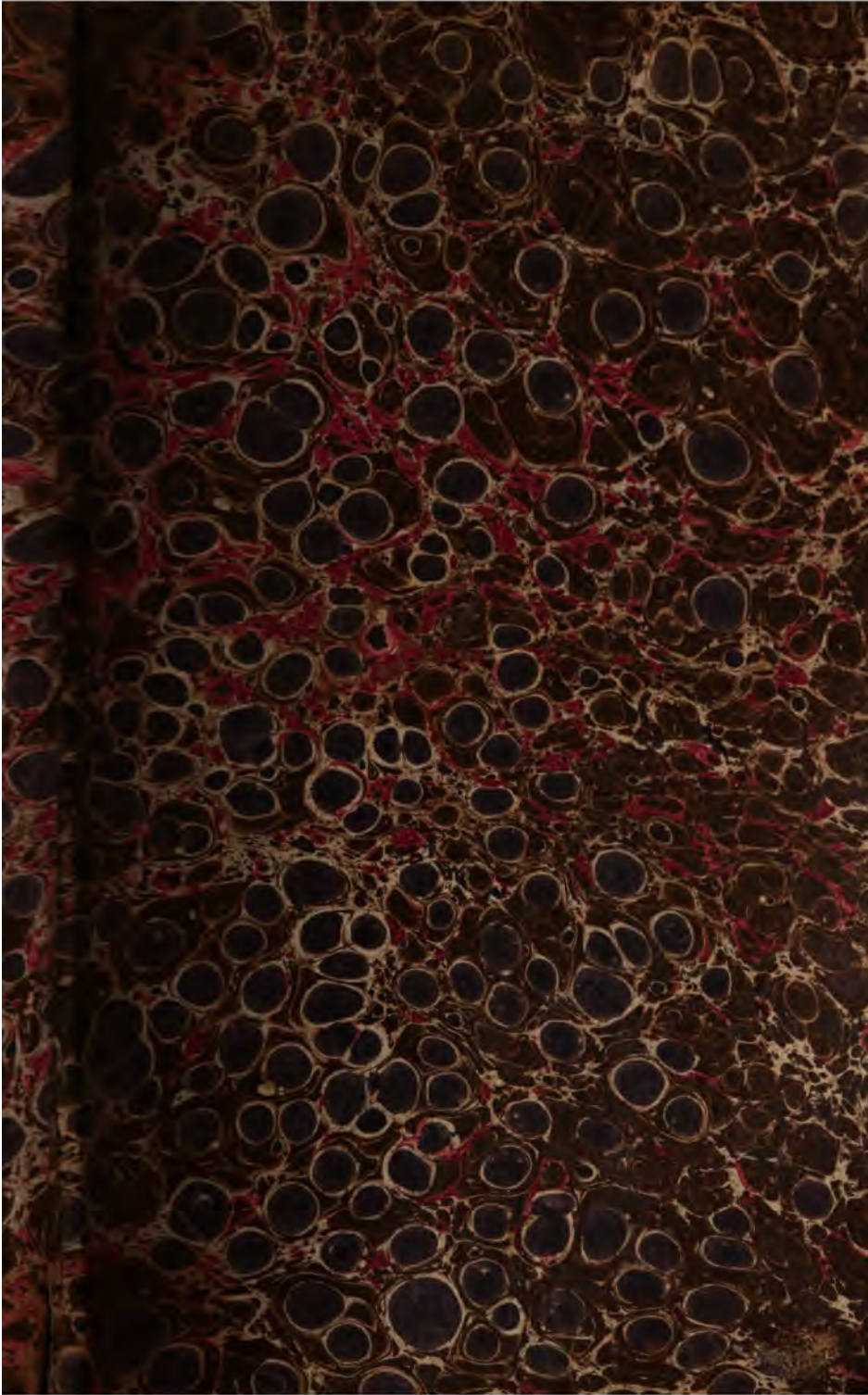




*Esdeno Paget Toynbee, M.A., D.Litt.*  
*Coll. Ball. Oxon.*

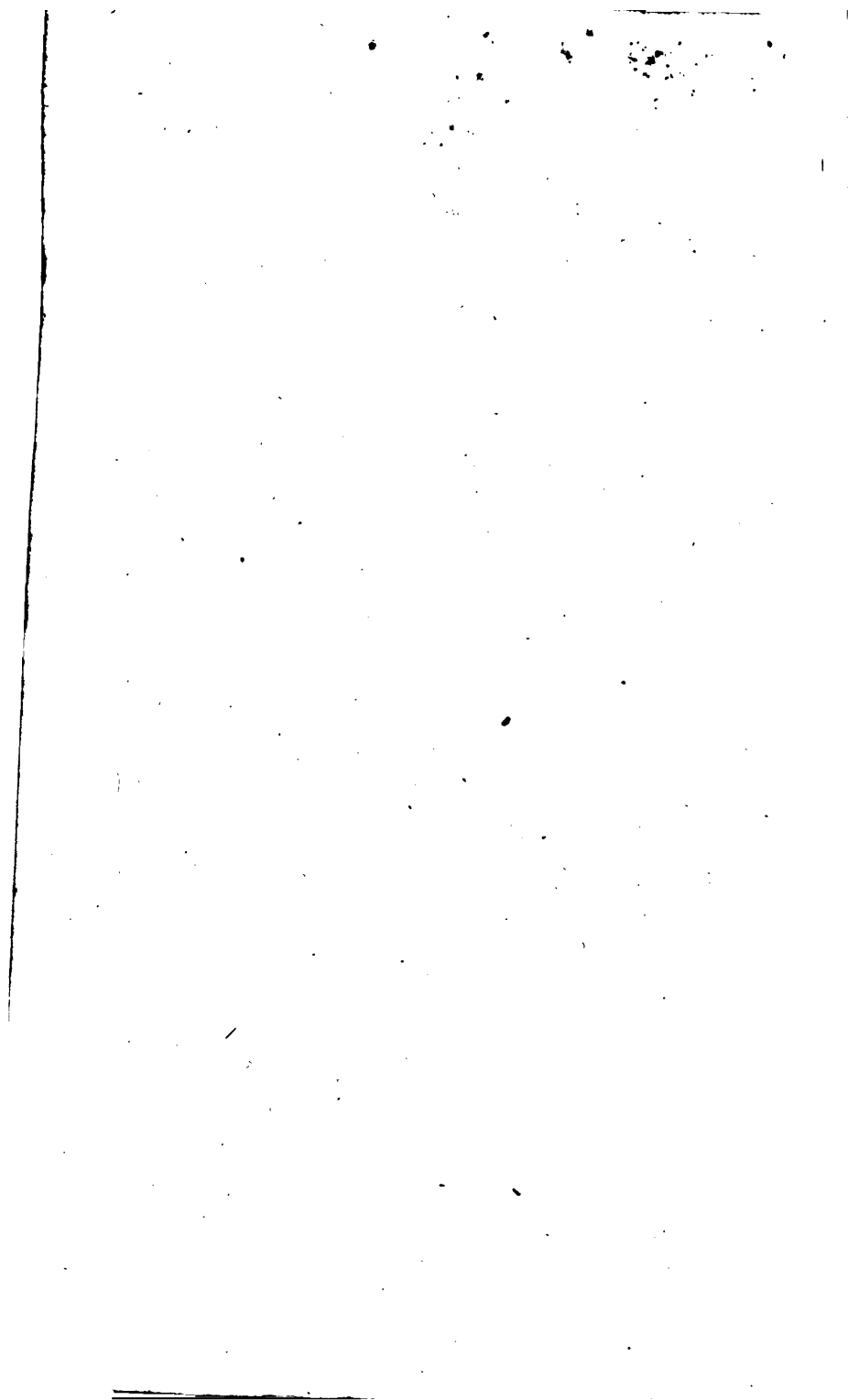
Vet. Fr. III B 2779





FRENCH SEMINAR LIBRARY,  
TAYLOR INSTITUTION,  
OXFORD.

14





**BIBLIOTHÉQUE**

**CHOISIE**

**DES POÈTES FRANÇOIS**

**JUSQU'À MALHERBE.**

**TOME I.**

A. PARIS,

ANT.-AUG. RENOARD, TREUTTEL ET WÜRTZ, LEFÈVRE,  
rue de Tournon, n° 6. rue de Bourbon, n° 17. rue de l'Éperon, n° 6.

1824.

LES  
**POÈTES FRANÇOIS**

DEPUIS LE XII<sup>E</sup> SIÈCLE  
**JUSQU'À MALHERBE,**

AVEC  
UNE NOTICE HISTORIQUE ET LITTÉRAIRE  
SUR CHAQUE POÈTE.

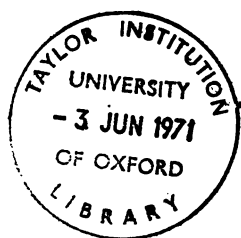
---

TOME PREMIER.



A PARIS,  
DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET.

M. DCCC. XXIV.





---

# DISCOURS

SUR

## LA FORMATION ET LA MARCHÉ

DE LA LANGUE POÉTIQUE EN FRANCE.

---

L'ART du langage a été long-temps grossier et barbare comme les peuples; il a suivi le progrès presque insensible des connoissances, le développement successif des sensations dont l'homme se rendoit compte, et le passage tardif des sensations physiques aux idées abstraites. Il n'a eu, dans son origine et pendant des siècles entiers, que le peuple pour législateur. Le peuple, en formant les mots et en les unissant, obéissoit lui-même à un instinct qu'il ne connoissoit pas, et à une sorte de logique aveugle que lui suggéroit la nature. Les langues ont été comme les lois, dans beaucoup de pays, l'ouvrage de l'ignorance, du hasard et du besoin de chaque instant : de là les bizarreries et le défaut d'unité dans les principes. Cette confusion a encore augmenté, lorsque plusieurs langues se sont mêlées pour en former de nouvelles; c'étoient des édifices reconstruits avec des ruines et des signes qui appartennoient à des idées qu'on n'avoit pas. On a transporté à des mœurs étrangères des expressions inventées pour peindre des mœurs ou des usages qui n'existoient plus. Les familles de mots ont été tronquées, leur filiation interrompue; des systèmes de syntaxe qui n'avoient rien de commun ont

été unis et fondus ensemble, mais toujours en se combattant; à peu près comme des colonies transplantées de différents climats sur un même sol, avec un esprit et des mœurs différents, sont long-temps à former un même corps de nation.

Les langues ainsi mêlées, se sont dénaturées à la fois et par ce qu'elles perdoient et par ce qu'elles acquéroient. Lorsque ensuite les esprits ont acquis des lumières, et que la poésie, qui a toujours été le premier art cultivé chez les peuples, a commencé à naître, les premiers poètes, en s'emparant de ces matériaux informes, ont prétendu, par le droit du génie, pouvoir les employer et les modifier à leur gré; ils ont fait comme les souverains de l'Orient, qui ne se soumettent à aucune loi : en s'affranchissant des règles, ils en ont voulu créer d'arbitraires; ils ont allongé, raccourci, mutilé des mots, brisé les fers de la syntaxe commune, et usurpé des privilèges sur le prosateur. Le désordre primitif de la langue françoise, qui tenoit à sa naissance, s'augmenta encore par les innovations hardies des premiers poètes : quelques hommes de génie se rencontrèrent qui, par l'éclat de leurs succès, consacrèrent ces abus comme des conquérants qui légitiment leurs droits par la force : l'admiration attachée à leurs ouvrages érigea en droit pour leurs successeurs ce qui n'étoit d'abord qu'une usurpation.

Chaque peuple a, pour ainsi dire, sa manière de voir et de sentir la nature physique, d'envisager et de peindre la nature morale. Les gouvernements, les climats et les mœurs ne créent pas de nouveaux sentiments et de nouvelles passions, mais ils y apportent des nuances que le langage exprime, mais ils donnent des idées qui sont

comme un fruit particulier du sol qui les a fait naître. Nos poètes adoptèrent, dans ce commerce étranger, tout ce qui avoit le plus de rapport avec eux-mêmes : en suivant les différents progrès de leur langage, et de siècle en siècle, on voit se grossir le nombre des idées, et avec elles le nombre des mots pour les exprimer. Mais il en est de la constitution des langues comme de celles de ces états où les rois n'ont pas dans leurs mains tout le pouvoir législatif; il faut que le mot qu'on introduit dans la langue soit autorisé par une convention à peu près générale, comme chez les anciens Romains les adoptions particulières avoient besoin d'être ratifiées par le peuple. Quoique le hasard préside quelquefois à la fortune des mots comme à celle des hommes, il en est pourtant qui réussissent d'eux-mêmes : ce sont les mots qui rendent avec précision un sentiment ou une idée habituelle, qui sont harmonieux, conformes aux principes des analogies, et qui ont déjà dans la langue une sorte de parenté à l'aide de laquelle ils se propagent rapidement : alors ils n'étonnent point l'oreille, et paroissent dès leur naissance comme s'ils avoient existé de tout temps.

L'usage que nos poètes des différentes époques ont fait de ces mots pour donner à leurs pensées le mouvement et la vie, compose le corps particulier de la langue poétique. Cet emploi du langage, ces alliances de mots quelquefois si hardies et si brillantes, ces créations de nouveaux sens figurés, qui étonnent par leur nouveauté et charment par leur justesse, sont le domaine particulier de chaque homme de génie; c'est leur propriété, et ils ne la doivent qu'à eux-mêmes; le génie du poète se communique à la langue qu'il met

en œuvre ; son propre caractère domine ; il l'élève jusqu'à lui, l'enflamme de ses passions, l'agrandit de ses idées ; elle semble créée de nouveau, et prend une vigueur et une majesté qui lui étoient inconnues, comme le métal ou la pierre, sous la main de Phidias, se changeoit en dieu, et consacroit par sa présence le lieu où il étoit placé.

Il y a dans toutes les langues, même dans celles des peuples savants et polis, des formes de style qui sont hors de toutes les règles connues, et dont il est difficile de se rendre compte ; il faut, pour les expliquer, avoir recours à nos anciens auteurs. Le françois offre peut-être plus d'exemples qu'aucun autre idiome de ces formes de style. Les grammairiens les connoissent sous le nom de *gallicismes*. On les rencontre surtout dans nos vieux poètes, ce qui semble indiquer que ce sont, pour ainsi dire, d'anciennes tournures empruntées à la langue parlée : on en retrouve quelques-unes dans les comédies de Molière ; il est de tous nos écrivains celui qui en a fait le plus d'usage. L'abbé d'Olivet avoit pour système de les employer le plus souvent qu'il étoit possible ; il les regardoit comme le caractère essentiel et distinctif de la langue, et avoit pour eux le même respect qu'on a pour ces titres originaires de familles, titres d'autant plus vénérables, qu'ils ont une origine plus ancienne.

La langue poétique est un langage qui est ou doit être séparé du langage ordinaire, soit par ses formes et sa mesure, soit par le caractère de son style ; elle a nécessairement des différences avec la langue oratoire, avec la langue philosophique, avec la langue commune et familière ; mais l'intervalle qui les sépare n'est



marqué par aucune règle fixe, ce sont plusieurs circonstances qui déplacent, avancent ou reculent les limites. Tour à tour épique, dramatique, lyrique ou philosophique et morale, elle a dû prendre le caractère, le ton particulier des genres qu'elle traitoit. Là, elle étoit comme la plante naturelle du pays; ailleurs, il a fallu la cultiver avec plus de soin, comme ces végétaux exotiques qu'on entretient et qu'on réchauffe dans des serres; ils ne sont jamais à la portée du peuple, et n'appartiennent qu'à des cultivateurs opulents, qui, malgré les secours de l'art, ne peuvent les empêcher de dégénérer.

La langue poétique, qui n'est qu'une branche de la langue générale, a été en France plus foible et plus comprimée que partout ailleurs. L'imagination de nos vieux rimeurs est moins ardente et moins vive que celle des Italiens, qui les prirent pour modèles; ce qu'on peut attribuer en partie à notre climat, en partie à notre gouvernement, et surtout à notre esprit de société qui ramène tout à une mesure plus précise et plus exacte. L'imagination de nos Trouvères fut cependant agrandie et égarée par le genre romanesque, si répandu au sortir de nos siècles barbares. A cette époque, l'homme n'avoit encore appris à régler ni son imagination ni sa force; l'esprit étoit sans frein comme les mœurs. Du désordre général naissoit une foule d'événements imprévus dont on n'apercevoit point la cause, et qui sembloient hors du cours ordinaire des choses humaines; le goût du merveilleux étoit nourri par l'ignorance de la physique, et peut-être par le besoin que l'homme éprouve d'une force supérieure et surnaturelle pour résister à des malheurs que ne pré-

vient ni la législation, ni le gouvernement, ni l'ordre, ni la marche habituelle de la nature. C'est ce qui donna naissance, dans le treizième siècle, à ce grand nombre de romans de chevalerie, qui occupèrent les poètes françois pendant plus de deux cents ans. Ces romans fécondèrent leur imagination, mais corrompirent leur goût; et le génie même, emporté par l'imagination, s'abandonna à son cours déréglé.

Dans le siècle suivant, on vit naître un certain raffinement et une recherche précieuse dans le style. On voulut étonner par des expressions et des compositions nouvelles. La hardiesse des figures fut prodiguée; le style parut moins obéir aux mouvements de l'âme qu'aux efforts de l'esprit. Il y eut plus de travail et moins de charme; la force fut plus tendue, la grâce plus affectée, la douleur même tâcha d'être plus sombre, et mit plus d'étude dans l'arrangement et l'appareil de son deuil; comme une jeune veuve qui cherche à se parer de ses pleurs, et sous son voile même ne néglige pas d'observer l'impression qu'elle produit.

Tout luxe mène à la profusion; on ne sut plus s'arrêter. Dans le même temps, l'étude de quelques unes des branches des sciences physiques et naturelles, alliée à la poésie, donna naissance en France au genre purement descriptif, genre que la fin du dix-huitième siècle a vu depuis reparoître avec plus d'éclat : ce genre nouveau eut aussi son influence sur notre langue poétique. Comme il est composé tout entier de tableaux qui se succèdent, et que chaque tableau, pour ainsi dire, est sans cadre, qu'il n'est borné ni par la suite d'une action, comme dans l'épopée, ni par le retour et l'enchaînement des préceptes, comme dans le poème didactique,

le poète est naturellement tenté de s'y abandonner à son goût d'observation, et de peindre tout ce qu'il a vu ; dès lors ses tableaux, composés de nuances et de détails multipliés, n'offrent point de grands traits. Les poètes de cette époque concurent véritablement l'idée d'une langue poétique formée d'après celle des anciens, mais ils n'eurent point assez de force ni de génie pour approprier ce beau modèle à notre langue : ce qui semble le prouver, c'est qu'il existe une traduction en vers latins du poème de Dubartas sur la création, où l'on trouve une imagination brillante et féconde qui étonne souvent. Sa propre langue lui ôtoit son génie ; une langue étrangère le lui a rendu. On diroit que ses idées étoient originales dans la seconde, et qu'elles n'étoient que traduites et défigurées dans la première. A peu près vers la même époque, la langue italienne eut une grande vogue en France : elle y avoit été apportée par les Médicis ; mais on copie plus aisément les vices que les vertus des nations étrangères ; on voulut imiter l'affectation et les conceiti qui déparent quelquefois les beaux ouvrages italiens ; ces défauts se joignirent à ceux d'une langue qui n'étoit pas encore formée : c'étoit associer à la pauvreté des barbares le luxe des peuples trop civilisés.

Notre langue, qui commença à naître environ vers le dixième siècle, et qui a changé tant de fois jusqu'à Louis XIV, n'a pas moins varié dans la prononciation et dans l'orthographe que dans les éléments qui la composent. A mesure que la nation s'est polie, et que la société s'est perfectionnée, on a cherché à adoucir les sons âpres et rudes qui étoient si multipliés dans la langue de nos pères, et que les barbares du

Nord avoient apportés avec eux. L'euphonie insensiblement rendit les mots plus harmonieux et plus doux ; le nombre des consonnes qui se heurtoient diminua : l'organe glissa plus mollement sur des prononciations qui le fatiguoient. On supprima des lettres à l'oreille ; on adoucit surtout l'aspérité des finales ; quelquefois on introduisit des *e* muets pour servir comme de repos entre des syllabes dures ; mais la langue écrite qui devoit suivre du même pas la langue parlée, resta encore long-temps en arrière. Ces deux langues , très différentes entre elles , ne se représentoient plus l'une l'autre que d'une manière très imparfaite ; on sentit qu'il falloit les rapprocher ; et, par un instinct d'ordre naturel qui est dans l'esprit humain, on y travailla de siècle en siècle ; et c'est pour cela que l'orthographe a varié sans cesse. Comme la plus grande partie des mots françois dérivent du latin, et beaucoup d'autres du grec , un des grands obstacles à la réforme fut la superstition aveugle, qui vouloit, pour ainsi dire, conserver à chaque mot la livrée de son étymologie. Le respect pour les langues savantes nuisit beaucoup au perfectionnement de la nôtre. Il sembloit qu'elle auroit perdu de sa dignité, en effaçant les traces de son origine.

Ce sentiment étoit beaucoup plus vif à l'époque du rétablissement des lettres en France , parce qu'on devoit tout aux anciens , et que le respect , la reconnaissance, et une sorte de vanité même, attachoient aux langues grecque et latine ceux qui avoient passé leur vie à les étudier. La réforme de notre orthographe éprouva encore d'autres obstacles. Le premier est la force de l'habitude , qui a tant de pouvoir pour conserver les



choses mêmes que l'on blâme ; le second, le défaut des caractères dans notre alphabet, pour exprimer par un seul signe des sons simples, que nous représentons aujourd'hui par plusieurs lettres réunies, et quelquefois par des lettres différentes ; enfin, un dernier obstacle venoit de la hardiesse même de certains réformateurs, qui vouloient tout renverser pour tout corriger. Il sembloit que, pour faire un pas vers la civilisation, on travailloit à faire retomber la langue dans la barbarie. Toute réforme mal entreprise et sans succès confirmoit les abus qu'elle vouloit détruire ; elle parut long-temps leur avoir attaché un certain caractère d'immutabilité capable de résister à tous ses efforts. Il y a d'ailleurs, dans tous les genres, beaucoup de changements utiles, qui ne peuvent se faire par des secousses brusques et rapides ; et cela est vrai surtout des modifications qu'éprouvent les langues. Les yeux, celui de tous nos sens peut-être qui nous commande avec le plus d'empire, accoutumés à de certaines formes, ne pouvoient souffrir de les voir tout à coup changer ; il falloit, pour ainsi dire, traiter avec eux, et les amener par des degrés presque insensibles à approuver ce qu'ils auroient repoussé d'abord, si on le leur avoit présenté tout à la fois. Jamais une telle réforme ne se fait mieux que lorsque personne ne la commande, qu'elle est l'ouvrage du temps et de la nécessité plutôt que des hommes, et qu'elle se trouve faite presque avant qu'elle soit aperçue. C'est ainsi que se sont opérées successivement toutes les révolutions de notre langue poétique ; et il y en a eu d'importantes, à ne compter même que du siècle de Marot jusqu'à Malherbe.

La langue françoise, après une suite infinie de variations, n'est parvenue qu'au bout de dix siècles à la perfection qui lui est propre, tant il étoit difficile de la fixer. Cette langue, parlée-maintenant par un peuple si poli, ne fut à sa naissance qu'un mélange fortuit d'idiomes sauvages avec la basse latinité. On sait que le latin, depuis l'invasion des barbares, perdit bientôt sa pureté à Rome même. La corruption fut encore plus rapide et plus sensible dans les provinces romaines. Le langage celtique, qui, depuis long-temps, sembloit s'être réfugié dans l'enfoncement des campagnes gauloises, reflua dans les villes et les bourgs, à la retraite des Romains, vers la fin du cinquième siècle. Nos conquérants françois, qui chassèrent les anciens conquérants, accrurent la confusion, en jetant parmi les vaincus une foule de mots tudesques qui formoient leur langage, et répondoient, par leur âpreté, aux mœurs de la Germanie. Le langage romain prévalut toutefois dans ce désordre; c'étoit le langage du christianisme occidental, auquel ces nouveaux maîtres se plièrent sans difficulté. Mais si le celte avec ses dialectes ne reprit pas son ancien rang, si le tudesque fut parlé par trop peu de vainqueurs pour dominer, ces horribles jargons se dédommagèrent des sacrifices qu'ils firent à la langue romaine, en la mutilant pour la rendre semblable à eux. Toutes les terminaisons latines furent coupées, et la tête seule des mots fut gardée. Le mélange du celte ou gaulois, du tudesque ou franc, et du latin mutilé, composa la langue *romance*, ainsi appelée du romain qui l'emportoit dans cet alliage; et de ce chaos devoit éclore un jour la langue de Racine et de Voltaire! Aux neuvième et dixième siècles, cette

langue informe fut la seule entendue des grands et du peuple, de niveau par leur ignorance : elle fut pour cette raison la seule mise en œuvre par les poètes de cette époque ; car pour plaire il falloit bien qu'ils se fissent entendre. Ils laissèrent donc l'usage du pur latin aux cérémonies religieuses, et aux affaires soit publiques, soit privées, ce qui donna tant de prépondérance aux clercs dans les choses sérieuses. Il faut dire qu'on appeloit d'abord romanciers, non seulement les poètes, mais les historiens mêmes, qui usèrent aussi de la langue romance, et qui de plus peuvent être mis au rang des poètes, pour le goût des fables. Au dixième siècle, ce nom ne désigna presque plus que les inventeurs de fictions écrites en langue romance, qu'ils alignoient en rimes et mesuroient vaguement. Cette romancerie, proprement dite, remonte jusqu'à Hugues Capet, et se multiplia prodigieusement. Plusieurs de ces vieux romans ont traversé les âges, et nous en avons recueilli des fragments dans notre Collection. Comme la langue méridionale des Gaules reçut plus foiblement l'impression des conquérants germains, ce fut au midi que la gaie science, c'est-à-dire la poésie romance, fut le plus tôt prête à se former. Les auteurs s'en nommèrent Troubadours, expression dont le sens répond très bien à celle de poète en grec : poète signifioit aussi trouveur de fictions.

Auteurs ingénieux et légers, l'à-propos fut, pour ainsi dire, leur première muse ; leur esprit souple et varié s'accommode aux circonstances qui l'inspirent, et sut trouver le secret de leur survivre : prouvant par leur gaieté cette antique et joyeuse origine qui se perd dans la nuit des temps, ils courent dans tous les lieux où le

plaisir les appelle; ils entrent, une lyre à la main, dans le palais des princes; ils payent noblement l'hospitalité dans ces demeures du luxe et de la grandeur, en y chassant la contrainte et les soucis par les jeux d'une muse badine, qui mêle plus d'une fois les leçons de la sagesse aux chants de la folie et du plaisir. Plus heureux encore, ils viennent s'asseoir au banquet de l'amitié; partout la joie redouble à leur passage. C'est la joie qui leur dicta ces couplets piquants, ces refrains qu'une heureuse naïveté rendit populaires; c'est la joie encore, qui mieux que l'or et la faveur, acquittoit les vers qu'elle faisoit naître, en les répétant de château en château jusqu'aux extrémités de la France. Les fruits de leur imagination riante, après avoir charmé les contemporains, sont recueillis avec soin par la postérité, s'ils réunissent la finesse au naturel, et la satire agréable des mœurs au respect pour les bienséances sociales.

Le nord de la France se hâta d'imiter les Provençaux, et produisit ses Trouvères, même nom que le Troubadour, si ce n'est que le *v* et la finale différente marquent la nuance des deux langues, du provençal et du picard. Il est clair que la langue d'oc étoit plus digne de devenir un jour la langue dominante; elle nous eût donné, par ses terminaisons pleines, douces et retentissantes, un idiome aussi beau que nul autre; mais la cour habitoit Paris, le picard étoit la langue des maîtres; ce jargon sourd devoit donc nécessairement l'emporter sur celui des Troubadours. Telle a été l'origine de notre langue. Ce qui devoit hâter principalement ses progrès, c'étoit l'esprit de société qui déjà régnoit entre les deux sexes, et n'étoit connu qu'en France, avantage incomparable qui man-

quoit au midi de l'Europe, où la jalousië tenoit les femmes captives comme dans l'Asie, et dont le nord se privoit même, ne songeant guère à se polir dans leur doux commerce. Avant la dernière année du treizième siècle, la France comptoit déjà les œuvres de cent vingt-sept poètes; l'université de Paris sembloit être le fanal des peuples occidentaux, durant cette nuit de l'ignorance européenne. Ce n'est donc ni par défaut de lumières; ni par défaut d'institutions publiques et de renommée nationale, ni par aucun malheur des temps, que notre langue, et notre poésie surtout, s'est traînée si lentement vers sa perfection. Les meilleurs esprits consumèrent plusieurs siècles à lutter avec la rudesse de ses sons, comme eût fait un statuaire avec un marbre cassant et rebelle. Quels obstacles ne leur présentoient pas tant de finales hérissées, tant de sons nazillards, de monosyllabes insonores, et même de ces *e* muets que nous savons si bien faire valoir aujourd'hui! Qu'est-il besoin de citer les termes celtiques et tudesques établis parmi nous et durs par leur essence? Nous prenons à peu près pour tels tous ceux dont la tête, si je puis dire ainsi, ne nous offre pas une physionomie de Rome ou d'Athènes; nous croyons également barbares d'origine ceux qui nous vinrent d'Italie sous Charles VIII, François I<sup>er</sup> et Catherine de Médicis, et qui n'ont pas l'origine anciennement romaine. Il ne faut qu'ouvrir le dictionnaire de notre langue pour reconnoître dans les mots latins les mutilations des Francs, nos vainqueurs et nos ancêtres. Ce sont là les mots qu'un de nos auteurs appelle si ingénieusement nos anciens habits de sauvages. Ajoutez que les dernières con-

sonnes, accumulées dans les mots ainsi contractés, se faisoient toujours un peu sentir; il n'y avoit que l'ordre le plus clair et le plus régulier qui pût rendre usuels tant de mots enchaînés par des liens de fer. Il fallut renoncer à l'inversion latine ou italienne, ainsi qu'aux mots composés, aux augmentatifs ou diminutifs; en un mot, aux variétés finales des langues flexibles et harmonieuses. Ainsi, tandis que les Italiens imitoient la syntaxe latine, que leurs finales, toujours pleines, se prêtoient tout de suite à l'euphonie, et que le passage d'une langue à l'autre étoit presque imperceptible; que, pressés ou lents, doux ou âpres, forts ou passionnés, sublimes et sonnans, ou simples et paisibles, leurs écrivains pouvoient donner à leur gré à la langue poétique de la souplesse et de la variété; qu'ils pouvoient raccourcir ou allonger leurs terminaisons après les quatre liquides, adoucir une quantité d'autres mots par des abréviations diverses, avoir dans des modifications de finales des modifications d'idées; en un mot, se créer, par des exceptions légères et faciles, une langue poétique entièrement séparée de la prose, nous qui avions été leurs premiers maîtres, nous ignorions encore le génie de notre propre langue. Il ne fut révélé à nos écrivains que lorsqu'ils reconnurent enfin que, trop fière pour se plier aux formes de la phrase latine, elle vouloit avoir un caractère à elle, et que ce caractère étoit l'ordre et la clarté. Mais que d'essais avant d'en venir là! Le latin, qui étoit la langue mère, présentoit toujours à nos auteurs sa marche perfide. L'oreille, organe si dédaigneux, cherchant à se satisfaire, et ne le pouvant jamais, chaque écrivain prenoit sur lui d'inventer de

nouvelles constructions. Dans un siècle la langue varioit deux fois, et l'occupation du siècle suivant étoit de traduire tout ce qui l'avoit précédé. Ainsi, Marot fut chargé de rajeunir, non seulement le Roman de la Rose, mais les poésies même de Villon, né seulement un demi-siècle avant lui. Tout ce qui a rapport aux langues est dans un mouvement continuel. Montaigne le sentoit bien lui-même en composant son ouvrage. « J'écris mon livre à peu d'hommes et à peu d'années, disoit-il; si c'eût été une matière de durée, il l'eût fallu commettre à un langage plus ferme; selon la variation continuelle qui a suivi le nôtre jusqu'à cette heure, qui peut espérer que la forme présente soit en usage d'ici à cinquante ans? Il écoule tous les jours de nos mains, et, depuis que je vis, s'est altéré de moitié. Nous disons qu'il est cette heure parfait: autant en dit du sien chaque siècle. Je n'ay garde de l'en tenir là tant qu'il fuira, et s'ira difformant comme il fait. C'est aux bons et utiles écrits de le clouer à eux, et ira sa fortune selon le crédit de notre état. <sup>1</sup> »

Souvent la mesure et la rime des vers tenoient à la manière dont un mot étoit écrit, parce que cette manière pouvoit déterminer le nombre des syllabes, et quelquefois faire disparaître la rime même : ainsi les réformateurs trop économes, qui alloient à l'épargne des signes, et qui vouloient ajouter ou retrancher ceux qui leur étoient nécessaires, dérangoient entièrement la constitution de notre poésie. Toute langue qui n'est pas formée des débris de plusieurs autres est beaucoup plus prompte à se former, parce qu'elle a en naissant un caractère à elle. Le véritable

<sup>1</sup> *Essais de Montaigne*, Liv. III, chap. ix.

fondateur de notre langue poétique , en France , fut Malherbe. Le genre lyrique qu'il embrassa pouvoit , dans un siècle plus heureux , donner à cette langue un grand caractère ; mais il eut moins de génie que de verve , et plutôt de la noblesse que de la force : d'ailleurs le mauvais goût de son siècle l'enveloppoit de toutes parts , et perça trop souvent dans ses ouvrages ; il forma plutôt le mécanisme de cette langue qu'il n'en forma le génie ; il ouvrit la carrière , y fit quelques pas , mais il ne la parcourut point. Il étoit réservé au génie austère et politique de Corneille de communiquer à notre langue poétique cette même austerité , en lui communiquant sa force. Il dédaigna toute parure étrangère , et voulut que sa pensée ne fût ornée que de sa propre vigueur , comme ces lutteurs antiques qui laissoient à d'autres la pompe des vêtements , et dont les muscles et la taille composaient toute la beauté. Chez lui , la langue poétique ne connut pas même ce trouble et ce désordre impétueux que répand sur elle le souffle orageux des passions , et qui précipite tous ses mouvements. Sa marche fut plus tranquille , et elle n'eut presque jamais à peindre que des passions qui conservoient une sorte de dignité et de grandeur. Racine donna à la langue poétique les mouvements qui lui manquoient ; il lui donna en même temps plus de charme , et la fit redescendre , pour ainsi dire , de cette vieillesse majestueuse qu'elle eut en naissant , à une jeunesse plus riante et plus douce , qui ne fut que son second âge. Il mêla plus de couleurs à ses tableaux , il perfectionna l'art des nuances , et répandit sur elle un éclat de figures et d'ornements qu'elle n'avoit point connu jusqu'alors.



Les ouvrages d'agrément ont particulièrement l'avantage d'étendre une langue, parce qu'ils flattent l'imagination, et que le plaisir qui en résulte est à la portée d'un plus grand nombre de personnes. Les philosophes ne peuvent être lus que par les philosophes ; mais presque tout le monde lit les poètes ; et c'est de la poésie romane que la langue françoise a tiré son origine. Un nombre infini de poètes, qui prirent le nom de Troubadours dans le midi de la France, et de Trouvères dans le nord<sup>1</sup>, s'éleva tout à coup, et se répandit bientôt dans toutes les provinces. Ce n'est qu'en comparant entre eux les auteurs de ces temps reculés que nous pouvons juger des progrès ou des changements qui arrivèrent dans la langue. Le plus ancien monument que nous ayons est le serment

<sup>1</sup> Le couronnement du roi d'Arles, Boson, en 879, partagea la France romane en deux nations, qui demeurèrent quatre siècles rivales et indépendantes. Les invasions des barbares, la misère des peuples, les guerres civiles et tous les malheurs qui en sont la suite, avoient détruit la langue latine et corrompu l'allemand. La division de la France en deux monarchies, établit une semblable division dans le langage des deux peuples. Ceux du midi de la Loire se nommèrent *Romans provençaux*, et ceux qui habitoient au nord de la même rivière ajoutèrent au nom de *Romans* qu'ils prenoient, celui de *Waelches* ou *Wallons*, que leur donnoient leurs voisins. On nomme encore le provençal *langue d'oc*, et le wallon *langue d'oïl*, d'après le mot qui exprimoit le signe affirmatif *oui* dans l'un et l'autre dialecte ; de même que l'on appeloit alors l'italien la langue de *si*, et l'allemand la langue de *ja*. Après trois siècles d'existence, la langue des Troubadours s'éteignit par une nouvelle corruption, et parce qu'elle ne fit aucun progrès. Le roman wallon que les Trouvères employoient se conserva, se perfectionna peu à peu, et c'est de ce dialecte qu'est venu le françois.

(Extrait de la *Littérature du midi de l'Europe*, par M. SIMONDE DE SISMONDI, tome I, chap. VII, pag. 259 et suiv.)

de Louis-le-Germanique, rapporté par Nithard. Je ne parle point de celui de Charles-le-Chauve, non plus que du poëme d'Ottfrid, parce que ces deux pièces étant en franctheuch, théotisque ou tudesque, elles n'ont aucun rapport à la langue françoise. Après le serment de Louis-le-Germanique, les lois des Normands, par Guillaume-le-Bâtard ou le Conquérant, mort en 1087, sont un des plus anciens monuments de la langue, et l'on peut déjà remarquer une différence dans le langage. Le plus ancien ouvrage en vers françois que je connoisse, est la traduction en vers du poëme latin de Marbodius, sur les pierres précieuses, dans lequel il décrit leur forme, leurs couleurs et les propriétés que la superstition leur attribuoit. Cet ouvrage peut être de 1123, et, quoique postérieur de cinquante ans aux lois des Normands, il est moins intelligible que le texte de ces lois. Les licences étoient alors les principales règles de la poésie. Pasquier, Fauchet, Borel, et, d'après eux, plusieurs auteurs modernes ont donné le catalogue historique des poëtes qui ont fleuri en France depuis Louis-le-Gros jusqu'à François 1<sup>er</sup>. C'est en parcourant la longue suite de leurs ouvrages qu'on peut suivre la langue poétique en France dans sa marche lente et pénible, jusqu'à ce qu'enfin, dégagée de ses longues entraves, elle prend une allure gaie et facile.

Ce ne fut guère que sous François 1<sup>er</sup> que notre versification reçut à peu près la forme qu'elle a aujourd'hui : ce prince tira la langue de la barbarie, et peut-être, dans le seul cours de son règne, la langue françoise fit-elle autant de progrès qu'elle en a fait depuis, si on considère l'état où elle étoit à l'avènement de

François 1<sup>er</sup> au trône. Ce n'est pas qu'il ne soit arrivé de prodigieux changements dans la langue depuis cette époque; mais on pourroit assurer qu'ils ne sont ni aussi considérables, ni aussi essentiels que ceux qui eurent lieu sous le règne de François 1<sup>er</sup>. A l'exception de quelques termes qu'il étoit nécessaire d'introduire pour exprimer des idées qui n'avoient pas leurs termes propres, il est constant que nous en avons proscrit beaucoup d'autres plus expressifs que ceux qui les ont remplacés. L'ordonnance par laquelle François 1<sup>er</sup> proscrivoit le latin des jugements et actes publics, pour y substituer le françois, contribua beaucoup à propager l'étude de la langue nationale : on est obligé de faire une attention sérieuse à la propriété et à la valeur des termes, dans des actes qui doivent régler les intérêts de tant de personnes, toujours prêtes à interpréter les lois à leur avantage.

Dans l'*Essai sur les mœurs des nations*, Voltaire cite une lettre du roi François 1<sup>er</sup>; et, d'après le style, il doute que ce prince, auteur d'une prose si incorrecte, ait pu l'être du quatrain charmant qu'on lui attribue sur Agnès Sorel. Si celui qui élève ce doute avoit comparé la prose de Marot avec ses vers, il auroit eu la même peine à les concilier ensemble; le poète élégant n'est qu'un prosateur indigeste et obscur. Notre prose ne couloit point encore, elle n'avoit que des saillies de conversations, d'heureuses rencontres. Rabelais, le contemporain de Marot, use la patience des plus curieux lecteurs; on cherche aussi vainement sa renommée dans son style que dans le fond de ses sujets. Amyot et Montaigne furent les deux premiers qui, vingt ans après, firent pour notre prose ce que

Marot venoit de faire pour notre poésie. Aussi, de l'ancienne prose, on ne lit guère que la leur ; mais il est toujours vrai de dire que , sans l'obstination de nos vieux poètes à manier et à tourmenter la langue françoise, jamais notre prose ne seroit devenue oratoire. Marot n'avoit qu'un parti à suivre, de quitter l'imitation de tout autre langue, et de chercher le génie de la nôtre en elle-même ; c'est ce qu'il fit. L'aspérité de nos finales et de nos liaisons étoit l'éternel écueil de notre grammaire ; il s'attacha donc aux termes et aux tours que le frottement de l'usage avoit le plus adoucis. Toutes les rimes agréables, toutes les phrases coulantes échappées au hasard des vieilles plumes françoises, il les recueillit et les employa ; mais ce fut dans la conversation délicate et exercée des femmes du grand monde qu'il apprit le mieux à discerner les beaux sons ; ce fut de leurs expressions naturelles, de la clarté de leurs tours et de leur vivacité qu'il composa son miel, qu'il prit le véritable caractère de notre langue. C'étoit tout ce qu'on pouvoit alors ; mais c'étoit beaucoup d'avoir montré à la postérité littéraire que la grâce du françois réside dans une tournure facile, vive, serrée, et surtout claire et directe. Il faut pourtant convenir qu'en suivant l'unique voie qui lui fut ouverte, Marot ne donna pas à la langue poétique l'étendue nécessaire à la variété des genres : un seul ne pouvoit tant faire. Le premier il sut varier sa pensée selon les sujets, et n'offrit jamais, dans les vers de son bon temps, ce fonds uniforme d'idées sans grâce qu'on trouve trop souvent dans ses devanciers ; et s'il n'a pas, dans ses pièces d'une certaine longueur, cette correction suivie, que personne n'eut avant Malherbe, il a

du moins une continuité d'élégance d'esprit qui sème partout des traits heureux. Notre langue ne connoissoit point encore la distinction des styles, et n'avoit qu'un ton. Quoique puisé dans le caractère de la nation, ce ton n'étoit que le style familier ; sa qualité ne pouvoit donc être qu'un tour de parole vif, naturel, doux et précis, qui peut convenir aux genres tempérés, tels que la fable, les contes, l'élegie, l'épigramme, l'épître simple : mais ni la tragédie, ni l'épopée, ni les grands poèmes didactiques, ni l'épître philosophique, ni les genres essentiellement sérieux, ne pouvoient se contenter des grâces d'un style qui n'étoit encore que naïf.

Notre intention n'a point été de mettre sous les yeux du lecteur le tableau littéraire du règne de François 1<sup>er</sup> ; l'histoire des lettres depuis ce temps est également connue, et de ceux qui étudient par état, et des personnes qui n'ont d'autre guide dans leurs lectures que le goût de la littérature. Heureuse époque à laquelle il faut rapporter non seulement la gloire d'avoir réveillé les esprits assoupis dans l'ignorance, mais encore les progrès que l'esprit a faits depuis dans les différents genres de connoissances. Les grands hommes appartiennent moins au siècle qui les a vu naître, et qui jouit de leurs talents, qu'au siècle qui les a formés, soit en leur laissant des modèles, soit en leur préparant des secours. Clément Marot pensa que la langue françoise devoit avoir, comme les langues anciennes, des principes et des règles : guidé par les conseils de Jehan Lemaire, son maître et son ami, il s'y astreignoit, autant que le goût et l'usage de son siècle pouvoient le permettre. Ses poésies firent

les délices de son temps , et son style est encore employé de nos jours par les poètes qui veulent donner plus de naïveté à leurs expressions.

La poésie françoise devenoit plus claire et plus intelligible , lorsque le désir d'appliquer à notre langue poétique les formes grecques et latines vint détruire l'ouvrage des écrivains qui , guidés par un sentiment plus naturel , s'étoient abandonnés au génie de la langue maternelle. Les poètes du temps de Charles ix et des règnes suivans semblent n'avoir pas connu d'autre muse que l'érudition. Au lieu de porter dans leurs écrits cette clarté et cette première élégance à laquelle on étoit presque parvenu , Ronsard et Dubartas s'imaginèrent qu'à l'exemple des poètes grecs , ils pouvoient faire un seul mot de plusieurs mots réunis. Jupiter ne fut plus simplement le dieu qui lance le tonnerre ; il fut appelé le *darde-tonnerre* , le dragon fut un serpent *jette-flamme* , la Trinité fut le *triple-un*. Leurs épithètes sont toutes grecques , ou font allusion à quelque trait de la mythologie. Semblables aux oracles de l'antiquité , ils s'enfermoient dans une savante obscurité. Ils firent l'admiration de leurs contemporains ; mais leur règne ne fut pas heureusement de longue durée ; on ne tarda pas à s'apercevoir qu'ils avoient donné une fausse direction au goût de la nation , en imprimant à notre littérature un caractère d'imitation qui détruisoit tout ce qu'elle pouvoit avoir d'original. Ronsard , précipité de la gloire où il s'étoit placé lui-même , tomba dans un juste mépris. C'étoit pourtant un homme de mérite ; mais il méconnoit le génie de notre langue poétique ; il crut qu'il l'enrichiroit en lui léguant l'héritage des muses

grecques et latines, sans examiner si les richesses qu'il donnoit n'avoient pas perdu toute leur valeur en passant, à l'insu du goût, d'une langue dans une autre. Le seul service que Ronsard rendit à notre poésie, fut de mettre dans les rimes un ordre qu'on ne connoissoit pas avant lui. Pourvu que la désinence des rimes fût différente, on ne les plaçoit point dans l'ordre auquel Ronsard les assujettit, c'est-à-dire que deux rimes féminines venoient après deux rimes de même espèce, pourvu que la terminaison eût un son différent : il fit introduire les rimes masculines et féminines. Il faut encore savoir gré à Ronsard de s'être attaché à la richesse des rimes, qui est plus nécessaire qu'on ne pense. Le travail auquel se livre l'esprit en cherchant une rime riche, tourne souvent au profit de la pensée et de l'expression. Racine convenoit lui-même que ce travail lui avoit été profitable. Dubartas, qui suivit les traces de Ronsard, habilla, comme lui, notre langue à la grecque; et, dans un poëme de plus de vingt-deux mille vers, intitulé *la Semaine*, il parcourut tout l'univers, rima tout ce qu'il savoit sur l'histoire sainte et profane, sur l'astronomie, sur la mécanique, et enfin sur chaque science en particulier. Si Mathurin Régnier, admirateur de Dubartas et de Ronsard, qu'il regardoit comme les plus excellents poètes, n'est point tombé dans les mêmes écarts, c'est que le genre satirique qu'il avoit choisi l'obligea de parler le langage ordinaire de son temps. Malherbe étoit né en 1556, Ronsard étoit mort en 1585, et Dubartas en 1590; Malherbe avoit donc trente à trente-quatre ans à la mort de ces deux poètes, qui avoient conquis tous les suffrages de la nation. N'a-t-on

pas lieu de s'étonner qu'au milieu d'un goût si perversi, avec des modèles si dangereux, il soit parvenu à ramener la muse aux règles du devoir, comme a dit Boileau, et à tenir une marche sûre et ferme, au milieu des écueils de toute espèce dont il étoit entouré ?

Nos anciens poètes ne se bornoient point à un seul genre de poème, ils en ont composé de différentes espèces; il en est aussi plusieurs auxquels on pourroit donner le nom d'épique, quoiqu'ils ne soient point conformes aux règles d'Aristote, que nos premiers rimeurs ne connoissoient pas. Tels sont le poème de la *Vie d'Alexandre*, par Lambert li Cors et par Alexandre de Paris; celui de la *Vie du connétable Du Guesclin*, par Cuvelier, et celui de la *Conquête de Jérusalem*, par Renax. Chacun de ces poèmes contient environ dix-huit à vingt mille vers. Il ne paroît pas qu'ils aient composé de poésies dramatiques semblables à celles qui se représentent aujourd'hui sur nos théâtres; mais les moralités à personnages en tenoient lieu. Les mystères et les histoires, aussi à personnages, succédèrent, dans le quinzième siècle, à ces moralités. Ces mystères et ces histoires sont divisés en trois ou cinq actes; mais ils diffèrent de ces sortes de pièces en ce qu'il y a tels de ces poèmes qui contiennent vingt à vingt-deux mille vers, et que la représentation ne se faisant point de suite, ni dans un même jour, on récitoit environ quatre mille vers, et l'on s'arrêtoit par intervalles. Pendant ces sortes d'entr'actes, un fou, c'est-à-dire un baladin, paroissoit sur la scène, disoit de lui-même tout ce qui lui venoit à l'esprit, et faisoit diverses sortes de tours. Ces entr'actes sont marqués en marge par ces mots : *hic stultus loquitur*, ici le fou parle; le reste se déclara-



moit de même les jours suivants. Toutes les actions se représentoient alors sur le théâtre : s'agissoit-il de bâtir une ville, une tour, une maison, les maçons, les charpentiers et les autres ouvriers la construisoient sur la scène. On y voyoit des assauts, des combats, des chasses, des festins, etc.

Ces mêmes poètes nous ont laissé d'autres pièces moins étendues, qu'ils nommoient *dicts*, *lais* et *complaintes*; le *dict* ou *dictié* étoit une pièce de poésie qui contenoit un enseignement, une instruction ou le récit d'un fait, c'est-à-dire d'une belle ou d'une mauvaise action. Les *lais* étoient aussi des récits d'aventures, dont le but étoit ordinairement de louer quelqu'un, ou de le blâmer, dans la vue de le corriger; les *complaintes* avoient pour objet quelque triste aventure, et servoient à témoigner les regrets de la mort d'un personnage, ou à déplorer son triste sort; mais les pièces les plus communes, et vraisemblablement les plus anciennes, étoient les *chansons* et les *contes*. C'est le genre de poésie dans lequel nos vieux auteurs ont le mieux réussi, et cela devoit être : la liberté qui caractérise ce petit poème, y laisse moins apercevoir le défaut de goût, qui est inséparable de l'enfance de l'art; pour y réussir, il ne falloit que de la gaieté, de l'esprit et du naturel, et nos poètes en ont toujours été abondamment pourvus.

Parmi ceux qui ont cultivé ce genre de poésie avec le plus de succès, nous distinguerons Jehan le Gatinois, Durand, Cortebarbe, Garin, Haisiaux et Rutebeuf; leurs ouvrages sont d'autant plus intéressants maintenant, que nous en retrouvons de nombreuses imitations dans les écrivains qui ont fondé la

gloire littéraire de l'Italie. Dante, Pétrarque et Boccace se sont souvent bornés à les traduire, et leurs traductions font encore aujourd'hui l'admiration de l'Europe. Notre Molière lui-même se plaisait à leur emprunter quelques-unes de ces intentions comiques que son génie s'étudioit ensuite à féconder. C'est ainsi qu'il leur a pris la scène où la femme de Georges Dandin trouve le moyen de se faire ouvrir la porte par son mari, et de rentrer malgré lui dans la maison. La Fontaine a presque traduit d'après eux les contes des Remois, du Cuvier et du Berceau. Rabelais, et plus tard Grécourt, y ont aussi puisé. On retrouve chez eux cette vérité de pinceau que nous avons vu reparaitre perfectionnée dans les contes de La Fontaine. Les chansons, fort en vogue, surtout dans le treizième siècle, étoient de plusieurs genres et portoient différents noms, suivant le caractère de piété, d'amour ou de badinage qu'elles exprimoient. Les *sones*, fort différents des sonnets des poètes des règnes de Louis XIII et de Louis XIV, étoient une de ces espèces de chansons. Dans le quatorzième siècle, c'étoient des *virelais*, des *ballades* et des *sirvançois*; les *virelais* étoient composés de trois couplets ou strophes, et presque toujours accompagnés d'un refrain; la *ballade* ne différoit en rien du *virelai*; les *sirventes* ou *sirvançois* renfermoient une sorte d'invocation suppliante, d'où ils avoient reçu leur nom; il y en avoit de pieux, adressés à la sainte Vierge, et d'autres sur des sujets galants; les sottes chansons étoient comme les *sirvançois*, à l'exception qu'elles étoient satiriques.

Nos anciens poètes françois employoient dans leurs compositions des vers de différentes mesures : on en

trouve de six pieds, de cinq, de quatre, et de deux et demi; mais, dans leurs grands vers de dix ou douze syllabes, ils n'étoient pas fort exacts observateurs de la césure. Leurs vers sont rimés comme ceux d'aujourd'hui; mais leurs rimes ne sont ni riches ni correctes; les poètes se donnoient alors la licence de faire tout rimer en corrompant, suivant le besoin, la terminaison des mots propres. Ainsi, *Pierre* devenoit *Pierron*, pour rimer avec *pardon*; *Charles* se changeoit en *Challos*, pour rimer avec *repos*. Ce n'étoit pas aux seuls noms qu'ils faisoient subir cette altération, tous les autres mots étoient également changés dans leur terminaison, suivant le caprice du poète, suivant les besoins de la rime. Ainsi, Jehan de Meun, dans son *Roman de la Rose*, fait rimer *aima* avec *vilain*, en changeant le premier mot en *ain* :

Gentillesce est noble, et si l'ain  
Qu'il n'entre mie en cuer vilain.

Ils abrégeoient ou allongeoient encore les mots pour la facilité de la mesure, en disant, par exemple, *orine* pour *origine*, et *parole* au lieu de *il parle*, pour rimer à *escole*, *main* pour *matin*, *forment* pour *fortement*; et encore long-temps après, Villon disoit *penanier* pour *penitencier*. Le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel étoient généralement mis l'un pour l'autre; ils ne distinguoient pas, comme on l'a fait depuis, les rimes masculines et féminines; cette distinction n'est pas très ancienne dans notre poésie. Marot, qui a vécu dans le seizième siècle, ne l'a pas connue, et ce n'est que dans le dix-septième qu'elle a été admise. Nos poètes connoissoient trois sortes de rimes, la *léonine*, la *consonnante*, et la *rime croisée*.

La *léonine* étoit regardée comme la plus parfaite, et c'étoit ce que nous appelons aujourd'hui rime riche; il suffisoit que la consonnante sonnât à l'oreille, mais seulement par la corruption ou le changement de la terminaison du mot, comme dans les deux vers de Jehan de Meun, que nous avons déjà cités, ou dans ceux-ci du poëme de *la Conquête du royaume de Jérusalem*, par Renax, où cet auteur change le mot *royaume* en *roion*, pour le faire rimer avec *maison* :

Quel maisnie a li dus o lui en sa maison ?

Par ma foi, sire, à l'ore que fuz en son roion

Estoient bien o lui dix mile compaignon.

La rime croisée, en usage dans le treizième siècle, se faisoit en entremêlant dans les vers une rime avec une autre; le reclus de Molens s'est servi de cette rime dans son roman de *Charité* et dans son roman du *Miserere*.

L'oubli dans lequel sont tombées les différentes productions de nos vieux poètes, vient en partie de la difficulté de les entendre. Ce qui augmente encore cette difficulté, c'est la variation qu'éprouvent toutes les langues; beaucoup de mots qui étoient françois dans les treizième et quatorzième siècles, ne le sont plus aujourd'hui : ajoutez que chaque province étoit, pour ainsi dire, un royaume à part, et que chaque poète parloit le jargon de son pays. Depuis Philippe-le-Bel et ses enfants, les règnes de Philippe de Valois et du roi Jean furent si agités, que la langue ne pût faire de grands progrès. Ce ne fut que sous Charles v et Charles vi que l'on commença à y donner quelque attention. Suivant Étienne Pasquier, le temps où les poètes écrivirent le plus, fut celui des papes d'Avi-

gnon, à commencer sous Philippe-le-Bel. « Les poètes, dit-il, profitèrent du Dante et de Pétrarque et des poètes provençaux, ce qui forma un nombre de *gâte-papier*. » Les fréquents voyages qu'on faisoit à Avignon firent introduire beaucoup de mots italiens dans le françois. La même chose arriva sous Louis XII et sous François I<sup>er</sup>, pendant leur guerre d'Italie, ce qui fit faire à Henri Étienne son livre du *François italianisé*.

Nous n'avons présenté au lecteur qu'une esquisse rapide de la naissance, des progrès et de la marche de la langue françoise depuis son origine jusqu'au moment où Malherbe en fit un instrument de pureté, d'harmonie et de noblesse. Les personnes qui voudroient connoître les développemens des principes et des faits que nous venons d'exposer sommairement, trouveront de quoi satisfaire leur docte curiosité dans le *Trésor des Recherches de Borel*; — les ouvrages de Fauchet; — les *Recherches de Pasquier*; — l'*Histoire de la langue françoise*, par M. Henri; — le *Mémoire de Duclos*, sur les révolutions de la langue françoise; — l'*Essai sur les langues*, par Sablier; — l'important ouvrage de M. Raynouard, intitulé : *Choix des poésies originales des Troubadours*; — la *Littérature du midi de l'Europe*, par M. Simonde de Sismondi; — le *Dictionnaire de la langue romane*, par M. Rocquefort; — un *Mémoire* de M. Auguis, placé en tête du supplément de ce même dictionnaire; — les *Préliminaires* que M. le comte François de Neufchâteau a placés en tête de la belle édition de Pascal, publiée par M. Lefèvre; — le premier volume de l'édition des poésies de Thibault, comte de Champagne et roi de Navarre, donnée par Lévesque de la Ravallière; — dans les diffé-

rentes préfaces dont Barbazan , et, depuis , M. Méon , ont enrichi le précieux ouvrage intitulé *Fabliaux et Contes des poètes françois des onzième , douzième , treizième , quatorzième et quinzième siècles* , etc. ; — dans les différents Mémoires de M. de Sainte-Palaye , et dans la partie de son *Glossaire* , qui a été imprimée ; — dans l'ouvrage du marquis de Rochegude , intitulé *le Parnasse occitanien* , etc. , etc.

Chacun aime à connoître les révolutions de l'esprit humain dans les sciences et dans les arts. Ce que nous avons dit des vicissitudes que notre langue poétique a éprouvées , doit inspirer le désir de connoître les monuments qu'elle nous a laissés de ses diverses époques. Moins rapide dans ses progrès que les autres langues de l'Europe , son enfance a été plus longue. Incertaine dans sa marche , parce qu'elle n'a pas eu d'abord de règles fixes , ce n'a été qu'après plusieurs siècles d'essais qu'elle est parvenue à se dégager des entraves qui avoient long-temps enchaîné son essor. Long-temps on se plut , en France , à multiplier les antithèses ; on aimoit les froids jeux de mots ; les allégories forcées paroissoient des beautés ; le nombre et l'harmonie étoient aussi peu connus que le grand et le sublime , et souvent ceux qui ne vouloient qu'être simples et naïfs , tomboient dans le bas et le ridicule. Mais , comme il apparoît toujours , même au milieu des ténèbres de l'ignorance , quelques uns de ces esprits privilégiés qui se placent au-dessus de leurs contemporains et devancent leur siècle , les défauts que l'on reproche à la plupart de nos vieux poètes sont rachetés chez quelques uns par des beautés de plus d'un genre. Nous ne donnons point leurs ouvrages

comme des modèles que l'on doit suivre, nous les reproduisons tels qu'ils sont, pour en faire sentir le goût, le génie, le caractère. Nous les avons rangés dans l'ordre chronologique, autant qu'il nous a été possible; cet ordre nous a paru le plus naturel et le plus propre d'ailleurs à faire connoître les progrès de la poésie française.

L'art des vers ne fut d'abord cultivé en France que par les Troubadours, et la langue des poètes fut le provençal; quoique leur idiome ne soit pas le nôtre, cependant, comme ils sont François, et qu'ils ont donné les premiers, en France, l'exemple et le goût de la poésie, nous avons pensé que quelques morceaux de leurs meilleurs ouvrages devoient trouver place dans une collection qui doit présenter au lecteur une suite non interrompue des principaux monuments de notre langue poétique depuis Guillaume ix jusqu'à Malherbe, et concurremment avec eux les essais plus sévères des poètes qui ont écrit dans la langue d'oïl. Parcourant rapidement cette longue suite de Troubadours et de Trouvères, qui, pendant trois siècles, se partagèrent l'admiration de leurs contemporains, ne donnant de leurs ouvrages que les morceaux qui portent un caractère particulier, et marquent un progrès sensible, soit dans la pensée, soit dans l'expression, nous arrivons à Villon, dont Boileau a dit :

Villon sut le premier, dans ces siècles grossiers,

Débrûiller l'art confus de nos vieux romanciers.

On voit figurer dans la liste de ces vieux poètes, des rois, des princes, des guerriers, qui croient, plus heureux qu'Alexandre, trouver en eux le chantre et le héros; et d'autres qui, nés sous le chaume,

s'illustrent par leurs talents, et viennent disputer le cœur de la beauté à des têtes couronnées. C'est ainsi qu'une reine d'Angleterre ne rougit pas d'avouer sa passion pour Bernard de Ventadour, dont le père étoit un humble boulanger du Limousin. Des femmes se montreront avec avantage dans cette lice poétique ; nous applaudirons aux chants de la comtesse de Die, aux chants de Clara d'Anduse, aux accents plus modernes de la sœur si aimable de François 1<sup>er</sup>, de Louise Labbé, de Catherine de Navarre, de la reine Marguerite, de cette Jeanne d'Albret, qui eut la gloire de donner Henri iv à la France, et qui fit, comme lui, de jolis vers et de belles actions.

Ce qui contribua sans doute à la considération dont jouirent les poètes de ces temps reculés, c'est qu'ils comptoient dans leurs rangs les personnages les plus distingués par la naissance, tels que le dauphin, comte d'Auvergne, le comte d'Anjou, le comte de Provence, le comte de Toulouse, le comte de Flandre, Alphonse 1<sup>er</sup>, roi d'Aragon, les empereurs Frédéric 1<sup>er</sup>, Frédéric II et Frédéric III, et Richard 1<sup>er</sup>, roi d'Angleterre.

Le zèle des poètes de cette époque à célébrer les croisades est surtout digne de remarque ; leur muse, consacrée jusque-là à chanter l'amour et les belles, prend tout à coup un accent guerrier. Guillaume de Saint-Grégori chante les combats avec une ardeur qui tient de la barbarie ; il ne se plaît qu'au milieu du sang et du carnage. Au reste, le tableau que présentent les poètes connus sous le nom de Troubadours, est assez monotone ; on n'y voit guère que des écrivains sans cesse occupés à adresser des fadeurs



à leurs maîtresses, ou des injures à leurs rivaux ; et c'est pour ce motif que nous n'avons extrait de leurs ouvrages que les morceaux qui peuvent mieux faire connoître l'état de la poésie en France pendant cette première époque. L'Académie fondée à Toulouse en 1323, sous le titre d'*Académie insigne et supergaie* des sept Troubadours toulousains, doit être mise au premier rang des établissements qui ont contribué au progrès de la langue poétique en France. Les Troubadours se conservèrent jusqu'au quatorzième siècle, époque où finit leur histoire avec leur règne. Philippe-Auguste, plus scandalisé de leurs vices que charmé de leurs talents, avoit déjà sévi contre eux, quand Hélynaud, né dans le nord de la France, et faisant parler à la poésie un idiome qui a survécu à celui des Troubadours, sut donner à ses vers une énergie qu'on ne trouve point dans la langue d'oc. Hugues de Bercy, qui vient ensuite, plus connu sous le nom de Guyot de Provins, a conservé une juste réputation ; mais Chrestien de Troyes est le poète le plus distingué de ces temps reculés.

Saint-Louis compta, sous son règne, plus d'écrivains en vers qu'aucun de ses prédécesseurs. On sembloit convaincu, à cette époque, qu'il n'y avoit point de gloire pour les hommes sans la poésie, comme il n'y avoit point de salut pour les chrétiens sans les croisades. Six cents poètes, placés comme autant de jalons sur la ligne des connoissances humaines, depuis Guillaume ix jusqu'à Malherbe, sont là pour attester qu'en aucune autre contrée de l'Europe, les Muses n'eurent un culte aussi assidu, et des autels desservis par un aussi grand nombre d'initiés. Le reste de l'Europe étoit

encore plongé dans la barbarie, que la France s'étoit déjà créé une gloire poétique; c'est cette gloire que nous avons tâché de reproduire, dégagée de tout ce qui pouvoit en affoiblir l'éclat.

On a souvent réimprimé les œuvres de la plupart des poètes qui ont illustré le dix-septième siècle; mais un Recueil contenant ce que leurs devanciers avoient fait de remarquable depuis l'origine de notre poésie jusqu'à Malherbe, c'est-à-dire jusqu'à la première perfection de la langue poétique en France, manquoit à notre littérature; c'est cette lacune que nous avons essayé de remplir. Jusqu'ici les personnes qui avoient voulu connoître les premiers essais de nos vieux poètes, s'étoient vu forcées de s'enfoncer dans la poussière des bibliothèques, et de payer d'un long ennui quelques moments d'une lecture instructive ou agréable. C'étoit à leurs dépens qu'elles apprenoient que pour trouver quelques vers dignes d'être lus, il en falloit dévorer des milliers sans pensée et sans expression. Tout le monde ne sait pas que ce qui a constitué la gloire poétique de la plupart de nos vieux rimeurs, se borne quelquefois à un petit nombre de vers. Il est arrivé plus d'une fois qu'un auteur, sortant pour un moment du cercle de médiocrité qui le tenoit enfermé, a été surpris par une heureuse inspiration; mais que, déchu tout à coup de la pensée qui l'avoit élevé au-dessus de lui-même, le talent n'a été pour lui qu'une exception passagère; voilà ce qui explique pourquoi le jugement du lecteur, qui ne connoît que ce morceau exceptionnel, est souvent en contradiction avec le jugement du critique, qui embrasse l'ensemble des ouvrages.

N'eût-elle que l'avantage de présenter un choix tout

fait de ce qu'on ne pourroit trouver qu'avec beaucoup de peine et de dégoût dans les recueils presque toujours volumineux de nos anciens auteurs, la Collection que nous offrons au public seroit un ouvrage utile : elle tiendra lieu d'une quantité prodigieuse de volumes, tous plus difficiles à se procurer les uns que les autres, et présentera un choix tout fait de ce qui s'y trouvoit perdu. Beaucoup de gens vantent Villon, par exemple, qui ne se sont pas senti le courage de chercher dans ses ouvrages ce qui lui a mérité les éloges de Boileau. On auroit tort de croire que cet élégant badinage, qui a rendu le nom de Marot cher aux amis des Muses, est le cachet ordinaire de ses poésies ; on ne le retrouve que dans quelques pièces. Il ne falloit donc comprendre dans une Collection ouverte aux seules productions remarquables de la poésie françoise pendant sa longue enfance, que les ouvrages qui ont plus particulièrement rendu le nom de leurs auteurs recommandable. Nous pouvons annoncer que si nous avons écarté tout ce qui est demeuré indifférent au progrès ou à l'histoire de la poésie françoise, nous nous sommes attachés à ne rien omettre de ce qui peut en constater l'état, ou en mieux faire connoître la marche à une époque quelconque. C'est un choix pris dans les écrivains qui, depuis le douzième siècle jusqu'au milieu du dix-septième, ont commencé, continué et achevé la langue poétique en France. Ce choix a été fait pour servir d'introduction à la lecture des grands poètes qui ont fondé notre gloire littéraire. On y verra quel fruit nos classiques ont su tirer de l'étude des ouvrages de leurs devanciers. C'est alors qu'on pourra reconnoître les emprunts que Boileau fit

à Guyot de Provins, à Vauquelin de la Frenaye, à Laurent et à Regnier, qui furent, dans la satire et la poésie didactique, ses devanciers les plus distingués. Jean-Baptiste Rousseau ne peut être bien apprécié que lorsqu'on connoît les services que Dubellay, Remi Belleau, Desportes, Ronsard, Berthaud, Malherbe, avoient rendus avant lui à la poésie lyrique. Depuis Jean le Gatinois jusqu'à Passerat, plus de cent poètes françois avoient rimé des contes quand La Fontaine les prit pour modèles et les surpassa. Il étoit donc juste que tous les hommes qui, par des essais plus ou moins heureux, firent parler aux Muses françoises un langage plus épuré, et comblèrent l'intervalle entre les ébauches grossières du mauvais goût, et les premières perfections de la langue et de la pensée, fussent placés sous les portiques du temple; et que les écrivains qui, en les surpassant, les ont d'abord pris pour guides, reconnussent en eux les modèles qui avoient dirigé leurs premiers pas dans la carrière. En recueillant les poésies qui composent la Collection que nous offrons au public, en les plaçant dans un ordre chronologique, avec la vie de leurs auteurs, nous avons voulu mettre le lecteur à portée de passer en revue, les uns après les autres, les poètes qui, dans le cours de quatre siècles, ont conduit la langue poétique, au travers de toutes les vicissitudes de la barbarie et du mauvais goût, au point où Malherbe la trouva : notre tâche a dû finir quand celle du père de la poésie lyrique a commencé.

P. R. AUGUIS.

# **PREMIÈRE PARTIE.**

**LANGUE D'OC.**

---

**TROUBADOURS.**

**XII<sup>e</sup> ET XIII<sup>e</sup> SIÈCLES.**



---

LES  
POÈTES FRANÇOIS,  
DEPUIS LE XII<sup>e</sup> SIÈCLE  
JUSQU'À MALHERBE.

---

GUILLAUME IX.

---



GUILLAUME IX, comte de Poitou et duc d'Aquitaine, né en 1071, est le plus ancien des troubadours dont les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous. D'une figure agréable, valeureux jusqu'à la témérité, il joignoit aux talents d'une composition facile, l'avantage de les faire valoir par la beauté de sa voix. Quels titres auprès des dames, dans un temps où les idées d'amour et de valeur étoient inséparablement liées ! • Aussi, dit l'historien provençal de notre troubadour, nul ne posséda mieux que lui l'art de s'en faire écouter favorablement ; mais nul, ajoute-t-il, ne sut mieux les tromper. » Il mourut en 1122.

De tous les ouvrages qu'a dû composer le comte de Poitou, il ne nous reste que neuf pièces également empreintes d'un caractère licencieux. La première a pour objet une aventure tout-à-fait singulière, dont il suppose avoir été le héros, et qui pourroit bien avoir suggéré à Brueys l'idée de transporter sur notre

théâtre *l'Eunuque*, de Térence. Dans la seconde, il rend, de toutes ses bonnes fortunes, des actions de grâces à saint Julien, patron de nos troubadours. La galanterie fait le sujet des cinq suivantes. La huitième est assez remarquable, en ce qu'elle forme un contraste frappant avec les précédentes : ce n'est plus le poète dont l'imagination ardente ne se complaisoit naguère qu'à tracer des tableaux voluptueux ; désormais rien ne sauroit l'affecter, il voit tout d'un œil indifférent : ce sont, dit-il, les fées qui l'ont mis dans cet état.

Qu'enaissi fui de noitz fadatz

Sobr' un pueg au.

C'est la seule pièce que nous ayons jugé à propos de faire entrer dans notre Recueil, parce qu'elle nous a paru l'emporter sur toutes les autres par la beauté de la versification. Enfin, la neuvième est une espèce d'élegie qu'il composa à l'époque où il se disposoit à partir pour la première croisade. Il chanta, dit-on, au retour de cette malheureuse expédition, les dangers auxquels il avoit échappé, les fatigues qu'il avoit essuyées, etc. Ce poème n'est point parvenu jusqu'à nous.

On a prétendu que Guillaume ix fut le premier de nos troubadours ; mais il suffit de considérer la facilité et l'élégance de sa versification, pour voir jusqu'à quel point une pareille prétention est dénuée de toute vraisemblance : ce n'est que par des progrès lents et successifs que la poésie, comme tous les autres arts, peut parvenir à un certain degré de perfection.

Le fils de Guillaume ix eut de la duchesse de Normandie, sa femme, une fille qui épousa Henri II, roi d'Angleterre, et mit au monde le roi Richard, dont nous aurons bientôt à parler.



---

CHANSON.

FARAI un vers de dreit nien,  
Non er de m<sup>i</sup> ni d'autra gen,  
Non er d'amor ni de joven,  
Ni de ren au,  
Qu'enans fui trobatz en dormen  
Sobre chevau.

No sai en qual guiza m fui natz,  
No sui alegres ni iratz,  
No sui estranh ni sui privatz,  
Ni non posc au,  
Qu'enaissi fui de noitz fadatx  
Sobr'un pueg au.

No sai quora m sui endormitz,  
Ni quora m velh, s'om no m'o ditz.  
Per pauc no m'es lo cor partitz  
D'un dol corau;  
E no m'o pretz una soritz,  
Per sant Marsau.

Malautz sui e tremi morir;  
E ren no sai mas quan n'aug dir.  
Metge querrai al meu albir,  
E no sai tau :  
Bos metges es qui m pot guerir,  
Mas non sia mau.

M'amiga ieu no sai qui s'es,  
Qu'anc no la vi, si m'ajut fes,  
Ni m fes que m plassa ni que m pes,  
Ni no m'en cau,  
Qu'anc non ac Norman ni Frances  
Dins mon ostay.

Anc no la vi et am la fort;  
Anc non aic dreit ni no m fes tort;  
Quan no la vei be m'en deport,  
No m pretz un iau,  
Qu'ieu sai gensor e bellazor,  
E que mais vau.

No sai lo luec ves on s'esta,  
Ni si es en pueg o en pla.  
Non aus dire lo tort que m'a.  
Abans m'en cau;  
E peza m be quar sai rema.  
Ab aitan vau.

Fag ai lo vers no sai de cui,  
E trametrai lo à celui  
Que lo m trametra per autrui  
Lai ves Anjau,  
Que m tramezes del seu estui  
La contra-clau.

---

## BERNARD DE VENTADOUR.

BERNARD, né à Ventadour en Limousin, étoit fils d'un serviteur chargé du four du château. Une figure intéressante, la beauté de sa voix, et une imagination brillante, le firent distinguer de bonne heure par son seigneur, Ebles II, vicomte de Ventadour, qui ne tarda pas à l'honorer de ses bienfaits et de son amitié. Notre troubadour eut de son côté l'avantage de plaire à la vicomtesse, femme d'une beauté rare et d'un caractère fort enjoué; dès ce moment elle devint tout à la fois l'objet de son affection et celui de ses chants. Flattée d'un pareil hommage, la vicomtesse lui en témoigna toute sa reconnaissance en répondant à son amour. Leur intelligence échappa long-temps à la pénétration du vicomte; mais enfin il s'en aperçut, et se livrant alors à toutes les fureurs de la jalousie, il fit enfermer et garder à vue sa femme. Elle trouva cependant le moyen de faire connoître à Bernard les mauvais traitemens qu'on lui faisoit éprouver, et le motif qui les lui avoit attirés. Persuadé que son absence pouvoit seule apaiser le vicomte, le loyal troubadour se hâta de partir pour la cour d'Éléonore de Guyenne, duchesse de Normandie, qui, après son divorce avec Louis VII, avoit épousé, en 1152, Henri, duc de Normandie, connu depuis sous le nom de Henri II, lorsqu'il eut succédé à Etienne, roi d'Angleterre. Cette femme célèbre savoit discerner, accueillir et protéger

les talents. Bernard en fut très bien reçu. Bientôt il en devint amoureux, lui fit agréer ses hommages, et chanta sa nouvelle passion dans un grand nombre de chansons. Rien ne manquoit à son bonheur, lorsque le duc de Normandie partit pour aller prendre possession du trône d'Angleterre ; il emmena sa femme avec lui. Notre troubadour en eut tant de chagrin, qu'il se retira auprès de Raimond v, comte de Toulouse, où il resta jusqu'à la mort de ce prince, arrivée en 1194. Profondément affligé de cette perte, Bernard entra à l'abbaye de Dalon en Limousin, et y mourut probablement peu de temps après.

---

## CHANSON.

Non es meravelha s'ieu can  
Meils de nul autre cantador,  
Quar plus trai mos cors ves amor  
E meils sui faitz a son coman.  
Cor e cors, e saber e sen,  
E fors 'e poder i ai mes.  
Si m tira ves amors' lo fres  
Qu'à null' altra part no m'aten.

Ben es mortz qui d'amor no sen  
Al cor quelque doussa sabor.  
E que val viure ses amor  
Mas per far enueg à la gen?  
Ja dombredieus no m'azir tan  
Que ja pois viva jorn ni mes,  
Pos que d'enueg serai repres  
Ni d'amor non aurai talan.

Per bona fes e ses engan  
Am la plus bel' e la melhor.  
Del cor sospir e dels olhs plor,  
Quar trop l'am eu per qu'i ai dan.  
Ieu qu'en posc als s'amor mi pren?  
E las carcens ont ilh m'a mes  
No pot claus obrir mas merces;  
E d'aquella noi trob nien.

Aquest'amors me fier tan gen  
Al cor d'una doussa sabor,  
Cen vetz mor lo jorn de dolor  
E reviu de joi autras cen.  
Tant es mos mals de dous semblan,  
Que val mais mos mals qu'autre bes :  
E pos lo mals aitan bos m'es,  
Bos er lo bes apres l'afan.

Ai! dieus, ara fosson trian  
D'entre 'ls fals li fin amador,  
Que'l lauzengier e'l trichador  
Portesson corns el fron denan!  
Tot l'aur del mon e tot l'argen  
I volgr' aver dat, s'ieu l'agues,  
Sol que ma domna conogues  
Aissi com ieu l'am finamen.

Quant ieu la vei be m'es parven  
Als olhs, al vis, à la color,  
Qu'eissamen trembli de paor  
Com fa la folha contra 'l ven.  
Non ai de sen per un enfan,  
Aissi soi d'amor entrepres :  
Et d'ome qu' es aissi conques  
Pot domn' aver almosna gran.

Bona domna, plus nous deman  
Mas que m prendatz per servidor;  
Queus servirai com bo senhor,  
Coossi que del gazarde m'an.

Veus m'al vostre comandamen;  
Franc cors, humils, gai e cortes,  
Ors ni leos non etz vos ges  
Que m'aucizatz s' à vos mi ren.

A mon cortes, lai ont ilh es,  
Tramet lo vers : e ja no l pes  
Quar n'ai estat tan longamen.

---

## CHANSON.

TANT ai mon cor plen de joia  
Tot me desnatura;  
Flors blanca, vermelh' e bloia  
Me sembla freidura;  
Qu'ab lo vent et ab la plueja  
Me creis m'aventura,  
Per que mon pretz mont' e pueja  
E mon cant melhura.  
Tant ai al cor d'amor,  
De joi e de doussor,  
Per que'l gel me sembla flor  
Et la neus verdura.

Anar posc ses vestidura  
Nutz é ma camiza,  
Que fin<sup>o</sup> amor m'asegura  
De la fera biza.  
Et es fols qui desmezura  
E no s ten de guiza :  
Per qu'ieu ai pres de mi cura

Pos agui enquiza  
La plus bella d'amor,  
Don aten gran honor,  
Si qu'en loc de ma ricor  
No volh aver Friza.

De s'amistat me ressiza;  
Mas ieu n'ai fiansa  
Que sivals ieu n'ai conquiza  
La bella semblansa;  
Et ai à la mi deviza  
Tan de benanansa,  
Que ja'l jorn que l'aurai viza  
Non aurai pezansa.  
Lo cor ai pres d'amor,  
E l'esperitz lai cor  
Et ieu si m'estai alhor  
Lonh de leis en Franza.

Ieu n'ai la bon' esperansa,  
Mas petit m'aonda,  
Qu'atressi soi en balansa  
Com la naus en l'onda.  
Del maltrag que m dezenansa  
No sai on m'esconda :  
Tota noch me vir e m lansa  
De sobre l'esponda.  
Plus trac pena d'amor  
De Tristan l'amador,  
Que sofri manta dolor  
Per Yseut la blonda.



Ai! dieus, ar sembles irunda  
Que voles per l'aire,  
E vengues de noch prionda  
Lai dins son repaire!  
Bella domna jauzionda,  
Vostre fin amaire  
A paor que'l cor li fonda  
S'aisso l dura gaire.  
Domna, per vostr'amor  
Junh las mas et ador.  
Gen cors ab fresca color  
Gran mal me fatz traire.

El mon non es nul afaire  
Don ieu tan cossire,  
S'ieu aug d'ellei ben retraire  
Que mon cor noi vire  
E mon semblan no s'esclaire  
Que qu'ieu n'auga dire,  
Si qu'ades mi es vejaire  
Qu'ai talen de rire.  
Tan l'am de fin' amor  
Que mantas vetz en plor,  
Pero que melhor sabor  
M'en an li sospire.

Messatgier vai e cor,  
Digas à la gensor  
La pena e la dolor  
Qu'ieu trac e'l martire.

## PONS DE CAPDUELH.

PONS DE CAPDUELH, puissant baron dans le diocèse du Puy, étoit, au rapport de son historien, un chevalier accompli : beau, bien fait, plein de vaillance, s'exprimant avec beaucoup de grâce, et très aimable auprès des dames ; avec tous ces avantages, il étoit bon poète et habile musicien ; il chantoit bien et jouoit de toutes sortes d'instruments. On prétendoit qu'il étoit avare ; mais cependant son avarice ne l'empêchoit pas de recevoir avec magnificence et somptuosité tous ceux qui alloient le visiter. Éperdument amoureux de la dame Alazaïs, femme d'Ozils de Mercœur, grand comte d'Auvergne, et fille de Bernard, baron d'Anduse, seigneur distingué dans la Marche de Provence, il la célébra dans ses vers. La comtesse fut sensible aux éloges de notre troubadour, qui ne négligea rien pour se rendre de plus en plus digne de son amour ; joûtes, fêtes, où accouroit en foule ce qu'il y avoit de plus brillant dans le pays, tout fut mis en usage. Mais, au milieu de ces divertissements, comme s'il eût été fatigué de la bonne fortune, Pons s'imagina que sa dame ne l'aime qu'à cause des plaisirs qu'il lui procure ; ce soupçon le tourmente. C'est en vain qu'il se rappelle ses attentions, ses prévenances, ses propos affectueux ; rien ne peut le rassurer. Enfin, résolu d'éclaircir, à quelque prix que ce soit, un doute qu'il ne sauroit plus long-temps supporter, il feint de

s'attacher à la vicomtesse Audiartz, qui avoit épousé, en 1170, Rosselin, seigneur de Marseille; il compose plusieurs chansons en l'honneur de cette dame, dans l'espoir que la comtesse Alazaïs ne manqueroit pas d'en concevoir de la jalousie, si réellement il en étoit aimé. Il se trompoit. Alazaïs le taxa d'infidélité; elle ne voulut plus en entendre parler, et chercha même à perdre jusques au souvenir de Capduelh. Le temps s'écouloit, point de lettres, point de messages, notre troubadour ne tarda pas à se repentir de l'épreuve qu'il avoit faite; mais ce fut en vain qu'il tenta de s'en justifier. Plusieurs pièces de vers, où il faisoit l'aveu de ses torts et en demandoit le pardon, restèrent sans réponse. Sa dame parut inexorable.

La chanson qui commence ainsi :

Qui per nesci cuidar  
Fai trop gran fallimen

est une de celles qu'il lui adressa, et c'est incontestablement la meilleure; mais elle ne produisit pas plus d'effet que les précédentes.

Capduelh eut alors recours à trois dames distinguées qui intercédèrent pour lui auprès de la comtesse, et lui firent enfin obtenir son pardon.

---

## CHANSON.

QUI per nesci cuidar  
Fai trop gran fallimen  
A dan li deu tornar.  
E s'à mi mal en pren  
Ni ma domna m decai,  
Be s tanh; que tal follia  
Ai fach, que deuria  
Morir d'ir' e d'esmai.

E s'ieu per sobramar  
Ai regnat folamen,  
Ni per midons proar;  
Si n'agra'l cor jauzen,  
Si'l ferm voler qu'ieu n'ai  
De lieis servir partia.  
Ar conosc que l plairia;  
Per qu'ai fach fol assai.

Enaissi m fai trobar  
Nessi lo cor el sen,  
Que qun cug orgolh far  
Tot me torn' en nien;  
E ren de be no m fai  
Quan mos cors s'umilia :  
Amor ni cortesia  
Jois d'elleis no m'atrai.

Ni ges non post longnar  
Mon cor ni mon talen;

E si m vol perdonar,  
 Gratz e merces li'n ren  
 E tostem o farai :  
 Qu'estiers qui m'auciria  
 Mon fin cor no partria  
 Del ric loc on estai.

Per so no m cal dubtar  
 Son ric cors covinen,  
 Ni m'en degra lonhar  
 Pel bruch don quascus men :  
 Qu'ieu soi be cel que sai  
 Que meils hom no poiria  
 Aver per drudaria  
 Mas quan lo solatz gai.

Domna genser qu'ieu sai,  
 Mais vos am ses bausia  
 No fetz Tristans s'amia ;  
 E nuill pro non hi ai.

---

---

## LE ROI RICHARD.

---

RICHARD 1<sup>er</sup>, fils et successeur de Henri II, avoit été nommé comte de Poitou en 1171, avant de parvenir au trône d'Angleterre. Ce fut durant son séjour dans cette province qu'il se fit un plaisir d'attirer à sa cour un grand nombre de troubadours, et qu'il prit du goût pour la poésie provençale. Ce prince est plus connu par ses exploits militaires et par ses infortunes, que par ses productions poétiques ; mais, fidèles à la loi que nous nous sommes imposée de ne considérer nos troubadours que sous ce dernier point de vue, nous allons nous borner à rapporter ici les circonstances auxquelles se rattachent les deux sirventes que nous avons de lui.

Il partit en 1191, pour la troisième croisade, avec Philippe-Auguste, roi de France. A son retour, l'année suivante, son vaisseau ayant échoué sur les côtes d'Istrie, il poursuivoit sa route à travers les états de Léopold, duc d'Autriche ; il fut reconnu, et le prince le fit arrêter pour tirer vengeance d'une querelle qu'ils avoient eue ensemble au siège d'Acre. L'empereur Henri VI, également irrité contre lui, obtint de Léopold que le prisonnier seroit remis entre ses mains. On l'enferma dans un château fort de l'Autriche, et ce fut là que les mauvais traitements qu'on lui fit éprouver lui inspirèrent un sirvente dans lequel il reproche à ses amis de l'avoir oublié ; il se plaint de ses souffrances, de son infortune, etc. ; mais rien ne lui fait plus de peine

que l'insensibilité de ses sujets à son égard. Quelle honte pour eux s'il vient à périr dans les fers ! Il se déchaîne ensuite contre Philippe-Auguste, qui, au mépris de ses serments, avoit saisi cette circonstance pour porter le ravage sur ses terres. Il jure de s'en venger, si, comme il l'espère, il parvient à sortir d'esclavage. Il en fut tiré d'une manière tout-à-fait singulière : un jongleur nommé Blondel parcouroit l'Allemagne dans l'intention de savoir ce qu'il étoit devenu ; on lui indique un château où est renfermé un personnage illustre ; parvenu au pied de la tour, Blondel entonne une chanson qu'il avoit autrefois composée avec son roi ; celui-ci la continue : il n'en fallut pas davantage au jongleur pour lui faire reconnoître Richard. Il se hâte de faire part de sa découverte aux grands d'Angleterre. On négocia pour sa rançon ; l'empereur y consentit moyennant une somme de cent cinquante mille marcs d'argent, dont le tiers fut compté à Léopold ; et Richard fut mis en liberté après dix-huit mois de captivité. Il prit aussitôt les armes, en 1195, contre Philippe-Auguste. Cette guerre, qui fit répandre beaucoup de sang de part et d'autre, se termina par un échange entre les deux souverains : Richard abandonna l'Auvergne à Philippe, et celui-ci lui céda le Querci. Le dauphin d'Auvergne et le comte de Gui sont mécontents de cet arrangement. Richard les entretient dans ces dispositions, et les porte à déclarer la guerre à leur nouveau suzerain, leur promettant tous les secours nécessaires ; mais il ne tarde pas à conclure une seconde trêve, et le roi de France vient aussitôt ravager l'Auvergne. Le comte de Gui va de nouveau supplier Richard de venir à leur secours, il n'en peut rien

obtenir ; il repasse la mer et se soumet avec le dauphin aux conditions qu'il plut à Philippe de leur imposer. Cependant la guerre éclate une troisième fois entre les deux souverains. Richard tente inutilement de mettre dans son parti le comte de Gui et le dauphin ; le dépit lui dicte un sirvente où il les taxe d'hommes sans courage et sans foi : ils n'ont, dit-il, abandonné sa cause que dans la crainte de ne pas être récompensés de leurs services ; ils se couvrent de honte aux yeux de la postérité, etc. Il finit par leur recommander de se méfier des François, qui sont lombards en affaires :

Mais nos cal avoir regart  
Que Franssois son longobart.

Ce sirvente est en vieux françois, et nous ne l'insérons ici qu'à cause de la réponse qu'on trouvera à l'article du dauphin d'Auvergne. Richard mourut en 1199, d'un coup de flèche, devant le château de Chalus, qu'il assiégeoit pour obliger un gentilhomme limousin, son vassal, à lui céder un trésor que celui-ci avoit trouvé dans sa terre.

---



## SIRVENTE

ADRESSÉ AU DAUPHIN D'AUVERGNE.

DALFIN, jeus voill déresnier,  
Vos e le comte Guion,  
Que an en ceste seison  
Vos féistes bon guerrier  
E vos jurastes ou moi;  
E m'en portastes tiel foi  
Com n Aengris à Rainart :  
E semblés dou poil liart.

Vos me laïstes aidier  
Por treime de guierdon,  
E car saviés qu'à Chinon  
Non a argent ni denier;  
E vos voletz riche roi,  
Bon d'armes, qui vos port foi;  
E je suis chiche, coart,  
Sius viretz de l'autre part.

Encor vos voill demandier  
D'Ussoire s'il vos siet bon,  
Ni si'n prendretz venjeison  
Ni logaretz soudadier.  
Mas une rien vos outroi,  
Si beus faussastes la loi,  
Bon guerrier à l'estendart  
Trovaretz le roi Richart.

Je vos vi au comensier  
Large de grant mession ;  
Mais puis trovetz ochoison  
Que por fortz castels levier  
Laissastes don e donoi,  
E cortz e segre tornoi :  
Mais nos cal avoir regart  
Que Franssois son longobart.

Vai sirventes, je t'envoi  
En Auvergne, e di moi  
As deus comtes de ma part  
S'ui mès font pès, dieu les gart.

Que chaut si garz ment sa foi ?  
Q'escuiers n'a point de loi :  
Mais dès or avan se gart  
Que n'ait en peior sa part. \*

\* Cette pièce prouve que Richard et le dauphin d'Auvergne s'entendoient mutuellement, quoique Le Grand d'Aussy ait avancé le contraire.

Crescimbeni avoit dit qu'il existoit des poésies du roi Richard dans le manuscrit 3204; et là-dessus Horace Valpole le taxe d'inexactitude. Cependant le sirvente se trouve au fol. 170 *verso*, et 171 *recto*. C'est donc l'Anglois qui se trompe en disant : *There is no work of king Richard.*

---

## ARNAUD DE MARVEIL.

ARNAUD naquit de parents pauvres, au château de Marveil, dans le diocèse du Périgord; il fut d'abord clerc; mais trouvant cette profession trop peu lucrative, il l'abandonna pour faire usage des talents qu'il avoit reçus de la nature. Son historien nous dit qu'il étoit bel homme, qu'il chantoit bien, composoit bien et lisoit agréablement des romans. C'étoit plus qu'il n'en falloit dans ce temps-là pour se produire avec avantage auprès des dames. Aussi fut-il traité avec distinction par la comtesse de Burlas, fille de Raimond v, comte de Toulouse, et femme de Roger II, surnommé Taillefer, vicomte de Beziers.

Nos troubadours se bernoient rarement à la reconnaissance, lorsque leurs protectrices étoient jeunes et jolies. Arnaud conçut bientôt de l'amour pour Adélaïde de Burlas, il la choisit pour son héroïne; sa passion, d'abord soumise et respectueuse, n'osoit pas même se faire soupçonner; il faisoit passer sous d'autres noms les chants qu'elle lui inspiroit; mais cet état de contrainte étoit trop pénible pour durer long-temps: le troubadour osa enfin se déclarer dans la pièce qui commence par ces vers :

La franca captenensa

Qu'ieu non posc oblidar.

Contre son attente, sa dame accepta non seulement son hommage, mais encore elle l'équipa et le retint

pour son chevalier. Ces marques de distinction, les plus flatteuses que pût alors obtenir un troubadour, inspirèrent à celui-ci de nouveaux chants, et le mirent en grand crédit. Mais, malheureusement pour lui, Alphonse ix, roi de Castille, avoit aussi des prétentions sur le cœur de la comtesse; ce prince ne put voir sans jalousie les attentions qu'elle avoit pour Arnaud; il s'en plaignit, et le troubadour fut congédié. Il se retira à la cour de son ami Guillaume, seigneur de Montpellier.

Nous ne connoissons point d'une manière précise l'époque de la mort d'Arnaud de Marveil; mais il est à présumer qu'elle a dû précéder celle de la comtesse de Beziers, arrivée en 1201, puisqu'il n'est pas question de cet événement dans les poésies de ce troubadour. Sa versification est pleine de naturel et de tendresse, et c'est lui qui auroit mérité entre les Provençaux d'être appelé *le grand maître d'amour*, nom que Pétrarque accorde à un autre troubadour, Arnaud Daniel; mais les pièces qui sont restées de ce poète ne répondent pas au gracieux éloge de Pétrarque.

---

## CHANSON.

LA franca captenensa  
Qu'ieu non posc oblidar,  
El dos ris e l'esgar,  
El semblan queus vi far,  
Mi fan, domna valens,  
Melhor qu'ieu no sai dir,  
Ins el cor suspirar :  
E si per me nous vens  
Merces e cauzimens,  
Tem que m n'er à morir.

Ses gienh e ses falhensa  
Vos am, e ses cor var  
Al meils qu'om pot pessar.  
D'aitan nous aus forsar  
Per vostres mandamens.  
Ai ! domna cui dezir,  
Si connoissetz nius par  
Que sia fallimens  
Quar vos soi be volens,  
Sufretz m'aquest fallir.

Non ai tan de plevensa,  
Ni posc razon trobar  
Don m'aus asegurar  
Que ja m denhetz amar :  
Mas ditz mos ferm talens  
Que poiri' avenir.

No m dei desesperar;  
Que tals es pauc manens  
Que l fai asters e sens  
En gran ricor venir.

Domna, per gran temensa,  
Tan vos am eus ten car,  
Nous aus estiers pregar.  
Mas plus fai ad onrar  
Us paubres avinens,  
Quan sab honor grazir  
E'ls bes d'amor celar,  
Q'us rics desconoissens,  
Cui par que totas gens  
Lo dejan obezir.

Tant etz de gran valensa,  
Queus am mais ab cor clar  
Ses pro merce clamar  
Qu'ab outra gazanhar.  
El vostr' ensenhamens,  
Pos no m'en posc partir,  
Fassaus humiliar  
Si que vostre cors gens,  
Amoros e plazens,  
Si no m val no m'azir.

D'onratz faitz avinens  
Del rei e d'autras gens  
Vos faitz à totz grazir.

---

GEOFFROI RUDEL.

---

Les poésies de Geoffroi Rudel, prince de Blaye, près de Bordeaux, sont généralement au-dessous du médiocre ; une seule de ses pièces nous a paru digne d'être présentée à nos lecteurs. Nous ignorons pour qui et à quelle époque elle fut composée.

S'il faut en croire son historien provençal, ce troubadour a porté jusqu'au dévouement la passion de l'amour. Le fait suivant est trop singulier pour que nous puissions nous résoudre à le passer sous silence ; il nous servira d'ailleurs à fixer d'une manière approximative l'époque de la mort de Geoffroi.

Éperdument amoureux de la comtesse de Tripoli, sur le rapport avantageux que lui en firent des pèlerins qui revenoient d'Antioche, Rudel la choisit pour sa dame. Quoiqu'il adore un objet qu'il n'a point encore vu, il n'en est pas moins intimement persuadé qu'elle ne l'emporte en beauté sur toutes les beautés juives, chrétiennes et sarasines. Chaque nuit, des songes enchanteurs viennent lui en offrir l'image, etc. C'est à peu près ainsi que commence une chanson où il peint son amour avec tout le délire d'une imagination exaltée. Bientôt il ne peut plus résister au désir de la voir ; il prend la croix et s'embarque. Le vaisseau touchoit au port, lorsque Rudel est attaqué d'une forte maladie ; ses compagnons le transportent sans connoissance, et le croyant mort, le laissent dans une hôtellerie de Tripoli. Ils se hâtent d'en donner avis à la comtesse ;

celle-ci accourt auprès de son lit, le prend dans ses bras, et tâche de le rappeler à la vie. **M** recouvre l'usage de ses sens, rend grâces à Dieu de lui avoir permis de jouir un instant de la vue de sa dame, et meurt en la pressant contre son sein.

Comme la passion du troubadour, la reconnaissance de la comtesse devoit être sans bornes : après l'avoir fait pompeusement ensevelir dans la maison des Templiers de Tripoli, elle fit abnégation du monde et de ses plaisirs, et se retira dans un couvent. Un pareil dévouement de part et d'autre nous paroîtroit tout-à-fait extraordinaire, si l'on ne se reportoit à une époque où il n'étoit pas rare d'en trouver de semblables.

Toutes les recherches que nous avons pu faire au sujet de Geoffroi Rudel et de la comtesse de Tripoli, ne nous ont donné sur leur compte que des conjectures plus ou moins probables. Il est néanmoins certain que le fait dont il est ici question ne peut se placer ni avant l'institution de l'ordre des Templiers, qui ne remonte qu'en 1118, puisque notre troubadour fut inhumé dans leur maison; ni après l'an 1200, puisqu'à cette époque le comté de Tripoli fut réuni à la principauté d'Antioche. Nous trouvons dans l'histoire des comtes de Tripoli, que l'un d'eux, Raimond 1<sup>er</sup>, mort en 1148, eut une fille nommée Mélisandre, qui fut accordée en mariage à Manuel, empereur grec, qui ensuite la refusa. Guillaume de Tyr (L. 18, c. 31) parle avec éloge de cette princesse; si cette personne est la dame de notre troubadour, la mort de celui-ci et l'événement qui s'y rattache ont dû avoir lieu de 1160 à 1170.



## CHANSON.

Pro ai del cant essenhadors  
Entor mi et ensenhairitz,  
Pratz e vergiers, albres e flors,  
Voutas d'auzels e lais e critz,  
Per lo dous termini suau;  
Qu'en un petit de joi m'estau,  
Don nuls deport no m pot jauzir  
Tan cum solatz d'amor valen.

Las pimpas sian als pastors  
Et als enfans bordeitz petits;  
E mias sian tals amors  
Don ieu sia jauzens jauzitz.  
Qu'ieu la sai bona tot aitan  
Ves son amic en greu logau :  
Per so sui trop soven marritz  
Quar non ai so qu'al cor n'aten.

Lonh es lo castels e la tors  
Ont ella jai e sos maritz :  
E si per bos cosselhadors  
Cosselhan no soi enantitz,  
Qu'autre cosselh petit m'en vau  
Aitan n'ai fin talan corau,  
Alres noi a mas del morir  
Sol q'un joi non ai' en breumen.

Totz los vezis apel senhors  
Del renh on sos jois fo noiritz;

E crei que m sia gran honors,  
Quar ieu dels plus envilanitz  
Cug que sion cortes leiau.  
Ves l'amor qu'ins éi cor m'enclau  
Ai bon talant e bon albir;  
E sai qu'ilh n'a bon escien.

Ma voluntat s'en vai lo cors  
La noich, e'l dia esclarzitz  
Là ins per talant de son cors.  
Mas tart mi ve e tart mi ditz :  
Amics, fas ella, gilos brau  
An comensat tal batestau  
Que sera greus à departir,  
Tro qu'abdui en siam jauzen.

---

BERNARD ARNAUD DE MONCUC.

---

LES historiens de nos troubadours ne nous ont transmis aucune particularité sur la vie et les ouvrages de Bernard Arnaud de Moncuc. Il est à présumer qu'il étoit originaire du Rouergue ou du Querci ; il y a du moins dans chacune de ces provinces un château de ce nom. Quoi qu'il en soit, nous ne connoissons de ce troubadour que le seul sirvente que nous donnons ici. Cette pièce où, par un mélange assez singulier, se trouve réunie la satire à la galanterie, atteste que nos anciens poètes ont eu quelquefois assez de courage pour oser critiquer sans ménagement ce qu'il y avoit de répréhensible dans la conduite des princes de leur temps. Nous allons, pour en faciliter l'intelligence, exposer en peu de mots la circonstance qui en a fourni le sujet.

Henri II, roi d'Angleterre, vint assiéger Toulouse en 1159, pour faire valoir contre Raimond V, les droits que sa femme, Éléonore de Guienne, héritière des ducs d'Aquitaine, et descendante en ligne directe de Guillaume IV, comte de Toulouse, prétendoit avoir sur ce comté. Ces prétentions n'étoient nullement fondées, puisque Guillaume IX, duc d'Aquitaine, y avoit renoncé pour lui et pour les siens moyennant une somme d'argent qui lui fut comptée. Malgré la justice de sa cause, Raimond V eût peut-être succombé si Louis-le-Jeune ne se fût jeté dans la place, et n'eût fait

32      BERNARD ARNAUD DE MONCUC.

lever le siège. Il fut néanmoins contraint de reconnaître la suzeraineté des ducs d'Aquitaine, en ce qui ne portoit aucune atteinte aux droits de la couronne de France.

---

## SIRVENTE

CONTRE HENRI II, ROI D'ANGLETERRE.

ER quan li rozier  
So ses flor ni grana,  
E'l ric menuzier  
An cassa per sana,  
M'es pres cossirier,  
Tan me platz lor tensa,  
De far sirventes ;  
Car en viltenensa  
An tot bon pretz mes.  
E car mai  
Me ten gai  
Amors que no fai,  
E'l bel temps de mai ;  
Eras soi gai, cui que pes,  
Tals joi m'es promes.

Man caval corsier  
Veirem vas Tarzana,  
E vas Balaguiet,  
Del pros rei que s vana  
Qu'a pretz à sobrier.  
Venra ses falhensa  
Lai en Carcasses ;  
Mas ges gran temensa  
Non an li Franeses.

Mas ieu n'ai  
De vos sai,  
Domna; que m'esglai  
Lo desir qu'ieu n'ai  
Del vostre bel cors cortes,  
Complit de totz bes.

El armat destrier,  
Ausberc, lansa plana  
E bon bran d'acier,  
E guerra propdana,  
Pretz mai que lebrier  
Ni brava parvensa,  
Ni patz en qu'om es  
Mermatz de tenensa,  
Baissatz e sotz mes.

E car sai  
Pretz vrai  
En vos, cui aurai,  
Domna, o'n morrai,  
Pretz mai car m'es en defes  
Que s'autra m'agues.

Be m plazo l'arquier  
Pres la barbacana,  
Quan trazo'l peirier  
E'l mur dezenvana;  
E per mant verdier  
Creis la ost e gensa.  
E volgra l plagues  
Aital captenensa

Lai al rei Engles,  
Com mi plai  
Quan retrai  
Co m'avetz ab jai,  
Domna joven, sai,  
E de beutat pretz conques,  
Que nous en falh res.

Et agra entier  
Pretz, cui quecx soana,  
S'ab aital mestier  
Crides sai : Guiana!  
E fera'l premier  
L'onrat coms valensa;  
Quar sos sagels es  
De tan breu legensa,  
Qu'ieu non o dic ges.  
Mas dirai  
Que ab glai  
Amors ai.

Domna, que farai?  
Si ab vos no m val merces  
O ma bona fes.  
Senhor gai  
E verai,  
Que s sap de tot plai  
Onrar, qu'ieu o sai,  
De Tolzan e d'Agenes,  
Malgrat dels Frances.

---

PIERRE ROGIER.S.

---

PIERRE ROGIER.S, gentilhomme d'Auvergne, fut d'abord chanoine de Clermont; mais la vie monacale n'étant pas de son goût, il y renonça pour se faire jongleur. La grande réputation dont jouissoit alors Ermengarde, fille aînée et héritière d'Aiméri II, vicomte de Narbonne, tué en 1134, à la bataille de Fraga en Espagne, attira notre poète à sa cour. Ce fut sans doute un sentiment de reconnaissance bien légitime qui le porta à s'attacher de préférence à une personne qui l'avoit comblé de bienfaits; mais il ne s'en tint pas là: sa bienfaitrice devint bientôt l'objet de son amour, et il la célébra sous le nom de *tort-n'avetz*, dans les huit chansons que nous avons de lui. Vivement touchée des sentiments délicats dont elles sont l'expression, la vicomtesse ne put s'empêcher de lui en témoigner sa gratitude; elle ne le fit peut-être pas avec tous les ménagements qu'exigeoit sa réputation: la malignité ou l'envie l'accusèrent d'avoir eu pour Rogiers une bienveillance trop particulière; et dès lors elle se vit forcée, pour se mettre à couvert du blâme public, de renvoyer celui qui l'y avoit exposée. Rogiers se retira à la cour de Rambaud d'Orange, où il composa, en l'honneur de ce seigneur, le sirvente suivant.

De la cour de Rambaud, notre troubadour passa à celle d'Alphonse II, roi d'Aragon, et de là à celle de



**Raimond v**, comte de Toulouse. Les honneurs dont ce dernier le combla ne purent dissiper ses chagrins ; entièrement détaché du monde, il entra au monastère de Grammont, et y mourut.

---

## SIRVENTE

ADRESSÉ A RAMBAUD D'ORANGE.

SENH' en Raïmbaut, per vezer  
De vos lo conort e'l solatz  
Soi sai vengutz tost e viatz,  
Mais que no son per vostr'aver;  
Que sapcha dir quan m'en partrai  
Com es de vos ni com vos vai,  
Qu' enqueron m'en mans entre nos.

Tant ai de sen e de saber,  
E tan soi savis e membratz,  
Quant aurai vostres faitz guardatz,  
Qu'al partir en sabrai lo ver;  
S'es ta's lo gabs com hom retrai,  
O si n'es tant, o mens o mai,  
Com aug dir ni comtar de vos.

Gardatz que sapchatz mantener  
Aqo qez eras comensatz;  
Quar hom on plus aut es pujatz  
Plus bas cai, si s laissa cazer.  
Pos dizon tug que mal estai,  
Pos que fes, pos eras no fai,  
Qu'eras no te condug ni dos.

Qu'ab pro manjar et ab jazer  
Pot hom estar suau malvatz;  
Mas de grans afans es cargatz

Cel que bon pretz vol mantener :  
Ops l'es que s percas sai e lai  
E tolha do, si co s'escai,  
Quan veira qu'es loc e sazos.

Per vos meteis volrai saber  
Per qual nom seretz apelatz,  
S'auretz nom drutz o molheratz  
O voletz abdos retener.  
Vejaire m'es, al sen qu'ieu ai,  
Segon que cug, mas non o sai,  
Qu'adreg los auretz ambedos.

Si voletz el segle parer,  
Siatz en loc fols ab los fatz ;  
Et aqui meteis vos sapchatz  
Ab los savis gent captener :  
Qu'aissi cove qu'om los assai,  
Ab ira'ls us, autres ab jai,  
Ab mal los mals, ab be los bos.

Nous fassatz de sen trop temer,  
Per qu'om diga : trop es menbratz ;  
Qu'en tal loc vos valdra foldatz  
On sens no poiria valer.  
Tan quant auretz pel saur ni bai,  
E'l cor aissi fresquet e gai,  
Gran sens nous er honor ni pros.

Senh' en Raïmbaut, ie m n'irai,  
Mas vostre respot auzirai,  
Sius platz, ans que parta de vos.

PIERRE RAIMOND.

---

PIERRE RAIMOND, fils d'un simple bourgeois de Toulouse, passa de son temps pour un homme savant, et d'un esprit subtil; la beauté de sa voix, et son talent pour la composition, lui firent embrasser la profession de jongleur. Il parcourut successivement, et en cette qualité, les cours d'Alphonse II, roi d'Aragon, de Raimond V, comte de Toulouse, et de Guillaume VIII, seigneur de Montpellier; il fit un plus long séjour dans cette dernière; enfin il se maria à Pamiers, où il mourut, selon Nostradamus, en 1225. Nous ne garantissons pas cette date, puisque, par une étrange contradiction, ce même historien le fait partir en 1228, pour la croisade, à la suite de Frédéric II.

Il nous reste dix-sept pièces de ce troubadour, toutes d'un style tendre et naturel; celle que nous donnons ici nous a paru devoir mériter la préférence sur les autres.

---

## CHANSON.

Us novels pessamens m'estai  
Al cor, per qu'eu n'ai greu cossir,  
Don fauc mant angoissos sospir,  
E n'ai soven mon cor plus gai;  
E m gart de faire desplazer,  
E m'esfors en be captener,  
Quan vei que n'es locs e sazos :  
E cel qu'à son poder es pros  
Ben deu aver mais d'onransa.

Onramens grans cre que l n'escai  
A cel que sab en patz suffrir  
Son dan, o bellamen cobrir  
Mantas vetz so qu'al cor no l plai.  
E qui sobritas sab tener  
De far e de dir non-dever,  
Ges no s'en merma sa razos :  
Per qu'om no déu esser coitos  
De far gran desmezuransa.

Desmezura conosc e sai  
Que fai ma domna ses mentir,  
Pos que me fetz à se venir  
E so que m promes er m'estrai.  
Que qui non a vezat aver  
Gran be, plus leu sab sostener  
Afan ; que tals es rics e bos

Que'l maltrag l'er plus angoissos  
Quan li sove'l benanansa.

Benanans' e fin joi vrai  
Ai eu de midons al partir;  
Partitz no soi per qu'ieu m'azir  
Quar à mos prec's brau respos fai.  
Denan sos pes l'irai cazer,  
S'à lieis platz qu'o degne voler  
Que de lieis fassa mas cansos :  
Quar de me no sui poderos  
Qu'en outra paus m'esperansa.

Ben esper per l'afan que n'ai  
Que m volha midons maintenir,  
Que non es autr'al meu albir  
Ni'n fo tan bella sotz lo rai.  
Soplejan quier que m degn valer,  
Qu'ieu conosc segon mon saber  
Qu'ab las melhors se fai hom bos :  
Que pauc conquer hom nuaillos  
E val trop mais bes per un dos  
Car compratz que quam s'enansa.  
Humils, maus joingz, de genoilos  
Me ren à vos qu'etz bel e pros  
Domna de gaia semblansa.

---

PIERRE DE BARJAC.

---

PIERRE DE BARJAC et son ami intime Guillaume de Balaun, autre troubadour dont nous allons bientôt parler, florissoient sous Raimond v, comte de Toulouse. D'abord unis par leurs talents, ils le furent plus étroitement encore par leurs amours. Guillaume aimoit avec passion une dame du château de Javiac, dans le Gévaudan ; les éloges qu'il en faisoit inspirèrent à Barjac le désir de la connoître : ayant accompagné son ami à Javiac, il y devient amoureux de la femme d'un gentilhomme voisin, nommée Viernetta, et ne tarde pas à être payé du plus tendre retour. Dès ce moment nos deux troubadours alloient toujours de compagnie courtoiser leurs dames. Un jour qu'ils en revenoient, Guillaume s'aperçut que Barjac étoit triste ; il lui en demande le motif ; celui-ci lui répond qu'à la suite d'une querelle très vive, sa dame lui a défendu de se présenter désormais devant elle. « Que cela ne t'inquiète pas, dit Guillaume ; je me charge à notre retour de faire votre paix. » Il tint sa promesse, et la réconciliation fut d'autant plus facile que la dame Viernetta n'avoit pas tardé à se repentir d'avoir donné congé à son amant. Barjac s'estima le plus heureux des hommes ; les plaisirs qu'il avoit goûtés jusqu'alors, n'étoient rien en comparaison de ceux qu'il trouvoit dans cette réconciliation ; du moins il en assura Guillaume de Balaun,

et nous verrons à l'article de ce dernier que cette confiance fut la cause de ses malheurs.

Enfin, obligé de s'éloigner de sa dame, pour quelque temps, notre troubadour lui en demande la permission dans la pièce suivante.

---



## CHANSON.

TOT francamen, domna, veing denan vos  
Penre comiat per tostemps à lezer;  
E grans merces quar deingnastes voler  
Qu'ieu mi tengues de vostr'amor plus gai  
Tan quan vos plac. Mas aras, pos nous plai,  
Es ben razos que si voletz aver  
Drut d'autra part queus posca mais valer  
Ieu' l vos autrei : ja pietz nous en volrai,  
Ans aurem pois bon solatz entre nos,  
Et estarem com si de re no fos.

Per so, domna, tostemps serai curos  
De vostr' afar, qu' aisso 'n volh retener;  
Qu'ieu no lo posc gitar à non caler  
Aissi del tot, qu'enans vos servirai,  
Fors que jamais vostre drutz no serai,  
Si be m debes encaras lo jazer  
Que m promezest quan n'aurias lezer.  
Non dic per so que negun soing non ai;  
Mas s'ieu en fos agutz ans poderos,  
Tal ora vi qu'ieu pogr' esser joios.

Mas vos cujas, quar ieu soi adiros,  
Qu'aissi com soill non o diga de ver;  
Mas d'er enan vos o farai parer :  
Qu'ieu ai cauzit en lei cui amaraï,  
E vos avetz cauzit, si com ieu sai,

En un tal drut queus fara decazer ;  
Et eu en tal que vol pretz mantener,  
En cui jovens s'apropch' e de vos vai :  
Sitot non es de loc tan paratjos,  
Il es assatz e plus bell' e plus pros.

E si'l jurars e'l plevirs de nos dos  
Pot al partir de l'amor dan tener,  
Anen nos en é las mas d'un prever,  
Absolvetz mi et ieu vos solverai ;  
E pois poirem quascus d'aissi en lai  
Plus lialmen bon'amor mantener.  
E s'anc vos fis ren queus deja doler,  
Perdonas me, qu'ieu vos perdonarai  
Alegramen ; qu'estiers non es ja bos,  
Si de bon cor non es fatz lo perdos.

Mala domna trop mi fezes zelos  
No fessi re mas al vostre plazer ;  
Quar hom zelos non a sen ni saber,  
Ni res no sab lo mal que zelos trai,  
Ni re zelos no sab que ditz ni fai,  
Ni nul zelos no pot en loc caber,  
Ni patz non a zelos mati ni ser ;  
Per que vos deu plazer quan m'en partrai,  
Qu'assatz val mais à cellui qu'es lebros :  
Qu'adoncs sivals no son tuit enoios.

Fe que m devetz, si tot soi adiros,  
Prendatz comiat de mi, qu'eu'l pren de vos.

---

GUILLAUME DE BALAUN.

---

LA pièce que nous donnons ici, est tout ce qui nous reste des poésies de Guillaume de Balaun, gentilhomme des environs de Montpellier. Voici à quelle occasion et dans quelle circonstance elle fut composée. Nous avons déjà dit un mot des amours de Balaun; celle qui en étoit l'objet répondoit à ses vœux, et rien ne manquoit à son bonheur, lorsqu'il forma le projet d'éprouver par lui-même si, comme l'en avoit assuré son ami Pierre de Barjac, le plaisir d'un raccommodement avec sa dame l'emportoit réellement sur tous les autres plaisirs. Feignant en conséquence de rompre avec la sienne, il quitte le pays, et cesse de lui donner de ses nouvelles. Justement étonnée d'une pareille conduite, celle-ci veut du moins en connoître les motifs : lettres, messages, tout est mis en usage pour y parvenir; ses soins furent inutiles. Le seul parti qui lui reste à prendre c'est d'oublier un inconstant; dès lors plus de démarches de sa part.

Cependant le troubadour craignant qu'une pareille épreuve ne tournât à son désavantage, se rend en secret à Javiac pour y découvrir, s'il est possible, les véritables dispositions de sa dame; elle en est instruite, elle vient se jeter à ses genoux, et le conjure de lui apprendre au moins quels sont ses torts : point de réponse. Elle prend ce silence pour l'expression d'un profond mépris, et n'écoutant plus que son dépit, elle

sort en protestant qu'elle saura tirer vengeance de cet indigne procédé.

Résolu néanmoins de ne pas pousser plus loin son épreuve, Balaun se présente le lendemain au château; il en est ignominieusement chassé par les domestiques, et c'est alors que l'amour et le repentir lui inspirent les vers suivans :

Mon vers mou mercejan ves vos.

No per so, etc.

La nouvelle de cette mésintelligence parvient aux oreilles de Bernard, baron d'Anduse. Ce preux et loyal chevalier vient trouver Balaun, lui fait de vifs reproches de sa conduite, et se charge de la réconciliation : elle ne fut pas aussi facile qu'il l'avoit espéré; la dame de Javiac se rendit cependant aux instances de Bernard; mais ce ne fut qu'à condition que le troubadour s'arracheroit l'ongle du petit doigt, et qu'il le lui apporteroit lui-même, avec une chanson où seroit exprimé son repentir. Balaun s'estime trop heureux de rentrer à ce prix dans les bonnes grâces de sa maîtresse; il se conforme en tout aux ordres qu'il en a reçus, et va se jeter à ses pieds. Elle fond en larmes, le relève, l'embrasse, accepte la chanson, et l'écoute avec le plus grand plaisir.●

---

## CHANSON.

Mon vers mou mercejan ves vos,  
No per sò, domna, qu'entenda  
Que ja merce de meus prenda :  
Tant es lo forfaitz cabalos,  
Per qu'ieu si be m destrui no m planh.  
Mas pos mi meteis ai perdut  
E vos, que m faitz plus esperdut,  
Si m pert mas paraulas be s tanh.

Tant es mos afars perilhos,  
Qu'ieu no sai co m'i emprenda;  
Que pregars qu'om no l'entenda  
Val pauc ad home sofrachos,  
Per qu'es dregz que malastruc s lanh.  
E pois per home recrezut  
Aug dir qu'anc dieus no fetz virtut :  
Per qu'ieu prec ses cug de gazanh.

Be sai fallitz soi ad estros  
E noi a mas qu'om me penda,  
Qu'ieu no soi qu'en dreg contenda :  
Pero be sai si'l premier fos,  
Dretz fora no m cregues companh.  
Mas si'l forfaitz fosson mort tut,  
Qu'om non agues merces avut,  
Mort e delit en foran manh.

Mala vengues aquel sazoz,  
Que mot crei que car lo m venda;  
Et està ben qu'ieu aprenda  
En qual guiza viu besonhos,  
Quar ges tan ric joi no m'atanh.  
Mas no sai co m'es avengut,  
Las! non avia 'l ben saubut.  
Aras lo sai, per que m complanh.

Domna, si ma mort vos es pros,  
Ja non er qu'ieu me defenda  
Ni no m'auretz major renda;  
Et a'n pro qui es pòderos  
De celui vas qui a-cor gran,  
Et a l'ops que merce l'ajut;  
Quar non es à merce tengut  
Aisso en que'l poder sofranh.

Ai! las, ta mala fui iros  
Quan baisset vas me sa benda,  
E m quis francamen esmenda  
De so don degr' esser cochos;  
E m fi pregar d'avol barganh,  
Don m'a mil vetz lo cor dolgut:  
Qu'era m tengr' ieu per errebut  
Si m saludes com un estranh.

Domna, si tot no m tanh perdos,  
No laisserai nous mi renda  
E mas mas no vos estenda,  
Que merces vens los mals e'ls bos.

**GUILLAUME DE BALAUN.**

**51**

E si pietatz tan vos franh,  
So qu'ieu non esper ni no cut,  
Que m perdonetz tort conogut,  
Si mais cai no m levetz del fanh.

---

ALPHONSE, ROI D'ARAGON.

---

ALPHONSE II étoit fils de Raimond Bérenger IV, comte de Barcelone et de Provence, et vicomte de Caslad en Auvergne, de Milhaud en Rouergue, et du Gévaudan. Parvenu au trône d'Aragon en 1162, Alphonse attira à sa cour un grand nombre de troubadours, et il sut se les attacher par ses libéralités; aussi ne faut-il pas prendre à la lettre les éloges pompeux que les poètes lui ont prodigués: la reconnaissance leur faisoit un devoir d'en dire du bien. L'histoire nous présente ce prince sous un tout autre point de vue; mais ce n'est pas le lieu d'entrer dans le moindre détail à ce sujet.

Alphonse mourut en 1196, après avoir affermi son autorité en Catalogne, en Aragon et en Provence.

La chanson qu'on va lire est la seule pièce, que nous ayons de lui.

---



## CHANSON.

PER mantas guizas m'es datz  
Gauz e deport e solatz;  
Que per vergiers e per pratz,  
E per foillas e per flors,  
E pel temps qu'es refrescatz  
Aug alegrar cantadors.  
Mas al mieu cant neus ni glatz  
No m not, ni m'ajud' estatz,  
Ni res fors dieus et amors.

E pero ges no m desplatx  
Lo bel temps ni la clardatz,  
Ni'l dous cant qu'es pels plaissatz  
Dels auzels, ni la verdors;  
Qu'aissi m soi ab joi lassatz  
Ab una de las meillors.  
En leis es sens e beutatz,  
Per que li do tot quan fatz,  
E jois e pretz et honors.

En trop ricas voluntatz  
S'es mos cors ab joi mesclatz :  
Mas no sai si s'es foudatz,  
O ardimens o paors,  
O gran sens amezuratz,  
O si es astre d'amors;  
Qu'anc de l'hora que fui natz

\*

Mais no m destreis amistatz,  
Ni m senti mal ni dolors.

Tan mi destreing sa beutatz,  
Sa proez' e sa bontatz,  
Que n'am mais souffrir en patz  
Penas e dans e dolors,  
Que d'autra jauzen amatz  
Grans befaitz e gran socors.  
Sieus son plevitz e juratz,  
E serai ades seil platz,  
Denan totz autres seingnors.

Quan mi membra del comiatz  
Que pris de lieis totz forsatz,  
Alegres soi et iratz;  
Qu'ab sospirs mesclatz de plors  
Me dis : bels amics, tornatz  
Per merce vas me de cors.  
Per qu'ieu tornarai viatz  
Vas lieis, quar autr'embaissatz  
No m'es delietz ni sabors.

---

## GUILLAUME DE CABESTANH.

GUILLAUME DE CABESTANH, gentilhomme châtelain du comté de Roussillon, s'attacha, en qualité de troubadour, à la dame Sermonda<sup>e</sup>, femme de Raimond de Château-Roussillon, riche et puissant seigneur, mais encore plus connu par son orgueil et par sa férocité. Charmée de la figure et des talens de Cabestanh, Sermonda en fit son chevalier. Les attentions qu'elle avoit pour lui, donnèrent bientôt de l'ombrage à Raimond; il la fit enfermer dans une tour, et l'accabla de mauvais traitements. Cabestanh ne put commander à sa douleur; il composa une chanson à ce sujet; ce fut pour lui le chant du cygne. Raimond n'eut pas de peine à se persuader que cette chanson avoit été faite pour sa femme, et il résolut d'en tirer une vengeance terrible. Il attire le troubadour loin du château, le tue, lui coupe la tête et lui arrache le cœur. Il le fait apprêter, et le sert à sa femme comme un morceau de venaison : « Connoissez-vous ce mets? lui dit-il, lorsqu'elle en eut mangé. — Non, mais je l'ai trouvé fort bon. — Je le crois bien; » et à ces mots il lui présente la tête de Cabestanh. A cette vue horrible, Sermonda s'écrie : « Oui, barbare, je l'ai trouvé délicieux, et c'est la dernière chose que je mangerai ! » A peine a-t-elle achevé, que Raimond fond sur elle l'épée à la main; elle fuit, se précipite d'un balcon, et meurt de sa chute.

Bientôt il ne fut bruit que de cet événement dans

toute l'Occitanie; les parents de la dame s'unissent à ceux du troubadour contre le féroce Raimond; Alphonse II, roi d'Aragon, vient lui-même sur les lieux pour prendre connoissance du fait. Le château de Roussillon est démoli, Raimond est mis à mort, et les deux amants sont transportés à Perpignan, où ils furent ensevelis dans un même tombeau, devant la porte de l'église Saint-Jean. Pendant long-temps les chevaliers du Roussillon, de la Cerdagne et du Narbonnois s'y rendirent à pareil jour, accompagnés de leurs dames, pour célébrer leur mémoire par un service solennel.

Les chansons de Cabestanh sont au nombre de sept. Ce troubadour se distingue parmi ses contemporains par la douceur et la délicatesse de sa versification; on peut en juger par la pièce suivante, qui est sa dernière, c'est-à-dire celle qui lui coûta la vie.

---

## CHANSON.

•Lo dos cossire  
Que m don' amor soven,  
Domna, m fai dire  
De vos mans vers plazen.  
Pessan remire  
Vostre cors car e gen,  
Qu'am e dezire  
Mais que no fas parven.  
E sitot me delei,  
Ges per tan nous abnei,  
Anceis vas vos soplei  
Ab franca bevolensa.  
Domn' en cui beutatz gensa,  
Mantas vetz oblit mei  
Que laus vos e mercei.

Tot jorn m'azire  
L'amor queus mi defen,  
S'ieu ja'l cor vire  
Ves autr'entendemen.  
Tout m'avetz rire  
E donat pessamen.  
Plus greu martire  
Nuls hom de mi no sen;  
Quar vos qu'ieu plus envei  
De re qu' él mon estei  
Desautorc e mescrei,

E dezam en parvensa.  
Tot quan fas per temensa  
Devetz en bona fei  
Penre, neis quan nous vei.

En sovinensa  
Tenc' la car' e'l dous ris,  
Vostra valensa  
E'l bel cors blanc e lis.

S'ieu per crezensa  
Estes vas dieus tan fis,  
Viu ses faillensa  
Intres en paradis.  
Qu'aissi soi ses totz cutz  
A vos de cor rendutz  
Qu'autra jois no m'adutz;  
Q'una no porta benda  
Qu'ie'n prezes per esmenda  
Baizar, ni fos sos drutz,  
Per las vostras salut.

Ades comensa  
L'amor, e m'abelis  
La captenensa  
De vos cui soi aclis.  
Be par que m vensa  
Vostr' amor, qu'ans queus vis  
Fon m'entendensa  
Queus ames e servis;  
Qu'ab vos soi remazutz  
Sols e ses tot ajutz;

E n'ai d'autres perdutoz  
Mans dos : qui s vol los prenda,  
Qu'à mi platz mot qu'atenda,  
Ses totz covens saubutz,  
Voſ don m'es jois vengutz.

Dieus ! co seria  
Qu'ieu merce no trobes  
Ab vos amia,  
La genser qu'anc nasques !  
Qu'ieu noich e dia,  
Ginolhos e de pes,  
Sancta Maria  
Prec vostr' amor mi des.  
Qu'ieu foi noiritz enfans  
Per far vostres comans;  
E ja dieus no m'enans  
S'ieu ja m'en voill estraire.  
Pros domna de bon aire  
Sufretz qu'ieu bais los gans,  
Que del plus soi duptans.

Ans que s'estenda  
En mon cor la dolor,  
Merce descenda  
En vos, domn', et amor.  
Joi vos mi renda  
E m lonh sospir e plor;  
Nous o defenda  
Paratge ni ricor :  
Qu'oblidatz m'es totz bes

60      GUILLAUME DE CABESTANH.

S'ab vos no m val merces.  
Ai ! bella dossa res,  
Ben feratz que corteza  
S'al prim queus aic conqueza  
M'amassetz, o non ges,  
Qu'eras no sai com s'es.

No trob contenda  
Contra vostra valor ;  
Merces vo'n prenda  
Tal qu'à vos si'l honor.  
Ja no m'entenda  
Dieus mest siei pregador,  
S'ieu vol la renda  
Dels quatre reis major,  
Per qu'ab vos no m valgues  
Merces e bona fes;  
Que partir no m posc ges  
De vos, en qui s'es meza  
M'amor : c si fos preza  
En baizar, eus plagues,  
Ja no volgra solves.

Anc res qu'à vos plagues,  
Franca domna corteza,  
No m'estet tan defeza  
Que ieu no la fezes,  
Ab que far o saupes.

En Raimons, la beleza  
E'l bes qu'en midons es  
M'an sai lassat e pres.



## RAMBAUD D'ORANGE.

RAMBAUD D'ORANGE étoit fils de Guillaume d'Omelas de Montpellier, et de Tiburge, fille unique de Rambaud, comte d'Orange. Sa mère lui laissa, par testament, en 1150, le comté d'Orange, et depuis lors notre troubadour prit le nom sous lequel il s'est fait connoître.

Les poésies de Rambaud se composent de vingt-huit pièces, parmi lesquelles nous avons choisi les deux suivantes. La première est un dialogue entre le troubadour et sa maîtresse; celle-ci lui reproche son peu d'amour pour elle; il s'en justifie de son mieux et à sa manière. Il se propose, dans une autre pièce, d'enseigner ce qu'il appelle l'art de se faire aimer; et il faut avouer que ses principes sont un peu différents de ceux d'Ovide et de notre gentil Bernard. Les voici en peu de mots : « A la moindre contrariété qu'une femme vous fait éprouver, prenez l'air et le ton menaçant; insiste-t-elle, donnez-lui du poing sur le nez. »

Das lor del punh per mei las nars.

Un pareil trait suffisoit pour nous faire rejeter cette pièce, qui n'est qu'une satire grossière contre un sexe pour lequel les troubadours avoient une espèce de respect religieux.

La seconde pièce admise dans ce Recueil est une réponse au sirvente de Pierre Rogiers, que nous avons rapporté plus haut.

Ram baud fut aimé de la comtesse de Die ( nous parlerons bientôt de cette femme célèbre, dont le nom et les productions se trouvent mêlés à ceux de nos troubadours, et qui, à ce titre, mérite de tenir une place dans notre recueil ); mais il lui fut infidèle, comme il paroît l'avoir été à tant d'autres dames.

Ram baud d'Orange mourut vers l'an 1173.

---

## TENSON

ENTRE LE TROUBADOUR ET SA DAME.

— AMICS, ab gran cossirier  
Son per vos et en greu pena;  
E del mal qu'ieu en suffier  
No cre que vos sentatz gaire.  
Doncs per queus metetz amaire  
Pos à mi laissatz tot lo mal?  
Quar abdui no'l partem equal.

— Domn', amors a tal mestier,  
Pos dos amics encadena,  
Que'l mal qu'a e l'alegrier  
Senta quecs à son vejaire :  
Qu'ieu pens, e no soi gabaire,  
Que la dura dolor coral  
Ai eu tota à mon cabal.

— Amics, s'acsetz un quartier  
De la dolor que m malmena,  
Be viratz mon encombrier.  
Mas nous cal de mon dan gaire;  
Que quar no m'en posc estraire,  
Com que m'an vos es cominal  
Ab me ben o mal atretal.

— Domna, quar ist lauzengier,  
Que m'an tout sen et alena,

Son vostr' angoissos guerrier,  
Lais m'en no per talan vaire.  
Quar nous soi pres, qu'ab lor braire  
Vos an bastit tal joc mortal,  
Que noi jauzem jauzen jornal.

— Amics, nul grat nous refier,  
Quar ja'l meu dans vos refrena  
De vezer me queus enquier.  
E si vòs faitz plus gardaire  
Del mieu dan qu'ieu no volh faire,  
Beus tenc per sobreplus leial  
Que no son cilh de l'Espital.

— Domna, ieu tem à sobrier,  
Qu'aur perdi e vos arena,  
Que per dig de lauzengier  
Nostr'amor torne s'en caire.  
Per so dei tener en gaire  
Trop plus que vos, per Sant Marsal;  
Quar etz la res que mais me val.

— Amics, sius sai lauzengier  
E faitz d'amorosa mena,  
Qu'ieu cug que de cavalier  
Sias devengutz camiaire.  
E deg vos o ben retraire,  
Quar ben paretz que pessetz d'al,  
Pos del meu pessamen nous cal.

— Domna, jamais esparvier  
No port ni cas ab cerena,

S'anc pois que m detz joi entier  
 Fui de null'autra quistaire;  
 Ni no soi aital bauzaire,  
 Mas per enveja'l deslial  
 M'o alevon e m fan venal.

— Amics, creirai vos per aital  
 Qu'aissius aia tostemp leial?

— Domna, aissi m'auretz leial?  
 Que jamais no pensarai d'al.

## RÉPONSE

AU SIRVENTE DE PIERRE ROGIERS.

PEIRE ROGIERS, à trassailir  
 M'er per vos los ditz els covens  
 Qu'ieu ai à midons, totz dolens  
 De cantar, que m cugei souffrir.  
 E pos sai etz à mi vengutz  
 Cantarai, si m n'ai estat mutz,  
 Que no volh remaner cofes.

Mout vos dei lauzar e grazir  
 Quar anc vos venc cor ni talens  
 De saber mos captenemens.  
 E volh que m sapchatz alques dir,  
 E ja l'avens no m si' escutz,  
 S'ieu soi avols ni recrezutz;  
 Que pel ver no passetz ades.

Quar qui per aver vol mentir,  
Aquels lauzars es blasmamens,  
E tortz, e mals ensenhamens;  
E s fai als autres escarnir.  
Non es en digz bos pretz saubutz :  
Mas als fagz es reconogutz,  
E pels fagz veno'l digz apres.

Per mi meteis voletz auzir  
Quals sui o drutz; er clau las dens,  
Qu'ades pueja mos pessamens  
On plus de preon m'o cossir :  
E dic vos ben qu'ieu no sui drutz,  
Tot per so quar no sui volgut;  
Mas ben am, sol midons m'ames.

Peire Rogiers, com posc suffrir  
Qu'ades am aissi solamens?  
Meravilh me si viu de vens,  
Enaissi m fai midons morir.  
S'ieu mor per lieis farai vertutz,  
Per que m platz : que si fos perdutz  
Dreg agra que plus m'azires.

Ara l ven en cor que m'azir,  
Mas ja fo qu'er autres sos sens,  
Qu'aitals es sos captenemens;  
Per qu'eu loi dei tostemps grazir,  
Sol pel ben que m n'es escazutz.  
Ja mais no m'en vengues salut,  
Li dei tostemps estar als pes.

Si m volgues sol tan consentir  
Que tostemps fos sos entendens,  
Ab bels digz n'estera jauzens  
E fera m senes fag jauzir.  
E deuria n'esser cregutz,  
Qu'ieu no quier tan ja 'n fos crezutz  
Mas d'un bon respieg don visques.

Bon-respieg, d'aut bas son cazutz;  
E si no m recep sa vertutz,  
Per cosselh li do que m pendes.

---

---

---

 LA COMTESSE DE DIE.
 

---

LA comtesse de Die, qui épousa Guillaume de Poitiers, souche commune des comtes de Valentinois et de Diois, du nom de Poitiers, dont la dernière branche s'est éteinte vers le milieu du siècle dernier, croyoit avoir trouvé dans Rambaud d'Orange un chevalier plein de mérite. Elle ne fait point mystère de sa passion pour lui; il n'y a rien que d'honorable dans son choix. C'est à peu près ainsi que s'exprimoit, dans une de ses chansons, cette femme trop prévenue en faveur de son amant : lorsqu'elle s'en vit délaissée, larmes, prières, reproches, tout fut employé pour le ramener; mais tout fut inutile, comme elle nous l'apprend elle-même dans une autre pièce :

Ab lui no trob mèrces ni cortesia,  
 Ni no mi val ma beutatz ni mos sens;  
 Qu'enaissi soi enganad'e trahia.

Rambaud ne répondit à ces plaintes que par des sarcasmes : S'il aimoit, disoit-il, toutes les femmes, c'étoit parce qu'elles lui offroient l'image de celle dont il imploroit la miséricorde.

De pareilles excuses auroient dû guérir la comtesse de Die de son amour; il n'en fut rien; elle nous apprend elle-même qu'elle oublia ce qu'elle devoit à son rang et à son sexe, et va jusqu'à dire :

Ben volria mon cavallier  
 Tener un ser en mos bratz nut.



On ne seroit pas éloigné de croire qu'elle fit usage de ce moyen, et qu'il lui réussit à merveille; du moins, dans une autre pièce, elle se félicite d'avoir retrouvé sa joie, et de pouvoir chanter plus gaiement :

Fin joi me don' alegransa,  
Per qu'eu cant plus gaiamen.

Ce sont là toutes les productions poétiques de la comtesse de Die, ou du moins toutes celles qui sont parvenues jusqu'à nous. Nous avons cru devoir en admettre une dans notre recueil, parce qu'on y trouve les accents d'une poésie vive, tendre et naturelle.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

Ab joi et ab joven m'apais,  
E jois e jovens m'apaia;  
Quar mos amics es lo plus gais,  
Per qu'ieu soi coindet' e gaia.  
E pois eu li soi veraia,  
Be s taing qu'el me sia verais,  
Qu'anc de lui amar no m'estrais  
Ni ai cor que m'en estraia.

Mout mi platz, quar sai que val mais  
Cel qu'ieu ai dezir que m'aia;  
E cel que primiers lo m'atrais,  
Dieu prec que gran joi l'atraia.  
E qui que mal l'en retraia,  
No creza fors so qu'ieu l retraits :  
Qu'om coill mantas vetz lo balais  
Ab qu'el mezeis se balaia.

Domna quez en bon pretz s'enten,  
Deu ben pauzar s'entendensa  
En un pro cavallier valen;  
Pos ilh conois sa valensa,  
Que l'aus' amar à presensa :  
E domna, pois am' à presen,  
Ja pois li pro ni li valen  
No'n diran mas avinensa.

Qu'ieu ai cauzit un pros e gen  
Per cui pretz meillur'e gensa,  
Larc et adreit e conoissen,  
On es sen e conoissensa.  
Prec li que n'aia crezensa,  
Ni hom no l posca far crezen  
Qu'ieu fassa vas lui fallimen,  
Sol no trob en lui faillensa.

Amics, la vostra valensa  
Sabon li pro e livalen,  
Per qu'ieu vos quier de mantenem  
Sius platz vostra mantenensa.

---

---

## FOULQUES DE MARSEILLE.

---

FOULQUES étoit fils d'un riche négociant de Gênes, qui étoit venu s'établir à Marseille : se trouvant, à la mort de son père, possesseur d'une fortune considérable, il se livra tout-à-fait à son goût pour la poésie ; les cours de Richard 1<sup>er</sup>, roi d'Angleterre, de Raimond V, comte de Toulouse, et de Barral, vicomte de Marseille, le possédèrent successivement ; mais il s'attacha de préférence à cette dernière, à cause de la passion qu'il avoit conçue pour Alazais de Roquemartin, femme de Barral. Cette dame écoutoit avec plaisir les chansons de notre troubadour ; mais son inflexible rigueur faisoit le désespoir de Foulques, lorsqu'un événement politique vint l'arracher pour quelque temps à sa douleur.

La bataille d'Alarcos, gagnée en 1194 par le miramolin d'Afrique, sur Alphonse, roi de Castille, répandoit la consternation et l'effroi en Espagne ; Alphonse imploroit le secours du pape et des rois de France et d'Angleterre. Dans ces fâcheuses conjonctures, Foulques se proposa d'échauffer le zèle des chrétiens en faveur du roi de Castille, et ce fut à ce sujet qu'il composa celle de ses pièces qui commence par ce vers :

Huei mais noi conosc razo.

Cette circonstance ne lui fit pas oublier son amour ; il y revint bientôt ; mais sans être plus heureux. Accusé

d'avoir eu des vues criminelles sur Laure de Saint-Julien, sœur du vicomte, il fut accablé de reproches par la dame Alazaïs, et chassé pour jamais de la cour de Marseille. Il se retira à celle de Guillaume VIII, seigneur de Montpellier, qui avoit épousé Eudoxie, fille de Manuel, empereur de Constantinople. Cette princesse qui, selon l'usage, portoit le nom d'impératrice, s'efforça de consoler Foulques de ses malheurs; elle combattit la résolution qu'il avoit prise de ne plus chanter, et ce fut à sa sollicitation que le troubadour composa la chanson où il débute par ce vers :

Tan mou de corteza razo.

Ayant perdu presque tous ses protecteurs dans un court espace de temps, Foulques fit consentir sa femme et ses deux fils à le suivre dans le cloître; il y prit l'habit de l'ordre de Citeaux. Après deux ans de retraite, il fut fait abbé de Terronet, près de Toulouse, et en 1205, évêque de Toulouse. Il seroit hors de propos de parler ici du rôle que joua cet infâme prélat dans les guerres des Albigeois; il nous suffira d'observer que le malheureux comte de Toulouse, dont il avoit reçu tant de bienfaits, fut en butte à sa fureur fanatique. Le tableau de ces horreurs ne doit point trouver place dans un recueil où figurent seulement les hommes qui ont concouru aux progrès de la poésie en France.

---

## CHANSON

COMPOSÉE POUR ÉCHAUFFER LE ZÈLE DES CHRÉTIENS EN  
FAVEUR D'ALPHONSE, ROI DE CASTILLE, CONTRE LES  
MAURES.

HUEI mais noi conosc razo  
Ab que nos poscam cobrir,  
Si ja dius volem servir,  
Pos tant enquer nostre pro  
Que son dan en volc sufrir;  
Que'l sepulcre perdem primeiramen,  
Et ar sofre qu'Espanha s vai perden,  
Par so quar lai trovavon ocaizo;  
Mas sai sivals no temem mar ni ven.  
Las ! quom nos pot plus fort aver somos  
Si doncs no fos tornatz morir per nos !

De si mèzeis nos fes do  
Quan venc nostres tortz delir;  
E fes so sai à grazir  
Quan si ns det per rezemso.  
Doncs qui vol viur' ab morir  
Si don per diu sa vida e la i prezen,  
Qu'el la donet e la rendet moren,  
Qu'atressi deu hom morir no sab quo.  
Ai ! com mal viu qui non a espaven !  
Que'l nostre viure, don em cobeitos,  
Sabem qu'es mals et aquel morir bos.

Aujatz en qual error so  
Las gens ni que poiran dir,  
Que'l cors qu'om no pot gandar  
De mort, per aver quei do,  
Vol quecs gardar e blandir;  
E de l'arma non a nul espaven  
Qu'om pot gardar de mort e de tormen.  
Pens quecs de cor si eu dic ver o no,  
E pois aura d'anar meillor talen :  
E ja noi gart paubreira nuls hom pros,  
Sol que comens, que dius es piatos.

Cor sivals pot n'aver bo ,  
D'aitans poira s'en garnir,  
Que l'als pot dieus totz complir  
E nostre rei d'Arago;  
Qu'ieu no cre saubes fallir  
A nul quei an ab bon cor e valen ,  
Tan pauc vezem que falh à l'autra gen.  
No deu ges far à dieu pejurazo ,  
Que l'onrara si l serv onradamen ;  
Qu'ogan si s vol n'er coronatz sà jos  
O sus él cel ; uns no l falh d'aquest dos.

E ja no pretz fol resso  
Lo reis castelas, ni s vir  
Per perdre, q'ans deu grazir  
A dius que l mostr' e'l somo  
Qu'en lui se vol enantir  
Et autr'esfortz ses diu torn'à nien :  
Qu'aissi valrà son ric pretz per un cen

Si acoill dius hoimais per companho,  
 Qu'el no vol re mas reconoissemen.  
 Sol que vas dius ño sia orgulhos,  
 Mout er sos pretz onratz.e cabalos.

Vida e pretz, com vol de folla gen,  
 On plus aut son cazon leugeiramen.  
 Bastiscam doncs en ferma peazo,  
 El pretz qu'este quan l'autre va cazen;  
 Que totz sos pretz, sos gaugz e sos laus fos  
 En pessar fort quant dius à fait per nos.

Bels Azimans, dius vezem queus aten,  
 Queus volria gazanhâr francamen,  
 Qu'onrat vos te tan quez à mi sap bo.  
 No l fassatz donc camiar son bon talen,  
 Ans camiatz vos : que val mais per un dos  
 Com fos tan aut que forsatz caia jos.

---

## CHANSON

COMPOSÉE A LA PRIÈRE D'EUDOXIE, FEMME DE GUILLAUME VIII,  
 SEIGNEUR DE MONTPELLIER, ET FILLE DE MANUEL, EMPEREUR  
 GREC.

TAN mou de corteza razo  
 Mon cant per que noi deu falhir,  
 Ans i dei meils endevenir  
 Qu'anc mais no fis; e direus co,  
 Que l'emperairitz m'en somo.



E plagra m fort que men gequis ,

• S'ilh mo sufris :

Mas quar ilh es cim e razis

D'ensenhamen ,

No s cove qu'al sieu mandamen

Sia mos sabers flacs ni lens ,

Ans taing que s doble mos engiens.

E s'anc parlei en ma canso .

De lauzengier , cui dieus azir ,

Eras los vol del tot maldir.

E ja dius noca lor perdo ,

Quar an dig , so que vers no fo ;

Que'l bella cui ieu obedis

Me relinquis ;

E cuja qu'alhors ai assis

• Mon pessamen.

Be mor doncs per gran fallimen ,

Sí pert so qu'ieu am finamens

Per so que dizo , qu'es niens.

Mas ges per so no m'abando ;

Que mantas vetz ai auzit dir

Que messonja no s pot cobrir

Que no s mostre qualque sazo.

E pois dretz vens fals'ocaizo ,

Encar er saubut e devis

Com ieu'l soi fis ;

Qu'aissi l soi subjetz et aclis

De bon talen ,

Qu'en leis amar an pres conten

Mos ferm coratges e mos sens,  
Q'usquecs cuj'amar plus formens.

E si merces no m'i ten pro,  
Que farai ? poirai m'en partir ?  
Ieu, no : qu'apres ai à morir  
En guiza que m sap sobre bo,  
Qu'en pessan remir sa faisso  
Et en remiran ieu languis ;

Quar ela m dis

Que no m dara so qu'ieu l'ai quis  
Tan longamen :

E gès per aisso no m'alén,  
Ans d'obl' ades mos pessamens ;  
E mor aissi mescladamens.

Amarai la doncs à lairo,  
Pos vei que no denha sufrir  
Qu'ieu ins é mon cor la desir.  
E sai qu'à far m'er, voill' o no ;  
Que'l cors ten lo cor en preizo,  
Et a'l si vencut e conquis

Que no m'es vis

Qu'ilh des poder que s'en partis ;

Per qu'ieu n'aten

Que merces la m venca breumen :  
Quar long servirs ab merces vens,  
Lai on no val forsa ni genhs.

N Aziman, mout m'estera gen  
S'ieu mor per midons doussamens,  
Pos qu'à morir m'er eissamens.

## BERTRAND DE BORN.

BERTRAND DE BORN, vicomte de Hautefort, dans le diocèse de Périgueux, joignit aux talents d'un bon poète ceux d'un guerrier plein de courage, mais d'une avidité insatiable; il eût déshérité son frère Constantin, si celui-ci n'eût imploré le secours de Richard, alors comte de Poitou, qui avoit des motifs particuliers de vengeance contre notre troubadour. Bertrand, après avoir semé la mésintelligence entre Henri II, roi d'Angleterre, et ses deux fils, Richard, et Henri, duc de Guienne, étoit parvenu à diviser les deux frères, et s'étoit déclaré en faveur du duc de Guienne. Richard saisit donc avec empressement l'occasion qui lui est offerte. Alors en guerre avec le vicomte de Limoges, il se fait un allié de cet ennemi, il l'engage même à s'unir à lui, et ils viennent ensemble ravager les domaines de Bertrand de Born, qui leur oppose la plus vive résistance, et se justifie dans un sirvente, où il imputoit à son frère Constantin les torts dont on l'avoit accusé. Il ne s'en tint pas là : un grand nombre de seigneurs avoient à se plaindre de Richard; Bertrand en forme une ligue, dont le prince Henri devoit être le chef, et il tâche de les exciter aux combats par une chanson. Le comte de Poitou conjure l'orage; il négocie avec Henri, qui, trop ami de ses plaisirs, lui cède tous ses droits. La ligue est dissoute, et Bertrand se trouve seul exposé

au ressentiment de Richard. Son courage ne l'abandonne pas; il se venge de ses ennemis par un sirvente, où il les traite de lâches. Cependant, assiégé dans son château, il se voit réduit à se rendre. Richard lui pardonne et le rétablit dans tous ses droits : touché d'un pareil acte de générosité de la part d'un ennemi dont il avoit tout à craindre, Bertrand lui jure un entier dévouement; ce fut le sujet d'un nouveau sirvente.

Notre troubadour ne se voit pas plus tôt libre, qu'il se propose de tirer une vengeance éclatante des seigneurs qui s'étoient détachés de la ligue; il porte la désolation sur leurs terres. Cependant les deux princes, Richard et Henri, se révoltent de nouveau contre leur père, et Bertrand embrasse encore le parti du duc de Guienne; mais la mort de ce dernier, en 1183, déconcerte tous ses projets. Il consacre deux chansons à la mémoire de ce prince.

Alors le roi d'Angleterre l'accuse d'avoir porté ses fils à la révolte; il vient l'assiéger dans son château, et, l'ayant fait prisonnier, il lui demande s'il a perdu la raison. « Hélas! oui, répond le troubadour; c'est depuis la mort du prince Henri, votre fils. » A ces mots, le roi ne peut retenir ses larmes; il l'embrasse et lui pardonne.

Alphonse, roi d'Aragon, avoit, pendant le siège, indiqué au roi d'Angleterre les côtés foibles du château; Bertrand se vengea de cette trahison par deux sirventes, dans l'un desquels il reproche à ce prince d'être né d'un petit seigneur de Carlad en Auvergne, et l'accuse des actions les plus méprisables.

Bertrand se signala encore, par son adroite politique et par ses poésies, dans les guerres entre Phi-

lippe-Auguste et Richard. Il avoit pris parti pour ce dernier ; mais il seroit trop long d'entrer ici dans de plus grands détails à ce sujet.

Si l'on considère la vie agitée de notre troubadour, on aura de la peine à concevoir qu'il ait eu le temps de penser à l'amour ; ses poésies galantes nous l'attestent cependant. La princesse Hélène, sœur de Richard, ne fut pas insensible à ses hommages ; mais il conçut une passion plus vive pour Maenz de Montagnac, belle-sœur du vicomte de Périgord. On peut voir, dans l'une de ses chansons, le portrait qu'il fait de cette femme. Il suppose qu'elle est parfaite en beauté, et que, si elle ne veut lui être favorable, il n'a d'autre moyen pour se consoler de ses rigueurs, que de parcourir le monde, et de former, des traits des plus belles femmes, un assemblage qui puisse donner une idée de sa beauté, etc. Il paroît que cette dame préféra constamment Bertrand de Born à tous les autres amants, parmi lesquels cependant elle compta de grands personnages, tels que Richard, Alphonse d'Aragon, Raymond, comte de Toulouse.

Enfin , notre troubadour termina sa longue carrière dans un monastère, où il avoit pris l'habit de l'ordre de Citeaux.

## CHANSON GUERRIÈRE.

BE m platz lo dous temps de pascor  
Que fai foillas e flors venir ;  
E platz me quant aug la baudor  
Dels auzels, que fan retentir  
Lor cant per lo boscatge ;  
E platz mi quan vei sobre'ls pratz  
Tendas e pavaillos fermatz ;  
Et ai gran alegratge,  
Quan vei per campaigna rengatz  
Cavaliers e cavals armatz.

Et platz mi quan li corredor  
Fan las gens e l'aver fugir ;  
E platz me quan vei apres lor  
Gran ren d'armatz ensems venir ;  
E platz m'en mon coratge,  
Quan vei fortz castels asejatz  
E barres rotz et esfondratz ;  
E vei l'ost el rivatge  
Tot entorn claus de bons fossatz,  
Am lissas et am pals serratz.

Et atressi m platz de senhor  
Quan ven premiers à l'envair  
En caval armat ses temor,  
C'aissi fai los sieus enardir  
Ab valen vassalatge ;

E pois que l'estors es mesclatz,  
Quascus deu esser acesmatz  
É segr'el d'agradatge :  
Quar hom non es à dreg prezat  
Tro qu'a mantz colps pres e donatz.

Lansas e brans, elms de color,  
Escutz trencar e desgarnir  
Veirem à l'entrar de l'estor,  
E manz vassals ensems ferir ;  
Don anaran aratge  
Cavals del mortz e dels nafratz.  
Quan seren en l'estor intratz,  
Ja nuls hom de paratge  
No pens mas d'asclar caps e bratz :  
Que mais val mortz que vius sobratz.

Ieu dic que tant no m'a sabor  
Manjars ni beure ni dormir,  
Coma quant aug cridar : à`lor !  
D'ambas dos partz ; et aug enguir

Cavals voiz per l'erbatge ;  
Et aug cridar : aiatz ! aiatz !  
E vei cazer per los fossatz

Paucs e grans per l'ombratge ;  
E vei los mortz que pels costatz  
An los penons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor  
Q'om posqu'en tot lo mon cauzir  
Vos ten hom, e per la gensor  
Q'anc si mires ni ja se mir.

Bietritz, d'aut paratge,  
Bona domn'en ditz et en fatz,  
Fons on sorzon totas beutatz,  
Bella ses maïstratge,  
Vostre ric pretz-es tan pojatz  
Que sobre totz es enansatz.

Donzella d'aut linhatge,  
Tal en cui es tota beutatz,  
Am fort e sui per leis amatz;  
E dona m. tal coratge,  
Que ja no pens esser sobratz  
Per un dels plus outracujatz.

Baros, metetz en gatge  
Castels o villas o ciutatz,  
Enans c'usquecs nous guerrejatz.

---



## RAMBAUD DE VAQUEIRAS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS, fils d'un pauvre chevalier de Provence, nommé Peirors, florissoit vers l'an 1170. Il s'attacha d'abord, en qualité de jongleur, à Guillaume de Baux d'Orange; ce prince fut charmé de ses premiers essais de poésie, et il lui procura la connoissance des plus grands seigneurs de son temps. Un sirvente de notre troubadour prouve son zèle pour son bienfaiteur. Après une lutte de vingt années, la maison d'Orange s'étoit vue réduite à rendre hommage à celle de Barcelone. Rambaud adresse, à cette occasion, les plus vifs reproches aux seigneurs Guillaume de Montpellier, Bernard d'Anduse, etc., qui, dans cette circonstance, n'avoient pas secouru Guillaume de Baux. Si l'on joint à cette pièce un autre sirvente, où il s'agit des différends qui s'étoient élevés entre Alphonse 1<sup>er</sup> et Raimond v, et la description critique d'un tournoi, on aura tout ce que notre troubadour composa à la cour d'Orange.

Il partit peu de temps après pour celle de Boniface, marquis de Montferrat, en Italie; et, s'étant arrêté quelques jours à Gênes, il y fit la connoissance d'une jeune personne qui refusa de l'écouter. On peut voir le tenson ou dialogue qu'il fit à ce sujet : c'est la première des deux pièces composées par Rambaud que nous avons insérées dans ce recueil.

Arrivé à Montferrat, Boniface le combla de bien-

faits, et le nomma son frère d'armes, titre glorieux, et qui était le signe de l'union la plus étroite. Il devint bientôt amoureux de Béatrix, sœur du marquis et femme du seigneur del Carret. Son amour s'exprima d'abord avec la plus grande retenue; il chanta celle qui en étoit l'objet sous le nom de *Bels-Cavayers* : mais les bontés de Béatrix l'ayant enhardi, il se hasarda à lui en faire l'aveu. La manière dont il s'y prit mérita de nous arrêter un instant. « J'aime, lui dit-il, « une personne pleine de qualités; la crainte et le « respect qu'elle m'inspire m'ont empêché de lui faire « connoître mes sentimens : j'ignore les siens; mais « je sens que le silence que je me suis imposé finira « par me donner la mort. Je vous conjure, madame, « au nom de Dieu, de vouloir bien me conseiller sur « la conduite que je dois tenir à son égard. » Béatrix entendit le discours, et répondit au troubadour : « Je vous conseille de vous découvrir à votre dame; « l'hommage d'un pareil amour n'a rien que d'honorable pour celle qui le recevra. » Vaqueiras se jette, à ces mots, à ses pieds, et lui fait l'aveu de sa passion. Béatrix le relève, et l'accepte pour son chevalier, en l'engageant à se rendre de plus en plus digne de son choix.

Vaqueiras ne tarda pas à obtenir de sa maîtresse la récompense de tant d'amour. Le marquis de Montferat, l'ayant trouvé couché près de sa sœur, lui prit son manteau et y substitua le sien. Le troubadour voyant, à son réveil, qu'il avoit été surpris, ne se déconcerta pas; il choisit le moment que Boniface étoit entouré d'une nombreuse compagnie, pour lui rapporter son manteau; et, feignant de s'en être servi sans sa per-

mission, il le conjure de lui pardonner cette liberté. Ce trait de présence d'esprit rendit à Vaqueiras les bonnes grâces du marquis.

Nous passons sous silence un assez grand nombre de pièces que notre troubadour composa en l'honneur de sa dame; un sirvente injurieux contre le sexe, où il prétend que l'argent est la première des qualités auprès des femmes, et plusieurs autres productions de cette nature, dont il seroit fort inutile d'entretenir nos lecteurs.

En 1204, le pape Innocent III fit prêcher une croisade; le commandement de cette expédition fut confié au marquis de Montferrat. Rambaud célèbre cet événement avec une espèce d'enthousiasme religieux; mais il est indécis s'il quittera son *Bels-Cavayers* pour prendre la croix. Il la prit cependant; et, ayant accompagné son seigneur, il se vit comblé de biens, lorsque celui-ci eut reçu en partage le royaume de Salonique et l'île de Candie; mais rien ne pouvoit le consoler d'être séparé de sa chère Béatrix: il consacra ses regrets dans la seconde pièce que nous donnons de lui, et qui commence par ce vers:

No m'agrad' i verns ni paçcors.

Le marquis de Montferrat fut tué, en 1207, dans un combat contre les Turcs; nous ignorons si Rambaud mourut avant ou après cette époque.

---

## TENSON

ENTRE LE TROUBADOUR ET UNE GÉNOISE.

DOMNA, tan vos ai pregada,  
 Sius platz, qu'amar mi voillatz;  
 Qu'eu sui vostr' endomeniatz,  
 Quar es pros et enseignada  
 E totz bos pretz autreiatz,  
 Per que m plai vostr'amistatz.  
 Quar es en totz faitz corteza,  
 S'es mos cors en vos fermatz  
 Plus qu'en nulla Genoesa,  
 Per qu'er merce si m'amatz:  
 E pois serai meils pagatz,  
 Que s'era mia'l ciutatz  
 Ab l'aver qu'es ajostatz  
 Dels Genoes.

— Juiar, voi no se corteso,  
 Que me chardeiai de chò  
 Que niente non farò.  
 Ance fosse vos à peso  
 Vostr'amia non serò.  
 Certa ja v'escarnerò,  
 Provensal mal agurado;  
 Tal enoio vos dirò,  
 Sozo, mozo, esc Alvado,  
 Ni ja voi non amarò,

Qu'ech un bello mariò  
Que voi no se ben lo sò.  
Andai via, frar', en tempo  
Meillorado.

— Domna gent' et essernida,  
Gai' e pros e conoissens,  
Vailla m vostre cauzimens.  
Quar jois et jovens vos guida,  
Cortesi'e pretz e sens,  
E totz bos ensenhamens;  
Per qu'ieus soi fidels amaire  
Senes totz retenemens,  
Francs, humils e mercejaire,  
Tant fort me destreing e m vens  
Vostr'amors que m'es plazens :  
Per que sera jauzimens  
S'ieu sui vostre bevolens  
E vostr'amics.

— Juiar, vos semellai mato,  
Que cotal rason tegnei.  
Mal vignai et mal andei;  
Non ave sen per un gato,  
Per que trop me decasei,  
Que mala causa parei;  
Ne non faria tal cosa  
Si sia fillo de rei.  
Credi voi que sia mousa?  
Mia fe non averei.  
Si per m'amor ve cevei

Ogano morrei de frei.  
Tropos son de mala lei  
Li Provensal.

— Domna no siatz tan fera ,  
Que no s cove ni s'escai ;  
Ans taing ben , si à vos plai ,  
Que de mo sen vos enquera  
E queus am ab cor veraï ;  
E vos que m gitetz d'esmai ,  
Qu'eu vos son hom e servire.  
Quar vei e conosc e sai ,  
Quan vostra beutat remire  
Fresca com rosa de mai ,  
Qu' él mon plus bella non sai ;  
Per qu'ieus am et amarai :  
E si bona fes mi trai ,  
Sera peccatz.

— Juiar , to provensalesco ,  
Si eu jaggauza de mi ,  
No preso un genoi.  
No t'enten plus d'un Toesco ,  
O Sardo o Barbari ,  
Ni non o cura de ti.  
Voi t'acavillar co mego ?  
Si lo sa lo meu mari  
Mal plait aurai consegui ,  
Bel messer , verre vo di.  
No volo questo lati ,  
Fradello , zo voi afi.

Proenzal, va mal vesti,  
Largai m'estar.

— Domna, en estraing cossire  
M'avetz mes et en esmai;  
Mas enqueraus preiarai  
Que voillatz qu'eu vos essai,  
Si com Provenzals o fai  
Quant es pojatz.

— Juiar, no serò con tego,  
Pois aissi te cal de mi.  
Meill valra, per Sant Marti,  
S'andai à ser Opeti,  
Que dar v'a fors un ronci,  
Car si juiar.

---

#### CHANSON ÉROTIQUE.

No m'agrad' iverns ni pascors,  
Ni clar temps, ni folh de garrics;  
Quar mos enans mi par destrics  
E totz miei mager gaug dolors;  
E son maltrag tut miei lezer  
E desesperat miei esper;  
Qu'aissi m sol amor e domneis  
Tener gai coma l'aiga'l peis:  
E pois d'amdui me soi partitz  
Com hom issilhatz e marritz,  
Tot' altra vida m sembla mortz  
E tot autre joi desconortz.

Pois d'amor m'es fallida'l flors  
E'l dous frutz, e'l gras e l'espics,  
Don gauzi' ab plazens prezics,  
E pretz m'en sobrav' ab honors,  
E m fazi' entr'els pros caber,  
Ar m'a tornat d'aut bas cazer;  
E si no sembles fols esfreis,  
Anc flama plus tot non esteis  
Qu'ieu for'esteins e relinquitz,  
E perdutz en fatz et en ditz,  
Lo jorn que m venc lo desconortz  
Que no merma, com que m refortz.

Pero no m commanda valors,  
Sitòt son iratz et enics,  
Qu'ieu don gaug à mos enemics  
Tan qu'en oblit pretz e lauzors :  
Qu'enquer posc dan e pro tener,  
E far d'iratz joios parer  
Sai entre'ls Latins e'ls Grezeis.  
E'l marques, que l'espaza m ceis,  
Guerreje lai blancs e droguitz :  
Et anc pois lo mon fo bastitz  
Nulla gens no fes tan d'esfortz  
Com nos, cui dieu n'a gent estortz.

Bellas armas, bos feridors,  
Setis e calabres et pics,  
E traucar murs nous et antics,  
E vencer batalhas e tors  
Vei et aug; e no posc vezer



Res que m posc' ad amor valer :  
Ans vau queren ab rics arneis  
Guerras e cochass e torneis,  
Don soi conqueren enriquitz.  
E pos jois d'amor m'es fallitz  
Tot lo mons me par sol un ortz,  
E mos cants no m'es mais cofortz.

Anc Alixandres no fes cors,  
Ni Carles ni'l rei Lodoïcs,  
Tan onrat; ni'l pros n Aimerics,  
Ni Rotlan ab sos ponhedors  
No saubron tan gen conquerer  
Tan ric emperi per poder  
Com nos, don poja nostra leis :  
Qu'emperadors e ducs et reis  
N'avem faitz, e castels garnitz  
Prop dels Turcs e dels Arabitz;  
Et urbetz los camis e'ls portz  
De Brandis trosc'al bratz san Jortz.

Doncs que m val conquistz ni ricors ?  
Qu'ieu ja m tenia per plus rics  
Quant er' amatz e fis amics,  
E m pascia, n Engles, amors,  
N'amava mais un sol plazer  
Que sai gran terr' e gran aver;  
Qu'ades on plus mos poders creis  
Ai major ir' ab mi meteis.  
Pos mon bel cavalier grazitz  
S'es de mi lonhatz et fugitz,

Nonca mais no m venra conortz :  
Per qu'es major l'ir'e plus fortz.

Bels dous Engles, francs et arditz,  
Cortes, essenhatz et noiritz,  
Vos etz de totz mos gaugz conortz;  
Equar viu ses vos fac esfortz.

Per nos er Damas esvazitz  
E Jerusalem establitz,  
E'l regne de Suri' estortz;  
Que'l Turcs o troban en lor sortz.

Los pelegris perjurs faiditz,  
Que nos an sai en camp gequitz,  
Qui los manten é cort es tortz :  
Que quascus val mens vius que mortz.

---

---

LE DAUPHIN D'AUVERGNE.

---

Le Dauphin d'Auvergne, dont nous avons eu occasion de parler à l'article de Richard, étoit fils de Guillaume VII, comte d'Auvergne. Son histoire nous le dépeint comme un chevalier accompli. Sa cour fut constamment ouverte aux troubadours, qu'il ne cessoit d'encourager par ses bienfaits et par son exemple. Son goût pour la magnificence lui fit, dit-on, perdre une grande partie de sa fortune ; mais soit par économie, soit plutôt par une grande adresse, il devint, dans la suite, beaucoup plus riche qu'il n'avoit jamais été.

On trouve à ce sujet, dans les manuscrits où il est fait mention du comte d'Auvergne, quelques traits que nous n'avons pas jugé à propos de rapporter ici. L'évêque de Clermont, homme d'un esprit satirique, s'étoit permis de faire une chanson contre le Dauphin, qui s'en vengea en accusant le prélat d'avoir fait assassiner le mari d'une femme dont il étoit amoureux. Il alla même jusqu'à lui dire qu'il le tyeroit, s'il n'étoit retenu par des considérations particulières (ils étoient cousins). L'évêque composa une seconde satire. Notre troubadour lui répondit par un sirvente, où il lui reprocha d'avoir refusé la sépulture à ses meilleurs amis, parce qu'il trouvoit qu'on ne le payoit pas assez, et de vendre des bières à mille sous la pièce, etc.

Le Dauphin eut une autre querelle avec Pelissier, bailli du vicomte de Turenne ; et, certes, celle-ci n'est

rien moins qu'honorable pour lui. Amoureux de la fille du vicomte, il empruntoit au bailli de fortes sommes, toutes les fois qu'il alloit voir sa maîtresse : lorsque celui-ci en demanda le paiement, le Dauphin cessa de fréquenter la maison du vicomte. Pelissier l'ayant accusé de se cacher, le prince lui répondit par une chanson où il le traitoit de vilain courtois, pour lui reprocher sa naissance.

Le Dauphin d'Auvergne est encore connu par deux chansons contre les jongleurs.

La pièce que nous avons admise dans notre recueil est, comme nous l'avons déjà dit à l'article du roi Richard, une réponse à celle que ce prince lui avoit adressée. Nous avons fait connoître à quelle occasion elle fut composée.

---

## SIRVENTE

EN RÉPONSE A CELUI DU ROI RICHARD.

REIS, pois que de mi cantatz,  
Trobat avetz cantador :  
Mas tan me faitz de paor,  
Per que torn à vos forsatz,  
E plazentiers vos en son.  
Mas d'aitan vos ocaison,  
S' oïmais laissatz vostres fieus  
No m mandetz querre los mieus.

Qu'eu no soi reis coronatz,  
Ni hom de tan gran ricor  
Que posc' à mon fort seignor  
Defend्रे mas heretatz.  
Mas vos, cui li Turc felon  
Temion mais q'un leon,  
Reis e ducs, e coms d'Angieus :  
Sufretz que Gisors es sieus.

Anc no fui vostre juratz  
E conoissi ma folor :  
Que tan caval mil soudor  
E tans esterlins pesatz  
Donetz mon cosin Guïon,  
So dison siei compagnon  
Tostemps segran vostr'estrieus,  
Sol tan larc vos tenga dieus.



Ben par, quan me mandavatz  
Qu'eu soli' aver valor,  
Que m'laissassetz sordejor,  
Pois que bon me laissavatz,  
Pero dieus m'a fag tan pron,  
Qu'entre'l Puoi et Albusson  
Posc remaner entre'ls mieus :  
Qu'ieu no son sers ni Judieus.

Seigner valens et lionratz,  
Que m'avetz donat aillor,  
Si no sembles camiador  
Ves vos m'en fora tornatz.  
Mas nostre reis de saison  
Rend Usoir' e lais' Usson,  
E'l cobrar es me mot lieus,  
Qu'ieu n'ai sai agut sos brieus.

Qu'eu soi mout entalentatz<sup>a</sup>  
De vos e de vostr'amor ;  
Que'l coms, queus fetz tan d'onor,  
D'Engolmes n'es gen pagatz :  
Que Tolueir'en la maison,  
A guisa de larc baron,  
Li donetz, q'anc non fotz grieus,  
So m'a comtat un romieus.

Reis, hoimais me veiretz pron,  
Que tals donna m'en somon,  
Cui soi tan finament sieus  
Que totz sos comans m'es lieus.

---

**ALBERT, MARQUIS DE MALASPINA.**

---

ALBERT, marquis de Malaspina en Lombardie, florissoit vers la fin du douzième siècle. Il ne nous reste que deux pièces de ce troubadour. La première est un tenson entre Rambaud de Vaqueiras et lui, où il demande à Rambaud si réellement il a été trompé par sa maîtresse; celui-ci lui répond par des invectives, et lui conseille d'épouser l'infidèle, etc. Dans tout le reste de la pièce, notre troubadour ne craint pas de se faire adresser les reproches les plus graves par la bouche de son interlocuteur.

La seconde pièce, bien supérieure en mérite à la précédente, offre un dialogue plein de naïveté et de sentiment, entre le poète et sa dame; nous ne donnons que cette dernière.

---

## TENSON

ENTRE LE TROUBADOEUR ET SA MAÎTRESSE.

- DOMNA, à vos me coman,  
Qu'anc res mai non amei tan.  
— Amics, be vos dic eus man  
Qu'ieu fari vostre coman.  
— Domna, trop mi vai tarzan.  
— Amics, ja noi auretz dan.  
— Domna, à la mia fe  
Morrai s'aissi gaire m te.  
— Amics membre vos de me,  
Qu'ieus am de cor e de fe.  
— Domn'aiatz en donc merce.  
— Amics, si aurai eu be.  
— Be soi gai et amoros,  
Domna, per l'amor de vos.  
— Amics, lo meu cor joios  
Es vostre tota sazos.  
— Domn'autrejatx lo me vos ?  
— O ieu, amics bels e bos.  
— Domna, per vos me cofort  
Et fas canson et deport.  
— Amics, ges non avetz tort,  
Que be sabetz queus am fort.  
— Domna, qo er del conort ?  
— Amics, bona fe vos port.



- Be soi garitz ab aitan,  
Domna, de pen' e d'afan.
- Amics, sufren, mercejan  
Conqueron li fin aman.
- Domna, trop me greva'l dan.
- Amics, ieus reten baizan.
- Domna, doncs à vos mi ren  
De mas junchas humilmen.
- Marques, en trop d'onramen  
Cujatz pujar veramen.
- Domna, qu'ieus am finamen.  
Marques, e tu fas no-sen.
- Domna, molt ai gran talan  
Queus tengues à mon coman.
- Marques, be m n'irai gardan  
E dizetz folia gran.
- Domna, ja noi agratz dan.
- Marques, no m'en pliu en tan.
-

---

## GUILLAUME FAIDIT.

---

Ce troubadour étoit fils d'un bourgeois d'Uzerche, petite ville du diocèse de Limoges. Ayant perdu toute sa fortune au jeu de dé, il embrassa la profession de jongleur. Il s'étoit marié avec une femme galante d'Alais, ville de la Provence, dans la seigneurie de Bernard, baron d'Anduse. Il alla avec elle de cour en cour pendant une vingtaine d'années, sans acquérir la moindre réputation. Enfin Boniface, marquis de Montferrat, le tira de cet état d'obscurité; la protection et les bienfaits dont l'honora ce seigneur, le mirent dès lors en crédit, et le firent rechercher par Richard, comte de Poitou.

Amoureux de Marie de Ventadour, dame la plus estimée du Limousin, Faidit en fit l'objet de ses chants. Elle y parut sensible; mais elle ne recevoit les hommages poétiques de son troubadour que par vanité. Celui-ci prétendoit toucher le cœur aussi bien que l'esprit de sa dame; aussi se plaignit-il de la rigueur de Marie dans plusieurs chansons.

Ces plaintes réitérées, où déjà se mêlaient de vifs reproches, firent craindre à Marie de se voir bientôt en butte aux traits satiriques de Faidit. La dame Audiartz, sa voisine, se chargea de l'en préserver. Elle envoya demander à Faidit ce qu'il préféroit, d'une grue volant dans l'air, ou d'un petit oiseau dans la main; cette énigme embarrassa le troubadour : il vint lui-

même en demander l'explication. « La grue, lui dit la dame Audiartz, est Marie de Ventadour, que vous ne pouvez obtenir; le petit oiseau, c'est moi qui ai pitié de votre douleur, et qui me suis proposé de vous en dédommager; voyez ce que vous avez à faire, je suis jeune, jolie et riche; mais ce ne sera qu'à condition que vous prendrez congé de votre maîtresse, et cela d'une manière honnête, et avec tous les égards qui lui sont dus. » Faidit accepta la proposition avec joie; et ce fut à ce sujet qu'il composa cette chanson :

Tant ai sufert longuamen greu afan,

dans laquelle il dit qu'il ne s'est détaché de sa dame que parce qu'une autre l'a retenu, etc.

Mais lorsqu'il vint réclamer le prix de son sacrifice, celle qui l'avoit porté à le faire, refusa de l'écouter. Désespéré, confus, il alla se jeter aux pieds de Marie de Ventadour, et lui crier *merci*; ses plaintes furent inutiles. Alors, s'abandonnant à tout son dépit, il composa quelques satires contre les femmes, et jura de ne plus chanter. Une nouvelle maîtresse lui fit abjurer son serment.

Ce troubadour mourut, selon Nostradamus, en 1220, à la cour de Raimond d'Agoult, l'un des plus grands seigneurs de Provence. Comment se fait-il que nous ayons de lui une complainte sur la mort de Béatrix, comtesse de Provence, femme de Charles d'Anjou? cette princesse ne mourut qu'en 1260.

Parmi les cinquante-deux pièces que nous a laissées Guillaume Faidit, nous avons choisi les deux suivantes, et nous croyons qu'elles suffisent pour donner une juste idée de son esprit.

## CHANSON ÉROTIQUE.

A MARIE DE VENTADOUR.

Lo rossinholet salvatge  
Ai auzit que s'esbaudeja  
Per amor en son languatge;  
E m fai si morir d'enveja,  
    Quar leis cui desir  
    No vei ni remir,  
Ni no m volc ogan auzir.  
    Pero del dous can  
    Qu'il e sa par fan  
Esfortz un pauc mon coratge;  
    E vau conortan  
    Mon cor en cantan,  
So qu'ieu no cugei far ogan.

Empero nul alegratge  
No m dona res quez ieu veja:  
Per qu'ieu penei mon folatge.  
Et es dreg qu'aissi m'esteja;  
    E deu m'avenir,  
    Quar per fol cossir  
Laissei mon joi à cauzir,  
    Don soi en afan  
    E n'ai ira tan:  
E conosc en mon coratge,

Qu'ai estat un an  
Que non aic joi gran  
Ni re que m vengues à talan.

E sitot plang mon damnatge,  
Mon cor aclin' e sopleja  
Vas lieis quez a senhoratge.

E mi be tanh qu'esser deja,  
Qu'anc no m poc plus dir,  
Quam venc al partir,

Mas sa cara l vi cobrir,  
E m dic sospiran  
A dieu vos coman.

E quan pens en mon coratge  
L'amor e'l semblan,  
A pauc en ploran

No m'auci quar noill sui denan.

Midons, qu'a mon cor en gatge,  
Prec, si com cel que merceja,  
Que no m'aia cor volatge

Ni fals lauzengier no creja  
De mi, ni s'albir

Que vas outra m vir :

Que per bona fe sospir  
E l'am ses engan

E ses cor truan :

Qu'ieu non ai ges tal coratge  
Com li fals drutz an,

Que van galian ;

Per qu'amors torna en soan.

Anc no falsiei mon visatge  
Vas lieis cui mos cors s'autreja,  
Pos l'agui fait homenatge ;  
E non ai cor que recreja  
Ja del seu servir.  
Cui qu'enoi ni tir  
Seus soi, e no m posc giquir  
De lieis tan ni quan,  
Qu'autra non deman,  
Ni non es en mon coratge  
Res qu'ieu volha tan :  
Per que la reblan  
Mas mas juntas humilian.

Canso de te fatz messatge ;  
E vai ades e d'espleja  
Lai on jois a son estatge,  
A midons que tan me greja ;  
E poiras li dir  
Qu'ieu mor de dezir.  
E s'ilh te denh' acuellir,  
Vai li remenbran,  
E no t'an tarzan  
Lo consirier e'l coratge,  
E l'amor tan gran  
Don mor deziran,  
Quar no la remir en baizan.

Na Maria tan  
Avetz de pretz gran,  
Per que son tug d'agradatge

Mei ditz e mei can,  
Per la lauzor gran  
Quez ieu dic de vos en cantan.

---

## CHANSON ÉROTIQUE;

LE TROUBADOUR, TROMPÉ PAR LES PROMESSES D'UNE  
DAME, DEMANDE CONGÉ A MARIE DE VENTADOUR.

TANT ai sufert longuamen greu afan  
Que, s'estes mais que no m'aperceubes,  
Morir pogra tost e leu si m volgues,  
Qu'à la bella non prezera dolors,  
En çui mala fo beutatz e valors,  
Don regardan part forsatz mon coratge.  
E pos no l platz segrai altre viatge;  
Qu'à lieis non cal, ni cre que s tenh'à dan  
De perdre mi ni'l bels ditz de mon can.

Pero tal res ten hom vil qu'es prezan,  
E tal ren pert que dis que l'es ben pres,  
Que pois li fai sofracha mens de bes:  
Mas de midons es tan gran sa ricors,  
Que re no s te si m pert ni m vir aillors.  
Donc be fis ieu otracujat folatge,  
Quar percassiei ma mort e mon damnatge  
Per mon fol cor, que m fes dir en cantan  
So don degra gent cubrir mon talan.

E pos mon cor e mei olh trahit m'an,  
E ma mala domn' e ma bona fes,

Si que cascus m'agra mort si pogues ,  
Clamar m'en dei com de mals bailidors.  
E li miei olhs mensongier, traïdors ,  
No creirai mais ni fiansa ses gatge :  
Quar cel es fols que fai fol vassalatge ,  
E fols qui vol aver à son coman .  
Tot so que ve plazen e ben estan.

Meravilh me , pos ab midons es tan  
Pretz e valors, rics fatz e ditz cortes ,  
Com pot esser que noi sia merces ;  
E m meravilh, de lieis on es honors ,  
Jois e jovens, que non i si' amors :  
E m meravilh de domna d'aut paratge ,  
Pros e gentil, qu'es de mal senhoratge ;  
Ni com pot far contra sa valor tan ,  
Que desmenta son franc humil semblan.

De tot aisso m'ai meravilha gran :  
E pos li platz que no se cami'en res  
No m tènra mais enfrenat sos mal fres ,  
Qu'eras m'en part , si tot s'es desonors ;  
Et agra m'ops que fos del maltrag sors.  
E pos li platz qu'alhors vir mon estatge ,  
Bon encontre m don dieus e bon intratge ;  
E m lais trobar domna ses cor truan ;  
Qu'ab mal senhor ai estat aquest an.

Ab tot aital mal e brau e tiran  
Volgr' ieu estar voluntiers, si l plagues ,  
Mais qu'ab outra que mais de be m fezes ;  
E pois li platz à tal vau per socors



Don me venon al cor plazens doussors.  
 Bell'es e pros, franca, d'umil estatge;  
 Et a m mandat per un cortès messatge,  
 Q'un pauc auzel sus mon punh que no s'an  
 Am mais qu'al cel una grua volan.

Mon Santongier man e mon Sobre-gatge  
 Qu'ar ai comprat gran sen ab gran folatge;  
 E sai del ben e del mal d'amor tan,  
 Que jamais jorn no m'aucirai pregan.

---



---

## ÉLIAS CAIRELS.

ÉLIAS CAIRELS, né à Sarlat, petite ville du Périgord, ayant passé les premières années de sa vie à travailler en or et en argent, et à dessiner des armoiries, quitta cette profession pour embrasser celle de jongleur. Quoique les historiens de ce troubadour, d'ailleurs très divisés d'opinion sur son compte, ne déterminent pas l'époque à laquelle il vivoit, nous pouvons néanmoins assurer qu'il florissoit au commencement du treizième siècle. Dans l'une des seize pièces que nous avons de lui, il parle du *gracieux roi qui occupe l'empire*; ce ne peut être que Frédéric II, empereur en 1220. Dans une autre pièce il *invective* le marquis de Montferrat, qui ne faisoit aucune tentative pour recouvrer les états de son père. Cette pièce est certainement antérieure à l'entreprise que fit ce marquis en 1224, contre le royaume de Salonique.

Comme les autres troubadours, Cairels ne fut pas exempt de cette passion qui sembloit inhérente à leur profession; il nous donne, dans une de ses chansons, un portrait de sa maîtresse; elle s'appeloit Isabelle; c'étoit, dit-il, une grande dame. Un *tenson* entre Isabelle et notre troubadour ne nous donne pas une bien haute idée des sentiments de celui-ci. Cette dame lui demande pourquoi il ne fait plus de chansons pour elle qui ne lui a jamais rien refusé; il répond d'une manière bien peu galante « Si je vous ai chantée,

ce n'a été que pour l'honneur et le profit qui devoient m'en revenir.»

Nous avons encore d'Élias Cairels deux chansons sur la croisade, et une autre pour une dame qu'il préfère à son Isabelle. Il paroît avoir été du nombre des poètes qui accompagnèrent les croisés à la Terre-Sainte; revenu à Sarlat sa patrie, il y mourut, sans qu'on connoisse l'époque précise de sa mort.

Nous avons inséré de préférence dans ce recueil la pièce qu'il composa contre le marquis de Montferrat; nous en avons déjà indiqué le motif au commencement de cet article.

---

## SIRVENTE

## CONTRE LE MARQUIS DE MONTFERRAT.

Pos cai la foilla del guarrie  
Farai un gai sonet novel,  
Que trametrarai part Mongibel  
Al marques que'l sobrenom gie  
De Monferrat e pren cel de sa maire;  
Et a laissat so que conquis son paire.  
Mal ressembra lo filh Robert Guiscart,  
Qu'Antiocha conques e Mongiscart.

Marques, los monges de Clunhic  
Volh que fasson de vos capdel,  
O siatz abbas de Cistel;  
Pos lo cor avetz tan mendic,  
Que mais amatz dos buous et un araire  
A Monferrat, qu'alhors estr' emperaire :  
Ben pot hom dir qu'anc mais filh de lhaupart  
No s mes en crotz à guisa de rainart.

Gran gaug agron tug vostr'amic  
Quant agues laissada la pel  
Don folres la cap' e'l mantel :  
Quar totz cuideron estre ric  
Cilh que per vos son liurat à maltraire,  
Qui son tondut et an paor del raire.  
Quascus aten socors de vostra part :  
Si noi venetz, qui dol i a si'l gart.

Marques, li baron vair'e pic  
An contra cel trait un cairel  
Que lor tornara sul capel.  
E de l'emperador Enric  
Vos dic aitan que be sembl'al rei Daire,  
Qui sos baros gitet de lor repaire,  
Dont il ac pois de morir gran reguart :  
Mas mantas vetz qui s cuida calfar s'art.

Lo regisme de Salonic,  
Ses peireir'e ses manganel,  
Pogratz aver; et mant castel  
D'autres qu'ieu no mentau ni dic.  
Per dieu, marques, Rotlan dis e sos fraire,  
E Guis marques e'n Rainaut lor cofraire,  
Flamenc, Frances, Bergonhon e Lombart  
Van tug dizen que vos semblatz bastart.

Vostr'ancecessor, so au dir e retraire,  
Foron tug pros; mas vos non soven gaire.  
Si'l revenir no prendetz geinh et art,  
Del vostr'onor perdetz lo terz e'l quart.

---

PERDIGON.

---

PERDIGON étoit fils d'un pécheur de l'Esperon, bourg du Gévaudan. Le Dauphin d'Auvergne le nomma son chevalier, et lui donna des terres et des rentes. Cette faveur insigne mit bientôt notre troubadour en grande réputation; dès lors il se vit recherché par les plus grands seigneurs, et les dames se disputèrent l'honneur d'être chantées par lui. Il eut, s'il faut en juger par ses poésies, un grand nombre de maîtresses; mais son bonheur fut de courte durée; le Dauphin mourut, et le poète perdit avec son protecteur la plupart des amis que le prince lui avoit procurés.

Obligé de quitter un pays où il ne lui restoit plus que le souvenir de sa fortune passée, Perdigon se rendit à la cour de Pierre II, roi d'Aragon. Ce prince le combla d'honneurs et de présents; mais le troubadour ne resta pas long-temps auprès de lui; le désir de jouer un rôle dans les guerres qui se préparoient en Languedoc, l'attira dans cette contrée; il se joignit à Foulques, évêque de Toulouse, et à l'abbé de Citeaux, contre l'infortuné Raimond. Il les accompagna même dans un voyage que ces hommes *pieux* firent à Rome, pour exciter la colère du *saint Père* contre le comte de Toulouse. Le résultat de ce voyage fut la croisade connue sous le nom de guerre des Albigeois.

On sait que le roi d'Aragon et le comte de Beziers, neveu de Raimond, perdirent la vie à la bataille de

Muret, en 1213; que près de vingt mille hommes restèrent sur le champ de bataille, et que les villes de Carcassonne et d'Albi furent détruites; mais ce qu'on ne sait pas, et ce que nous ne devons pas passer sous silence, c'est que l'infâme Perdigon célébra la mort du roi d'Aragon, son bienfaiteur, dans un poème où il rendoit grâce à Dieu des succès de la croisade.

Une pareille conduite le rendit odieux à ceux qui jusques là s'étoient intéressés à lui; ses nouveaux protecteurs, le comte de Montfort, Guillaume d'Orange, avoient payé de leur tête les atrocités qu'ils avoient commises dans cette guerre; et d'un autre côté, le fils du Dauphin d'Auvergne, justement indigné contre Perdigon, lui retira tous les bienfaits de son père. Abandonné de tout le monde, privé de tout moyen d'existence, et n'osant se produire nulle part, il se retira à l'abbaye de Silva-Bella, de l'ordre de Citeaux, où il mourut.

Onze chansons et une prière à la Vierge sont tout ce qui nous reste des productions de ce troubadour.

---

## CHANSON.

ENTR'AMOR e pensamen,  
E bos cug e greu consir,  
E fin joi e lonc dezir  
Mi menet levan cazen.  
E per loc sospir e plor,  
De paor  
Que'l comiatz  
Que m fo donatz,  
Gent autrejatz,  
S'oblit quar no soi tornatz.  
Lo bos cug en qu'ieu enten  
M'adui molt coral sospir,  
Tan tem éi cujar fallir  
Qu'ai d'un ric emprendemen.  
E s'ieu trop estau aillor,  
Lei qu'aor  
Prec, si'l platz,  
Que no s deslatz  
Lo plaitz fermatz  
Que m fo per leis acordatz.  
Quar parra d'afortimen,  
Qui m ve laisser e gurpir  
Lei, q'usquecs volgr'obezir,  
Si m rete per cauzimen.  
Quar li valen valedor  
An sabor



Qu'als laissatz  
Dezeretatz,  
Don par peccatz,  
Fasson captenh acabatz.

Qui m lascia ses faillimen  
No m cug per aitan delir;  
Qu'enquer soi on posc guerir,  
Si dieus e'l Bautz mi cossen.  
Que lai trob fina valor  
Ses error;  
Que l'onratz  
Pretz esmeratz,  
Sobremontatz;  
Ampara desamparatz.

Fis jois dreituraus defen,  
Que qui que vejatz faillir,  
Que vos non prenguetz albir.  
Mas pretz e valor e sen  
Vos det dieus, queus fes meillor  
E gensor  
Dels regnatz:  
Per so gardatz  
Que l'enganatz  
Viu sal e l'autr' encolpatz.

Del rei d'Aragon m'es gen;  
Quar tan li platz enantir  
Tot quan bos pretz deu grazir;  
E'l rei'n Anfos eissamen,

Qu'ab rics faitz d'emperador

Creis honor.

Don sapchatz

Quer acordatz

Los volgr'en patz

Vezer contra'ls renegatz.

Fillol, si faitz vostra tor,

Ben gardatz

Si ben l'obratz,

Que compliscatz

L'obr'e no la desfasatz.

Ves n Arias mon senhor

Vai e cor

Cant mesclatz;

E di l si l platz

Qu'entre'ls regnatz

Par sos fis pretz esmeratz.

---

---

**BÉRENGER DE PALASOL.**

---

BÉRENGER DE PALASOL, pauvre gentilhomme du comté de Roussillon, florissoit sous Raimond v, comte de Toulouse, qui mourut en 1194.

La dame Ermessen, femme d'Arnaud, seigneur d'Avignon, et fille de Marie de Pierrelatte, mérita les hommages de notre troubadour, et devint l'héroïne de ses chants. La jalousie l'éloigna pendant quelque temps de cette dame; il fit de vains efforts pour s'en détacher; mais l'amour le ramena à ses pieds; il vint encore lui crier *merci*, en lui faisant le récit des peines qu'il avoit endurées loin d'elle.

Bérenger se distingue par une versification aisée, et par des sentiments tendres; la pièce suivante en est une preuve.

Nostradamus<sup>1</sup>, dont le témoignage ne peut plus être une autorité pour nous, aujourd'hui que la critique littéraire n'adopte que les faits bien constatés, prétend que ce troubadour naquit à Sisteron, en Provence; qu'il étoit fils d'un médecin attaché à la reine Jeanne, et qu'il présenta à Clément VII cinq magnifiques tragédies. Nous nous bornerons à observer que l'art dramatique fut totalement ignoré des troubadours.

---

<sup>1</sup> Jean Nostradamus, procureur au parlement de Provence, publiâ, en 1575, les *Vies des poètes provençaux*. Il étoit père du fameux médecin et astrologue Michel Nostradamus.

## CHANSON ÉROTIQUE. •

S'IEU sabi' aver guizardo  
De canso, si la fazia,  
Ades la comensaria  
Cuendeta de motz e de so.  
Que perdut n'ai mant bel cantar,  
Per qu'eras m'en pren espavens;  
E si n'ai estat alques lens,  
•No m'en deu hom ocaizonar.

Qu'amadaus aurai en perdo  
Longuamen, en aital guia  
A ma bela douss'amia,  
Qu'anc re nous plac no m saupes bo;  
Ni anc res no saubi pensar  
Qu'à vos fos pretz ni honramens,  
Qu'al tost far no fos plus correns  
Que si'n degues m'arma salvar.

E ja dieus amia no m do  
S'en lieis mos cors se fadia.  
La flor de la cortezia,  
Ella m'aura o outra no,  
Qu'à sola lieis m'estug e m gar:  
E son aissi sieus solamens,  
Qu'autre solas m'es eissamens  
Co qui m fazia sols estar.

E no farai plus lonc sermo ;  
Quar on plus la lauzaria ,  
Del laus sol qu'en remanria  
Cent domnas aurian ne pro ;  
Qui sabia ben devisar  
Las beutatz e'ls ensenhamens ,  
E la cortezi' e lo sens  
Aissi com s'escairia far.

Aissi fenira ma canso ;  
E no volh plus longa sia ,  
Que plus greu la n'apenria  
Mo senher, e siei companho ,  
Lo coms Jaufres, que dieus ampar  
Quar es adretz e conoissens ;  
E fai tan de rics fach valens ,  
Lauzengier no l pot encolpar.

---

---

**BLACAS.**

---

**BLACAS**, riche et puissant baron de Provence, étoit, dit son historien, le seigneur le plus loyal, le plus courtois et le plus magnifique de son siècle; il recherchoit avec avidité tout ce qui pouvoit lui attirer quelque considération; il se plaisoit à tenir des cours plénières; la galanterie, les tournois, les combats étoient ses plaisirs favoris. Libéral jusqu'à la prodigalité, c'eût été l'affliger profondément que de refuser ses bienfaits. Les pauvres n'implorèrent jamais en vain ses secours, et les opprimés trouvèrent toujours en lui un zélé défenseur; il parvint à une extrême vieillesse, mais l'âge ne changea point ses goûts, et n'ôta rien à ses vertus; aussi se vit-il honoré de ses amis et redouté de ses ennemis jusqu'aux derniers instants de sa vie. Ce portrait paroît être un peu flatté; quoi qu'il en soit, ce troubadour, que Nostradamus dit originaire d'Aragon, florissoit en 1196, et il mourut vers l'an 1225.

Ses poésies sont en petit nombre; elles ne répondent pas, à beaucoup près, à la haute idée que l'historien provençal voudroit en faire concevoir. Si l'on excepte la pièce que nous donnons ici, les autres méritent peu d'être connues; c'est un tenson entre le troubadour et Raimbaud.

---

## TENSON

ENTRE RAIMBAUD ET LE TROUBADOUR.

— EN Raïmbautz, ses saben  
Vos fara pros domn'amor  
Complid', o per vostr' onor  
Fara cuidar à la gen,  
Ses plus, qu'il es vostra druda.  
E s'ar no sabes cauzir  
Lo meils, segon qu'auzetz dir,  
Vostra razos er vencuda.

— Blacas, d'aquest partimen  
Sai leu triar lo melhor :  
A lei de fin amador  
Mais volh aver cauzimen,  
Tot soavet e ses bruda,  
De madomna cui dezir,  
Que fol creire ses jauzir :  
Que long'amors es refuda.

— Raïmbautz, li conoissen  
Vos o tenran à folor,  
Et à sen li sordejour;  
Quar per jauzir solamen  
Laissatz honor mantenguda.  
D'aitan nous podez esdir,  
Que pretz no s fassa grazir  
Sobr' autres faitz à saubuda.

— Blacas, tan m'es avinen  
Quant ab midons cui ador  
Posc jazer sotz cobertor,  
Ren als no m'es tan plazen  
Co quan la posc tenir nuda.  
Doncs com par qu'ab fals mentir  
Poscatz ma razon delir?  
Mil tans val saber que cuda.

— En Raïmbautz, qui soven  
Deroça son joinedor,  
Que l val si non a lauzor  
Ni non pot aver guiren?  
No pretz honor esconduda,  
Ni carboncle ses luzir,  
Ni colp, qui no'l pot auzir,  
Ni olh sec, ni lengua muda.

— Blacas, beus dic veramen  
Que am trop mais frug que flor;  
E mais ric don de senhor  
Que si m pagava del ven.  
Ja ab promessa perduda  
Lonc temps no m pot retenir  
Cilh peŕ cui plang e sospir,  
S'ab gaug entier no m'ajuda.

---



---

**FOULQUES DE ROMANS.**

---

Ce troubadour étoit de la ville de Romans , près de Vienne en Dauphiné. Il resta quelque temps dans cette province , occupé à chanter son amour pour une comtesse qu'il ne nomme pas ; il se rendit ensuite à la cour du marquis de Montferrat , et de là à celle de Frédéric II, alors roi de Sicile , qui aimoit beaucoup les troubadours , et cultivoit même la poésie provençale ; mais il paroît que Foulques ne fut pas très satisfait de ce prince ; du moins il se plaint du peu de générosité de Frédéric à son égard , dans un sirvente postérieur à l'avènement de ce prince à l'empire , qui eut lieu en 1212.

Nous ne donnerons qu'une pièce de Foulques ; c'est un sirvente contre les souverains et les grands seigneurs qui , au lieu de se réunir sous la bannière de la croix pour combattre les infidèles , emploient leur temps à se dépouiller les uns les autres. Cette pièce fut composée avant l'expédition de 1224 , qui avoit pour objet de recouvrer le royaume de Salonique. C'est incontestablement la meilleure des productions de ce troubadour.

---

## SIRVENTE

CONTRE LES PRINCES DE SON TEMPS.

QUAN cug cantar ieu plang e plor  
D'aisso que vei esdevenir;  
Qu'à per pauc no mor de dolor,  
Quant é mon cor pens e cossir  
    La perd' el grand damnatge  
Qu'a pretz, cortezi' e solatz:  
Que si de cantar vos mesclatz  
    Nius donatz alegratge,  
Totz diran vos etz fols auratz  
Si de tot joi no vos laissatz.  
  
Tornatz es en pauc de valor  
Lo segle, qui ver en vol dir;  
E'l clergue son ja li peyor,  
Que degran los bes maintenir;  
    Et an aital usatge,  
Que mais amon guerra que patz,  
Tan lor plai malez' e peccatz:  
    Per qu'él primier passatge  
M'en volria esser passatz;  
Que'l mai de quan vei mi desplatz.  
  
E son ves els mezeis trachor  
Li rics malvatz, per qu'els n'azir;  
Qu'els an olhs e non an lugor,  
Ni'n re no sabon avenir

Que sia d'agradatge ;  
Qu'aissi ls eissorba cobeitatz,  
Engans, feuni' e malvestatz,  
Que perdut an paratge :  
E per aisso pert sas clardatz  
Pretz e valor e lialtatz.

Be volgra fossem d'un senhor  
Ab tan de poder e d'albir,  
Qu'als avols tolgues la ricor  
E no ls laisses terra tenir ;  
E dones l'eretatge  
A tals que fos pros e prezatz,  
Qu'aissi fo'l segles comensatz,  
E noi guardes linhatge ;  
E mudes hom lo rics malvatz,  
Si com fan Lombart poestatz.

E prec al bon emperador,  
Que s'es crozatz per dieu servir,  
Que mov'ab fors' et ab vigor  
Ves la terr' on dieus volc morir,  
E mes son cors en gatge  
Per nos, e fon en crotz levatz  
E per nos batutz e nafratz.  
Don fam gran vilanatge,  
Quar per nos son tan sufertatz  
Los Turcs fals e descofessatz.

Tut deuriam aver paor,  
Quar meils no li sabem grazir

So qu'el sofri per nostr'amor ;  
Qu'el receup mort per mort aucir  
Tan volc nostr' omenatge.  
Per que fo de bon' ora natz  
Totz hom qui l servira crosatz  
Ni fara'l sieu viatge ;  
Qu'anc pos qu'el fo deseretatz  
Non ac honor cristiandatz.

Empeiraire, si beus pessatz  
Com fai dieus vostras voluntatz,  
Mout l'auretz bon coratge ;  
Qu'el vol, et es ver so sapchatz,  
Que vos cobretz sas eritatz.

Sirventes Mon Cenis passatz,  
Et à'n Oth del Caret digatz,  
Qu'ieus tramet per messatge,  
Qu'el an lai on Jesus fo natz,  
Pos er son bon pretz coronatz.

---

## PIERRE D'AUVERGNE.

PIERRE D'AUVERGNE étoit fils d'un bourgeois du diocèse de Clermont ; ses talents pour la poésie et une figure aimable le firent traiter avec distinction par les plus grands seigneurs et les plus belles dames de son temps. Celle de ses pièces qui commence ainsi :

De jost' als breus jorns e'ls loncs sers ,

fut jugée être le meilleur morceau de poésie qui eût encore paru ; le succès éclatant qu'elle obtint rendit présomptueux notre troubadour ; il poussa l'orgueil jusqu'à se dire le premier poète du monde, et il entreprit , sans doute pour mieux prouver sa supériorité, de déchirer indistinctement tous les troubadours de sa connoissance, dans un sirvente qui ne contient que des personnalités tout-à-fait étrangères à la poésie. Il reproche, par exemple, à Bernard de Ventadour, d'être fils d'une femme qui ramassoit des fagots pour le four, etc.

Dans deux autres sirventes, Pierre d'Auvergne exhorte Philippe-Auguste, Othon IV, et le roi Jean, à terminer leurs différends pour prendre la croix. ( Ces princes étoient en guerre en 1214. )

Parmi les autres pièces de ce troubadour, pour la plupart insignifiantes, deux chansons méritent de fixer notre attention ; elles sont tout-à-fait dans le genre anacréontique ; voici quel en est le sujet. Dans la pre-

mière, le poète s'adresse à un rossignol ; il lui peint sa passion pour sa dame, et il le prie d'aller lui répéter tout ce qu'il vient de lui dire ; l'oiseau s'acquitte du message, il exhorte de plus la dame à profiter de la belle saison de là vie pour aimer, etc. La seconde contient la réponse de la dame, transmise au troubadour par le rossignol.

La première de ces deux chansons et la pièce dont nous avons parlé au commencement de cet article, sont ce que Pierre d'Auvergne a fait de mieux, et nous avons cru devoir y arrêter notre choix.

Ce troubadour mourut dans un cloître où il s'étoit retiré.

---

## CHANSON.

De jost' als breus jorns e'ls loncs sers,  
Quan la blanc' aura brunezis,  
Volh que branq' e brollh mos sabers  
D'un nou joi que m frug e m floris;  
Pos dels verts folhs vei clarzir los guarrics,  
Per que s retrai entre la neus e'l freis  
Lo rossinhol el tortz, el gais, el pics.

Qu' otr' aisso m'agrada'l parers  
D'amors londans e de vezis;  
Quar pauc val levars ni jazers  
A lieis ses lui que l'es aclis :  
Qu'amors vol gaug e grupis los enics.  
E qui s'esjau à l'ora qu'es destreis,  
Ben par que cel volri' esser amics.

Mas ieu no sai quals capteners  
Me sofri, qu'una m'a conquis  
On reviu jois et nais valers  
Tal que denan li trassalis.  
Qu'ab enquerer del dig m'en ve destrics,  
Tan tem qu'el meils lais e diga'l sordeis,  
On plus mon cor me ditz : quar no t'en gics?

Ben vei e sai e crei qu'es vers  
Qu'amors engraiss'e magrezis  
L'un ab trichar, l'autr' ab dir vers,  
Uns ab plors et autres ab ris;

E cel que s vol es manent o mendics :  
 Mas ieu n'am mais so qu'en ai, qu'esser reis  
 Que fos senhor d'Escotz et de Galics.

Quar si fos ja del mieus volers  
 Lo sieus bos coratges devis,  
 Lai on madomna m tol temers  
 De so per que plus m'esbaudis !  
 Qu'anc no l sai dir lauzengas ni prezics,  
 Mas meillor cor l'ai trop que no pareis :  
 S'ella no'l sab morrai m'en totz antics.

Tan m'es dos e gens sos vezers  
 E'l joi que m'es él cor assis,  
 Qu'ades brota lo bos espers  
 Qu'en 'ai, per que m'en enriquis :  
 Qu'anc tan no fui volpils ni no m camics,  
 Sol que m'anes à lei, qu'ieu aqui eis  
 No m saubes far de gran paupreira rics.

Cest es jois e gaug e'plazers  
 En que manta gen s'abelis;  
 E sos pretz mont' à gran poders,  
 Quar mans jois sobresenhoris :  
 Qu'ensenhamens e beutatz l'es abrics  
 D'un ram d'amor qu'en lei s'espan e creis,  
 E fara tro qu'ieu sia blanc co nics.

Cest vers sabra, so m pes, violar Audrics,  
 Quel d'Alvernhe; e dis qu'om ses domneis  
 No pot valer plus que ses gra l'espics.



Per qu'ieu cosselh ja no t'en desrazics;  
Quar mais conquis aqui on ilh m'ateis,  
Que si m dones Fransa'l rei Lodoïcs.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

ROSSINHOL en son repaire  
M'iras madomna vezer,  
E diras li'l mieu afaire;  
Et ilh diga t del sieu ver  
E mant sai  
Com l'estai.  
Mas de mi l sovenha;  
Que ges lai,  
Per nul plai,  
Ab si no t retenha.

Que tost no m tornes retraire  
Son estar, son captener;  
Qu'ieu non ai amic ni fraire  
Don tant ho volha saber.  
Ar s'en vai  
L'auzel gai  
Ab gaug, on que venha  
Ab essai,  
Ses esglai,  
Tro que trop l'ensenha.

Tan quan l'auzel de bon aire  
Vi sa beutat aparer,

Dous cant comenset à braire

Si com sol far contra'l ser.

Pois s'apai

Que no brai,

Mas de leis engeinha

Co l retrai

• Son pantai :

So qu'ilh auzir denha.

Cel queus es verais amaire

Volc qu'ieu él vostre poder

Vengues sai esser cantaire,

Per so queus fos à plazer.

E sabrai

Quan m'irai

De vos, quor que m venha,

Que l dirai,

Si ren sai

Per qu'el lai s'en fenha.

E si l port per que s n'esclaire

Grān gaug en podetz aver,

Qu'anc hom no nasquet de maire

Tan de beus posca voler.●

Eu mourai

Et irai

Ab gaug, on que venha....

No farai

Quar non ai

Dig qual plag m'en prenha.

D'aisso serai plaidejaire  
Qu'en amor ha bon esper.  
No s deuria trigar gaire  
Tan quan l'amors n'a lezer,  
Que tost cai  
Blanc en bai  
Coma flors en lenha ;  
E val mai  
Qui'l fag fai,  
Ab qu'om l'en destrenha.

---

---

**BONIFACE DE CASTELLANE.**

---

Ce troubadour florissoit en 1250; il étoit fils de Boniface II, baron de Castellane, qui, après avoir soutenu une longue guerre contre Alphonse I<sup>er</sup>, roi d'Aragon et comte de Provence, s'étoit vu forcé, en 1189, de faire hommage de ses terres à ce prince.

Le jeune Boniface joignoit à l'orgueil de sa naissance une imagination ardente et un caractère violent et impérieux. Il se peint lui-même, en quelque sorte, dans deux sirventes qui sont tout ce qui nous reste de ses productions poétiques.

Voici à quel sujet fut composé le premier. Boniface se proposoit de recouvrer les droits que son père avoit été contraint de céder à Alphonse, lorsque Charles d'Anjou, frère de Saint-Louis, épousa Béatrix, héritière de Provence. Ce mariage déconcerta tous ses projets. Cette pièce est remplie d'énergie; il y fait éclater toute sa haine contre les François; ses compatriotes sont des lâches qui n'osent pas secouer le joug de leurs oppresseurs, etc.

Le second contient de fortes invectives contre le roi d'Angleterre et Jacques I<sup>er</sup>, roi d'Aragon; ce dernier feroit mieux, dit-il, de venger la mort de son père (Pierre II, mort à la bataille de Muret, en 1213), que de s'occuper à ruiner ses vassaux par des procès injustes. Il se déchaîne ensuite contre les gens d'église,

qu'il accuse de vouloir s'emparer de tout pour enrichir leurs bâtards, etc.

Nous ne donnerons ici que le premier sirvente.

La fin tragique de ce troubadour mérite d'être connue. Ayant saisi, pour l'exécution de ses projets, le temps où Charles d'Anjou étoit allé dans les Pays-Bas au secours de la comtesse de Flandre, il fit révolter Marseille, et se mit à la tête des rebelles. La soif de la vengeance l'avoit déjà porté aux plus grands excès. Lorsque le prince revint dans ses états, les principaux chefs des séditieux furent arrêtés; Boniface étoit du nombre, il eut la tête tranchée, et ses domaines furent réunis à ceux de Charles d'Anjou.

---

## SIRVENTE

## CONTRE LES PROVENÇAUX.

GUERN' e trebalhs e brega m platz,  
E m platz quan vei reiregarda,  
E m platz quan vei cavals armatz,  
E m platz quan yei grans' colps ferir,  
Qu'enaissi m par terr' estorta;  
Qu'aitals es mos cors e mos sens,  
E de plag sai quascun jorn mens.

Cil d'Ast prendon tregas e patz,  
E perdon tro à Stafarda  
Tota la terra qu'es dè latz;  
Qu'enaissis o ai auzit dir  
Que Cunis<sup>†</sup> era lor porta;  
Et ar vei que lor es nozens  
E no fai pas lors mandamens.

Lo dans dels Proensals mi platz,  
Equar degus no s pren garda :  
E'ls Frances son tan ensenhatz,  
Que quascun jorn los fan venir  
Liatz ab una redorta :  
E no lor val nul cauzimens,  
Tan los tenon per recrezens.

Mout m'enoia dels avocatz  
Que'ls vei anar ab gran arda;

E pesa m conseil de prelatz,  
Qu'anc nul home no vi jauzir;  
Ans qui son dreg lor aporta,  
Els dison : aisso es niens,  
Tot es del comte veramens.

Los Genoes vei trop mermatz  
E'l capitani que ls garda;  
E de Ventamila'l comtatz  
Perdon que solian tenir :  
Donc be m par Genoa morta,  
La poestatz n'es non calens  
Que lur sol esser defendens.

Enans penria l'esporta  
Qu'ieu no li defenda mas gens  
Am cavaliers et am sirvens.

Mauri, us jois me conorta,  
Qu'ieu sai be que la plus valens  
Me vol mais que totz sos parens.

---

---

### GUILLAUME DE BERGUEDAN.

---

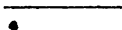
GUILLAUME, vicomte de Berguedan, de l'une des plus anciennes maisons de la Catalogne, nous est représenté comme un chevalier d'un caractère fougueux, et portant la licence des mœurs jusqu'à l'excès. Ayant lâchement assassiné Raimond Fole, de Cardouna, seigneur plus puissant et plus riche que lui, avec lequel il étoit en guerre depuis long-temps, il se vit dépouillé de ses biens et obligé d'avoir recours à ses parents et à ses amis, qui voulurent lui faire oublier, par leur bon accueil, les malheurs qu'il s'étoit attirés, et lui prodiguèrent tous les secours dont il pouvoit avoir besoin ; mais sa conduite à leur égard les força bientôt de l'abandonner : violant les droits sacrés de l'hospitalité, Berguedan se faisoit un jeu d'introduire la débauche dans leurs maisons, dit l'historien provençal ; leurs femmes, leurs filles, leurs sœurs, étoient indistinctement exposées à ses entreprises. Enfin, après avoir éprouvé plusieurs mésaventures, ajoute son historien, il fut tué par un soldat.

Les pièces qui nous restent de ce troubadour sont au nombre de vingt-trois. Dans quelques unes, remarquables seulement par les obscénités qu'elles renferment, il s'applaudit d'avoir déshonoré sa belle-sœur et son frère. Dans d'autres, il accuse l'évêque d'Urgel d'être un mécréant, et de s'être livré à tous les excès de la débauche. Il lui dit que le seul moyen de le rendre



sage, ce seroit de le faire eunuque, etc.; enfin, il le menace de s'adresser à l'archevêque de Tarragone pour le faire dégrader.

Nous avons cru cependant que nos lecteurs verroient avec plaisir les deux pièces suivantes. La première est une chanson contre le marquis de Mataplana; la seconde est une complainte sur la mort de ce même marquis.



## CHANSON

## CONTRE LE MARQUIS DE MATAPLANA.

CANSONETA leu e plana ,  
Leugereta , ses ufana ,  
Farai e de mo marques ,  
Del trachor de Mataplana ,  
Qu'es d'engans frazitz e ples.  
A ! marques , marques , marques ,  
D'engans etz frazitz e ples.

Marques , ben aion las peiras  
A Melgurs de pres Someiras  
On perdes de las dens tres :  
Ni ten dan , que las primeiras  
I son e noi paron ges.  
A ! marques , etc.

Del bratz nous pretz una figa ,  
Que cabrella par de biga  
E portatz lo mal estes :  
Ops i auriatz ortiga  
Que'l nervi vos estendes.  
A ! marques , etc.

Marques , qui à vos se fia ,  
Ni à amor ni paria ,  
Garder se deu totas ves  
Cum que s'ane de clar dia ;  
De nùeg ab vos non an ges.  
A ! marques , etc.

Marques, ben es fols qui s vana  
 Qu'ab vos tenga meliana  
 Meins de braias de cort ves :  
 Et anc fils de cristiana  
 Pejor costuma no mes.  
 A ! marques, marques, marques,  
 D'engans etz frazitz e ples.

CHANSON

OU COMPLAINTÉ SUR LA MORT DU MÊME MARQUIS.

Cossiros cant e plang e plor  
 Pel dol que m'a sazit e pres  
 Al cor, per la mort moni marques  
 En Pons lo pros de Mataplana,  
 Quez era francs, larcs e cortés,  
 Et ab totz bos captenemens;  
 E tengutz per un dels meillors  
 Que fos de San Marti de Tors  
 Tro Cerdai' et la terra plana.

Loncs cossiriers ab greu dolor  
 A laissat, e nostre paes  
 Ses conort, que non i a ges,  
 En Pons lo pros de Mataplana.  
 Pagans l'an mort; mas Dieu l'a pres  
 A sa part, que l sera garens  
 Dels grans forfagz et dels menors;  
 Que'ls angels li foron autors  
 Quar mantenc la lei cristiana.

Marques, s'ieu dis de vos folor  
Ni motz vilans ni mal apres,  
De tot ai mentit e mespres.  
Qu'anc pos dieus basti Mataplana  
Noi ac vassal que tan valgues,  
Ni que tan fos pros ni valens,  
Ni tan onratz sobre'ls aussors,  
Ja s fosso ric vostr' ancessors:  
E non o dic ges per ufana.

Marques, la vostra desamor  
E l'ira qu'é nos dos se mes,  
Volgra ben, se à Dieu plagues,  
Ans qu'eississetz de Mataplana,  
Fos del tot patz per bona fes.  
Que'l cor n'ai trist e vauc dolens  
Quar no fui al vostre secors,  
Que ja no m'en tengra paors  
Nous valgues de la gent trufana.

En paradis é'l loc meillor,  
Lai o'l bon rei de Fransa es,  
Prop de Rotlan sai que l'arm'es  
De vos marques de Mataplana:  
E mon joglar de Ripoles.  
E mon Sabata eissamens  
Estan ab las domnas gensors,  
Sobre pali cobert de flors,  
Josta'n Olivier de Lausana.

---

## FOULQUES DE LUNEL.

Ce troubadour ne nous est connu que par ses poésies. Il nous apprend, dans une satire des mœurs de son temps, qu'il l'a composée à Lunel, l'an 1284, âgé de quarante ans. (Lunel est une petite ville à quelques lieues de Montpellier.)

Dans l'une des six autres pièces de Foulques, se trouve l'éloge d'Alphonse x, roi de Castille et de Léon. On sait qu'après la déposition de Frédéric II, Alphonse fut élu empereur, en 1257, par une partie des électeurs, et Richard par les autres, et que ce dernier étant mort, Grégoire x fit donner l'empire à Rodolphe de Habsbourg. Foulques de Lunel reproche au pape sa partialité dans cette circonstance.

Il faut avouer que les troubadours avoient quelquefois de singulières idées sur la religion et sur la galanterie. On n'imagineroit jamais à quelle dame Foulques adressoit ses hommages, s'il ne nous en avoit instruit lui-même : c'étoit à la vierge Marie, et il la célébroit sous le nom de *sa genser*. Quoiqu'il se permît d'en parler en termes très profanes, il ne pouvoit pardonner à son protecteur, Henri, comte de Rodez, les plaisanteries que ce seigneur lui avoit faites à ce sujet. Il l'invite, dans la pièce qu'on va lire, à ne plus médire de *sa genser*, et à quitter sa vilaine et noire maîtresse, qui ressemble à un épouvantail,

Qu'espaventahl de favieira  
Sembla.

## CHANSON ÉROTIQUE.

PER amor e per solatz,  
E per fin joi mantener,  
E per far à leis plazer  
Si posc de cui soi donatz,  
Fas cansoneta lengeira;  
Equar soi de tal maneira,  
Que noich ni jorn la fin'amor no m gic  
Qu'ieu port à leis, que d'amar m'afortic.

E sitot s'esbrugs levatz  
Que ditz qu'er no pot valer  
Canso qu'om fassa, ges per  
Aquo fis enamoratz,  
Pbs es ben en la carreira  
D'amor, no tanh que sofeira  
De far canso, si sab; sitot l'antic  
Doctor feiron cants qu'om mais lor grazic.

Mas ja per otracujatz  
Repreddedors retener,  
No volrai mon car saber  
Que no sia prezentatz,  
Quan levaran en cadeira,  
Per fina valor enteira,  
Lo pros comte de Rodes na Enric,  
Per cui anc hom lui lauzan no mentic.

Mas er es us temps qu'assatz  
Trob' om qui ditz mal-saber,

Et enois e non-dever,  
A quascus de so que l platz.  
E qui canso vertadeira  
Fai dé razo drechureira  
No l'es grazit tan com son crit mendic:  
Don jois e cants e pretz prendon destric.

E non deu esser blasmatz  
Qui lauza so don ditz ver,  
Ans li'n deu hom grat saber  
Quan lauza so qu'es vertatz.  
Mas qui lauzor ufaneira  
Fai de razo messongeira  
Be l'en deu hom blasmar e far enic,  
No per midons lauzar, qu'anc no fallic.

Si de la Vilassa neira  
Qu'espaventalh de favieira  
Sembla, s laissa nostre coms tutz em ric;  
E de maladir de ma genser se gic.

Na Biatritz a maneira  
De Lunel tan plazenteira,  
Que tug aquill son siei coral amic  
Que la vezon, tan gen dieus la complic.

---

---

 LA COMTESSE DE PROVENCE.
 

---

BÉATRIX DE SAVOIE, femme de Raimond-Bérenger v, dernier comte de Provence, de la maison de Barcelone, florissoit en 1235.

Nous n'avons de cette femme célèbre que le couplet suivant, adressé à son mari. Elle lui dit qu'elle voudroit le voir moins timide, et qu'il ne doit pas craindre de lui avouer un sentiment qu'elle partage.

La protection qu'elle accorda aux troubadours, et sa bienfaisance envers eux, lui attirèrent les éloges les plus flatteurs de leur part.

Nostradamus nous apprend que Raimond-Bérenger, mort en 1245, avoit marié ses quatre filles aux plus grands personnages de son temps, à Louis ix, roi de France; à Henri III, roi d'Angleterre; à Richard, frère de ce dernier, et à Charles d'Anjou.

---

 CHANSON
 

---

## A SON MARI, LE COMTE DE PROVENCE.

Vos qe m semblatz dels corals amadors  
 Ja non volgra que fosses tan doptans;  
 E platz mi molt car vos destreing m'amors,  
 Qu'autressi sui eu per vos malananz.  
 Ez avez dan en vostre vulpillage  
 Qar nous ausas de preiar enardir,  
 E faitz à vos ez à mi gran damage:  
 Qe ges dompna non ausa descobrir  
 Tot so q'il vol per paor de faillir.



AIMERI DE PEGULAIN.

---

AIMERI DE PEGULAIN, fils d'un marchand de Toulouse, étoit né avec des dispositions peu favorables pour la poésie : ses premiers essais n'eurent aucun succès ; mais l'amour le fit bientôt sortir de cet état d'obscurité. Une jolie femme de son voisinage lui inspira des chansons qui le mirent en réputation. Tout alloit pour le mieux, lorsque le mari s'avisait d'en concevoir de la jalousie ; il insulta publiquement le troubadour, et celui-ci, l'ayant grièvement blessé à la tête, fut obligé de se retirer auprès de Guillaume de Berguedan : ce seigneur l'équipa et le présenta à Alphonse, roi de Castille, dont il fut très favorablement accueilli.

Ayant appris, quelque temps après, que son rival étoit tout-à-fait rétabli, et qu'il venoit de partir pour un pèlerinage, Aimeri profita de cette occasion pour aller voir sa maîtresse ; il passa quelques jours avec elle : de là il se rendit à la cour du marquis de Montferrat, qui le combla de bienfaits. Les manuscrits ajoutent qu'il mourut en Lombardie.

Les pièces de ce troubadour attestent qu'il florissoit vers le milieu du treizième siècle. La suivante est un tenson entre Aimeri et sa dame.

L'attachement de ce troubadour pour le comte de Toulouse et le roi d'Aragon le fit taxer d'hérésie, et il faut avouer que, dans quelques unes de ses pièces, il ne ménage pas la cour de Rome. Il dit, dans l'une, que le

trait dont l'a percé sa dame est plus terrible que ceux des assassins que *le vieux* envoie en France pour se défaire de ses ennemis, et que sa soumission pour elle est plus aveugle que celle de ces mêmes assassins pour leur chef. Millot a pensé qu'il s'agissoit ici d'Innocent III; mais tout porte à croire que le poète a voulu désigner le Vieux de la Montagne, chef des assassins. C'est l'opinion de M. Raynouard.

---

## TENSON

ENTRE LE TROUBADOUR ET UNE DÂME.

- Domna per vos estauc en greu tormen.
- Senher fols es, qu'ieu nul grat nous en sen.
- Domna, per dieu aiatz-en cauzimen.
- Senher vostres precz hi anatz pøden.
- Bona Domna jaus am ieu finamen.
- Senher et ieus volh pietz qu'à l'autra gen.
- Domna per so n'ai eu lo cor dolen.
- Senher et ieu alegres e jauzen.
  
- Domna, ja mor per vos ses nul cofort.
- Senher be trop n'auretz fait lonc acort.
- Domna ja es ma vida piegz de mort.
- Senher so m platz, sol qu'ieu non aia tort.
- Domna de vos non ai mas desconort.
- Senher, edoncs cujatz queus am per fort?
- Domna ab un semblan m'agratz estort.
- Senher respieitz noi aiatz ni conort.
  
- Domna vauc donc alhors clamar merce.
- Senher anatz; e doncs qui vos rete?
- Domna no posc, que vostr'amor me te.
- Senes cosselh, senher, o fas de me.
- Domna trop mal me respondes ancse.
- Senher quar piegz vos volh qu'az outra re.
- E doncs, domna, no m faretz ja nul be?
- Senher aissi er com dizetz so cre.

- Amors gitat n'avetz à no m'en cal,
  - Amics, per dieu no posc faire ren al.
  - Amors e vos ja m'erez de tot mal.
  - Amics per so von trairei san e sal.
  - Amors per que m fetz cauzir domn'aital?
  - Amics ieu vos mostrei so que mais val.
  - Amors, no posc sufrir l'afan coral.
  - Amics, per so queram autre logal.
  - Amors en tot quan faitz vos vei fallir.
  - Amics à gran trot me voletz laidir.
  - Amors e doncs per que m volets partir?
  - Amics quar greu m'es quan vos vei morir.
  - Amors ja ne cugetz qu'alhor me vir.
  - Amics per so pessatz del ben sufrir.
  - Amors semblaus si ja'n poirai jauzir?
  - Amics vos o, sufren et ab' servir.
-

MARCABRUS.

---

UN manuscrit nous apprend que Marcabrus fut exposé à la porte d'un riche, et qu'il ne connut jamais ses parents; qu'un seigneur nommé Albrig del Vilar prit soin de son éducation, et que son talent pour la satire le rendit si redoutable, que quelques hommes puissants, dont il avoit dit du mal, le firent lâchement périr.

Un autre manuscrit porte qu'il étoit fils d'une pauvre femme de Gascogne, appelée Maria Bruna. Cette version doit être préférée à la première : notre troubadour la confirme dans une de ses pièces, où il parle de lui-même.

Les événements auxquels se rapportent quelques unes des productions de ce troubadour indiquent à peu près l'époque où elles furent composées; l'une contient l'éloge du comte de Poitou, frère de Saint-Louis et comte de Toulouse, en 1249; deux autres sont adressées à un empereur, qui ne peut être qu'Alphonse x, roi de Castille; enfin il parle, dans une autre, d'une jeune personne qui pleuroit son amant, partant pour la croisade ordonnée par le roi Louis; il est à présumer qu'il s'agit ici de la dernière croisade qui eut lieu en 1269.

Les pièces de Marcabrus sont au nombre de quarante, et pour la plupart presque inintelligibles. Celle que nous donnons ici nous a paru suffire pour donner une idée de son talent; c'est un tenson.

## TENSON

ENTRE LE TROUBADOUR ET UNE BERGÈRE.

L'AUTRIER just'una sebissa  
Trobei pastora mestissa,  
De joi e de sen massissa.  
Si com filha de vilana,  
Cap' e gonel' et pelissa  
Vest e camiza treslissa,  
Soslars e caussas de lana.

Ves leis vau per la planissa :  
Toza, fi m'ieu, res faitissa,  
Dol ai gran del ven queus fissa.  
— Senhor, so m dis la vilana,  
Merce dieus et ma noirissa  
Pauc m'o pretz si'l ven m'erissa,  
Qu'alegreta soi e sana.

— Toza, fi m'ieu, causa pia,  
Destors me soi de la via  
Per far à vos companhia;  
Quar aital toza vilana  
No pot ses parel paria  
Pastorgar tanta bestia  
En aital terra soldana.

Don, fai cela, qui que sia,  
Ben conosc, sen o folia,

La vostra parelharia.  
 Senher, só m dis la vilana,  
 Lai on se tanh si s'estia;  
 Que tal la cuj' en bailia  
 Tener non a mais l'ufana.

— Toza de gentil afaire,  
 Cavalliers fo vostre paire  
 Queus engenret en la maire,  
 Quar es corteza vilana.  
 Com plus vos gart m'es belaire;  
 Et pel vostre joi m'esclaire  
 Si fossetz un pauc humana.

— Don, tot mon linh e mon aire  
 Vei revenir e retraire  
 Al vezoig et à l'araire,  
 Senher, so m ditz la vilana :  
 Mas tal se fa cavalgaire  
 Qu'atretal deuria faire  
 Los vi jorns de la semana.

— Toza, fi m'ieu, gentil fada  
 Vos adastrec quan fos nada  
 D'una beutat esmerada  
 Sobre tot' outra vilana :  
 E seriaus be doblada  
 Si m vezi' una vegada  
 Sobiras e vos sotana.

— Senher, tan m'avetz lauzada  
 Que tot' en soi enoiada.

Pois en pretz m'avetz levada,  
Senher, so m ditz la vilana,  
Per tal n'auretz per soldada,  
Al partir, bada, fol, bada,  
E la musa meliana.

— Toza, fel cor e salvatge  
Adomesg'om per uzatge.  
Be conosc al trespasatge  
Qu'ab aital toza vilana  
Pot hom far ric companatge,  
Ab amistat de coratge,  
Se l'us l'autre non engana.

— Don, hom cochat de folatge  
Jura, pliu e promet gatge.  
Si m fariatz homenatge,  
Senher, so m ditz la vilana;  
Mas ges per un pauc d'intratge  
No volh mondes piuzelatge  
Camiar per nom de putana.

— Toza, tota creatura  
Revertis à sa natura.  
Parelhar parelhadura  
Devem ieu e vos, vilana,  
A labric lonc la pastura :  
Que meils n'estaretz segura  
Per far la causa dossana.

— Don, oc : mas segon drechura  
Cerca fol sa folatura,



Cortes corteza ventura,  
E'l vilas ab la vilana.  
E mans locs fai sen fraitura  
Qui noi esguarda mezura,  
So dis la gens anciana.

— Toza , de vostra figura  
No vi outra plus tafura  
Ni de son cor plus trefana.

— Don, lonh avetz; no s'atura :  
Que tals bad'en la penchura  
Qu'autre n'espera lo mana.

---

PIERRE VIDAL.

---

PIERRE VIDAL étoit fils d'un pelletier de Toulouse; une imagination brillante, une belle voix et sa passion pour les femmes décidèrent de sa vocation. Il joignoit à de grands talents un mélange de sagesse et de folie : amoureux de toutes les dames qui avoient quelque réputation, il se figuroit qu'elles raffoloient de lui à la première vue. De pareilles extravagances lui donnèrent de la célébrité, et le firent rechercher des plus grands seigneurs; mais il s'attacha particulièrement à Barral, vicomte de Marseille. La dame Alazais, femme de ce dernier, avoit été le motif de cette préférence: le vicomte ne l'ignoroit pas; mais, loin d'en concevoir de l'ombrage, c'étoit au contraire un sujet de divertissement pour lui.

Vidal étant entré un jour dans la chambre de sa dame, tandis qu'elle dormoit, se permit de lui donner un baiser sur la bouche; elle s'éveille en riant et dans la persuasion que c'est une galanterie de son mari; mais, revenue de son erreur, elle appelle ses femmes, et rend compte à Barral de ce qui vient de lui arriver, l'excitant à tirer vengeance d'une pareille insulte; celui-ci ne lui répondit que par des plaisanteries qui l'aigrirent encore davantage. Le troubadour, craignant tout du ressentiment de sa dame, se retira à Gênes, où il composa quelques chansons sur sa disgrâce.

Le chagrin d'être éloigné d'Alazais le porta à s'embarquer pour la Palestine, à la suite du roi Richard.

Il épousa une femme de l'île de Chypre, qui lui persuada qu'elle étoit nièce de l'empereur d'Orient. Dès lors, regardant l'empire comme son propre héritage, Vidal en médita sérieusement la conquête. Cependant, ses protecteurs étoient parvenus à désarmer le courroux de la dame Alazaïs, dont il n'avoit jamais perdu le souvenir au milieu de ses projets chimériques. Cette nouvelle le remplit de joie, et lui inspira plusieurs chansons, où il se dit le plus heureux des hommes. Il s'embarqua pour Marseille peu de temps après. Tout lui fut pardonné à son retour dans cette ville.

Sur ces entrefaites, la mort de Raimond VII, comte de Toulouse, vint l'affliger profondément ; il prit le deuil, laissa croître sa barbe et ses cheveux ; ordonna à ses domestiques d'en faire autant, et fit couper les oreilles et la queue à ses chevaux. Sa douleur étoit si grande, que le roi Alphonse, qui, à cette époque, se trouvoit en Provence, eut toutes les peines du monde à le faire consentir à composer une chanson qu'il désiroit emporter dans ses états. Le troubadour obéit ; mais il commença par s'excuser de manquer à la résolution qu'il avoit prise de ne plus chanter :

De cantar m'era laissatz  
Per l'ire per la dolor  
Qu'ai del comte mon senhor.

Le recueil des poésies de Pierre Vidal contient plus de soixante pièces. Celles que nous donnons ici nous ont paru mériter la préférence.

La folie de conquérir l'empire d'Orient lui revint en tête sur la fin de ses jours ; il fit, pour ce grand projet, un second voyage en Orient, et mourut deux ans après son retour, en 1229.

## CHANSON ÉROTIQUE.

Ab l'alén tir vas me l'aire  
Qu'ieu sen venir de Proensa ,  
Tot quant es de l'ai m'agensa  
Si , que quan n'aug ben retraire  
Ieu m'o escout en rizen  
E'n deman per un mot cen ;  
Tan m'es bel quan n'aug ben dire.

Qu'om no sab tan dous repaire  
Com de Rozer troca Vensa ,  
Si com claus mars e Durensa ,  
Ni on tan fis jois s'esclaire :  
Per qu'entre la franca gen  
Ai laissat mon cor jauzen  
Ab leis que fa'ls iratz rire.

Qu'om no pot lo jorn mal traire  
Qu'aia de leis sovinensa ,  
Qu'en leis nais jois e comensa ;  
E qui qu'en sia lauzaire  
De be qu'en diga noi men :  
Melher es , e ses conten ,  
E genser qu'él mon se mire.

E s'ieu sai ren dir ni faire  
Ilh n'aia grat , que sciensa  
M'a donat e conoissensa  
Per qu'ieu soi gais e cantaire ;

E tot quan fauc d'avinen  
Ai del sieu bel cors plazen,  
Neis quan de bon cor cossire.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

Br m pac d'ivern e d'estiu,  
E de fretz e de calors;  
Et am aitan neu com flors,  
Et pros mort mais qu'avol viü;  
Qu'enaissi m ten esforsiu  
E gai joven et amors.  
Equar am domna novela,  
Sobravinen e plus bela,  
Paro m rosas entre gel  
E clar temps ab trebol cel.

Ma domn'a pretz soloriu  
Denan mil combatedors;  
E contra'ls fals fenhedors  
Ten establít Montesquiü.  
Per qu'en son ric senhoriu  
Lauzengiers no pot far cors,  
Quar sens e pretz la capdela :  
E quan respon ni favela  
Siei dig an sabor de mel,  
Don sembla San Gabriel.

E fa s temer plus que Griu  
A vilas domnejadors ;

E als fis conoissedors  
A solatz tan agradiu,  
Qu'al partir quecs jur'e pliu  
Que domn'es de las melhors.  
Per so m traïn'e cembela  
E m tra'l cor de sotz l'aissela,  
Don m'a leial e fizel  
E just plus que dieus Abel.

L'onrat pretz nominatiu  
Creis tan sa fina valors,  
Que no pot sofrir lauzors  
La gran forsa del ver briu.  
Siei ennemic son caitiu  
E siei amic rics e sors.  
Olh, front, nas, boq'e maissela,  
Blanc pietz ab dura mamela,  
Del talh del fil d'Israel,  
Et es colomba ses fel.

Lo cor ten morn e pensiu  
Aitan quan estauc alhors;  
Pois creis m'en gaug e doussors  
Quan del sieu gen cors m'aizlu,  
Qu'aissi com de recalieu  
Ar m'en ve freg ar calors.  
Equar es gai' et isnela  
Et de totz mals aibs pucela,  
L'am mais, per San Raphael,  
Que Jacob no fes Rachel.

Vers vai t'en ves Montoliu ,  
E di m'à las tres serors  
Que tan me platz lor honors  
Qu'ins é mon cor las escriu :  
Vas totas tres m'umiliu  
E'n fas domnas et senhors.  
E si m plagra de Castela  
Trop mais una jovencela ,  
Que d'aur cargat un camel  
Ab l'emperi Manuel.

Per l'apostol qu'om apela  
San Jacme de Compostela,  
Ieu sai un tal San Miquel  
Que m val mais que cel del cel.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

Pos tornat soi en Proensa  
Et à madonna sap bo ,  
Be dei far gaia canso  
Sivals per reconoissensa.  
Qu'ab servir et ab honrar  
Conquier hom de bo senhor  
Don e befag et honor,  
Qui be l sap tener en car ;  
Per qu'ieu m'en volh esforsar.

Equar anc no l fi falhensa ,  
Soi en bona sospeisso

Que'l maltrag me torn en pro,  
Pos lo be tan gen comensa :  
Que poiran se conortar  
En mi tut l'autr' amador,  
Qu'ab sobresforsi labor  
Trac de freida neu foc clar  
Et aigua doussa de mar.

E pos en sa mantenensa  
Aissi del tot m'abando,  
Ja no m deu dire de no :  
Que ses tota retenensa  
Soi sieus per vendr' e per dar ;  
E totz hom fa gran folor  
Qui di qu'ieu me vir alhor ;  
Mais am ab lieis mescabàr  
Qu'ab altra joi conquistar.

Ses peccat fis penedensa  
Et ai quist ses tort perdo,  
E pres de nien ric do  
E d'ira gran bevolensa ;  
E gaug entier de plorar,  
E d'amar doussa sabor ;  
E soi arditz per paor ;  
E sai perden gazanhar  
E quan soi vencutz sobrar.

Estiers non agra guirensa :  
Mas quar ve que vencutz so,  
Fai madomna tal razo  
Que vol qu'om vencutz la vensa ;



Qu'aissi s deu apoderar  
Ab humilitat ricor,  
E quar no trôb valedor  
Que m'an vas lieis razonar,  
Mas sol per merce clamar.

E cel que longu'atendensa  
Blasma fai gran falhizo,  
Qu'er an Artus li Breto  
En cui avion plevensa.  
Et ieu per lonc esperar  
Ai conquist tan gran doussor,  
Lo bais que forsa d'amor  
Me fes à ma domn'emblar,  
Qu'era lo m denh' autrejar.

Bel Rainier per ma crezensa  
Nous sai par ni campanho,  
Quar tut li valen baro  
Valon sotz vostra valensa.  
E quar dieus vos fes ses par  
Eus det mi per servidor,  
Servir vos ai de lauzor  
E d'als quant o poirai far,  
Bel Rainier, quar iestz ses par.

---

**CHANSON****COMPOSÉE A LA SOLLICITATION D'ALPHONSE.**

De cantar m'era laissatz  
Per l'ir'e per la dolor  
Qu'ai del comte mon senhor :  
Mas pos vei qu'al bo rei platz ,  
Farai tost una canso ,  
Que porton en Arago  
Guillems e Blascols Romieus ,  
Si'l so lor par bon e lieus.

E s'ieu cant com hom forsatz ,  
Pos mosenher n'a sabor  
No tenga per sordejour  
Mon cant ; que'l cor m'es viratz  
De lieis on anc non aic pro ,  
Que m gieta de sospeisso :  
El partir es me tan grieus  
Que res non o sab mas dieus.

Traïtz son et enganatz  
A lei de bo servidor ,  
Quar hom me ten à folor  
So don degr'esser onratz ;  
E n'aten tal gazardo  
Com cel qui ser à felo :  
Mas si d'er enan soi sieus  
A mens me tenh que juzieus.

A tal domna m sui donatz  
Que viu de joi e d'amor,  
E de pretz e de valor;  
On s'afina si beutatz  
Com l'aur en l'arden carbo.  
Equar mos precz li sap bo,  
Be m par que'l segles es mieus  
E que'l rei ten de mi fieus.

De fin joi sui coromatz  
Sobre tot emperador;  
Quar de filha de comtor  
Me sui tant enamoratz,  
Don n'ai mais ab un cordo  
Que na Raïmbauda m do,  
Que'l rei Richartz ab Peitieux  
Ni ab Tors ni ab Angieus.

E sitot Lop·m'apelatz  
No m'o tenc à desonor,  
Ni si m cridan li pastor,  
Ni si m sui per lor cassatz;  
Et am mais bosc e boisso  
No fauc palais ni maizo;  
Et aviol er mos trieus  
Entre vent e gel e nieus.

La Loba dis que sieus so,  
Et a ben drech e razo;  
Que per ma fe meils sui sieus  
Que no son autrui ni mieus.

## CHANSON.

Si co'l paubre quan jatz é'l ric ostal,  
Que no s'i planh sitot a gran dolor,  
Tan tem que torn ad enoi al senhor,  
No m'aus planher de ma dolor mortal.  
Be m dei doler pois ella m mostr' orgolh  
La res del mon qu'ieu plus dezir ni volh,  
Sivals d'aitan no l'aus clamar merce,  
Tal paor ai qu'ades s'enoï de me.

Aissi co'l fol que bad'al veïrial,  
Tan li par bel contra la resplandor,  
Quant ieu l'esguart n'ai al cor tal doussor  
Que m'en oblit per lieis que vei aital.  
Be m bat amor ab las vergas qu'ieu colh,  
Quar una vetz en son real capdolh  
L'embleï un bais don al cor mi sove.  
Ai! quan mal viu qui so qu ama no ve!

Si m'aiut dieus, peccat fa criminal  
Ma bella quar ilh sempre no m'acor;  
Pois en lieis ai tot mon cor e m'amor  
Si que non pes de null'autre jornal.  
Dieus! com sona tan gen ni no m'acolh,  
Pos pro no m te d'aco don plus me dolh.  
E cuja m doncs aissi lonhar de se?  
Ans sufrirai so qu'ai sufert jasse.

Quar sufrir tanh à senhor natural  
Lo tort el dreg, e sen e la folor;  
Qu'om de guerra no deu portar honor  
Pos es faizitz de son propre logal.  
Be soi faizitz si de s'amor me tolh:  
No m'en tolrai, ans l'am mais que no solh.  
Tenra m ja vil pos à mal me rete:  
Non o deu far quar per s'amor m'ave.

Aissi m'a mes madomn' en son cabal,  
Que si m fai mal ja no m'aura peyor;  
Que'l sieu plazer m'a tan doussa sabor,  
Que neis del mon no mi membra ni m cal.  
Non es nul jorn s'amor el cor no m brolh  
Per gaug qu'ieu ai quan la vezon mei qh:  
E quan mon cor pensa de son gran be  
Alre no volh,ni dezir outra re.

Sabetz per que li port amor coral?  
Quar anc no vi tan bela ni gensor,  
Ni tan bona : per qu'ieu n'ai gran ricor  
E soi amics de domna que tan val.  
Ai! si ja vei qu'ensems ab mi despolh  
Meils m'estara qu'al senhor d'Essidolh,  
Que mante pretz quant autre s'en recre;  
E non sai plus autre de sai Jaufre.

Als quatre reis d'Espanh'estai mout mal  
Quar no fan patz et acort entre lor;  
Quar autramen ilh son de gran valor,  
Adreg e franc, e cortes e leial:

Sol que d'aitan gensesson lor escolh  
Que viresson lor guerr'en autre folh,  
Contra la gen que nostra lei mescre,  
Tro qu'Espanha fos tota d'una fe.

Bel castiatz, senher, per vos mi dolh  
Quar no vos vei; e quar mi dons no m ve,  
Na Vierna cui am de bona fe.

Ieu dis lo ver aissi com dir lo solh :  
Qui ben comens' e pois ja s'en recre,  
Meils li fora que no comenses re.

---

---

## LE VICOMTE DE SAINT-ANTONIN.

---

RAIMOND JORDAN, vicomte de Saint-Antonin, riche bourg du Querci, vivoit au commencement du treizième siècle.

Il eut d'abord pour maîtresse la femme du vicomte de Pena, l'un des plus grands seigneurs de l'Albigéois. Le fait suivant prouve jusqu'à quel point il en fut aimé. Après un combat où Jordan avoit été blessé, on vint rapporter à sa dame qu'il étoit resté sur le champ de bataille; elle fut si sensible à cette nouvelle, que, sans prendre le temps d'en acquérir la certitude, elle entra sur l'heure dans un cloître. Lorsque le troubadour fut rétabli, il s'empessa de revenir à Saint-Antonin; mais quel fut son désespoir, en apprenant le parti extrême que son amante avoit pris! Dès ce moment, plus de chants, plus de plaisirs; une sombre tristesse s'empare de son cœur; il fuit le monde; rien ne peut l'arracher au sentiment de sa douleur. Cet état duroit depuis plus d'un an, lorsque Élise de Montfort, fille du vicomte de Turenne et femme de Guillaume Gordon, forma le projet de l'en tirer. Elle écrivit à Jordan de venir la trouver, s'il vouloit lui éviter la peine d'aller elle-même le chercher; qu'elle se chargeoit de le dédommager de la perte qu'il avoit éprouvée; qu'enfin elle lui promettoit son cœur et sa personne. Une pareille invitation de la part d'une femme jeune, aimable et jolie, étoit trop séduisante pour que le troubadour

pût y résister ; il s'y rendit, et la dame Gordon tint sa promesse, en l'acceptant pour son chevalier. Elle l'embrassa, le consola de ses longs chagrins, et lui remit, en signe de constance et de fidélité, l'anneau qu'elle portoit au doigt.

Raimond Jordan nous a laissé quatorze chansons, ou l'on trouve un mélange heureux de grâce et de sentiment. Une seule nous a paru néanmoins suffire pour donner une juste idée du talent de ce troubadour.

---



CHANSON ÉROTIQUE.

Lo clar temps vei brunezir  
E'ls auzeletz esperdutz ,  
Que'l fregz ten destregz e mutz  
E ses conort de jauzir.  
Donc eu que de cor sospir  
Per la gensor re qu'anc fos ,  
    Tan joios  
    Son, qu'ades m'es vis  
Que folh' e flor s'expandis.  
D'amor son tug miei cossir ,  
Qu'al sieu servir soi rendutz ;  
E pois tan d'onor m'adutz  
Ben o dei à deu grazir ,  
Que'l meils del mon sai cauzir.  
Si s fera quascus de vos  
    Volentos ,  
    Sius o acuellis  
La bella cui soi amis.  
Sos amics son e serai  
Aitan quan la vida m dur ;  
E no crezatz que m pejur ,  
Enans mi meillurarai :  
Que'l país on el' estai  
Azor , soplei et acli  
    Ab cor fi ;  
    E lai vir soven .  
Mos olhs , tan l'am finamen.

Ailas ! tan destressa m fai  
De lei vezer tor e mur !  
Mas d'aisso m'en asegur  
Per un messatgier qu'ieu n'ai ,  
Mon cor que soven lai vai ;  
E conorta m'enaissi ,  
    Qu'endreg mi  
    Non au ni enten  
Prec d'amic ni de paren.

En lei son tut mei cofort  
E vès outra no m destolh ,  
Ni null'otra non acolh  
Que ja l deman dreg ni tort.  
Que la bona fe que l port  
M'a si mon coratj' assis  
    E devis ,  
    Qu'ieu non ai poder  
De null'autr' amor voler.

E s'ieu en dic mon conort  
No m'o tengas ad orgolh :  
Quar eu l'am tant e la volh ,  
Que , s'era coita de mort ,  
No querri' à deu tan fort  
Que l'ai sus en paradis  
    M'acoillis ,  
    Com que m des lezer  
D'una noitz ab lei jazer.

Si com ieu dic ver  
Mi don dieus ab lei jazer.

---

RAIMOND DE MIRAVAL.

RAIMOND DE MIRAVAL fut un pauvre chevalier de Carcassonne ; il ne possédoit, dit son historien provençal , que le quart de la terre dont il portoit le nom , et cette terre n'avoit pas quarante vassaux ; mais ses talents réparèrent les torts de la fortune à son égard. Ils le firent rechercher des plus grands personnages de son temps , parmi lesquels se trouvoient Pierre II , roi d'Aragon , le vicomte de Beziers , et Raimond VII , comte de Toulouse. Ce dernier eut pour lui une affection toute particulière ; il lui fournissoit cheval , armes , habits , etc. , et il se faisoit honneur de porter le titre de son *audiartz* (son élève).

On conçoit facilement qu'une pareille faveur dut mettre en crédit notre troubadour : les dames du plus haut rang se disputèrent la gloire de mériter ses hommages. L'une d'entre elles , Loba de Penautier , femme d'un riche et puissant chevalier de Cabaret , fut préférée à toutes les autres ; mais elle lui promit plus qu'elle n'avoit intention de lui accorder : elle avoit un commerce intime avec le comte de Foix ; Miraval n'en fut pas long-temps la dupe , il résolut de tromper celle qui l'avoit , dit-il , amusé pendant deux ans et cinq mois :

Passatz so cinq mes e dui ans.

Les liaisons de cette dame avec le comte de Foix étoient connues de tout le monde , on disoit d'elle beau-

coup de mal ; il feignit d'embrasser sa défense avec chaleur. Cet expédient lui réussit à merveille ; elle vint lui en témoigner sa reconnaissance , et , tâchant de s'excuser de son mieux , elle protesta qu'elle n'avoit différé l'exécution de ses promesses que pour lui faire mieux sentir le prix de son bonheur ; que , du reste , sa conduite étoit en tout conforme à l'une de ses chansons , qui commence ainsi :

Amors me fai cantar et esbaudir.

Enfin , elle consentit à le payer d'un tendre retour , pourvu qu'il lui promît de défendre sa réputation dans toutes les circonstances. Le troubadour le jura , reçut la récompense de sa promesse , et bientôt il chanta sa victoire dans cette chanson :

S'ieu en cantar soven  
No m'atur ni m'aten.

Il se félicite d'avoir ainsi tiré de la dame Loba la vengeance qu'elle méritoit. Mais cette dame fut vengée à son tour d'une aussi noire perfidie par Alazais de Lombes , femme du seigneur Bernard de Boissazon , pour laquelle Miraval l'avoit quittée.

Pierre II , roi d'Aragon , voulut se faire aimer de cette dame , dont le confiant troubadour lui avoit vanté la beauté. Le prince engagea Miraval à lui ménager une entrevue , promettant de parler pour le poète. Miraval y consent , et ils vont ensemble à Lombes. C'est le sujet de la chanson qui commence ainsi :

Ar ab la forsa del freis.

Mais le roi ne se souvint plus de sa promesse ; il *pria d'amour* la dame Alazaïs , et il passa la nuit avec

elle. Le lendemain toute la cour en fut instruite. Miraval devint furieux ; il quitta le château , et se plaignit de cette trahison dans celle de ses chansons qui commence ainsi :

Entre dos volers soi pensius.

Nous n'avons mentionné, des nombreuses aventures qu'on a mises sur le compte de ce troubadour, que celles qui se rapportent aux quatre pièces dont nous venons de parler. Il nous reste maintenant à indiquer à quelle occasion furent composées deux autres chansons qu'on trouvera à la suite de ces pièces.

Le comte de Toulouse, Raimond VII, avoit été dépouillé d'une grande partie de ses états ; il ne lui restoit presque plus que sa capitale, où accouroit de toute part une foule de malheureux échappés au fer du fanatisme, Miraval avoit lui-même perdu son château ; et, fidèle au serment qu'il avoit fait de ne plus chanter jusqu'à ce qu'il fût rentré dans ses droits, il s'étoit retiré auprès de son protecteur, lorsque le roi d'Aragon vint leur faire concevoir, à l'un et à l'autre, des espérances que l'événement ne justifia pas (on sait comment elles s'évanouirent après la bataille de Muret, en 1213) ; ce fut à ce sujet que le troubadour composa cette chanson :

Bel m'es qu'ieu cant e condei  
Pos l'aur 'es douss' e'l temps gais.

La seconde :

Ben aia'l messatgiers  
E cilh que lo m trames,

fut envoyée en réponse à une dame qui le fit prier de venir la trouver, l'assurant qu'elle lui accorderoit ses

bonnes grâces. Cette dame s'appeloit Brunessen; elle étoit femme de P. Rogiers de Cabaret, et elle avoit pour but, dit l'historien provençal, de se mettre en réputation. Nous ignorons la suite de cette intrigue.

Miraval nous a laissé quarante-huit pièces; nous avons cru devoir borner notre choix aux six dont nous venons de rendre compte.

Ce troubadour se retira, après la bataille de Muret, en Aragon, avec le comte de Toulouse; et il mourut à Lérída, chez les religieuses de Cîteaux.

---

CHANSON ÉROTIQUE.

AMORS me fai cantar et esbaudir,  
E m tol deport ab cossirier que m dona,  
E torna tot mon solatz en cossir;  
Que si non es ma canso sobrebona  
Non dei esser aissi del tot blasmat :  
Pero si cug cantar à voluntat  
D'entendedors e de drutz e d'amigas.

Mas no vol ges à domnas cossentir  
So per qu'à dreg vei qu'om las ocaizona,  
Que tals n'i a que no volon cauzir  
El temps qu'om plus d'amar las arazona :  
Pois quan joven lor estrai sa beutat  
Prendo'l sordeis qu'avian soanat ,  
Aissi com fes lo Lombartz de las figas.

Bona domna no s deu d'amor gequir ;  
È pos tan fai qu'ad amor s'abandona ,  
No s'en coch trop ni massa non o tir ,  
Quar mens en val tot frutz que dessazona :  
Mas sapcha gen celar tota vertat ,  
Que cilh qu'en als li serian privat  
Ad ops d'amar li serian destrigas.

Ges la bella qu'ieu plus am no s'albir  
Qu'en re l'ensenh ni l casti ni l despona ,  
Qu'ilh sab tan be laisser e far e dir  
Per que no m cal que ren als hi apona.

E si li platz que m retenh' à celat,  
 Per tres razos don li drut son amat  
 Li serai bos, messatgiers so li m digas.  
 S'ieu ja res fauc don madomna s'azir  
 No'lh perdon dieus si ella m'o perdona;  
 Quar no la volh galiar ni trazir,  
 Ni rasonar so qu'ella m mal razona.  
 Tot m'es honors quant à lieis si' onrat,  
 E grazisc tot quant à lieis ven à grat;  
 E volh n'aver guerras et enemigas.  
 Bona domna, on qu' aia domnejat,  
 Volh que tengas Miraval domenjat;  
 E mas cansos en cap d'autras amigas.  
 Si tot m'aves, Mais d'amic, cor irat,  
 A vostr' ops ai Miraval si gardat,  
 Que vos l'aves et ieu n'ai enemigas.  
 Mantel, de sen, de pretz e de beutat  
 E de joven vos vei tan gen honrat,  
 Que sai ne son mantas domnas enigas.

## CHANSON ÉROTIQUE.

S'IEU en cantar soven  
 No m'atur ni m'aten,  
 Nous cujetz que sabers  
 M'en falha ni razos,  
 Ni talans amoros,  
 Que'l plus de mos volers



Es en joi et en can ;  
 E de razos ai tan ,  
 Que cantar en poiri' assatz :  
 Mas tot quan sai no volh sapchatz.

Qu'amat ai longamen  
 Tal domn'ad escien ,  
 Qu'anc servirs ni plazers  
 No m'i poc esser bos ,  
 Ni pregars ni cansos ,  
 Ni celars ni temers ,  
 Qu'ieu noi trobes engan.  
 Et ieu sofren mon dan  
 Saub l'enganar totz enganatz  
 E remaner ab lieis en patz.

Qu'estiers no m fora gen ,  
 Pos del mieu fallimen  
 Era vist lo parers ,  
 Qu'ieu encerques son pros ,  
 Entro que d'ambedos  
 Fos pres eguals lezers ,  
 Que si fes son talan  
 Ieu m'anei percassan ;  
 E fo plus adretz lo mercatz  
 Que de liei si m partis iratz.

Drut que de sidons pren  
 Nul autre venjamen  
 No sab que s'es jazers ;  
 Que malditz e tensos

Fan d'ensenhat janglos.  
E pois non es tot vers  
Quan domna fai semblan,  
Qu'ilh vol que la deman  
Tal que ja no l sera privatz;  
E si s'en tenra per pagatz.

Que quant ieu mi prezen  
En loc de cauzimen,  
Non es mos capteners  
Lauzengiers ni ginhos,  
Ans plus temens q'us tos  
Soi lai on es poders.  
E dieus me don l'autr'an  
Trobar domna prezan,  
Que'l gazardos m'en si' onratz  
Quan serai per lieis trebalhatz.

Tot quant es de joven  
E de fin pretz valen  
Ten la marqueza ders  
De Menerb' à sazoz;  
E per pauc entre nos  
No poja sa valors.  
Mas en parli dobtan  
Qu'enemigas ne blan;  
E pois de lieis no m n'escai gratz,  
Lo tortz me sia perdonatz.

Mais d'amic, on qu'ieu an  
Vos es caps de mon can

- E de Miraval poestatz :  
Mas no volh que l'anel perdatz.

CHANSON ÉROTIQUE.

AR ab la forsa del freis ,  
Quan tot lo mons trembl'e brui ,  
Val mais solatz e domneis ,  
E cants e totz bel desdui ,  
Qu'él temps quan folh' e flor nais :  
A celui qu'es pros e gais ,  
Contra l'us del temps e del mon ,  
Be par que bon cor li aon.

La gran beutatz que pareis  
En la bella cui hom sui ,  
El ric pretz qu'à tot jorn creis  
M'an tout domnejar d'autrui.  
Mas un dous esguart m'atrais  
Vas liei servir, don jamais  
No temsera fam, freg ni son ,  
S'agues cor del dig que m respon.

En amors a mantas leis ,  
E de mantas partz adui  
Tortz e guerras e plaideis.  
Leu reven e leu refui ,  
Leu s'apai' e leu s'irais :  
E qui d'aisso l'es verais

Soven sospira de prion,  
E mantz enois blan e rescon.

Anc mais ni tan no m destreis :  
Mas er ai trobat ab cui  
Mi mou paors et esfreis,  
E m cass' e m pren e m destrui.  
Et ieu ges per tan no lais  
Que l'ai don me mou l'esglais  
No tenha mon cor deziron,  
On plus lo dezir me cofon.

Pero, sitot m'es gabeis,  
Mos bos respietz m'i condui;  
E si m dizia sordeis,  
No volh tornar lai don fui.  
Pos vengutz es à l'assais  
Poder a que m derc o m bais;  
Qu'ieu no fug si m ras o si m ton,  
Ni ja no volh saber vas on.

S'à Lombers corteja'l reis  
Tostemps mais er joi ab lui;  
E sitot s'es sobradeis,  
Per un be li'n venran dui :  
Que la cortezi' e'l jais  
De la bela n'Azalais,  
El fresca color e'l pel blon  
Fan tot lo segle jauzion.

Domna tan vos soi verais,  
Que de totz cortes assais

Volh que Miraval vos aon ;  
 Mas nous volh dir quals es ni don.  
 Per mon Audiartz son gais ,  
 Que tota gens ab eslais  
 Prezon mais lo Comte Ramon  
 De null autre Comte del mon .

---

CHANSON ÉROTIQUE.

BEL m'es qu'ieu cant e condei  
 Pos l'aur 'es douss' e'l temps gais ,  
 E pels vergiers e pels plais  
 Aug lo retint e'l gabei  
 Que fan l'auzelet menut  
 Entre'l blanc e'l vert e'l vaire ;  
 Adonc se deuria traire  
 Cel que vol qu'amor l'ajut  
 Vas captenensa de drut.

Ieu no soi drutz mas domnei ,  
 Ni no m sent pena ni fais ,  
 Ni m rancur leu ni m'irais ,  
 Ni per orgolh no m recrei.  
 Pero temensa m fai mut ,  
 Qu'à la bella de bon aire  
 Non aus mostrar ni retraire  
 Mon cor , si'l tenc escondut  
 Tro qu'aia'l sieu conogut.

Be vol qu'om gen la cortei  
E plai li solatz e jais,  
E no l'agrad' om savais  
Que s'en deguis ni s malmei.  
Mas li pros son be vengut,  
A cui fai tan bel vejaire .  
Que quascus es sos lauzaire,  
Quan son d'enan lieis mogut,  
Meils que s'eran siei vendut.

No crei qu'ab lieis apparei  
Beutatz d'autra domna mais,  
Neis flor de rozier quan nais  
Non es plus fresca de liei :  
Cors be fag e gen cregut ,  
Boqu'et olhs del mon esclaire ,  
Que beutatz noi posc plus faire ;  
Si mes tota sa vertut  
Que res no l'es remazut.

Ses pregar e ses autrei  
Son intratz en greu pantais  
Com pogues semblar verais  
S'ieu sa gran valor desplei ;  
Qu'enquer non a pretz avut  
Domna que nasques de maire ,  
Qu'encontra'l sieu valgues gaire ;  
E si n'ai mans car tengut  
Que'l sieu al melhor vengut.

Ja madomna no s malei  
S'ieu à sa merce m'eslais ,

Que non ai cor que m'abais  
 Ni ves amor me desrei ;  
 Qu'ades ai del meils volgut  
 Defors e dins mon repaire :  
 E de lieis no soi gabaire ,  
 Qu'en plus non ai entendut  
 Mas gen m'acolh' e m salut.

Canso vai me dir' al rei ,  
 Cui joi guid' e vest e pais ,  
 Qu'anc no l trobei en biais ,  
 Qu'aital com lo volh lo vei.  
 Ab que cobre Montagut  
 E Carcasson' e'l repaire ,  
 Pois er de pretz emperaire ;  
 E temeran son escut  
 Sai Frances e lai Masmut.

Domn' ades m'avetz valgut  
 Tan que per vos soi cantaire ;  
 E no cugei canso faire  
 Tro'l fieu vos agues rendut  
 De Miraval qu'ai perdut.

Mas lo rei m'a covengut  
 Que lo me rendr' ans de gaire  
 E mon Audiart Belcaire ;  
 Pois auran domnas e drut  
 Cobrat lo joi qu'an perdut.

## CHANSON ÉROTIQUE.

BEN aia'l messatgiers  
E cilh que lo m trames ,  
A cui rent mil merces  
Si ja m torn' alegriers.  
Pero de mos mals cossiriers  
Qu'ai avutz soi tan sobrepres ,  
Qu'à penas crei que domna per amor  
M'aia bon cor ni m volha far honor.

Ab mans adregz mestiers  
Avia joi conques  
Tals , que cug que m valgues  
Si de lai fos entiers.  
Que massa rics ni pretz sobriers  
No cugera que mi nogues ,  
Qu'ieu esgardei domna de tal valor  
Que de beutatz fos bass'e de ricor.

Tals que ja lauzengiers  
No s'en entremezes ,  
Quar mans enois n'ai pres  
Mentr'era drutz leugiers ;  
Qu'adoncs cujava q'us empiers  
No m tengues madomn' en defes ,  
Per que m tornet mantas vetz à folor  
E mantas vetz en gaug et en doussor.



Per so m'era derriers  
 De totz los autres mes ,  
 Que mon loc no m tolgues  
 Rotlan ni Oliviers ,  
 Ni ges Orestains ni Augiers  
 No cujera que s'i mezes :  
 Mas me ten hom per tan bon cauzidor\*  
 Que so qu'ieu volh ten quascus per melhor.

Be m cugei fos estiers  
 Madomna que non es ,  
 Que tostemps li tengues  
 L'esbaudimens premiers  
 Sos fols cujars e messongiers ,  
 E cossec la sa mala fes.  
 De son pauc pretz li fassa dieus menor ,  
 Que mon fin cor a tornat en error. .

Qu'ieu fui al prim destriers  
 Et apres palafres ;  
 Era creis tan l'arnes  
 Que trop peza'l doblers.  
 E pois vei que m'er mal loguiers  
 E temi que l'afan cregues ,  
 Don no m'aura jamais per servidor ;  
 E lais me dieus mo meils trobar alhor.

Domna que torn en blasme sa valor  
 No deu aver de Miraval la tor.

Mon Audiart sal dieus e sa honor ,  
 Que totz lo mons val mais per sa valor.

## CHANSON ÉROTIQUE.

ENTRE dos volers soi pensius ,  
Que'l cor me dis que no cant mais ,  
Ni amor no vol que m'en lais  
Tan quant él segle sia vius.  
Del laissar ai gran razo  
Que ja mais no fes canso ;  
Mas eras cant quar amor e jovens  
M'o ensenha , e mezura e sens.

E s'anc nul jorn fui esforsius  
D'esser adretz , cortes ni gais ,  
Era m'es ops que m'i eslais  
Ab faitz et ab ditz agradius :  
Qu'en tal domn'ai sospeisso  
Que'l seu rics , car gazarde  
No pot servir nuls hom desavinens ,  
Quar ilh no fai ni'lh plai res desplazens.

Vas bona domna son autius ,  
Mas no de re que sos pretz bais ;  
Equar una domna me trais  
Tornar m'en ai vilas mesclius ?  
Non ja ; tenria li pro  
Si la tornav' en resso ;  
Qu'à las avols no ten dan fallimens ,  
E prezo s mais per gabs e per contens.

Ab aitals honratz senhorius  
 Ai eu estat tostemps verais ,  
 Qu'afans ni pena ni esglais  
 Ni nul maltrag no m fos esquius.  
 Quar tug dizon à lairo  
 Qu'anc d'amors no fi mon pro  
 Menton , qu'avut n'ai bes e gauzimens ,  
 E n'ai sufert dans e galiemens.

De cui que s vol baisse sos brius  
 Plus l'onor midons mont'e nais ;  
 Qu'aissi com la roza e'l glais  
 Genson quan repaira l'estius ,  
 Midons a tot l'an sazo ,  
 Qu'ilh sab gensar sa faisso  
 Ab bels semblans et ab cuendes parvens ,  
 Don creis sos pretz e sos captenemens.

Per lieis am fontainas e rius ,  
 Pratz e vergiers , e boscs e plais ,  
 Las domnas , els pros els savais ,  
 Els fols els savis els badius  
 De la franca regio  
 Don ilh es e de viro :  
 Quar tant es lai assis mos pessamens  
 Que mais no cug sia terra ni gens.

N'Alazais de Boissazo  
 Fai son pretz meillor de bo ;  
 E perda dieus qui l'er desavinens ,  
 Pos tan gen sec sos bels comensamens.

---

GUILLAUME PIERRE DE CAZAL.

---

GUILLAUME PIERRE DE CAZAL ne nous est connu que par les douze pièces que nous avons de lui ; et ces pièces ne nous disent rien, ni du lieu de sa naissance, ni du temps où il vivoit. L'Histoire du Languedoc (tom. 3, p. 220) parle d'un Bérenger de Cazal, qui servit de témoin, en 1209, dans un acte relatif au vicomte de Narbonne ; il est très possible que ce troubadour ait appartenu à cette famille. Quoi qu'il en soit, ses poésies sont remplies de lieux communs de galanterie, écrites d'un style affecté, et très souvent indécentes. La pièce que nous donnons ici nous a paru moins entachée de ces défauts que les autres.

---

CHANSON ÉROTIQUE.

ARAS pos vei mon benastruc  
Tems, que quascus dezir'e vol,  
Ai cor que cant d'un' amistat  
Que m fai madomn' e tan de grat,  
Per qu'ieu la dubti e la col  
E soven n'aspir e n'aluc.

Vers es qu'ieu n'aflam e n'aluc,  
Tan m'apimp' e m'acuelh e m col ;

E tan li ven mos bes à grat,  
E tan sai qu'en autr'amistat,  
Si doncs tant oblidar no m vol,  
No pot hom veire tan astruc.

Doncs be m dei tener per astruc  
Quan cella del mon qu'om plus vol  
Cossen qu'ieu aia s'amistat.  
Assatz lo dei tener à grat  
Qu'ilh qu'es genser josta si m col,  
E non tem bruida ni aluc.

Qu'ieu mantas vetz à gran aluc  
Ai vist qu'à penas te ni col,  
Qu'ades so don ieu l deja grat  
No fassa, tan vol m'amistat;  
E s'aissi longamen la vol  
Gen mi sent en amor astruc.

Miels e mai d'autre m vei astruc  
Per so que'l miels del mon me vol,  
Don pren la melhor amistat;  
Qu'aissi platz tot e ven à grat  
Quan que madomna fai e col,  
Qu'on mais n'ai per mais pren aluc.

N Ardit, fort li dei s'amistat  
Grazir quar me denha ni m vol,  
Qu'ieu jauzisc à guiza d'astruc.

---

**AIMERI DE SARLAT.**

---

Ce troubadour étoit de Sarlat, petite ville du Périgord. Deux chansons, où l'on trouve du goût et du sentiment, sont tout ce que le temps nous a conservé de lui.

Il se plaint, dans la première, de l'indifférence de sa maîtresse ; mais, quelque souffrance que lui fassent éprouver ses rigueurs, il attendra qu'elle veuille bien avoir pitié de lui : .

Ans atendrai sufren e mercejan  
Tro que de vos aia qualche secors.

La seconde commence par ces vers pleins d'harmonie et de douceur :

Quan si carg 'l ram de vert fueill ,  
E l'augelet uns, dui e trei  
Penson d'amor e de domnei ,  
En contra 'l rai s'en fan guarrueill  
Comens mou chau ab' lo tems de dousor.

Si le reste de cette chanson eût répondu à ces premiers vers, nous nous serions fait un devoir de la donner en entier ; mais nous nous bornerons à la première pièce, qui fut adressée au fils de Guillaume VIII, seigneur de Montpellier.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

Fis e leials e senes totz engans ,  
Aissi com cel qu'a tot conques amors  
Aurai en patz sufertas mas dolors ,  
Que no m'anei plangen ni rancuran ;  
Ans ai amat longamen desamatz  
Vostre gen cors , domna cui me soi datz :  
E pos merces ab vos re no m valria.  
Partirai m'en. Ieu ? no , que non poiria.

Ans atendrai sufren e mercejan  
Tro que de vos aia quelque secors ,  
Qu'à tot lo mens m'er l'atendres honors ,  
Bona domna , sitot trai greus afan ;  
Quar trop val mais rics esperars onratz  
Q'un avol dos don hom no fos pagatz :  
Per queus serai amics ses felonia  
Tro queus apel senes mentir amia.

Bona domna foldat fas per semblan ,  
Quar en cantan retrai vostras lauzors  
E la beutat don sobratz las gensors.  
Ops me fora queus anes oblidan ;  
Qu'orgolh von creis eus merm' umilitatz  
On plus vos vau membran vostras beutatz ,  
Ni la ricor qu'es aut sobre la mia :  
Dir n'ai donc mal ? Non ieu , que mentiria.

Mil vetz m'aurai acordat en pessan  
Cossius pregues, pois rete m'en paors ;  
Quar oblidar me fai vostras lauzors ,  
Si com hom fai dins del Tertre camian  
Que s'oblida so don es plus membratz ,  
Qu'ieu quan vos vei soi del tot oblidatz :  
Mas per so m plai quar falhimens seria  
S'ieu per deman lo bon solatz perdia.

Domna be sai qu'à vostra yalor gran  
M'aonda cor e sofranh me ricors ;  
E si del plus podetz faire clamors ,  
Vos et amors volh siatz à mon dan.  
E si per so, domna, m'ocaizonatz  
Quar no soi rics, sera tortz e peccatz :  
Que tan no val neguna manentia  
Endreg d'amor com fis cor ses bauzia.

Pros comtessa, lo nom de Sobeiratz  
Es lonh auzit e per tot eissaussatz :  
Per qu'ieu no m part de vostra senhoria,  
Ni no farai aitan com vius estia.

---



BERTRAND DE CARBONEL.

---

BERTRAND DE CARBONEL florissoit au commencement du treizième siècle ; on voit, par quelques unes de ses poésies, qu'il étoit vassal du seigneur de Berre, de la maison de Baux.

Les chansons galantes de ce troubadour n'ont rien de bien remarquable ; elles sont adressées au comte de Rodez, au roi de Castille et au seigneur de Berre. Nous avons aussi de lui une complainte sur la mort d'un troubadour désigné par ces deux initiales P. G.

Le genre de poésie dans lequel Carbonel a excellé, c'est la satire ; on peut en juger par le sirvente qu'on va lire. Il a été composé, sans doute, à l'époque de la guerre des Albigeois : on y remarque ces vers, pleins de force et de hardiesse :

Ai ! fals clergue, messongier, traïdor,  
Perjur, lairo, putanier, descreezen,  
Tan fatz de mal quascun jorn à prezen  
Que tot lo mon avetz mes en error.

Cette pièce est écrite avec élégance, la poésie en est facile et harmonieuse.

---

## SIRVENTE.

PER espassar l'ira e la dolor  
Qu'ai dins mon cor, è per confizamen  
Qu'ai bon en dieu, fas lo comensamen  
D'un sirventes contra la gran folor  
Que fals clergue fan sotz bella semblansa;  
Qu'il dizon be, mas eu vei ses dubtansa  
Qu'il fan tot mal, don ieu ai dolor gran,  
Quar cel que vai la lei de dieu mostran  
Degra ben far e seguir dreg semdier:  
Mas cobeitat fai home messongier.

Laia cauza es tengud' al doctor,  
So dis Catos, quan nescis lo repren:  
E qui mais val mais fai de falhimen,  
Quan falh en re, que us hom ses valor.  
Qui prezica qu'aiam en dieu fiansa  
E fassam be per la su' amistansa  
Certas ben dis; mas lo repres deman  
Qu'o dis per que fai nul fach mal estan;  
Que honestat non porta costalier  
Ni fier ni franh ni fai fach de murtrier.

Ai! fals clergue, messongier, traïdor,  
Perjur, lairo, putanier, descrezen,  
Tan fatz de mal quascun jorn à prezen  
Que tot lo mon avetz mes en error.  
Anc Sans Peire non tenc captal en Fransa  
Ni fetz renou, ans tenc drech la balansa

De liautat : no fatz vos pas semblan ,  
Que per argen anatz à tort vedan ,  
Pueis n'absolvetz , pueis nos datz empachier ,  
Pueis ses argen noi trob'om dreichurier.

No m crezatz pas si fol entendedor  
Blasme totz clercs , mas los fals solamen ;  
Ni d'autra part no vazan entenden  
Qu'aisso diga per dubtansa de lor :  
Mas que m plagra fezesson acordansa  
Dels reis que an guerr'e dezacordansa ,  
Si qu'outra mar passesson est'autr' an  
El Papa ab els , e lai fezesson tan  
Que crestiantat s'en dones alegrier :  
E valgra mai , qu'encar son sà guerrier.

Ar es ben drech , pos ieu n'ai dich blasmor ,  
Que'l be que fan laus e vaza dizen :  
Drap de color e vaissela d'argen  
Refudan tot per dieu nostre senhor.  
Aissi ls gart dieus de mal e de pezansa  
Com els non an ni orgolh ni bobansa ,  
Ni riquezas no van cobezejan ,  
Ni joc d'amor ; mas autre dieu non an.  
Adoncs mostran quan mueian qu'en l'armier  
S'en vai l'arma e la carn él carnier.

Al plus privat Proensals ses dubtansa  
Que huei viva e de mais d'alegransa  
Vai sirventes , à cel on quar lai van  
Miei sirventes , dir que'l pretz qu'entrenàn  
Sosten que l gart de fals clercs ; quar leugier  
Son à mal far e fals e messongier.

---

 GUILLAUME FIGUEIRA.
 

---

GUILLAUME FIGUEIRA étoit fils d'un tailleur de Toulouse; il exerça la profession de son père jusqu'à l'époque où les François s'emparèrent de cette ville. Les horreurs dont il fut témoin lui firent quitter son malheureux pays; il se retira en Lombardie, et s'y fit jongleur <sup>1</sup>. Dès lors il se signala par une haine

<sup>1</sup> Les Troubadours et les Jongleurs ou Ménestrels se partageoient en deux corps très distincts; mais c'est leur rang plutôt que leur talent, leur métier plutôt que leur renommée qui met entre eux la différence. Les Troubadours, comme leur nom l'indique, étoient ceux qui *trouvoient*, qui composoient de nouveaux poèmes; de même les *poètes* dont le nom a passé du grec dans toutes les langues, étoient ceux qui *faisoient*, qui *créaient*; car, à l'origine de la poésie, l'invention a toujours été considérée comme son essence. Souvent les troubadours chantoient eux-mêmes leurs *treuves* dans les cours et les fêtes; plus souvent ils les faisoient chanter par leurs jongleurs (*joculatores*). Ceux-ci, dans une condition tout-à-fait subalterne, se chargeoient de réjouir les sociétés où ils étoient admis, par leurs contes, par les vers qu'ils avoient appris, et qu'ils accompagnoient sur divers instruments, et par des tours de joueurs de gobelets et de bouffons. Dans cet avilissement, ils apprenoient cependant à composer eux-mêmes des vers semblables à ceux qu'ils récitoient de mémoire. La poésie provençale étant fondée sur le seul sentiment de l'harmonie, et ne demandant aucune connoissance antérieure, ceux qui ne vivoient que des vers, devoient bientôt apprendre à en faire. Aussi la corruption et la bassesse des jongleurs, qui cependant, dès qu'ils étoient poètes eux-mêmes, prenoient le nom de troubadours, contribua-t-elle, plus que tout autre cause, à avilir leur ordre. (M. SIMONDE DE SISMONDI, *Littérature du midi de l'Europe*, tom. I, p. 164 et suiv.)

implacable contre les grands, et s'abandonna ensuite à tous les excès de la débauche.

Trois sirventes et une pastourelle sont tout ce qui est resté des poésies de ce troubadour dégénéré.

Le premier sirvente est une satire contre le clergé et la cour de Rome. Le poète n'ignore pas qu'on lui fera un crime d'avoir osé dire de dures vérités; mais il est au-dessus de toute crainte :

- No m laissarai per paor  
          Q'un sirventes no labor  
          En servir dels fals clergatz.

Les deux autres sirventes ont rapport à Frédéric II; dans l'un il chante les exploits de cet empereur en Italie, et dans l'autre il invite le pape et Frédéric à faire la paix, et à se réunir pour exterminer les Turcs, etc. La pastourelle ne manque ni de grâces ni de naïveté.

---

---

## SIRVENTE

## CONTRE LE CLERGÉ ET LA COUR DE ROME.

No m laissarai per paor  
Q'un sirventes no labor  
En servir dels fals clergatz;  
E quan sera laboratz,  
Conoisseran li pluzor  
L'engan e la felonia  
Que mou de falsa clerzia;  
Que lai on an mais forsa ni poder  
Fan plus de mal e plus de desplazer.

Aquist fals prezicador  
An mes lo segl' en error;  
Qu'il fan los mortals peccatz.  
Pos cels cui an prezicatz  
Fan so que ven far à lor,  
E tug segon orba via:  
Doncs si l'uns orbs l'autre guia  
No van andui en là fossa cazer?  
Si fan, so dis dieus qu'en sab be lo ver.

Vers es que nostre pastor  
Son tornat lop raubador,  
Qu'il rauban devas totz latz.  
E mostran semblap de patz,  
E confortan ab doussor

Las oveillas noit e dia ,  
Pos quas las an en bailia  
Et il las fan morir e decazer  
Ist fals pastor, don ieu m'en desesper.

Pois fan autre dezonor  
Al segl' et à dieu major ;  
Que s'un d'els ab femna jatz ,  
Lendema tot orrezatz  
Tenra'l cors nostre senhor ;  
Et es mortal eretgia :  
Que nul preire no deuria  
Ab sa putan orrezar aquel ser  
Que lendeman deja'l cors dieu tener.

E si vos en fatz clamor ,  
Seran vos encuzador  
E seretz n'escumenjatz ;  
Ni , s'aver no lor donatz ,  
Ab els non aures amor  
Ni amistat ni paria.  
Vergina Sancta Maria ,  
Domna sius platz laissas me'l jorn vezer  
Que 'ls posca pauc dubtar e mens temer.

Vai sirventes , ten ta via ,  
E di m'à falsa clerzia  
Qu'aicel es mortz qui s met en son poder :  
Qu'à Toloza ne sab hom be lo ver.

---

---

 CASTELLOZA.
 

---

UN manuscrit provençal nous apprend que cette femme célèbre étoit d'Auvergne ; qu'elle avoit épousé Truc de la Mairona, et qu'elle eût pour amant le seigneur Armand de Breon, à qui sont adressées les trois chansons qu'elle nous a laissées, et dont une seule peut faire apprécier le degré de mérite. On y trouve ce qui forme l'apanage de son sexe, la grâce, la douceur et la délicatesse des sentimens.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

AMIC, sius trobes avinen,  
 Humils e franc e de bona merce,  
 Beus amera. Quant era m'en sove  
 Queus trob ves mi e mal e fel e tric,  
 E m fatz cansos per tal que fass'auzir  
 Vostre bon pretz ; don eu no m posc sofrir  
 Que nous fassa lauzar à tota gen,  
 On plus mi faitz mal et aziramen.

Jamais nous tenrai per valen  
 Nius amarai de bon cor per ma fe.  
 Per ver veirai si ja m valria re  
 Sius mostrava cor felon et enic.



Non farai ja, qu'eu no volh poscas dir  
Qu'eu anc ves vos agues cor de faillir;  
Qu'auriatz pois quelque razonamen,  
S'ieu fazià ves vos nul fallimen.

Eu sai be qu'à mi esta gen,  
Si be dizon tug que mout descove  
Que domna preia cavallier de se,  
Ni que l tenha tostemps tan lonc prezic.  
Mas cel qu'o.ditz no sab ges' be cauzir,  
Qu'eu volh pregar enans que m lais morir:  
Qu' él pregar ai mant dous revenimen  
Quan prec cellui don ai greu pessamen.

Assatz es fols qui me repren  
De vos amar, pos tan gen mi reve;  
E cel qu'o ditz no sab que s'es de me,  
Ni nous vit ges abs uels si com vos vic  
Quan me dissetz que non agues consir,  
Que qualqu'ora poiri' endevenir  
Qu'eu n'auria encora jauzimen:  
De sol lo ditz n'ai eu lo cor jauzen.

Tot' autr' amor teing à nien;  
E sapchas ben que mais jois no m soste  
Mas lo vostre, que m'alegr' e m reve  
On mais en sent d'afan e de destric:  
E cug ades per plan essai jauzir  
De vos amic, qu'eu no posc convertir;  
Ni joi non ai ni socors non aten  
Mas sol aitan com n'aurai en dormen.

Oi mais no sai queus me presen ,  
Qu'essaiat ai et à mal et à be  
Vostre dur cor don lo meus no s recre ;  
E nous o man qu'eu mezeis jaus o dic.  
E morrai me si no m volez jauzir  
De quelque joi ; e si m laissatz morir  
Faretz peccat e seretz n'en tormen ,  
E seretz en blasmatz vilanamen.

---

## CLARA D'ANDUZE.

Les historiens de nos troubadours ont gardé le plus profond silence sur le compte de Clara d'Anduse; il est néanmoins à présumer qu'elle appartenait à la famille de Bernard, baron d'Anduse, l'un des plus grands seigneurs de la marche de Provence. Quoi qu'il en soit, nous n'avons qu'une seule pièce de cette femme célèbre; elle est, comme celles de Castelloza, remplie de grâce, de vivacité et de sentiment.

## CHANSON ÉROTIQUE.

EN greu esmai et en greu pessamen  
An mes mon cor et en granda error  
Li lauzengier e'l fals devinador,  
Abaissador de joi e de joven;  
Quar vos qu'ieu am mais que re qu'él mon sia  
An fait de me departir e lonhar,  
Si qu'ieu nous posc vezer ni remirar,  
Don muer de dol e d'ir' e de feunia.

Ce que m blasma vostr' amor ni m defen  
No podon far en re mon cor melhor,  
Ni'l dous desir qu'ieu ai de vos major,  
Ni l'enveja ni'l dezir ni'l talen.

E non es hom, tan mos enemics sia,  
Si l n'aug dir ben que no l tenha en car;  
E si'n ditz mal, mais no m pot dir ni far  
Neguna re quez à plazer me sia.

Ja nous donets, bels amics, espaven  
Quez ieu ves vos aia cor trichador,  
Ni queus camge per nul autr'amador,  
Si m pregavon d'autras domnas un cen;  
Qu'amors, que m te per vos en sa bailia,  
Vol que mon cor vos estuj'e vos gar;  
E farai o : e s'ieu pogues emblar  
Mon cors, tals l'a que jamais no l'auria.

Amics, tan ai d'ira e de feunia  
Quar no vos vei, que quant ieu cug cantar  
Plang e sospir; per qu'ieu no posc so far  
A mas coblas que'l cor complir volria.

---

GUILLAUME ADHEMAR ou AYMAR.

---

GUILLAUME ADHEMAR étoit fils d'un pauvre gentil-homme du château de Marvejols, dans le Gévaudan. Son seigneur le fit chevalier ; mais le défaut de fortune ne lui ayant pas permis de soutenir ce rang avec honneur, il embrassa la profession de jongleur, et fut, en cette qualité, favorablement accueilli des grands seigneurs et des dames. Après avoir long-temps vécu de la sorte, il se retira dans un monastère de l'ordre de Grammont, et y mourut. Nostradamus le place à la fin du douzième siècle ; il le fait mourir en 1190, erreur bien grossière, puisque Adhemar parle, dans une de ses pièces, de Ferdinand III, roi de Castille et successeur d'Alphonse IX, roi de Léon, mort en 1230, à la cour duquel il se trouvoit alors. D'ailleurs, le moine de Montaudon, qui florissoit vers la fin du treizième siècle, comme nous le verrons à son article, en a parlé comme d'un homme avec lequel il étoit très lié. Ainsi, tout nous porte à croire que Nostradamus, dont les inexactitudes sont si fréquentes, a confondu Guillaume Adhemar avec un Gerard Adhemar, seigneur de Monteil (depuis Montelimard), à qui l'empereur Frédéric I<sup>er</sup> donna en fief la terre de Grignan.

Les pièces connues de Guillaume Adhemar sont au nombre de vingt.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

EL temps d'estiu quan par la flor é! brolh  
E son bradiu li auzelet d'orgolh,  
Ai pessamen d'amor qui m dezacolh,  
Que nulla re tan no dezir ni volh.

Ai! douss' amia,  
Malaus viron mei olh  
Si cauzimens no m guia.

Vejaire m'es qu'ieu ne soi cel que solh,  
Si m'a sospres us grans mals don mi dolh.  
Don ieu morrai, si la dolor no m tolh  
Ab un dous bais dins cambras o sotz folh.

Ai! douss' amia,  
Malaus viron mei olh  
Si cauzimens no m guia.

Membreus, domna, quan me dest senhoriu.  
De vos servir m'autrei tan com eu viu.  
Tortz er sius prec, qu'anc ren no vos forfiu,  
Ja no m poscan dan tener enemiu.

Ai! douss' amia,  
Qu'à son coral amiu  
No deu hom far guanchia.

Neguna res non es ta fort esquiu  
Com es d'amor lauzenjador bradiu,  
Qu'aia poder que menta so que pliu;  
Mas fos verais e tengues so que diu.

Ai ! douss' amia,  
 Qu'à son coral amiu  
 No deu hom far guanchia.

Ieu ai ja vist home, que conois fort  
 Et a legit negromansi' e sort,  
 Trahit per femn' à peccat et à tort;  
 Et ieu, lasset, no m'en tenc per estort.

Ai ! douss' amia,  
 Guidatz me à bon port,  
 Si dieus vos benezia.

Jamais no volh cant ni ris ni deport,  
 S'era no m fai la bell' ab si acort.  
 Pres n'ai lo mal don cug qu'aurai la mort,  
 Si'n breu de temps no fai de que m cofort.

Ai ! douss' amia,  
 Guidatz me à bon port,  
 Si dieus vos benezia.

---

## GUI DE CAVAILLON.

GUI, vicomte de Cavaillon, petite ville du comtat Venaissin, florissoit en 1210; son historien nous le représente comme un chevalier courtois, loyal et plein de valeur. Il ajoute que Gui se fit chérir des dames du plus haut rang et des grands seigneurs, et qu'il passa pour être le favori de la comtesse Garsende, femme du comte de Provence. Cette dame étoit petite-fille de Guillaume, dernier comte de Forcalquier; elle avoit épousé, en 1193, Alphonse II, comte de Provence, et frère de Pierre II. Une chanson, adressée à la comtesse de Provence, où le poète dit qu'il n'ose élever ses hommages jusqu'à elle, et qu'il voudroit se couvrir de gloire pour s'en rendre plus digne, etc.; un tenson où il accuse son manteau de lui avoir nui dans quelque aventure galante; des couplets sur une guerre où il avoit soutenu le parti de Raimond VII, comte de Toulouse, dans ses démêlés avec Raimond Bérenger V, comte de Provence<sup>1</sup>; un sirvente contre le prince d'Orange, Guillaume VI de Baux, alors ligué avec les François, où il fait éclater tout son zèle pour le comte de Toulouse, dont il loue la valeur, la générosité; enfin un couplet adressé à Raimond VII, où le trouba-

<sup>1</sup> Frédéric II, mécontent de Raimond Bérenger V, avoit transféré au comte de Toulouse la comté de Provence, avec le titre de marquisat; ce fut le sujet d'une guerre qui commença en 1239 entre ces deux princes.



dour demande à ce prince s'il n'aimeroit pas mieux recouvrer ses états par les armes, que d'en avoir l'obligation au pape, etc.; telles sont les pièces que nous avons de Gui de Cavaillon. Nous ne donnerons ici que les deux dernières.

---

## SIRVENTE

CONTRE LE COMTE D'ORANGE, GUILLAUME VI.

SENHEIRAS e cavals armatz  
Ab vassals valens e prezzatz  
Auran oïmais loc e sazou;  
E mand al don de corteson,  
Sitot s'es ab Frances juratz,  
Que non cuja estar en patz  
Contra'l cossolat d'Avignon.

E ja non volh ésser celatz  
Que'l dans d'aquel del Bauz mi platz;  
Et ai en be dreit e rason,  
Qu'il me fonderon Robion  
Et ancor no m'en sui vengatz:  
Mas domentres qu'eu tenc los datz  
Lor en cug rendre guizardon.

Nostre mieg-prince s'es clamatz  
Reis de Viena coronatz,  
So sabon be tut sieï baron.  
Ar li vai dire, Bernardon,  
Que non iesca de sos regnatz

Si fort be non era guiatz ,  
Que trop soven cai en preison.

Coms , si voletz esser presatz ,  
Sias adreg et enseingnatz ,  
Larcs e de bella mession :  
Qu'enaissius tenra hom per bon ,  
Si als estrains et als privat  
Donatz , e'ls enemics baissatz ;  
E qu'ametz mais dir oc que non.

COUPLET

A RAIMOND VII, COMTE DE TOULOUSE.

SENHER Coms , saber volria  
Qual tenriatz per melhor ,  
Si l'apostolius rendia  
Vostra terra per amor ,  
O se per cavalairia  
La conqueretz ab honor ,  
Sufertan freit e calor :  
Qu'ieu sai be lo qual volria ,  
S'era homs de gran valor ,  
Que'l maltrach torn en legor.

RAIMOND VII, COMTE DE TOULOUSE.

La plupart de nos troubadours parlent si souvent des deux derniers comtes de Toulouse, que nous avons pensé qu'il ne seroit pas inutile de rappeler ici d'une manière sommaire les principaux événements de leur vie.

Raimond VI, ayant été regardé comme le protecteur des hérétiques, connus sous le nom d'Albigéois, Pierre de Castelnau, légat d'Innocent III, l'excommunie et meurt assassiné; le comte est accusé de ce meurtre; le pape ordonne une croisade contre lui (1208), et délie ses sujets du serment de fidélité. Obligé de se soumettre, Raimond se rend à Valence (1209), où il se présente devant Milon, légat du pape, nu jusqu'à la ceinture, et n'ayant qu'un simple caleçon. On le conduit à la porte de l'église Saint-Gilles; un diacre lui met la corde au cou, un autre le frappe de verges; enfin on le fait consentir à se croiser contre ses propres sujets. Simon de Montfort est mis à la tête de cette expédition pieuse, et l'on vient assiéger Beziers. Un trait suffira pour donner une idée de la fureur de l'aveuglement et du fanatisme qui présidoit à cette guerre : sur le point de monter à l'assaut, les croisés se trouvent embarrassés par la difficulté de discerner les fidèles des hérétiques; l'abbé de Cîteaux, consulté à ce sujet, leva leurs scrupules en répondant : *Tuez-les-tous; Dieu connoît ceux qui sont à lui.*

Il fut obéi. Trente mille hommes, suivant quelques historiens, et soixante mille, selon quelques autres, furent passés au fil de l'épée. Raimond se réfugia (1210) dans les états de Pierre II, roi d'Aragon; celui-ci embrassa sa défense, et fut tué à la bataille de Muret, en 1213. Le pape convoque un concile à Rome, Raimond y vient demander grâce, ses prières sont rejetées. Innocent III meurt. Simon de Montfort est tué au siège de Toulouse (1217); mais le malheureux comte n'en fut pas plus tranquille après la mort de ses deux plus cruels ennemis. Le jeune Montfort cède à Louis VIII ses prétentions sur le comté de Toulouse. Un légat du nouveau pape, Honorius III, excommunie à son tour Raimond VII, fils et successeur de Raimond VI. Le roi de France prend la croix contre les Albigeois, et meurt peu de temps après. Saint-Louis lui succède. Sous la régence de Blanche de Castille, qui entre dans les vues du pape, les guerres de religion se rallument (1228). Raimond se soumet, et la paix est conclue à Paris. Par une des clauses du traité, il abandonna au roi de France tous les états qu'il possédait en deçà du Rhône, et par une autre il céda le comtat Venaissin au pape; mais cette dernière cession ayant été faite sans le consentement de Frédéric II, ce prince le fit restituer à Raimond (le comtat Venaissin relevoit de l'Empire). Après avoir signé ce traité, le comte de Toulouse fut conduit en chemise et nu-pieds devant l'autel de l'église Notre-Dame, pour y demander pardon de ses péchés. Enfin on lui donna l'absolution après lui avoir fait jurer d'exterminer les hérétiques.

Raimond VII, n'ayant point laissé d'enfants mâles, la

maison des comtes de Toulouse, qui existoit depuis quatre cents ans, s'éteignit avec lui. Ses malheurs ne l'empêchèrent pas d'accueillir et de protéger les troubadours, et de donner lui-même quelques instants au commerce des muses. Le couplet suivant fut composé en réponse à celui de Gui de Cavaillon, imprimé ci-dessus, page 214.

---

RÉPONSE

AU COUPLET DE GUI DE CAVAILLON.

PER dieu, Gui, mais amaria  
 Conquerre pretz e valor,  
 Que null'autra manentia  
 Que m tornes à desonor.  
 Non o dic contra clerzia  
 Ni m'en esdic per paor,  
 Qu'ieu no volh castel ni tor  
 S'ieu eis no la m conqueria :  
 E miei onrat valedor  
 Sapchan que'l gazan es lor.

---

---

## GUILLAUME DE BAUX.

---

GUILLAUME DE BAUX étoit fils de Bertrand, et devint prince d'Orange du chef de sa mère Tiburge, princesse d'Orange, mariée en 1160. Il épousa Ermengarde de Sabran ; sa principauté relevoit du comtat Venaissin que le pape avoit saisi sur le comte de Toulouse. En 1214, il obtint de l'empereur Frédéric II des lettres patentes qui lui assuroient le titre de roi d'Arles et de Vienne, quoique l'Empire n'eût plus aucun droit sur la Provence.

Guillaume de Baux cultivoit la poésie provençale, c'en étoit assez pour qu'il méritât le titre de troubadour ; mais il ne reste que quelques fragments de ses poésies. La pièce suivante est une réponse au sirvente de Gui de Cavaillon, qui avoit embrassé le parti du comte de Toulouse contre le prince d'Orange. Il étoit permis alors à des personnages de haut rang de se battre en vers, aussi-bien qu'avec la lance et l'épée. Guillaume de Baux fut victime de sa haine contre les Albigeois, qui le firent prisonnier en 1218, dans une embuscade. Ils l'écorchèrent vif et coupèrent son corps en morceaux : vengeance atroce des atrocités que cette croisade avoit produites. Le pape Honorius III expédia des brefs pour exhorter les croisés à punir cet attentat. Ce fut un des motifs qui déterminèrent Louis VIII à faire le siège d'Avignon en 1226.

## RÉPONSE

AU SIRVENTE DE GUI DE CAVAILLON.

EN Gui à tort me menassatz,  
E faitz hi que desmezuratz  
Quar m'anatz troban ocaizon;  
Qu'ieu vos dic, si dieus mi perdon,  
Qu'anc per mi no fos encaussatz,  
Ni vencutz ni desbaratatz,  
Ni fui al vencemen d'Usson.

De Robion don m'encolpatz  
Anc per mi no fon derrocatz,  
Mas be'n fis baissar un canton.  
Eu no sai si m'o fis o non,  
En Gui, mas vos vos en clamatz;  
Mas al senhor cui es Seciatz  
En fis ben aver sa razon.

E sab n Agout vos encontratz,  
Conseil que sia feita patz  
E que remanhatz amic bon;  
E plegassetz vostre leon,  
Q'un petit va trop irissatz:  
Que sins avia totz manjatz  
A vos no tenria nul pron.

En Gui, trop fos ben cosselhatz  
Quan venguetz querre nostra patz

Eus mezetz en nostra preizon ;  
Et en Marseilla crei que fon :  
Mas lo coms vos nos ha emblatz ,  
E cre qu'avèrs hi es pauzatz  
O n'atendetz son guizardon.

Amics en Gui de Cavaillon ,  
Si ben vos etz rics et honratz ,  
No siatz trop desmesuratz ,  
Qu'en pauc d'ora camia'l baillon.

A la reïna , Bernardon ,  
Mi vai dire tost e viatz  
Mil salutz e mil amistatz ;  
E tramet hi esta tenson.

---



---

RAIMOND DE CASTELNAU.

---

UNE seule des pièces de ce troubadour nous indique à peu près l'époque à laquelle il florissait; c'est une satire amère où il se déchaîne contre toutes les professions, et en particulier contre le clergé, qu'il accuse de ne jamais payer ses dettes, et de pécher par le luxe des habits, etc. Il déclame ensuite contre les princes et les grands seigneurs. De là il passe aux gens de loi et aux médecins. « Si ces gens-là sont sauvés, dit-il, les frères mineurs sont des sots de s'imposer des privations, et de s'astreindre à un genre de vie qui ne leur servira de rien. A quoi bon aller à confesse? à quoi bon faire pénitence? » Il termine cette satire en faisant l'éloge d'Alphonse, le plus grand des rois; du comte de Rodez, le meilleur des seigneurs; de l'évêque de Mende, le plus honnête des prélats, et de son frère, le meilleur des barons. Il est probable que le troubadour a voulu parler d'Alphonse x, roi de Castille en 1252, de Hugues vi, comte de Rodez, et d'Odilon de Mercœur, évêque de Mende.

Nous ne donnons qu'une chanson de Raimond de Castelnau; c'est la seule qui nous ait paru digne d'être offerte à nos lecteurs.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

Ges, sitot estan suau  
Cels qui solion cantar,  
No lais qu'ades alegrar  
No m volha si com solia;  
Qu'ancse m platz que cant' e ria,  
E tenga solatz e joia,  
Sitot pez' à la gen croia.

De dieu e d'amor me lau,  
Qu'els me fan jauzen estar,  
E tot en patz suffertar  
So don autre s plangeria :  
E per els jau tal amia  
Cui platz mos bes e ma joia,  
Tan qu'ieu pretz mens la gen croia.

E si ls aug ieu totz à frau  
Pro vetz de me mal parlar,  
E de mon joi rancurar.  
E si quascus d'els sabia  
Lo be que m creis quascun dia,  
Et la honor e la joia,  
Veiratz mazan de gen croia.

E ja miei enemich brau  
No m cujon de joi ostar,  
Qu'enans me fan esforsar;

Don lor creis ir' e feunia ,  
E vilana gelozia ,  
A mi benanans' e joia :  
Qu'aissi m vengi de gen croia.

Mas cels en cui pretz s'enclau  
Am ieu e dei ben amar ,  
Qu'on plus me veiran montar  
En bes e mais lor plairia.  
A mi platz lor cortezia ,  
Lor creissemens e lor joia ,  
Don fan languir la gen croia.

Domna , cel qui vos mentau  
Volh be qu'ieu aia'l cor clar ,  
Qu'ades quan vos aug nomnar  
M'es vejaire qu'ab vos sia.  
E si m soi ieu tota via ,  
Qu'el cor es ab vos en joia  
Qu'es londana de gen croia.

Mos pas ades se cambia  
De ben en miels tota via ,  
Qu'ilh es fontana de joia  
E ditz mat à la gen croia.

---

## RICHARD DE BARBEZIEUX.

RICHARD, pauvre gentilhomme du château de Barbezieux en Saintonge, étoit un chevalier plein de valeur, bel homme, bon poète, mais d'une timidité excessive, que la fréquentation habituelle du grand monde, et les efforts qu'il faisoit sur lui-même, ne purent jamais vaincre. Ce manque de hardiesse auroit rendu nuls pour lui les dons heureux qu'il avoit reçus de la nature, si le hasard ne l'eût favorablement servi. Il étoit amoureux, depuis quelque temps, de la femme de Geoffroi de Taunai, puissant baron du pays. Cette dame, qui étoit fille de Geoffroi Rudel, prince de Blaie, joignoit aux avantages de la beauté les grâces d'un esprit cultivé et le talent de la plaisanterie; elle s'aperçut de l'embarras de Richard; et, dans l'espérance d'obtenir de la célébrité, elle ne craignit pas de lui laisser entrevoir qu'elle n'étoit pas insensible aux soins du troubadour : dès ce moment, sous le nom de *miels de donna*, la mieux des dames, ou la plus belle des dames, elle devint l'objet du culte poétique de Richard.

Quatorze chansons composées en son honneur sont tout ce que nous connoissons de ce troubadour. Après la mort de sa maîtresse, il se retira en Espagne, à le cour de don Diègue, puissant baron, et y mourut quelque temps après, probablement vers la fin du treizième siècle.

## CHANSON ÉROTIQUE.

ATRESSI com Persavaus,  
El temps que vivia,  
Que s'esbaïc d'esguardar  
Si, que no saup demandar  
De que servia  
La lansa ni'l grazaus;  
Et ieu soi atretaus,  
Miels-de-domna, quan vei vostre cors gen,  
Qu'eissamen  
M'oblit quan vos remir;  
Eus cug pregar, e no fauc; mas cossir.

Ab lo dous esguartz coraus,  
Quez an fach lor via  
Per mos olhs ses retornar  
Él cor, on los tenh tan car,  
Que si l plazia  
Qu'aitals fos mos captaus,  
Dels trebalhs e dels maus,  
Miels-de-domna, que trac per vos soven  
Tan greumen.

Mais am per vos morir  
Que d'autr' aver nul joi, tan vos dezir.

Si'l vostre durs cors fos taus  
Com la cortezia  
Queus fai d'avinen parlar,  
Leu pogratz de mi pensar

Qu'ans m'auciria  
Queus pregues, car non aus :  
Qu' é mon cor ten enclaus,  
Miels-de-domna, de vos un pessamen  
Tan plazen,  
Que quant en re m'azir  
Del dous pensar pert l'ir' ab l'esjauzir.

Si com l'estella jornaus,  
Que non a paria,  
Es vostre ric pretz ses par ;  
E l'olh amoros e clar,  
Franc ses feunia ;  
Bel cors plazent e guaus,  
De totas beutatz claus,  
Miels-de-domna, et de bel estamen,  
Que m defen  
Lo pensar d'esmarir :  
So no m pot hom deslonhar ni guandir.

Bona domna naturaus,  
Merce vos querria  
Que pogues merce trobar  
Ab vos, que per autr'afar  
Gaug no m daria,  
Merceus clam e ren aus,  
Merces es mos cabaus,  
Miels-de-domna, si merces nous en pren,  
Veramen  
M'er per vos à morir :  
Res mas merces no m pot de mort guerir.

Vielha de sen e de laus,  
 Joves on joi lia;  
 Vielha de pretz e d'onrar,  
 Joves de bel domnejar,  
 Lonh de folia;  
 Vielh' en totz fagz leiaus,  
 Jov' on joven es saus,  
 Miels-de-domna, vielh' en tot bel joven  
 Avinen;  
 Vielha ses velhezir,  
 E joves d'ans e de gent aculhir.  
 Miels-de-domna, en re no m'en repen  
 Se n'aten  
 Lo joi qu'es à venir;  
 Que bon' amor gazan' om ab servir.

---

## PIERRE D'ARAGON.

ON connoît les entreprises de Pierre III, roi d'Aragon, sur le royaume de Sicile; on sait qu'après l'événement mémorable des Vêpres siciliennes, qui fut en grande partie amené par les intrigues de son adroite politique, il fut couronné à Palerme en 1282; mais le pape Martin IV, qui avoit d'autres vues sur la Sicile, fulmina contre lui des anathèmes, et donna le royaume d'Aragon à Charles de Valois, second fils de Philippe-le-Hardi. Innocent III avoit sacré un roi d'Aragon; c'en étoit assez pour que la cour de Rome se crût autorisée à disposer d'un état qu'elle regardoit comme un des fiefs de l'Église. Quoi qu'il en soit, Philippe accepta pour son fils la donation du pape, et une croisade fut ordonnée pour en prendre possession. Les croisés étoient déjà entrés en Catalogne, et y répandoient la terreur, lorsque Pierre III quitta la Sicile, où il avoit affermi son autorité, pour venir au secours de ses autres états. Cette expédition se borna, pour la France, à la prise de Gironne après un long siège. Les maladies emportèrent une grande partie de l'armée; la flotte fut détruite; Philippe tomba malade, et vint mourir à Perpignan en 1285. Le pape révoqua la bulle qui dépouilloit Pierre du royaume d'Aragon, et ce prince resta paisible possesseur de la Sicile. Il mourut la même année 1285.

Son goût pour la poésie provençale, qu'il cultiva



lui-même, la protection qu'il accorda aux troubadours, et les bienfaits dont il les combla, lui ont assigné parmi ces poètes une place distinguée. La pièce suivante fut composée à l'époque où Philippe se disposoit à passer les Pyrénées. Pierre d'Aragon y fait un appel à ses peuples contre l'invasion de la France; elle est adressée à Pierre Sauvage, son jongleur. Nous la ferons suivre de la réponse que celui-ci fit au roi d'Aragon.

---

APPEL DE PIERRE III, ROI D'ARAGON,  
A SES PEUPLES, CONTRE L'INVASION DE PHILIPPE-LE-HARDI,  
DE 1282 A 1285.

PEIRE Salvatg' en greu pessar  
Me fan estar dins ma maizo  
Las flors que sai volon passar,  
Senes guardar dreg ni razo.  
Don prec aicels de Carcasses  
E d'Agenes,  
Et als Gascos prec que lor pes  
Si flors me fan mermar de ma tenensa :  
Mas tal cuja sai guazanzhar perdo,  
Que perdos l'er de gran perdicio.

E mos neps que sol flors portar  
Vol cambiar, don no m sap bo,  
Son senhal; et auzem comtar  
Que s fai nomnar rei d'Arago.  
Mas cui que plass' o cui que pes ,

Los meus jaques <sup>1</sup>  
 Se mesclaran ab seus tornes, <sup>2</sup>  
 E volha dieus que'l plus dreituriers vensa;  
 Qu'ieu ja nul temps per bocel de Breto  
 No laissarai lo senhal del basto.

Si midons quez a cors cortes,  
 Ples de totz bes,  
 Salvatge, valer mi volgues  
 E del sieu cors me fes quelque valensa;  
 Per enemies no m calgra garniso,  
 Ab sol qu'ieu vis la sua plazen faisso.

## RÉPONSE DE PIERRE SAUVAGE.

SENHER, reis qu'enamoratx par  
 Non deu estar ob cor felo  
 Contra flors, ans deu arbitrar  
 Com posca far al bon resso  
 Culhir las flors en aquel mes  
 On lestiú es  
 E las flors naisson plus espes:  
 E'ls culhidors sian d'aital valensa,  
 Qu'en poig ni plan, en selva ni boisso  
 No laisson flor de sai Monmelio.

<sup>1</sup> Jaques, monnoie d'Aragon. — <sup>2</sup> Tornes, livres tournois.

---

**LE COMTE DE FOIX.**

---

ROGER BERNARD III, comte de Foix, avoit été battu et fait prisonnier dans le comté d'Urgel, par Pierre III, roi d'Aragon, et il étoit encore en la puissance de ce prince lorsque Philippe-le-Hardi passa en Espagne. Aux approches de l'armée françoise, il regarda la victoire comme certaine; il croyoit toucher au terme de sa captivité, il alloit enfin assouvir sa vengeance. Ces espérances, qui, fort heureusement pour l'humanité, ne se réalisèrent pas, lui inspirèrent les deux seules pièces que nous avons de lui.

Il seroit inutile de parler de la première, puisqu'on la trouvera ici.

La seconde respire une haine féroce; on seroit tenté, en la lisant, de prendre ce troubadour pour un familier de l'inquisition. Tout individu qui se dira de l'Aragon sera brûlé, ses cendres seront jetées au vent, et son âme deviendra la proie du diable; ceux qui seront épargnés pourriront dans les cachots, etc. Tel est à peu près le contenu de cette dernière pièce.

---

---

**SIRVENTE DU COMTE DE FOIX**

PENDANT SA CAPTIVITÉ EN ARAGON , ET LORSQUE PHILIPPE-LE-HARDI SE DISPOSAIT A LA CONQUÊTE DE CE ROYAUME.

MAS qui a flor se vol mesclar  
Ben deu gardar lo sieu baston ,  
Quar Frances sabon grans colps dar  
Et albirar ab lor bordon.  
E nous fizes en Carcasses  
Ni en Genes,  
Ni en Gascon , quar no l'amon de res  
De pos vas mi ai feita la falhensa.  
En breu de temps veirem mos Brogoignon  
Cridar Monjoi; el criden Aragon.

---

---

PIERRE DE BUSSINHAC.

---

PIERRE DE BUSSINHAC étoit un clerc, gentilhomme d'Hautefort, château de Bertrand de Born. Ce troubadour se rendit célèbre par des sirventes où il attaquoit les femmes de mauvaises mœurs et faisoit la critique des poésies de Bertrand de Born son seigneur ; mais aucune de ces pièces n'est parvenue jusqu'à nous ; nous ne connoissons que celle qu'on va lire ; c'est une satire sanglante contre toutes les femmes en général. Quel en étoit le motif ? le poète avoit-il été rebuté, avoit-il été trahi ? nous l'ignorons ; quoi qu'il en soit, il avoue qu'il eut la simplicité de croire qu'il trouveroit une femme bonne sur mille , mais que l'inutilité de ses recherches l'avoit pleinement détrompé :

Qu'ieu cugei entre mil  
Una bona trobar,  
E non o puec anc far.

Il ajoute plus bas qu'il n'en est pas une qui ne se fasse un mérite de tromper.

---

## SIRVENTE

## CONTRE LES FEMMES.

QUAN lo dous temps d'abril  
Fa'ls albres secs folhar,  
E'ls auzels mutz cantar,  
Quascus en son lati,  
Ben degr' aver en mi  
Poder de tal trobar,  
Com pogues castiar  
Las domnas de falhir,  
Que mals ni dans no m'en pogues venir.

Qu'ieu cugei entre mil  
Una bona trobar,  
E non o puec anc far;  
Ans segon lor traï,  
E fan o atressi  
Co'l laires al bendar,  
Que vol aver son par  
A las antas sofrir,  
Per que'l mazans sobre lui totz no s vir.

Qui en loc feminil  
Cuja feudat trobar  
Ben fari' à blasmar;  
Qu'ieu ditz qu'en jatz cani  
Vai be cercar saï.

Ni qui vol commandar  
Sos poletz ni bailar  
Al niblan per noïrir,  
Ja us dels grans nò m do pois per raustir.

E quella que del' fil  
A sos ops no pot far,  
Ad outra'n fai filar ;  
E ja pejor mati  
Nous cal de mal vezi :  
Que so qu'avetz pus car  
Vos faran adirar ,  
O tal res abelir  
Que d'est mil ans nous poiri' avenir.

Tant an prim e sotil  
Lur cor per enganar ,  
C'una no pot estar  
Que sa par no gali ;  
Pueis s'en gab' et s'en ri  
Quan la vei folejar :  
Et qui d'autrui afar  
Tan gen se sab formir ,  
Ben es semblan que'l sien sapch' enantir.

Si las tenetz tan vil  
Que las voillatz reptar ,  
Sempreus iran jurar  
Sobre las dens n Arpi,  
Que so qu'om au ni di  
No fai à consirar :

E sabran vos pagar  
Tan gen ab lor mentir,  
C'à lurs engans nuls hom no s pot gandar.

Ans Rainart d'Alengri  
Mielhs no se saup venjar,  
Quant lo fes escorjar  
Ni l det per escarnir  
Capels e gans, com ieu fas quan m'azir.

Domnas, pois castiar  
Nous voletz de faillir,  
O ans o cans vos en faran gequir.

---



---

LE MOINE DE MONTAUDON.

---

Ce troubadour, dont nous ne connoissons pas le véritable nom, étoit un gentilhomme du château de Vic en Auvergne; il se fit moine à l'abbaye d'Orlac, et l'abbé lui donna, quelque temps après, le prieuré de Montaudon. Quelques sirventes sur les événements du pays le firent rechercher par les plus grands seigneurs, et lui valurent des présents considérables, dont il enrichit l'abbaye d'Orlac et le prieuré de Montaudon. Cependant, l'habitude de vivre dans le grand monde lui en fit bientôt perdre le goût : il demanda à son abbé la permission d'aller consulter Alphonse III, roi d'Aragon, en 1285, sur la conduite qu'il devoit tenir à ce sujet; cette demande lui fut accordée. Alphonse lui conseilla de manger de la viande, de courtoiser les dames, de composer des vers galants et de chanter. Le troubadour ne manqua pas de se conformer aux avis de ce prince, qui lui donna en récompense la seigneurie du Puy-Sainte-Marie. Il posséda long-temps ce fief; et, lorsque dans la suite il l'eut perdu, on ne sait comment, il parcourut l'Espagne, et les grands le comblèrent d'honneurs et de bienfaits. Enfin, ayant obtenu de l'abbé d'Orlac le prieuré de Villefranche en Roussillon, il s'y retira, l'enrichit, et y mourut.

Les chansons galantes du moine de Montaudon ne nous offrent rien de bien remarquable; elles sont rem-

plies de lieux communs ; il seroit inutile de nous y arrêter.

Le moine de Montaudon avoit composé une satire contre quinze troubadours , parmi lesquels se trouvent Arnaud de Marueil, Foulques de Marseille, Guillaume Faidit, Pierre Vidal, le vicomte de Saint-Antonin, Guillaume Adhemar, etc. Ces poètes y sont traités fort sévèrement ; mais il faut avouer que l'auteur ne s'épargne pas plus lui-même que ses rivaux. « Le seizième, dit-il, est ce faux moine de Montaudon, qui déchire son prochain et préfère le lard à Dieu. » Le seul intérêt que présente cette pièce se borne à quelques particularités sur les troubadours que nous venons de nommer ; elle est, du reste, dénuée de toute poésie.

Il n'en est pas de même des deux suivantes, que nous présentons au lecteur.

La première est un tenson ou dialogue entre Dieu et le troubadour. La seconde est un sirvente tout-à-fait original par la tournure que le poète lui a donnée. Il suppose qu'étant monté au ciel pour parler à saint Michel, il entendit saint Julien qui se plaignoit à Dieu de ce que les troubadours, dont il étoit le patron, le négligeoient depuis quelque temps. Le moine de Montaudon avoit sans doute en vue de faire l'éloge de ceux qui lui avoient prodigué les bienfaits de l'hospitalité la plus généreuse.

---

## TENSON

ENTRE DIEU ET LE TROUBADOUR.

L'AUTRIER fui en paradis,  
Per qu'ieu sois gai e joios,  
Quar me fo tant amoros  
Dieus à cui tot obezis,  
Terra, mar, val e montanha;  
E m dis : monge, quan venguis,  
Ni com estai Montaudos,  
Lai on as major companha?

— Senher, estat ai aclis  
En claustra un an o dos,  
Per qu'ai perdut los baros :  
Sol quar vos am eus servis  
Me fan lor mor estranha.  
En Randos, cui es Paris,  
Non fon anc fals ni ginhos;  
E cre que mos cors el planha.

— Morgue, ges ieu no t grazis  
S'estas en claustra rescos,  
Ni vol guerras ni tensos,  
Ni pelej' ab tos vezis,  
Per que'l bailia t remanha;  
Ans am ieu lo cant e'l ris,  
E'l segles en es plus pros  
E Montaudos i gazanha.

— Senher, ieu tem que falhis  
S'ieu fauc coblas ni cansos ;  
Qu'om pert vostr' amor et vos  
Qui son escien mentis ,  
Per que m part de la barganha.  
Pel segle, que no m n'ahis  
M'en tornei à las lessos  
E laissei l'anar d'Espanha.

— Monge, be mal o fezis ,  
Que tost non aniest coitos  
Al rei cui es Salaros ,  
Que tant era tos amis ;  
Per que lau que t'o afranha.  
Ha ! quans bos marcs d'esterlis  
Aura perdutz éls tieus dos !  
Qu'el te levet de la fanha.

— Senher, ieu l'agra ben vis  
Si per mal de vos no fos ,  
Quar anc sofris sas preizos.  
Mas la naus dels sarrazis  
Nous membra ges cossi s banha ;  
Quar si dins Acre s culhis  
Proi agr' enquer Turcs felos :  
Fol es quius sec en mesclanha.

## SIRVENTE.

SAINT-JULIEN SE PLAINT A DIEU QUE LES TROUBADOURS,  
DONT IL EST LE PATRON, LE NÉGLIGENT.

L'AUTRE jorn m'en pogeï al cel,  
Qu'aniei parlar ab Sant Miquel  
Don fui mandatz ;  
Et auzi un clam que m fo bel :  
Eras l'aujatz.

Sant Jolias venc denan dieu ,  
Et dis : dieus, à vos me clam ieu  
Com hom forsatz ,  
Dezeretatz de tot son fieu  
E malmenatz.

Quar qui be voli' albergar,  
De mati m solia pregar  
Queil fos privatx :  
Eras noi posc cosselh donar  
Ab los malvatx.

Qu'aissi m'an tout tot mon poder,  
Qu'om no m prega mati ni ser ;  
Neis los colgatz ,  
Laissan mati dejus mover :  
Ben soi antatz.

De Tolza ni de Carcasses  
No m planh tant fort, ni d'Albiges ,

## LE MOINE DE MONTAUDON.

Com d'autres fatz.  
En Cataluenh' ai totz mos ces  
Ei soi amatz.

En Peiragorc, en Lemozi,  
Mas lo Coms e'l Rei los aucí,  
Soi ben amatz;  
Et a'n de tals en Caerci  
Don soi pagatz.

De lai Rosergu' en Gavauda  
No m clam ni m lau qu'aissi s'esta :  
Pero assatz  
I a d'aquels q'usquecs mi fa  
Mas voluntatz.

En Alvernhe ses aculhir  
Podes albergar e venir  
Descovidatz ;  
Qu'els non o sabon fort gen dir,  
Mas be lor platz.

En Proensa et éls baros  
Ai ben enquera's mas razos.  
No m soi clamatz  
Dels Proensals ni dels Gascos,  
Ni trop lauzatz.

---

## PIERRE DE CORBIAN ou CORBIAC.

IL nous reste deux pièces de ce troubadour, toutes deux également singulières dans leur genre.

La première contient l'apologie de l'auteur : Pierre est son nom, le lieu de sa naissance Corbiac; il n'a pour tout bien que sa personne; mais il se croit plus riche que ceux qui possèdent des monceaux d'or; son esprit lui a donné de la célébrité; ses connoissances ne peuvent périr ni lui être enlevées par les voleurs, etc. Cette pièce est intitulée *le Trésor de maître Pierre de Corbian*; elle est divisée en deux parties. Comme elle peut nous donner une juste idée des connoissances qu'il étoit honorable de posséder à cette époque, nous allons en faire une analyse rapide.

« D'après Salomon, dit ce troubadour, toutes les sciences viennent de Dieu, qui créa les six ordres d'anges, parmi lesquels étoit Satan, qui fut précipité dans les enfers; le ciel, la terre, qui est ronde, le soleil, la lune, les étoiles; enfin Adam et Ève, victimes de la tentation du serpent, furent l'ouvrage de ses mains. » De là il passe à l'histoire des patriarches; il parcourt l'Ancien et le Nouveau Testament, et il arrive au jugement universel. La seconde partie traite des *sept arts libéraux*; il passe en revue la grammaire, la langue latine, la dialectique, la rhétorique, le droit, la musique suivant la méthode de Boèce et de Gui d'Arezzo; l'arithmétique, la géographie, l'astronomie, l'indic-

tion, l'épacte et le comput ecclésiastique; la médecine, la chirurgie, la pharmacie, la nécromancie, la magie, la divination, la mythologie, l'histoire grecque et romaine, et l'histoire de France.

La seconde pièce de Pierre de Corbian est une espèce d'hymne à la Vierge, que nous donnons dans ce recueil. On y remarque ces deux vers :

Quan recenbes per l'aurelha  
Dieus, quez efantes vergina.

Voici de quelle manière il explique le mystère de  
*l'immaculée conception* :

Si com ses trencamens faire  
Intra'l bel rais quan solelha  
Per la fenestra veirina.

---



---

PRIÈRE A LA VIERGE.

DOMNA des angels regina,  
Esperansa dels crezens,  
Segon que m comanda sens  
Cant de vos lenga Romana;  
Quar nuls hom just ni pecaire  
De vos lauzar no s deu taire,  
Com sos sens meils l'aparelha  
Romans o lenga latina.

Domna, roza ses espina  
Sobre totas flors olens,  
Verga seca frug fazens,  
Terra que ses labor grana,  
Estela del solelh maire,  
Noirissa del vostre paire,  
Él mon nulla nous somelha  
Ni londana ni vezina.

Domna, joves infantina  
Fos à dieu obediens  
En totz sos comandamens.  
Per que la gent crestiana  
Cre ver e sab tot lo faire  
Queus dis l'angel saludaire,  
Quan receubes per l'aurelha  
Dieus, quez efantes vergina.

Domna, verges pur' e fina  
Ans que fos l'enfantamens  
Et apres tot eissamens,  
De vos trais sa carn humana  
Jhesu-Christ nostre salvaire ;  
Si com ses trencamens faire  
Intra'l bel rais quan solelha  
Per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aigentina  
Que trobet vert Moysens,  
Entre las flamas ardens;  
E la toison de la lana  
Que mulhet dins la sec' aire,  
Don Gedeons fon proaire :  
E natura s meravelha  
Com remazest enterina.

Domna, estela marina  
De las autras plus luzens,  
La mar nos combat e'l vens,  
Mostra nos via certana.  
Quar sins vols à bon port traire,  
Non tem nau ni gouvernaire,  
Ni tempest quens desturbelha,  
Ni'l sobern de la marina.

Domna, metges e metzina,  
Lectoaris et enguens  
Los nafratz de mort guirens,  
La vilheje onh e sana.

Dossa, pia, de bon aire ,  
Vos me fatz de mal estraire;  
Quar perdutoz es qui sonelha,  
Que la mort l'es trop vezina.

Domn' espoza, filh' e maire,  
Manda'l filh e prega'l paire,  
Ab l'espos parl' et cosselha  
Com merces nos si' aizina.

Pos dormen mas tuns esvelha  
Ans quens sia mortz vezina

---

---

 PIERRE CARDINAL.
 

---

PIERRE CARDINAL appartenait à une famille illustre du Puy en Velay ; ses parents le firent étudier pour être chanoine de la cathédrale de cette ville ; mais, parvenu à la jeunesse, il renonça à la vie monacale pour embrasser la profession de troubadour. Jeune, beau, d'un caractère enjoué, et doué de toutes les qualités qui pouvoient lui faire un nom dans le monde, il visita les cours de plusieurs princes, suivi d'un jongleur qui chantoit ses poésies. Il mérita la bienveillance et l'amitié de Jacques 1<sup>er</sup>, roi d'Aragon, dont le règne finit en 1276.

Ce troubadour parvint à une grande vieillesse ; on prétend qu'il avoit plus de cent ans lorsqu'il mourut. Nostradamus place l'époque de sa mort en 1306.

Pierre Cardinal doit être considéré comme le Juvénal de son siècle ; il avoit acquis une connoissance parfaite des hommes, et il sut peindre avec force leurs foiblesses, leurs défauts et leurs vices.

Nous donnons ici cinq des compositions les plus remarquables de ce troubadour. La première est une chanson par laquelle il renonce à l'amour, « Parce que, dit-il, cette passion n'est bonne qu'à faire des dupes. »

Be tenh per fol e per musart

Cel qu'ab amor se lia. . . .

Tals se cuja calfar que s'art.

(*Tel qui croit se chauffer se brûle.*)

Ce dernier vers est resté proverbe dans le midi de la France.

Les deux autres pièces sont des sirventes, et c'est là que le poète déploie, avec supériorité, son talent pour la satire ; on y trouve une peinture vraie des mœurs de son temps : les vices particuliers y sont attaqués avec énergie ; titres, rangs, distinctions, sexe, rien n'échappe à ses traits, et il n'est retenu par aucune considération. Ces pièces offrent quelques circonstances curieuses sur la guerre des Albigeois.

La quatrième est un sermon que le poète paroît avoir composé contre ses ennemis ; en voici le sujet. Il suppose qu'une pluie, ayant rendu fous tous les habitants d'une ville, un seul excepté, celui-ci fut taxé de folie par tous les autres, et qu'on lui fit essayer toute sorte de persécutions. « La ville, dit-il, est le monde qui est rempli de furieux ; la convoitise, l'orgueil et la méchanceté sont la pluie qui les a mis dans cet état. L'homme sage, contre qui les autres se liguent, est celui qui est exempt de toutes ces passions. »

Enfin, la cinquième pièce est une espèce de profession de foi, à la suite de laquelle on est étrangement surpris de trouver ces vers :

Monges solon estar dins los mostiers serratz.....  
Si avetz bela femn' o es hom molheratz ,  
Els seran cobertor. ....  
Aisso fa monge negre en loc de caritatz.

---

## CHANSON CONTRE L'AMOUR.

BE tenh per fol e per musart  
Cel qu'ab amor se lia ;  
Quar en amor pren peyor part  
Aquel que plus s'i fia.  
Tals se cuja calfar que s'art.  
Los bes d'amor venon à tарт  
E'l mal ven quascun dia.  
Li fol e'l felon e'l bausart  
Aquilh an sa paria ;  
Per qu'ieu m'en part.

Ja ma mia no me tenra  
Si ieu lieis no tenia ;  
Ni ja de me no s jauzira.  
S'ieu de lieis no m jauzia.  
Cosselh n'ai pres bon e certa ,  
Farai li segon que m fara ;  
E s'ella me galia ,  
Galiador me trobara ;  
E si m vai dreita via ,  
Ieu l'irai pla.

Anc no gazanhei tan gran re  
Com quan perdei m'amia :  
Quar perden lieis gazanhei me  
Cui ieu perdut avia :

Petit gazanha qui pert se :  
Mas qui pert so que dan li te  
Ieu cre que gazanhs sia ;  
Qu'ieu m'era donatz per ma fe  
A tals que m destrusia ,  
No sai per que.

Donan me mis en sa merce ,  
Me , mon cor e ma via ,  
De lieis que m vir' e m desmante  
Per autrui e m cambia.  
Qui dona mais que non rete ,  
Ni ama plus autrui de se ,  
Cauzis avol partia  
Quan de se no l cal ni l sove ,  
E per aquo s'oblia  
Que pro no l te.

De lieis pren comiat per jasse ,  
Qu'ieu jamais sieus no sia ;  
Qu'anc jorn noi trobei lei ni fe ,  
Mas engan e bauzia.  
Ai ! doussors plenas de vere ,  
Qu'amors eissorba cel que ve  
E'l gieta de la via ,  
Quant ama so que l descove :  
E so qu'amar deuria  
Gurp e mescree.

De leial amia cove  
Qu'om leials amics sia ;

Mas de lieis estaria be ,  
Qu'en galiar se fia ,  
Qu'om galies quan sab de que :  
Per qu'à mi plai quan s'esdeve  
Quan trob qui la galia  
Ni l tira'l fre.

---

## SIRVENTE

## CONTRE LES RICHES SEIGNEURS.

QUI ve gran maleza faire  
De mál dir no se deu traire.  
Per qu'ieu volh dir e retraire ,  
Que rics hom dezeretaire  
Es piegers quez autre laire ;  
E fai diablia  
Pejor que negun raubaire ,  
E tart se castia.

Rics hom quan va per carreira  
El mena per companheira  
Malvestat, que va primeira ,  
E mejana e derreira ;  
E gran cobeitat enteira  
Li fai companhia :  
En Tortz porta la senheira  
Et orgolh là guia.

Rics hom mals quan vai en plassa  
Que cujatz vos que lai fassa ?



Quant autr' om ri e solassa ,  
 A l'un mou plag , l'autre cassa ,  
 L'un maldi , l'autre menassa ,  
 E l'autr' afollia ;  
 E noi fai gaug ni abraça  
 Si com far deuria.

Rics hom quan fai sas calendas ,  
 E sas cortz e sas bevendas ,  
 De toutes e de rezendas  
 Fai sos dos e sas esmendas ,  
 Sos lums e sas oferendas ,  
 E de raubaria ;  
 Et en guerras met sas rendas  
 Et en plaideria.

Rics hom mals quan vol far festa  
 Aujatz quossi fai sa questa :  
 Tan bat la gent et entesta  
 Tro que denier no lor resta ,  
 Que noi cal venir tempesta  
 Ni fam ni moria ;  
 Pois fai cara mout honesta ,  
 Qui no l conoissia.

Un pauc ai dig de la gesta  
 Que dire volia :  
 Mas tan gran massa n'i resta  
 Que fort pauc embria.

## SIRVENTE.

Rics hom que greu ditz vertatz e leu men ,  
E greu vol patz e leu mou ocaizo ,  
E dona greu e leu vol qu'om li do ,  
E greu fa bes e leu destrui la gen ,  
E greu es pros e leu es mals als bos ,  
E greu es francs e leu es orgolhos ,  
E greu es larcs e leu tol e greu ren ,  
Deu cazer leu d'aut loc en bas estatge.

De tals en sai que pisson à prezen  
Et al beure s rescondon dins maizo ;  
Et al manjar no queron companho ,  
Et al talar queron n'i mais de cen ;  
Et à l'ostal son caitius e renos ,  
Et à tortz far son rics e poderos ;  
Et al donar son de caitiu prezen ,  
Et al toller fortz e de gran coratge.

Malditz es hom que'l be vei e'l mal pren.  
Els rics an pres engan e tracio ,  
Et an laissat condutz e messio ;  
Et an pres dan e gran destruzimen ,  
Et an laissat lais e vers e cansos ;  
Et an pres plag e rainas e tensos ,  
Et an laissat amors e pretz valen ;  
Et an pres mal voler e far otratge.

Aissi quan son major an peyor sen  
Ab mais de tort et ab mens de razo ;  
Ab mais de dan tener , ab mens de pro ;  
Ab mais d'orgolh , ab mens de cauzimen ;  
Ab mais de tol' et ab mens de bels dos ;  
Ab mais de mals et ab mens bels respos ;  
Ab mais d'enois , ab mens d'ensenhamen ,  
Ab mais d'engan , ab mens de franc coratge.

Ara digatz , senhors , al vostre sen  
De dos baros qual a melhor razo ,  
Quan l'un dels dos pot dar e tolre no ,  
L'autre pot tol' e dar no pot nien.  
Ar diran motz que'l dar val per un dos ,  
Pois los vezem tolre totas sazos ,  
A que far doncs van emblan ni tolen :  
Pos lo donars a dos tans d'avantage ?

Mos cantars es enois als enoios  
Et als plazens plazers. Cui platz razos  
Tug li dig son plazen et amoros :  
So qu'als us platz als autres es salvatge.

---

#### SERMON CONTRE SES ENNEMIS.

UNA ciutat fo , no sai quals ,  
On cazet una ploja tals ,  
Que tuit l'ome de la ciutat  
Que toquet foron dessanat.

Tug desseneron , levat us ;  
Aquel escapet e non plus ,  
Que era dins una maizo  
On dormia quant aisso fo.

Aquel levet quant ac dormit  
E fo si de ploure giquit ,  
E venc foras entre las gens ;  
E tug feiron dessenamens.

L'uns fo vestitz , l'autre fon nus ,  
L'autr' escupit ves lo cel sus ;  
L'uns trais peiras , l'autres astella ,  
L'autres esquintet sa gonella.

E l'uns feri , l'autres empeis ,  
E l'autre cuget esser reis  
E tenc se ricamen pels flancs ;  
E l'autre sautet per los bancs.

L'uns menasset , l'autre maldis ;  
L'autre ploret e l'autre ris ;  
L'autre parlet e no sab que ,  
L'autre fes maïnas de se.

Et aquel qu'avïa son sen  
Meravillet se molt fortmen ,  
E vi be que dessena son ;  
E gard' aval e gard' amon.

Si negun savi n'i veïra :  
E negun savi non i a.  
Grans meravelhas ac de lor ;  
Mas molt l'an els de lui major.

Que l vezon estar suaumen :  
Cujon qu'aia perdut lo sen ,  
Quar so qu'ill fan no l vezon faire.  
A quascun de lor es vejaire.

Que ill son sabis e senatz ;  
Mas lui tenon per dessenatz.  
Qui l fer en gauta , qui en col ,  
El no pot mudar no s degol.

L'uns l'empenh e l'autre lo bota ,  
El cuja eissir de la rota ;  
L'uns l'esquinta , l'autre lo trai ,  
El pren colps e leva e cai.

Cazen , levan , à grans gambautz  
S'en fug à sa maizo de sautz ,  
Fangos e batut e mieg mortz ;  
Et ac gaug quan lor fon estortz.

Aquesta faula es al mon  
Semblan et à tug cel quei son.  
Aquest segles es la ciutatz  
Quez es totz plens de dessenatz ;

Que'l major sen qu'om pot aver  
Es amar dieu for e temer ,  
E gardar sos comandamens.  
Mas ar es perdut aquel sens ;

La plueja sai es cazeguda.  
Una cobeitatz es venguda ,  
Uns orgolhs et una maleza  
Que tota la gens ha perpreza.

Et si dieus n'a alcun gardat  
 L'autre l tenon per dessanat,  
 E menon lo de trop en vil,  
 Quar non es del sen que son il,  
  
 Que'l sens de dieur lor par folia.  
 E l'amics de dieu, on que sia,  
 Conois que dessanat son tut,  
 Quar lo sen de dieu an perdut;  
  
 Et ill an lui per dessanat,  
 Quar lo sen del mon a laissat.

---

 PROFESSION DE FOI.

UN estribot farai quez er mot maïstratz  
 De motz novels e d'art e de divinitatz;  
 Qu'ieu ai en dieu crezensa que fon de maire natz  
 D'una sancta piusela, per que'l mon es salvatz;  
 Et es paires e filh e sancta trinitaz,  
 Et es tres en persona et una unitatz.  
  
 E cre que'l cel e'l tro ne fos per el traucatz,  
 E'n trabuquet los angels quan los trobet damnatz.  
 E crei que sans Johans lo tenc entre sos bratz  
 E l bateget en l'aigua é l flum quan fo propchatz;  
 E conoc be la senha abanchas que fos natz  
 É l ventre de sa maire que volve al destre latz.  
  
 E cre Rom' e sanct Peire, à cui fon comandatz,  
 Jutge de penedença, de sen e de foldatz.

Mas so no crezon clergue que fan las falsetatz,  
Que son larcs d'aver penr' et escas de bontatz;  
E son bel per la cara et orres de peccatz,  
E devedon als autres d'aco que fan lor atz,  
Et en loc de matinas an us ordes trobatz  
Que jazon ab putanas tro' l solelh es levatz,  
Enans canton baladas e prozels trasgitatz:  
Abans conquerran dieu Caïfas e Pilatz.

Monges solon estar dins los mostiers serratz,  
On adzoravon dieu denan las magestatz;  
E quan son en las vilas on an lor poestatz,  
Si avetz bela femn' o es hom molheratz,  
Els sera cobertor, sius peza o sius platz.  
E quant els son dessus e'ls cons son sagelatz  
Ab las bolas redondas que pendon al matratz,  
Quan las letras son clauzas e lo trauc es serratz,  
D'aqui eisson l'iretge e li essabatatz,  
Que juron e renegon e jogon à tres datz.  
Aisso fa monge negre en loc de caritatz.

Mon estribot fenisc quez es tot compassatz,  
Qu'ai trag de gramatica e de divinitatz:  
E si mal o ai dic, que m sia perdonatz,  
Que ieu o dic per dieu qu'en sia plus amatz,  
E per mal estribatz CLERGUES.

---

---

## GIRAUD RIQUIER.

---

Nous ne connoissons rien de relatif à la vie de Giraud Riquier ; mais le soin qu'a pris ce troubadour de dater les nombreuses pièces qu'il nous a laissées, nous indique l'époque à laquelle il florissait. La première fut composée en 1254, et la dernière en 1294. Il nous apprend aussi qu'il étoit de Narbonne, fort attaché au vicomte Amori, et qu'il eut part aux bienfaits et à l'amitié d'Alphonse x, roi de Castille. Voici quelles sont les diverses productions de Giraud Riquier : quelques chansons galantes adressées à une dame, qu'il désigne sous le nom de *Bel deport*, et pour laquelle il dit avoir gémi pendant vingt années. — Six *pastorelles*, dont nous donnons seulement la première, qui est datée de 1260 ; la seconde, de 1262 ; la troisième, de 1264 ; la quatrième, de 1267 ; la cinquième, de 1276 ; et la sixième, de 1282. — Quelques *retroenchas*, ou couplets à refrain. — Des aubades. — Des sérénades. — Quelques petits poèmes consacrés à la louange d'Alphonse x. — Quelques pièces dévotives au sujet de la mort du vicomte de Narbonne et de celle d'Alphonse. — Des lettres. — Des discours. — Une requête au roi de Castille, sous le titre de supplication en faveur des jongleurs. — Une prétendue réponse d'Alphonse à cette dernière pièce. — Enfin, un long commentaire fait par ordre du comte de Rodez, sur une pièce de Giraud de Calanson.



De tous les ouvrages dont nous venons de faire l'énumération, nous nous bornerons à donner la première pastourelle, remarquable par la vivacité du dialogue et par un style piquant et naïf, qui en forme le principal mérite.

Le but de l'auteur, dans cette pastourelle, est de prouver à sa maîtresse que l'amour qui l'attache à elle le met à l'abri de toutes les tentations; c'est le langage de tous les amants qui parlent en vers à leur maîtresse, c'est le même sentiment chez tous les autres amants, présents, passés et à venir.

---

## PASTORELLE.

L'AUTRE jorn m'anava  
Per una ribeira  
Soletz delichan,  
Qu'amors me menava  
Per aital maneira  
Que pesses de chan;  
Vi gaia bergeira,  
Bell' e plazenteira,  
Sos anhels gardan.  
Là tengui carreira,  
Trobei la fronteira  
A for ben estan;  
E fe m bel semblan  
Al primier deman.  
Qu'ieu li fi demanda:  
Toza, fos amada

Ni sabetz amar ?

Respos me ses guanda :

Senher, autrejada

Mi sui ses dubtar.

— Toza , mot m'agrada

Quar vos ai trobada

Sius puese azautar.

— Trop m'avetz sercada ,

Senher, si fos fada

Pogra m'o pessar.

— Toza , ges nous par.

— Senher, ni deu far.

— Toza de bon aire ,

Si voletz la mia

Ieu vuelh vostr'amor.

— Senher, no s pot faire :

Vos avetz amia

Et ieu amador.

— Toza , quon que sia

Ieus am ; donc parria

Queus fos fazedor.

— Senher outra via

Prenetz , tal queus sia

De profieg major.

— Non la vuelh melhor.

— Senher, faitz folhor.

— No follei , na toza ;

Tan m'es abellida

Qu'amors m'o cossen.

— Senher, fort cochoza

Son que fos partida

D'aquest parlamen.

— Toza, per ma vida,

Trop es afortida,

Qu'ieus prec humilmen.

— Senher, no m'oblida

Tropa for' aunida

Si crezes leumen.

— Toza, forsa m sen.

— Senher, nous er gen.

— Toza, que queus diga

Non aiatz temensa,

Que nous vuelh aunir.

— Senher, vostr' amiga

Sui, quar conoissensa

Von fai abstenir.

— Toza, quan falhensa

Cug far, per sufrensa

Bel-deport m'albir.

— Senher, mot m'agensa

Vostra bevolensa,

Quar vos faitz grazir.

— Toza, queus aug dir?

— Senher, queus dezir.

— Digatz toza gaia,

Queus a fag dir ara.

Dig tan plazentier ?

— Senher, on que m vaia

Gai chans se prepara

D'en Guiraut Riquier.

— Toza, ges encara

Le ditz no s despara

De qu'ieu vos enquier.

— Senher, nous empara

Belh-deportz, queus gara

De laus esquerrier ?

— Toza, no m profier.

— Senher, à us entier.

— Toza tot m'afara,

Mai' n Bertrans m'ampara

D'Opian l'entier.

— Senher, mal si gara ;

Et iretz von ara,

Don ai cossirier.

— Toza, sovendier

Aurai est semdier.

---

## JEAN ESTÈVE.

LA vie de Jean Estève de Beziers ne nous est pas mieux connue que celle de Giraud Riquier; mais, comme ce dernier, il a eu la sage précaution de dater ses pièces. Elles sont au nombre de douze, et pour la plupart adressées à Guillaume de Lodève, qui commandoit la flotte françoise en 1285, dans l'expédition de Philippe-le-Hardi contre Pierre d'Aragon. Lodève ayant été fait prisonnier, notre troubadour supplia le roi de France, par un sirvente de 1286, de délivrer son ami, et de payer sa rançon. En 1289, il composa une complainte sur la mort de ce même seigneur.

Il est resté de Jean Estève deux pastourelles d'une poésie gracieuse, élégante, et d'un caractère naïf; ce sont de véritables églogues; l'une est de 1275, et l'autre, que nous insérons ici, est de 1283. On remarque le passage qui commence par ce vers :

En gui, mos cors vos es volvens.

Il est empreint des sentiments d'une douce philosophie, qui apprécie à leur juste valeur les avantages de la fortune, dont bien rarement les hommes savent profiter. « Pauvre qui est jeune, dit-il, est bien riche « quand il vit joyeux; et plus riche est-il que le vieux « riche qui passe toute l'année dans la tristesse: l'or et « l'argent ne peuvent lui procurer de la joie. »

On possède encore de ce troubadour une *retroencha* ou chanson à refrain, de 1281, et une *vaquiera* ou vachère, de 1288.

## PASTORELLE. (DE L'AN 1283.)

ÉL dous temps quan la flor s'espan  
Sus él verjan ab la verdor,  
M'anava totz sols delechan,  
Del joi pessan que m ven d'amor.  
En un debes anhels garan  
Ieu vi denan ab un pastor  
Gaia pastorella,  
Covinent e bella,  
Que vesti gonella  
D'un drap vetat belh,  
E'l pastorelh.

Pres d'elh me mis en loc rescos,  
Que nulh d'amdos no m posc vezer,  
E'l pastora moc sas razos  
Com gai'e pros; e dis : per ver,  
Gui, mon paire m vol dar espos  
Vielh, raïnos, e ric d'aver.  
Mal' er la chazida,  
Dis Gui, sius marida,  
Na Flors, eus oblida  
Selh que per marit  
Avetz chazit.

— En Gui, mos cors vos es volvens,  
Quar paupramens vos vei estar.  
— Na Flors, paupre jov' es manens,  
Quan viu jauzens, pus ses duptar

Que'l vielh ric qu'es tot l'an dolens;  
Qu'aur ni argens no l pot joi dar.

— En Gui, que queus aia  
Dig, amor veraia  
Vos port, nous desplaia;  
Que fin cor vrai,  
Amics, vos ai.

Del loc don los agui scotatz  
Vengui empatz tro elhs ses brui,  
Baizan los trobiei abrassatz,  
D'amor nafratz, joi entr' amdui.  
Saludiei los, mas ver sapchatz  
Que saludatz per elhs no fui;  
E'l pastora blonda

• Dis non jauzionda :  
« Senher, dieus cofonda  
« Qui joc jauzion  
« Tolh al bel blon. »

— Na Flors, per queus desplatz de mi  
Mas quez à'n Gui quar aissi so ?

— Senher, vos nostres noms cossi  
Sabetz aissi ? Ans me sap bo.

— Na Flors, tan pres era d'aissi  
Que'ls noms auzi e la tenso.

— Senher, noi fo facha  
Folor ni atracha.

Toza, qui s'en gacha  
De ben fai atrag

Qu'a tostemps fag.

Ma razo retrachá,  
Ses tota empacha  
Parti m de lur pacha;  
Non lur fi empag; •  
Pus ni retrag.

En Guillem a facha  
De Lodeva gacha  
De valor antracha,  
Per qu'ieu s'onor gach,  
Bel-rai, be fach.

---



---

AZEMAR LE NOIR.

AZEMAR LE NOIR étoit de Chateil-Viel d'Albi; sa courtoisie et son éloquence lui méritèrent les bonnes grâces de Pierre II, roi d'Aragon, et de Raimond VI, comte de Toulouse. Ce dernier lui donna des maisons et des terres près de Toulouse.

Il nous reste cinq pièces de ce troubadour; celle que nous donnons ici a seule paru d'être citée.

---

CHANSON ÉROTIQUE.

JA d'ogan pel temps florit,  
 Ni per la sazon d'abril  
 No fera mon cant auzir.  
 Mas cella que s fai grazir,  
 A tot lo mond' et à dieu  
 M'a mes en sa senhoria,  
 E vol que tostemps mai sia  
 Totz mos afars en son fieü.  
  
 E quâr m'a d'autras partit  
 E vol qu'en s'amor m'apil,  
 Fassa m denan se venir  
 E do m so qu'ieu plus dezir.  
 Qu'ilh sab be tot quan volh ieu.  
 Pero no dic qu'en un dia  
 Me don tot quant ieu volria;  
 Mas d'aisso que l'es plus lieu.

Que'l cor él cors m'a sazit,  
E m mes en estrech cortil  
Don jamais no volh issir;  
Que so l dis al departir  
Qu'aissi m tengues tot per sieu,  
Qu'autra part non i avia:  
E s'ieu pogues dir fos mia,  
Plagra m à cui que fos grieu.

Mas ieu no l'ai tan servit  
Qu'en posc' aver joi tan vil;  
Ans sai que m'er à souffrir  
Mans mals si m'en volh jauzir.  
Pero quant hom vei romieu  
Cochat, s'almorna l fazia  
Honors e bes li seria:  
Domna, vos m'en faitz en brieu.

Qu'aissi m'an vostr' olh ferit  
Éls meus d'un esgard gentil,  
Qu'ins él cor lo m fan sentir;  
E noi a mas del morir,  
Si vos que tenetz lo mieu  
No m socoretz, douss' amia:  
Mas ieu m'en lau totavia  
Des que m mandetz en un brieu.

Domna, quan be m'o cossir,  
No sai outra de sotz dieu  
Que bona ni bella sia,  
Que si de vos aprendia  
Non meillures tot lo sieu.

.....

PONS FABRE, D'UZÈS.

•

---

On ne connoît de ce troubadour que la chanson suivante et un mauvais poëme moral, qui n'est rempli que de lieux communs.

On rapporte qu'ayant acheté les ouvrages d'Albert de Sisteron, Fabre voulut se les attribuer, et qu'il fut fouetté pour châtimement de ce plagiat.

.....

CHANSON.

Locs es qu'om se deu alegrar :  
 E sitot no soi amaire,  
 Si volh ieu esser cantaire  
 Et à locs mon saber mostrar.  
 Qu'ieu dic que paucs ni grans avers  
 No val saber, qui l'avia ;  
 Quar d'apenre quascun dia  
 Creis als plus savis lor volers.

Ses mezura sens ni sabers  
 No val ni gran manentia :  
 Pero locs es que seria  
 Dans trop gardars e reteners.  
 Locs es qu'om deu otrapassar,  
 Locs de calar, locs de braire,  
 Locs de donar, locs d'estraire,  
 Locs de sen, locs de follejar.

Qui son bon pretz vol tener car  
No sia fols ni gabaire;  
Quar fols es qui vol retraire  
So que sab ni fai à celaf:  
E fols qui vol dir totz sos vers,  
E fols qui en fol se fia,  
Fols qui fallh e no s castia,  
E fols qui sec totz sos volers.

Quascus deu entendr' en plazers,  
Gardan se de vilania;  
E que fassa quascun dia  
De ben segon qu'es son poder.  
Quar pos que s vol desmezurar  
Son pretz no pot durar gaire;  
Quar mezur' essenh' à faire  
So per que bon pretz pot durar.

Qui gran cor a de larguejar  
Saber deu don o pot traire:  
No dic qu'om se dej' estraire  
De valer, ni no s tanh à far.  
Grans afans es lo conquerer,  
Mas gardar es majestria;  
E qui pert per sa follia  
No sab quals afans es querers.

---

---

 GARINS LE BRUN.
 

---

GARINS LE BRUN étoit un gentilhomme châtelain du Puy-Sainte-Marie; il composa, disent les manuscrits, des tensons où il critiquoit ce que la conduite des dames offroit de répréhensible. Nous n'avons de lui que la pièce suivante.

---

## CHANSON

OÙ LE POÈTE SE REPRÉSENTE TOUR A TOUR ENTRAÎNÉ PAR  
LA RAISON ET LA FOLIE.

Noitz e jorn sui en pessamen  
D'un joi mesclat ab marrimen;  
E no sai à qual part m'apen,  
Aissi m'an partit engalmen  
Mezur' e leujairia.

Mezura m ditz suau e gen  
Que fassa mon afar ab sen;  
E leujairia la m desmen,  
E ditz que si trop m'i aten  
Ja pros no serai dia.

Mezura m'a essenhat tan  
Qu'ie m sai alques gardar de dan,

De fol e de datz e de fan ;  
E sai be cobrir mon talan  
De so que plus volria.

Leujairia no m pres' un guan  
S'ieu no fau so que'l cor me man ;  
E tuelh' e do e l'aver s'an :  
Quar qui plus n'a plus pren d'engan  
Quan ven à la partia.

Mezura m fai soven estar  
De manh rir' e de trop jogar,  
E m veda quan vuelh mal parlar ;  
Ni si vuelh trop mon aver dar  
Ella m ditz que m n'estia.

Leujairia m tol mon pessar,  
E m ditz que per trop castiar  
Non dei ges mon talan laisser ;  
Quar sitot fatz quan poirai far  
Non er la colpa mia.

Mezura m ditz qu'ieu non domnei  
Ni ja per domnas no follei,  
E s'amar vuelh esguar ben quei ;  
Quar si penre vuelh tot quan vei  
Leu m'en segra folia.

Leujairia m mostr' outra lei,  
Qu'abratz e percol e manei,  
E fassa so qu'al cor m'estei ;  
Quar si no fatz mas tan quan dei  
Meta m en la monjia.

Mezura m ditz non si' escas  
Ni ja trop d'aver non amas,  
Ni non dar ges tot quan que as ;  
Quar si dava tot quan mi plas  
Pueis de que serviria ?

Leujairia m'esta de las  
E ditz mi , e tira m pel nas ,  
Amics , ben leu deman morras :  
E doncs pus seras mortz é l vas  
Avers pueis que t faria ?

Mezura m ditz suau e bas  
Qu'ieu fassa mon afar de pas.  
E leujairia ditz : que fas ?  
Fai ades aita quan poiras ,  
Que'l terminis s'enbria.

Messatgier lo vers portaras  
N Eblon de Senhas , lo m diras  
Si cum Brus loil envia ;  
Al partir lo m saludaras  
E pueis ma douss' amia.

E digas me quan tornaras  
Quals d'aquestz dos cosselhs penras :  
Qu'ieu vuelh n'aia la tria.

---

---

GIRAUD D'ESPAGNE.

GIRAUD D'ESPAGNE, de Toulouse, n'a laissé que trois chansons galantes ; on ne connoît aucune particularité sur sa vie. Dans celle de ses pièces que nous donnons ici, il parle de Charles, comte d'Anjou et de Provence.

---

## CHANSON ÉROTIQUE.

S'IEU en pascor no cantava,  
 Pos la fresca fuelha creis  
 E la blaua flor pareis,  
 Si negus hom m'en blasmava  
 No m'en meravellaria,  
     Quar seria  
 Ben razos que m'en blasmes ;  
 Per qu'ieu tenc cantar apres :  
 Mas pauc mi val mos cants, tant es valens  
 Silh de cui cant ab qui m falh cauzimens.  
 E sembla m qu'autres deuria  
 Esser sos captenemens  
 Ves mi, que l sui bevolens  
 Plus que dire no l sabria ;  
 Qu'ilh m'es orgolhoz' e brava,  
     E semblava



Ses orgolh ans qu'ieu l'ames.  
Mas si cauzimens estes  
En loc d'orgolh en lieis, ieu fora reis  
Del joi d'amor, tan valgra mos domneis.

Ai ! las, e tan beu m'estava  
Tro qu'amors tan aut m'empeis !  
Qu'anc pueis no fui mieu mezeis,  
Qu'adoncs orgolh no duptava.  
Pero no m'en planheria  
En tal guia  
Per que midons me perdes ;  
Que'l loc on ilh ten sos pes  
M'es mil aitans per vezer pus plazens,  
Que tot quan vei entre las autras gens.

Quar en lieis es cortezia,  
Beutatz et ensenhamens ;  
Et à laus dels conoissens  
Fin pretz e plazen paria.  
E si d'orgolh si lonhava  
O s mermava,  
Ab que merces s'aprusmes  
Tan q'un pauc de mi l membres,  
Non es él mon de nulla de las leis  
Tan plazen cors, ni anc genser no s seis.

Lai entr'els flums d'Ertz e Sava  
Es, don m'en ven dous aureis  
Tempratz, no trop caut ni freis,  
Que ma dolor assuava,

Tan qu'ieu crei que si sabia  
L'amor mia ,  
Cum l'am , ja plus no m dones  
Sol mos cants auzir denhes ,  
Qu'ieu seria del sieu bel cors jauzens :  
Ni non volh re don sos pretz valgues mens.

Aissi cum li plaira sia ,  
Qu'ie l serai obediens ,  
Quar ges nuls afortimens  
Contra lieis pro no m tenria.  
Ans sai que si m desviava  
Ni ponhava  
Quossi sos cors m'azires ,  
Que mortz m'en penri' ades :  
Et ab un pauc , tan m'en ven grans esfreis ,  
Per sol est dig no pren gran malaveis.

Senher n Autrejatx , ades  
Vos aug lauzar lueng e pres :  
E s'ieu midons e vos no vei breumens ,  
Lo valens coms Carles n'er malmerens.

---

## GIRAUD DE SALIGNAC.

Ce troubadour étoit du château de Salignac en Querci; on prétend qu'il florissoit au commencement du treizième siècle. Son historien provençal dit qu'il composa des *descorts* et des *sirventes*; mais on ne connoît de lui que trois chansons. Une seule de ces pièces suffira pour donner une idée de son mérite.

## CHANSON.

ESPARVIERS et austors ,  
E guirfals prendedors ,  
E falcos voladors ,  
E smirles montadors  
Voill eu , e pro de renda .  
Am que met' e despenda ,  
Qu'enaissi m'er honors ;  
Que à totz los meillors  
Voill far don et esmenda.

Mos levrers volvedors ,  
Liamers frezadors  
Voill e los venadors ,  
E chins de sers odors ,  
E qu'eu lo glat entenda ;  
Be m platz aital fazenda :  
E voill bos cantadors

E bos violadors,  
Car solas si remenda.  
Palafres ambladors,  
Beus e plan portadors,  
E destres corredors,  
Mans seingnals de colors  
Voill eu e manta tenda;  
E qu'om per tot mi venda  
Tan qu'en don' als plusors.  
Als grans et als menors  
Voill donar lor vivenda.

Reis et emperadors,  
Ducs, marques et comtors,  
Castellans, valvasors,  
Tant es grans ma ricors  
Queus voill, à mi s'atenda  
E mos pretz noi descenda.  
Tant voill d'envaïdors,  
Que castel fort ni tors  
Contra mi no s defenda.

Los livres dels auctors  
Sai, e dels ancessors  
Los sens e las follors.  
Res no m faill mas amors,  
O genser qui port benda  
Voilla c'à mi se renda.  
Sitot s'es caps e flors  
De totas las gensors,  
De mi merces vos prenda.

---

## HUGUËS DE LA BACHELERIE.

---

HUGUES DE LA BACHELERIE étoit de la petite ville d'Uzerche dans le Limousin ; on le fait contemporain de Guillaume Faidit, qui étoit du même lieu, comme on l'a vu à son article. Il fut, dit son historien, un fort médiocre jongleur ; il fréquenta peu les cours, et n'obtint pas une grande considération. Deux pièces sont tout ce qui reste de ce troubadour ; celle que nous avons choisie est assez remarquable en ce qu'elle offre le mélange régulier des rimes masculines et féminines.

---

### CHANSON ÉROTIQUE

#### A REFRAIN.

PER grazir la bon' estrena  
D'amors que m ten en capdel,  
E per aleujar ma pena,  
Vuelh far alb' ab son novel.  
La nueg vei clar' e serèna,  
Et aug lo cant d'un auzel  
En que mos mals se refrena ;  
Don quier lo jorn et apel.  
Dieus ! qual enuech  
Mi fai la nuech !  
Per qu'ieu dezir l'alba.

Qu'ieu jur pels sans evangelis  
Quez anc Andrieus de Paris,  
Floris, Tristan ni Amelis  
No foron d'amor tan fis.  
Depus mon cor li donelis  
Un pater noster non dis,  
Ans qu'ieu disses qui es in celis  
Fon ab lieis mos esperis.

Dieus ! etc.

En mar, en pla ni en roca  
No posc ad amor gandar.  
Mai non creirai gen badoca  
Que m fasson de lieis partir;  
Qu'aissi m punh al cor e m toca,  
E m tol manjar e dormir,  
Que s'ieu er' en Antioca  
Ieu volri' ab lieis morir.

Dieus ! etc.

Amors, ieu saupra gen tendre  
E penre ors o lhaupart,  
O per far fort castel rendre;  
Mas ab vos no trob nul art  
Ni no m plai ab vos contendre.  
Qu'aissi com ai major part  
Sui plus volpils al defendre,  
E n'ai mil tans de regart.

Dieus ! qual enuech

Mi fai la nuech !

Per qu'ieu dezir l'alba.

## BIERRIS DE ROMANS.

Nous ne savons rien de particulier sur la vie et sur les productions de cette femme troubadour; elle fait, dans la pièce suivante, l'éloge d'une dame appelée Marie. Son langage paroît être celui d'un amant passionné, mêmes espérances, mêmes craintes, mêmes prières.

## CHANSON ÉROTIQUE.

NA Maria , pretz e fina valors ,  
E'l joi e'l sen e la fina beutatz ,  
E l'aculhir e'l pretz e las onors ,  
E'l gent parlar e l'avinen solatz ,  
E la doz car' e la gaia cuendansa ,  
E'l dous esgart e l'amoros semblan  
Que son en vos , don non avetz engansa ,  
Me fan traire vas vos ses cor truan.

Per que vos prec sius platz que fin' amors ,  
E gausiment e doutz humilitatz ,  
Me posca far ab vos tan de socors  
Que mi donetz , bella domna , sius platz  
So don plus ai d'aver joi esperansa ;  
Car en vos ai mon cor e mon talan ,

E per vos ai tut so qu'ai d'alegransa,  
E per vos vauc mantas vetz sospiran.

E car beutatz e valor vos enansa  
Sobre totas, q'una nous es denan,  
Vos prec sius platz, per so queus es onransa,  
Que non ametz enjendidor truan.

Bella domna cui pretz e joi enansa  
E gent parlar, à vos mas coblas man;  
Car é vos es gaess' et alegransa,  
E tot lo ben q'om en domna deman.

---



## PIERRE DU VILLAR.

Nous n'avons de Pierre du Villar qu'un sirvente relatif aux différends du roi Richard avec Philippe-Auguste; cette pièce est adressée au comte de Rodez.

## SIRVENTE

RELATIF AUX GUERRES ENTRE RICHARD I<sup>er</sup> ET PHILIPPE-AUGUSTE.

SENDATZ vermeths, endis e ros,  
E tendas e traps desplejar,  
Elmes et ausbercs flamejar  
E brandir lansas e bordos,  
E cairels dessarrar espes,  
E ferir de bran de manes  
Veirem en breu, que'l lhaupart fenh  
Que sai per flor culhir s'espenh.

Pecs er si ses pro companhos  
Se pleja de las flors triar.  
Pero si ben vol anparar  
Lo castel, l'ala ni'l bastos,  
Passar pot Escots et Engles,  
Noroeck et Irlans e Gales:  
Mas tart n'aurail flor de ver senh  
Si de larc despendre s'estrenh.

E si l plai bella messios ,  
 Gen prometre , largamen dar ,  
 Semblara del linhatge car  
 Don foro'ls fraires valoros ,  
 N Anrics , en Richartz , en Jofres ;  
 E poira cobrar Guianes  
 E Normandia ; don me senh  
 Car plus tost non troba mantenh.

Mot era genta l'ocaizos  
 Que flor pogues lhaupart mandar ,  
 E sobre lui senhorejar ;  
 E l'agues tot jorn à sos pros  
 Per un pauc que de lui tengues.  
 Mas la flor nasc en aital mes  
 Que per tot s'espan'et atenh ,  
 Si caut o freg non la destrenh.

E fora genser la razos  
 Que s coitesso del loc cobrar ,  
 On per Melchion e Gaspar  
 Fon adzoratz l'altisme tos ,  
 Que quan l'us a l'autre comes.  
 Car ses la decima non es  
 Us tant caut qu'en armes un lenh ,  
 Nï'n bastis trabuquet ni genh.

Al valen gai coms de Rodes  
 Tramet mon novel sirventes ,  
 Que si l plai de s'amor mi denh  
 Far alque novel entresenh.

Estiers do , qu'ieu non vuelh nï'n pren ,  
 Mas honor de son bel captenh.

## PONS D'ORTAFAS.

DEUX chansons galantes sont tout ce que nous avons  
de ce troubadour.

## CHANSON ÉROTIQUE.

Si ai perdut mon saber  
Qu'à penas sai on m'estau ,  
Ni sai d'on ven ni on vau ,  
Ni que m fauc lo jorn ni'l ser.  
E soi d'aital captenensa  
Que no velh ni posc dormir ,  
Ni m plai viure ni morir ,  
Ni mal ni be no m'agensa.

A per pauc no m desesper  
O no m ren monge d'Aniau ,  
O no m met dins un loc frau  
On hom no m pogues vezer.  
Quar trahitz soi en crezensa  
De cella qu'ieu plus dezir ,  
Que m fa suspiran languir  
Quar mi franh ma covinensa.

Ja mai non cug joi aver  
Ni un jorn estar suau.  
Pos midons m'a solatz brau  
Ni me torn' en noncaler ,

No sai on m'aia guirensa ;  
Qu'on plus ieu pes e cossir  
Quo l pogues en grat servir ,  
Adoncs creis sa malvolensa.

A gran tort me fai doler.  
Qu'ieu sia pendut en trau  
Si ja segui autr' esclau  
Pos m'ac pres en son poder ,  
Ni fis endreg lieis faillensa ;  
Mas sol aitan so m'albir  
Quar la tem e n'aus ben dir ,  
E quar li port bevolensa.

Per re no m posc estener  
Qu'ieu no l'am e no la lau ;  
Quar la gensor qu'om mentau  
Es, e non ment , e dic ver ,  
Ab que prezes penedensa  
Del greu mal que m fai sufrir :  
E si s denhes convertir  
Er complida sa valensa.

Ieu soi aissel que nò tensa  
Ab sidons ni no m'azir ,  
Ni m sai de res enardir  
Mas de so qu'à leis agensa.

E soi sel que fai semensa ,  
E sai celar e cobrir  
Meils qu'autre drutz , e grazir  
Qui m fa secors ni valensa.

---

R I C H A U T.

Ce troubadour étoit un chevalier du château de Tarascon en Provence ; il florissoit vers l'an 1210. Ses pièces sont au nombre de trois ; elles nous apprennent qu'il étoit contemporain de Gui de Cavaillon.

---

CHANSON ÉROTIQUE.

AB tan de sen com dieus m'a dat  
 Sui crezens en la fe d'amor ,  
 Car hom no pot aver honor  
 Si non fa so qu'il a mandat.  
 E'l mandamens es tan grans pros  
 A cel qui de bon cor lo fai ,  
 Que pois n'es en pretz cabalos :  
 Gardatz si fa ben qui s n'estrai.  
  
 C'aissi fon partit et egat  
 En la cort del ver dieu d'amor ,  
 A dreit per lial jutjador ;  
 Per qu'i' eras o tenc per proat ,  
 Que qui de son poder es bos  
 Per bo l deu hom tener ses plai :  
 E s'ama non am' en perdos ,  
 Que per dreitz amairitz l'escai.  
  
 Mos ditz blasmaran li blasmat  
 E cel que son fals ves amors ;

E las falsas e'l trichador  
An l'us l'autr' aissi galiat ,  
Que cascuna n'a almens dos  
E cascuns d'els doas o mai :  
Don , pois es l'engans tracios ,  
Il gardon com be lor estai.

Quan dui cor en un' amistat  
S'acordon per lial amor ,  
Aquilh an de fin joi la flor .  
Et ieu c'o dic sai la vertat ;  
E par als ditz de mas cansos  
Et en so qu'eras vos dirai ,  
Que non canta hom cossiros  
Per dreit ni marritz quant ha jai.

Aital domna com per orat  
Am joves et es caps d'amor ,  
Oills rizens ab fresca color ,  
Et a son cors bel e delgat ,  
Lis e gras , gai et amoros ,  
Mil tans gensor que dir no sai ,  
D'aut paratj' ab bellas faissos ;  
Et es tot bon quan ditz ni fai.

Bonaventura , tant es pros  
E bella , que cascus retrai  
So qu'eu voill e que m platz de vos ;  
E tuit remanon en verai.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

**SECONDE PARTIE.**

**LANGUE D'OIL.**



**TROUVÈRES.**

**XIII<sup>e</sup> SIÈCLE.**





---

# POÈTES FRANÇOIS

DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

---

GUÉRIN.

---

Plusieurs auteurs du nom de Guérin ont cultivé la poésie dans le treizième siècle; celui qui a rimé le fabliau que nous donnons ici nous est absolument inconnu; il doit avoir été le contemporain de Rutebeuf. Son style a les mêmes qualités et les mêmes défauts; c'est la même langue et la même versification : on ne trouve, du reste, dans les manuscrits qui contiennent les anciennes poésies de nos trouvères, qu'un petit nombre d'ouvrages de Guérin.

---

DU PROVOIRE QUI MENGÀ LES MORES.

CONTE.

Qui qu'en ait ire ne despit,  
Sanz terme prenre, ne respit,  
Vos dirai d'un provoire un conte,  
( Si com Guerins le nos raconte )  
Qui au marchié voloit aler :  
Sa jument a fait ensseler,  
Qui granz estoit et bien péüe ;  
Deux ans l'ot li prestres tenue ;

N'avoit gaires ne soi ne fain ,  
Assez avoit aveine et fain.  
Li prestre son chemin atorne ,  
Ne fait que monter , si s'entorne  
Vers le marchié sor la jument ,  
Se l'estoire ne nos en ment ;  
Por icele saison me membre ,  
Bien sai que ce fu en setembre ,  
Qu'il estoit grant plenté de meures.  
Li prestre vait disant ses eures ,  
Ses matines et ses vigiles.  
Mais à l'entrée de la vile ,  
Plus loing que ne giete une fonde  
Avoit une rue parfonde ,  
En un buisson avoit gardé ,  
Des meures i vit grant planté ,  
Grosses et noires et méures ,  
Et li prestres tot à droiture  
Dist que se Jhesu Crist li aïst ,  
Si beles méures mais ne vit.  
Grant fain en ot , si ot talent ,  
La jument fait aler plus lent ,  
Si s'arrestut tot à estal ;  
Mais une chose li fist mal ,  
Que les espines li nuisirent ,  
Et les meures qui si halt furent  
Les plus beles el front devant ,  
Que venir n'i pot en seant.  
Adonc est li prestres dreciez ,  
Sor la sele monte à deux piez ,

Sor le buisson s'abaisse et cline ,  
Puis menjue de grant ravine  
Des plus beles qu'il i eslut ,  
Ainz la jument ne se remut.  
Et quant il ot mengié assez  
Tant que il en fut toz lassez ,  
Vers terre garde , et ne se mut ,  
Et vit la jument qui s'estut  
Vers le roschoi trestote qoie ,  
S'en ot li prestres molt grant joie  
Qui à deux piez est sus montez ;  
Diex , fait-il , qui or diroit , Hez ,  
Il le pensa , et dist ensamble ;  
Et la jument de poqr tranble ,  
Un saut a fait tot à bandon ,  
Et li prestres chiet el buisson  
En tel maniere entre les ronces ,  
Qui d'argent li donast cent onces .  
N'alast arriere ne avant ,  
Et la jument s'en vait fuiant ,  
Chez le provoire est revenue ,  
Quant li serjant l'ont conneüe ,  
Chascun se maudit et se blasme ,  
Et la feme au prestre se pasme ,  
Qu'ele quide que il soit morz ,  
Ci fut molt granz li desconforz.  
Corant s'en vont vers le marchié ,  
Tant ont alé , et tant marchié ,  
El buisson viennent tres-tot droit  
Où le prestre en malaise estoit.

Et quant il les ot dementier ,  
Commença lors à escrier :  
Diva , Diva , où alez-vous ,  
Ge sui ici molt doulerox ,  
Pensis , dolens , molt esmaiez ,  
Quar trop sui malmis et bleciez ,  
Et poinz de ronces et d'espines  
Dont j'ai sanglentes les eschines.  
Li serjant li ont demandé ,  
Sire , qui vos a là monté ?  
Pechié , fait-il , m'i embati ;  
Hui matin quant ge ving par ci ,  
Que j'aloie disant mes ores ,  
Si me prist molt grant fain de mores ,  
Que por rien nule avant n'alasse  
Devant que assez en mengasse ;  
Si m'en est ainsi avenu ,  
Que li buissons m'a retenu :  
Quar m'aidiez tant que fors en soie ,  
Quar autre chose ne querroie ,  
Mais que ge fusse à garison ;  
Et à repos en ma maison.  
Par cest flabel poez savoir ,  
Que cil ne fait mie savoir ,  
Qui tot son pensé dit et conte ,  
Quar maint domaige en vient et honte  
A mainte gent , ce est la voire ,  
Ainsi com il fist au provoire.

---

*(C'est la fin de l'œuvre)*

## GAUTIER DE COINSI.

Ce rimeur naquit à Amiens en 1177, et se fit moine à Saint-Médard de Soissons en 1193; il devint prieur de Vic-sur-Aisne en 1214, et composa, en 1219, le fabliau de *Sainte Léocade*, ouvrage pieux de plus de deux mille cinq cents vers. Nommé, en 1233, prieur de Saint-Médard, il y mourut en 1236. Ses contes dévots sont traduits en partie de ceux qui furent composés en latin par Hugues Farsi, moine de Saint-Jeandes-Vignes de Soissons, de Guibert de Nogent, des moines Herman et de Catimpré, etc. La plus grande partie des productions de Gautier de Coinsi se trouve dans le manuscrit n° 20, fonds de l'église de Paris. Le plus considérable de ses ouvrages est intitulé : *Miracles de la Vierge*; l'un de ces miracles a pour titre : *Du Cierge que Notre-Dame de Rochemadour envoia seur la vièle au menestrel qui vieloit et chantoit devant s'ymage*. Ce ménétrier, nommé Pierre de Sygelart, ne passoit jamais devant une image de la Vierge sans y faire une prière et sans chanter :

Quant s'oraison a dite et faite,  
Sa vièle a dou fuerre traite,  
L'arçon as cordes fait sentir  
Et la vièle a retentir,  
Fait si, qu'entour sans nul délai,  
S'assemblent tout et clers et lai.

La vignette, placée en tête du miracle, représente le ménétrier tenant son violon de la main gauche, et

prenant l'archet de la droite. Au Livre II, ch. 20 de son livre des Miracles de la Vierge, Gautier de Coinsi raconte l'histoire d'une fille qui avoit voué sa virginité à la Vierge. Ses parents la marièrent malgré ce vœu; mais le mariage, par miracle, ne put être consommé. Il s'exprime tout naturellement; mais, avant que de le faire, il s'excuse ainsi :

Un petit trop plengement  
Ici endroit parler m'estuet,  
Mais autrement être ne puet,  
Se le miracle weil retraire,  
Si con la lettre me desclairer.  
S'aucune fois chastes oreilles,  
S'esmerveillent de tiex merveilles,  
Raison depri que me deffendre,  
Car dire estuet si c'on l'entendre.

Gauthier de Coinci est regardé comme l'un des vieux poètes françois qui, les premiers, composèrent des chansons : on en trouve plusieurs sur des sujets pieux dans ses ouvrages.

## DU VARLET

QUI SE MARIA A NOSTRE-DAME, DONT NE VOLT QU'IL  
HABITAST A AUTRE.

TENEZ silence, bone gent,  
Un miracle qui moult est gent  
Dire vous veil et reciter,  
Por les péchéeurs esciter  
A soudre qu'à Dieu promettent.  
Trop ledement tuit cil s'endetent,  
Et si se tuent et afoient,  
Quant riens promettent, et nel' sollent  
A Dieu et à sa douce Mere.  
Mon livre dist, et ma matere,  
Que devant une viez eglise  
Une ymage orent la gent mise,  
Por l'eglise qu'il refesoient,  
Au pié del' ymage metoient  
Leur offrande li trespasant.  
Sovent s'aloient amassant  
Les joenes gens à cele place,  
A la pelote et à la chace.  
Un jor jouet une grant flote  
De garçonnez à la pelote  
Devant les portaus de l'eglise,  
Où cele ymage estoit assisc.  
Un des garçons i ot moult bel,  
Qui en son doi ot un anel,

Que s'amie li ot doné.  
Amors l'ot tant abriconé,  
Por grant chose ne vossist mie  
Que l'anelet, qui fu s'amie,  
Féust perdu ne peçoiez;  
Vers l'eglise s'est avoiez  
Por l'anel metre en aucun lieu,  
Tant que partis se soit du gieu.  
Que qu'il pensoit en son corage,  
Regardez s'est, si vit l'ymage,  
Qui tout estoit fresche et novele:  
Quant l'a véue si très bele,  
Devant li s'est agenoilliez,  
Devotement à ielz moilliez  
L'a enclinée et saluée,  
En pou de tens li fu muée  
Sa volenté et son corage;  
Dame, fet-il, en mon aage,  
D'ore en avant vous servirai,  
Car onques mais ne remirai  
Dame, meschine, ne pucele  
Qui tant me fust plesant ne bele;  
Tu iez plus bele et plus plesans  
Que cele n'est cent mile tans  
Qui cest anel m'avoit doné:  
Je li avoie habandoné  
Tot mon corage, et tot mon cuer;  
Mès por t'amor veil giter puer  
Li et s'amor et ses joiaus;  
Cest anel ci qui moult est biaux,



Te veil doner par fine amor ,  
Par tel convent , que jà nul jor  
N'arai mais amie ne fame ,  
Se vous non , bele douce Dame.  
L'anel qu'il tint bouta luez droit  
Où doy l'ymage qu'ot tot droit ;  
L'ymage tost isnelement  
Plia son doi si durement ,  
Nus homs ne l'en poïst retrere ,  
S'il ne vossist l'anel deffere.  
Moult ot li enfès grant fraour ,  
En haut escrie de paour ;  
En la grant place ne demeure  
Grant ne petit qui n'i aqueure ,  
Et cil lor conte tout à fet  
Quanqu'a l'ymage dit et fet.  
Chascuns se saingne et esmerveille ,  
Chascun li dist , loe et conseille  
C'un tout seul jor plus n'i atende ;  
Mès lest le siecle , si se rende ,  
Si serve Dieu toute sa vie  
Et ma Dame Sainte Marie ,  
Qui bien li monstre par son doit ,  
Qui par amors amer la doit ,  
N'autre amie ne doit avoir.  
Mais il n'ot pas tant de savoir  
Qui li tenist sa convenance ,  
Ainz la mist si en obliance ,  
Que po ne grant ne l'en sovint.  
Uns jors ala , et l'autre vint ,

Li clerçons crut et amenda ,  
L'amors s'amie li benda  
Si fort les ielz , qu'il ne vit goute ,  
La mere Dieu oublia toute ;  
Si fu veulez , qu'il ne se crut ,  
D'amer cele ne se recrut ,  
Cui l'anelet avoit esté ;  
Son cuer i ot si arresté ,  
Que por li lessa Nostre Dame ,  
Si l'espousa , et prist à fame.  
Les noces fist moult riches fere ,  
Car moult estoit de grant affere ,  
De grant parage et de grant gent ,  
Le lit fu fet et bel et gent  
En la chambre qui moult iert gente.  
Li clers qui ot mise s'entente  
En amer la noble pucele  
Qui moult estoit mignote et bele ,  
Moult desirra o lui gesir ;  
Por acomplir son fol desir ;  
Mais erraument qu'il vint où lit ,  
Ne li sovint de nul delit ,  
Ainz s'endormi tot sanz plus fere.  
La douce Dame debonere ,  
Qui douce est plus que miel en rée ,  
Luez droit à lui s'est demonstrée ;  
Avis li fu que Nostre Dame  
Gisoit entre lui et sa fame ,  
Le doy monstroit à tout l'anel  
Qui merveille li séoit bel ,

Car li dois ert polis et drois :  
Ce n'est mie , fet ele , drois ,  
Ne loiauté que tu me fais ,  
Ledement t'ies vers moi meffais.  
Vez ici l'anel à t'amie  
Que me donas par druerie ,  
Et si disoies que cent tans  
Ere plus bele et plus plesans  
Que pucele que tu séusses ;  
Loiale amie en moi éusses  
Se ne m'éusses deguerpie :  
La rose lesse pour l'ortie ,  
Et l'esglantier por le séu.  
Chetiz , tu iez si decéu ,  
Que le fruit lesse por la fueille ,  
La lamproie por la sautueille ,  
Por le venin et por le fiel  
Lesse la rée et le dous miel.  
Li clers qui moult s'esmerveilla  
De la vision , s'esveilla ;  
Esbahis est en son corage ,  
Les lui cuide trover l'ymage ;  
De totes pars taste à ses mains ,  
Mès n'i treuve ne plus ne mains.  
Adonc se tient à decéu ,  
Quant à sa fame n'a géu ,  
Mès il n'en puet venir à chief ,  
Ainz s'est endormis derechief.  
La mere Dieu isnelement  
Se r'aparut iréement ;

Chiere li fist moult orgueilleuse ,  
Orrible , fiere et desdaigneuse :  
Bien semble au clers , et li est vis ;  
Ne li daigne torner son vis ,  
Ainz fet semblant que moult le hace ,  
Si le ledenge et le menace ,  
Et dist assez honte et ledure ,  
Sovent l'appelle faus parjure  
Et foi mentie , et renoié ;  
Bien t'ont deable forvoié ,  
Et avuglé , fet Notre Dame ;  
Quant tu por ta chietive fame  
M'as renoiée et deguerpie ;  
S'en la pullente pullentie  
De la pullante t'enpullentes  
Es santimes d'enfer pullentes ,  
Seras pullens enpullentez  
Por tes pullentes pullentez.  
Li clers saut sus toz esbahis ,  
Bien set qu'il est mors et traïs ,  
Quant courroucié a Notre Dame ;  
Se tant ne quant touche à sa fame ,  
Bien set qu'il est mors et peris.  
Conseille m'en , Sains Esperis ,  
Ce dist li clers tot en plorant ,  
Car se ci vois plus demorant ,  
Perdus serai toz sanz demeure.  
Du lit saut sus , plus n'i demeure ,  
Si l'espira la douce Dame ,  
Qu'onc n'esveilla home ne fame ,

Ainz s'enfoui en hermitage ,  
Et prist habit de moniage :  
Là servi Dieu toute sa vie  
Et ma Dame Sainte Marie :  
Ne volt où siecle remanoir ,  
Avec s'amie ala manoir ,  
Cui il avoit par amors mis  
L'anel où doi com fins amis ,  
Dou siecle toz se varia ,  
A Marie se maria.  
Moines ou clers , quant se marie  
A ma Dame Sainte Marie ,  
Moult hautement s'est mariez ;  
Mès cil est trop mal mariez ,  
Et tuit cil trop se mesmarient ,  
Qui as Marions se marient ;  
Par marions , par mariées ,  
Sont moult d'ames mesmariées.  
Por Dieu ne nos mesmarions ,  
Laissons Maros et Marions ,  
Si nous marions à Marie ,  
Qui ses maris où ciel marie. *Amen.*

---

## RUTEBEUF.

RUTEBEUF vivoit sous Saint-Louis et sous Philippe-le-Hardi : il est auteur d'un grand nombre de pièces, tant fabliaux que vies des saints, et autres poésies morales, parmi lesquelles il en est beaucoup où il règne une grande justesse de pensée et un heureux choix d'expressions. Le *Dict d'Aristote* est un ouvrage vraiment remarquable pour le temps où il a été composé. Les conseils que le poète donne aux rois sur la manière dont ils doivent rendre la justice, sont pleins de sagesse et rendus avec quelque noblesse, qualité qu'on rencontre rarement dans les auteurs de cette époque; mais c'est dans ses fabliaux et ses fables que Rutebeuf fait paroître le plus de talent : on y trouve une heureuse simplicité, des narrés intéressants, des images vives, des pensées fines, des réflexions justes, des expressions énergiques, une agréable variété, de la conduite et de l'ornement. Rutebeuf a composé un grand nombre de pièces dans tous les genres connus; des complaints sur la mort de plusieurs princes et seigneurs qui ont péri aux croisades; des satires et un grand nombre de pièces historiques, qui se trouvent réunies dans un manuscrit de la Bibliothèque du roi, sous le n° 7633. Il fut un des poètes les plus renommés du treizième siècle; il doit être mis au nombre des continuateurs du roman du *Renard*, poème burlesque, composé vers le commencement du treizième siècle

par Perrot de Saint-Cloot ou de Saint-Cloud. Ce poème offre la description des tours joués par le renard à son oncle et son compère le loup. L'invention primitive de ce roman fut si bien accueillie, que nombre de poètes du treizième siècle s'exercèrent sur le même sujet. Les aventures qu'ils ajoutèrent pour faire suite à la première partie, formèrent les nombreuses branches de ce poème; en les réunissant, elles peuvent composer un ensemble de vingt-cinq à trente mille vers. Dans les nombreuses poésies que nous avons de Rutebeuf, il en est plusieurs qui sont dialoguées, et où différents personnages prennent part à l'action; ces pièces peuvent être considérées comme les premiers essais de l'art théâtral; la *Dispute du croisé et du décroisé*, et le *Mariage de Rutebeuf*, sont de ce nombre.



---

**LES ORDRES DE PARIS.**

EN non de Dieu l'Esperité,  
Qui trebles est en unité,  
Puisse-je commencer à dire  
Ce que mes cuers m'a endité,  
Et se j'en di la verité,  
Nus ne m'en doit tenir à pire.  
J'ai commencé ma matire  
Sus cest siecles qu'adès empire,  
Où refroidier voi charité :  
Ausi s'en vont sanz avoir mire  
Là où li deables les tire  
Qui Dieu en a desherité.

Par maint samblant, par mainte guise  
Font cil qui n'ont oùvraingne aprise  
Par qoi puissent avoir chevance :  
Li uns vestent cotele grise,  
Et li autre vont sanz chemise,  
Si font savoir lor penitance.  
Li autre par fausse samblance  
Sont seignor de Paris en France,  
Si ont jà la cité porprise :  
Diex gart Paris de meschéance,  
Et le gart de fausse créance,  
Qu'ele n'a garde d'estre prise.



Li Barré sont près des Béguines,  
Neuf vingt en ont à lor voisines,  
Ne lor faut que passer la porte,  
Que par auctoritez devines,  
Par essamples et par doctrines  
Que li uns d'aus à l'autre porte.  
N'ont pooir d'aler voie torte,  
Honeste vie les deporté,  
Par jéunes, par disciplines,  
Que li uns d'els l'autre conforte.  
Qui tel vie a, ne s'en resorte,  
Qar il n'a pas geté sens signes.

L'ordre as Beguines est legiere,  
Si vous dirai en quel maniere,  
L'en s'en ist bien por mari prendre.  
D'autre part qui besse la chiere,  
Et a robe large et pleniére,  
Si est Beguine sanz li rendre.  
Si ne lor puet-on pas deffendre  
Qu'eles n'aient de lor char tendre,  
S'eles ont un poi de fumiere;  
Se Diex lor voloit por ce rendre  
La joie qui est sanz fin prendre,  
S. Leurens l'achata trop chiere.

Li Jacobin sont si preudomme  
Qu'il ont Paris et si ont Romme,  
Et si sont roi et apostole,  
Et de l'avoir ont-il grant somme;

Et qui se muert, s'il ne les nomme  
Por executor, s'ame afole;  
Et sont apostre par parole,  
Buer fu tel gent mise à escole.  
Nus n'en dit voir c'on ne l'assomme;  
Lor haïne n'est pas frivole,  
Je qui redout ma teste fole,  
Ne vous di plus mès qu'il sont homme.

Se li Cordelier por la corde  
Pueent avoir la Dieu acorde,  
Buer sont de la corde encordé:  
La Dame de misericorde,  
Ce dient-il, à els s'acorde,  
Dont jà ne seront descordé;  
Mès l'en m'a dit et recordé  
Que tels moustre au digne cors Dé  
Samblant d'amor, qui s'en descorde.  
N'a pas graument que concordé  
Fu par deus d'aus et recordé  
Uns livres dont je me descorde.

L'ordre des Sas est povre et nue,  
Et si par est si tart venue,  
Q'à paines seroit soustenu,  
Se Diex ot tel robe vestue  
Com il portent par mi la rue,  
Bien ont son abit retenu,  
De ce lor est bien avenu,  
Par un home sont maintenu

Tant comme il vivra Diex aïue.  
Se mors le fet de vie nu,  
Voisent là dont-il sont venu,  
Si voist chascuns à la charué.

Li rois a mis en un repaire,  
Mès ne sai pas bien por qoi faire,  
Trois cens avugles route à route;  
Parmi Paris en va trois paire,  
Toute jor ne finent de braire,  
Aus trois cens qui ne voient goute.  
Li uns sache, li autres boute,  
Si se donent mainte cacoute,  
Qu'il n'i a nul qui lor esclaire.  
Se feus i prent, ce n'est pas doute,  
L'ordre sera brullée toute,  
S'aura li rois plus à refaire.

Diex a non des filles avoir,  
Mès je ne poi onques savoir  
Que Diex éust fame en sa vie.  
Se vous créez mençonge avoir  
Et la folie por savoir,  
De ce vous cuit-je ma partie:  
Je di que Ordres n'est-ce mie,  
Ainz est baras et tricherie  
Por la fole gent decevoir.  
Hui viennent, demain se marie;  
Le lignages Sainte Marie  
Est hui plus granz qu'il n'ere ersoir.

Li rois a filles à plenté,  
Et s'en a si grant parenté  
Que nus ne l'oseroit atendre;  
France n'est pas en orfenté,  
Se Diex me doinst bone santé,  
Jà ne li covient terre vendre  
Por paor de l'autre deffendre.  
Qar li rois des filles engendre,  
Et ses filles refont auté.  
Ordre l'apelent Alixandre,  
Si q'après ce qu'il sera cendre,  
Sera cent anz de lui chanté.

La Trinité pas ne despris;  
De ce c'ont aüné et pris,  
Envoient le tiers à mesure  
Outre mer réambre les pris:  
Se ce font que j'en ai apris,  
Ci a charité nete et pure.  
Ne sai s'il partent à droiture,  
Je voi deça les pommiaus luire  
Des manoirs qu'il ont entrepris:  
S'il font delà tel forniture,  
Bien œvrent selonc l'Escripture,  
Si n'en doivent estre repris.

Li Vaus des escoliers m'enchante,  
Qui quierent pain et si ont rante,  
Et vont à cheval et à pie:  
L'université la dolente,

Qui se complaint et se demente,  
Trueve en aus petit d'amistié,  
S'a ele d'aus éu pitié,  
Mès il se sont bien aquitié  
De ce que l'Escripture chante :  
Quant l'en a mauvès respitié,  
Trueve-l'en puis l'anemistié,  
Qar li maus fruis ist de male ente.

Cil de Chartrouse sont molt sage,  
Qar il ont lessié le boschage  
Por aprochier la bone vile :  
Ici ne voi-je point d'outrage,  
Ce n'estoit pas lor heritage  
D'estre toz jors en itel pile.  
Nostre créance torne à guile,  
Mençonge devient Evangile,  
Nus n'est mès sauz sanz beguinage.  
Preudom n'est créuz en concile  
Ne que deus genz contre deus mile :  
A ci dolor et grant damage.

Tant com li Guillemin esturent,  
Là où li grant preudomme furent  
Ça en arrier comme renclus,  
Itant servirent Dieu et crurent.  
Mès maintenant qu'il se recrurent,  
Si ne les dut-on croire plus :  
Issu s'en sont comme conclus.  
Or gart uns autres le renclus,

Qu'il en ont bien fet ce qu'il durent,  
 De Paris sont un poi ensus,  
 S'aprocheront de plus en plus,  
 C'est la reson por qô s'esmurent.

(Barbazan (2), 215)

### LA CHANSON DES ORDRES.

Du siecle vueil chanter  
 Que je voi enchanter;  
 Tels vens porra venter  
 Qu'il n'ira mie ainsi.  
 Papelart et Beguin  
 Ont le siecle honi.

Tant d'Ordres avons jà,  
 Ne sai qui les sonja,  
 Ainz Diex tels gens non a,  
 S'il ne sont si ami:  
 Papelart et Beguin, etc.

Frere Predicator  
 Sont de molt simple ator,  
 Et s'ont en lor destor,  
 Sachiez, maint Parisi.  
 Papelart, etc.

Et li Frere-menu  
 Nous ont si près tenu,  
 Que il ont retenu

De l'avoir autressi.

Papelart, etc.

Qui ces deus n'obéist,  
Et qui ne lor gehist  
Quanqu'il onques féist,  
Tels bougres ne nasqui :  
Papelart, etc.

Assez dient de bien,  
Ne sai s'il en font rien ;  
Qui lor done du sien,  
Tel pseudomme ne vi.  
Papelart, etc.

Cil de la Trinité  
Ont grant fraternité,  
Bien se sont aquité,  
D'asnes ont fet roncîn :  
Papelart, etc.

Et li frere Barré  
Resont cras et quarré,  
Ne sont pas enserré,  
Je les vi mercredi.  
Papelart, etc.

Nostre frere Sachier  
Ont luminon fet chier ;  
Chascuns samble vachier  
Qui est de son mesin :  
Papelart, etc.

Set vins filles ou plus  
 A li rois en reclus,  
 Onques mès quens ne dus  
 Tant n'en congenui.  
 Papelart, etc.

Beguines a où mont  
 Qui larges robes ont;  
 Desous lor robes font  
 Ce que pas ne vous di:  
 Papelart, etc.

L'Ordre des Nonvoianz,  
 Tels ordre est bien noianz,  
 Il tastent par leanz  
 Quant venites-vous ci:  
 Papelart, etc.

Li frere Guillemin,  
 Li autre frere Hermin,  
 M'amor lor atermin,  
 Jes ameraï mardi:  
 Papelart et Beguin  
 Ont le siecle honi.

(Bart. van. Rep. 29)



## CI DU VILAIN MIRE,

OU

## LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

JADIS estoit uns vilains riches,  
Qui moult estoit avers et chiches;  
Une charrue adés avoit,  
Tos tens par lui la maintenoit  
D'une jument et d'un roncín;  
Assez ot char et pain et vin,  
Et quanques mestier li estoit.  
Mais por fame que pas n'avoit,  
Le blasmoient moult si ami,  
Et toute la gent autressi;  
Il dist volentiers en prendroit  
Une bonne, se la trovoit.  
El país ot un chevalier,  
Viez hom estoit et sans moillier,  
S'avoit une fille moult belle,  
Et moult cortoise damoiselle;  
Mais parce qu'avoirs li failloit,  
Li chevaliers pas ne trovoit  
Qui sa fille li demandast;  
Que volentiers la mariast,  
Por ce que ele estoit d'aage,  
Et en point d'avoir mariage.  
Li ami au vilain alerent  
Au chevalier, et demanderent

Sa fille por le paisant  
Qui tant avoit or et argent,  
Plenté forment et planté dras :  
Il leur dona isnel le pas ,  
Et otroia cest mariage.  
La pucele qui moult fu sage ,  
N'osa contredire son pere ,  
Quar orfeline estoit de mere ,  
Si otroie ce qui li plot :  
Et li vilains plustost qu'il pot ,  
Fist ses noces et espousa  
Celi cui forment en pesa ,  
S'ele autre chose en osast fere.  
Quant trespasé ot cel afere ,  
Et des noces et d'autre chose ,  
Ne demora mie grant pose  
Quant li vilains se porpenssa  
Que malement exploitié a ;  
N'aferist mie à son mestier  
D'avoir fille de chevalier :  
Quant il ira à la charrue ,  
Li vassaus ira lez la rue  
A cui toz les jors ot foiriez.  
Et quant il sera esloingniez  
De sa meson , li chapelain  
Vendra tant et hui et demain ,  
Que sa fame caressera ,  
Ne jamès jor ne l'amera ,  
Ne ne le prisera deux pains.  
Las , moi chetiz , fet li vilains ,

Or ne me sai-je conseillier,  
Quar repentir n'i a mestier.  
Lors se commence à porpensser  
Coment de ce la puist garder :  
Diex , fet-il , se je la batoie  
Au matin quant je leveroie ,  
Ele plorroit au long du jor ,  
Je m'en iroie en mon labor.  
Bien sai , tant com ele plorroit ,  
Que nus ne la desvoieroit.  
Au vespre quant je revendrai ,  
Por Dieu merci li crierai ;  
Je la ferai au soir haitie ,  
Mès au matin ert couroucie.  
Je prendrai jà à li congié ,  
Si je avoie un poi mengié.  
Li vilains demande à disner ,  
La dame li cort apporter :  
N'orent pas saumon ne pertris ,  
Pain et vin orent , et oés fris ,  
Et du fromage à grant plenté  
Que li vilain<sup>s</sup> ot amassé.  
Et quant la table fu ostée ,  
De la paume q'ot grant et lée ,  
Fiert si sa fame lez la face ,  
Que des doiz i parut la trace ;  
Puis l'a prise par les cheveus  
Li vilains , qui moult estoit feus ,  
Si l'a batue tout ausi  
Com s'ele l'éust deservi ;

Puis vait aus chans isnelement,  
Et sa fame remest plorant.  
Lasse, fet-ele, que ferai,  
Et coment me conseillerai?  
Or ne sai-je més que je die,  
Or m'a mon pere bien trahie,  
Qui m'a donné à cel vilain.  
Cuidoie-je morir de fain?  
Certes bien oi au cuer la rage,  
Quant j'otroiai tel mariage:  
Diex, porqoi fu ma mere morte?  
Si durement se desconforte,  
Toutes les gens qui i venoient  
Por li véoir, s'en retornoient.  
Ainsi a dolor demené  
Tant que soleil fut esconssé,  
Que li vilains est reperiez.  
A sa fame chéi aus piez,  
Et li pria, por Dieu, merci.  
Sachiez ce me fist anemi  
Qui me fist fere tel desroi.  
Tenez, je vous plevis ma foi  
Que jamès ne vous toucheraï:  
De tant com batue vous ai  
Sui-je corouciez et dolenz.  
Tant li dist li vilains pulens,  
Que la dame lors li pardone,  
Et à mengier tantost li done  
De ce qu'ele ot appareillié.  
Quant il orent assez mengié,

Si alerent couchier en pais.  
Au matin li vilains pusnais  
R'a sa fame si estordie,  
Por quoi qu'il ne l'a meshaingnie,  
Puis s'en revait aux chans arer.  
La dame comence à plorer :  
Lasse, dist-ele, que ferai,  
Et coment me conseillerai ?  
Bien sai que mal m'est avenu.  
Fu onques mon mari batu ?  
Nennil, il ne set que cops sont,  
S'il le séust, par tout le mont,  
Il ne m'en donast pas itant.  
Quequ'ainsi s'aloit dementant,  
Es-vos deus messagiers le roi,  
Chascun sor un blanc palefroiz;  
Envers la dame esperonerent,  
De par le roi la saluerent,  
Puis demanderent à mengier,  
Que il en orent bien mestier.  
Volentiers lor en a doné;  
Et puis si leur a demandé,  
Dont estes-vous, et où alez,  
Et dites-moi que vous querez.  
Li uns respont, dame, par foi,  
Nous sommes messagiers; le roi  
Si nous envoie un mire querre,  
Passer devons en Engleterre.  
Por quoi fere ? Damoiselle Ade,  
La fille du roi est malade ;

Il a passé huit jors entiers  
Que ne pot boire ne mengier ,  
Quar une areste de poisson  
Li aresta où gavion :  
Or est li rois si corouciez ,  
S'il la pert , ne sera mès liez.  
Et dist la dame , vous n'irez  
Pas si loin comme vous pensez ,  
Quar mon mari est , je vous di ,  
Bons mires , je le vous afi ;  
Certes il scet plus de mecines ,  
Et de vrais jugemens d'orines ,  
Que onques ne sot Ypocras.  
Dame , dites le vous à gas ?  
De gaber , dist-ele , n'ai cure ;  
Mès il est de tele nature ,  
Qu'il ne feroit por nului rien ,  
S'ainçois ne le batoit-on bien ,  
Et cil dient , or i parra :  
Jà por battre ne remaindra.  
Dame , où le porrons-nous trover ?  
Aus chans le porrez rencontrer :  
Quant vous istrez de ceste cort ,  
Tout ainsi com cil ruissiaus cort ,  
Par defors cele gaste rue ,  
Toute la premiere charrue  
Que vous troverez , c'est la nostre :  
Alez , à Saint Pere l'Apostre ,  
Fet la dame , je vous comant.  
Et cil s'en vont esperonant ,

Tant qu'il ont le vilain trové :  
De par le roi l'ont salué ,  
Puis li dient sanz demorer ,  
Venez-en tost au roi parler.  
A que fere ? dist li vilains.  
Por le sens dont vous estes plains ;  
Il n'a tel mire en ceste terre ,  
De loing vous somes venu querre.  
Quant li vilains s'ot clamer mire ,  
Trestoz li sans li prent à frire ;  
Dist qu'il n'en set ne tant ne quant.  
Et qu'alons nous ore atendant ,  
Ce dist li autres, bien sez-tu  
Qu'il veut avant estre batu ,  
Que il face nul bien, ne die ?  
Li uns le fiert delez l'oïe ,  
Et li autres parmi le dos  
D'un baston qu'il ot grant et gros ;  
Il li ont fet honte à plenté ,  
Et puis si l'ont au roi mené ;  
Si le montent à reculons ,  
La teste devers les talons.  
Li rois les avoit encontré ,  
Si lor dist , avez rien trové ?  
Sire, oïl , distrent-il ensamble :  
Et li vilains de paor tramble :  
Li uns d'aus li dist primerains  
Les teches qu'avoit li vilains ,  
Et com ert plains de felonie ;  
Quar de chose que on li prie ,

Ne feroit-il por nului rien ,  
S'ainçois ne le batoit-on bien.  
Et dist li rois , mal mire a çï ,  
Ainc mais d'itel parler n'oï.  
Bien soit batus puisqu'ainsi est ,  
Dist un serjans , je sui tout prest ;  
Jà si tost nel' comanderois  
Que je li paierai ses droits.  
Li rois li vilain apela ,  
Mestre , fêt-il , entendez ça ;  
Je ferai ma fille venir ,  
Quar grant mestier a de garir.  
Li vilains li cria merci ;  
Sire , por Dieu qui ne menti ,  
Si m'aït Diex , je vous di bien ,  
De fisique ne sai-je rien ;  
Onques de fisique ne soi.  
Et dist li rois , merveilles oi ;  
Batez-le moi. Et cil saillirent  
Qui assez volentiers le firent.  
Quant li vilains senti les cops ,  
Adonques se tint-il por fols ;  
Merci commença à crier ,  
Je la garrai sanz dèlaier.  
La pucele fu en la sale  
Qui moult estoit et tainte et pâle ,  
Et li vilains se porpenssa  
En quel maniere il la garra ;  
Quar il sçait bien que à garir  
Li convient-il , ou à morir.



Lors se comence à porpensser ,  
Se garir la veut et sauver ,  
Chose li covient fere et dire ,  
Par quoi la puisse fere rire ,  
Tant que l'aresta saille hors ,  
Quar el n'est pas dedenz le cors.  
Lors dist au roi fetes un feu  
En cele chambre en privé leu ,  
Vous verés bien que je ferai ,  
Et se Dieu plaist je la garrai.  
Li rois a fet le feu plenier ;  
Vallet saillent et escuier ,  
Si ont le feu tost alumé  
Là où li rois l'ot comandé.  
Et la pucele au feu s'assist  
Seur un siege que l'en li mist ;  
Et li vilains se despoilla  
Toz nus , et ses braies osta ,  
Et s'est travers le feu couchiez ,  
Si s'est grates et estrilliez.  
Ongles ot grans et le cuir dur ,  
Il n'a home dusqu'à Saumur ,  
Là on trovast grâteur point ,  
Que cil ne fust moult bien à point.  
Et la pucele qui ce voit ,  
A tout le mal qu'ele sentoit ,  
Vout rire ; si s'en efforça ,  
Que de la bouche li vola  
L'aresta hors enz el brasier.  
Et li vilains sanz delaier

Revest ses dras et prent l'aresté ,  
De la chambre ist fesant grant feste ,  
Où voit le roi , en haut li crie ,  
Sire , vostre fille est garie ;  
Vez ci l'aresté , Dieu merci.  
Et li rois mout s'en esjoï ,  
Et dist li rois , or sachiez bien  
Que je vous aim seur toute rien.  
Or aurez-vous robes et dras.  
Merci , Sire , je nel' vueil pas ,  
Ne ne vueil o vous demorer ,  
A mon ostel m'estuet aler.  
Et dist li rois , tu non feras ,  
Mon mestre et mon ami seras.  
Merci , Sire , por Saint Germain ,  
A mon ostel n'a point de pain ,  
Quant je m'en parti ier matin ,  
L'en devoit carchier au molin.  
Li rois deux garçons apela ;  
Batez-le moi , si demorra.  
Et cil saillent sans delaier ,  
Et vont le vilain ledengier.  
Quant li vilains senti les cops  
Es bras , es jambes et où dos ,  
Merci lor commence à crier ,  
Je demorrai , lessiez me ester.  
Li vilains est à cort remez ,  
Et si la-on tondu et rez ,  
Et si ot robe d'escarlatte ;  
Fors cuida estre de barate ,

Quant les malades du païs ,  
Plus de quatre-vingt , ce m'est vis ,  
Vindrent au roi à cele feste ;  
Chascuns li a conté son estre ,  
Li rois le vilains apela ,  
Mestre , dist-il , entendez ça ,  
De ceste gent prenez conroi ,  
Fetes tost , garissiez les moi.  
Merci , Sire , li vilains dit ,  
Trop en i a , se Diex m'aït ,  
Je n'en porroie à chief venir ,  
Si n'es poroie toz garir.  
Li rois deux garçons en apele ,  
Et chascuns a pris une estele ,  
Quar chascuns d'aus moult bien savoit  
Porquoi li rois les apeloit .  
Quant li vilains les vit venir ,  
Li sans li commence à fremir ,  
Merci lor commence à crier ,  
Je les garrai sanz arrester.  
Li vilains a demandé laingne ,  
Assez en ot comment qu'il praingne ;  
En la sale fu fez li feus ,  
Et il méismes en fu keus.  
Les malades i aüna ,  
Et puis apres au roi pria ,  
Sire , vous en irez à val ,  
Et trestuit cil qui n'ont nul mal.  
Li rois s'en part moult bonement ,  
De la sale ist , lui et sa gent :

Li vilains aus malades dist ,  
Seignor, par cel Dieu qui me fist ,  
Moult a grant chose à vous garir ,  
Je n'en poroie à chief venir ;  
Le plus malade en eslirai ,  
Et en cel feu le meterai ,  
Si l'arderaï en icel feu ,  
Et tuit li autre en auront preu :  
Quar cil qui la poudre bevront ,  
Tout maintenant gari seront.  
Li uns a l'autre resgardé ,  
Ains n'i ot boçu ne enflé ,  
Qui otriast por Normendie  
Qu'éust la graindre maladie.  
Li vilains a dit au premier ,  
Je te voi moult afebloier ,  
Tu es des autres li plus vains.  
Merci, Sire, je sui toz sains  
Plus que je ne fui onques mais ,  
Alegiez sui de mout grief fais ,  
Que j'ai eu mout longuement ,  
Sachiez que de rien ne vous ment.  
Va donc aval , qu'as-tu ci quis ?  
Et cil a l'uis maintenant pris.  
Li rois demande , es-tu gari ?  
Oil, Sire, la Dieu merci ,  
Je sui plus sain que une pomme ,  
Moult a où mestre bon preudome.  
Que vous iroie-je contant ?  
Onques n'y ot petit ne grant

Qui por tout le mont otriast  
Que l'en en cel feu le boutast ,  
Ainçois s'en vont tout autresi  
Com se il fussent tuit gari.  
Et quant li rois les a véuz,  
De joie fu toz esperduz :  
Puis a dist au vilain , biaux mestre ,  
Je me merveil que ce puet estre  
Que si tost gariz les avez.  
Merci , Sire , jes ai charmez ;  
Je sai un charme qui miex vaut  
Que gingembre ne citouaut.  
Et dist li rois , or en irez  
A vostre ostel quant vous voudrez ,  
Et si aurez de mes deniers ,  
Et palefroiz et bons destriers ;  
Et quant je vous remanderai ,  
Vous ferez ce que je voudrai ,  
Si serez mes bons amis chiers ,  
Et en serez tenuz plus chiers  
De toute la gent du païs ;  
Or ne soiez plus esbahis ,  
Ne ne vous fetes plus ledir ,  
Quar ontes est de vous ferir.  
Merci , Sire , dist le vilain ,  
Je suis votre home et soir et main ,  
Et serai tant com je vivrai ,  
Ne jà ne m'en repentirai.  
Du roi se parti , congié prent ,  
A son ostel vint liement ;

Riches manans ainz ne fu plus,  
 A son ostel en est venus,  
 Ne plus n'ala à la charrue,  
 Ne onques puis ne fu batue  
 Sa fame, ainz l'ama et chieri.  
 Ainsi ala com je vous di,  
 Par sa fame et par sa voisdie,  
 Fu bons mestres et sanz clergie.

(Bibl. de la Sorbonne 2.9 p. 1.)

## DE LA DAME

QUI FIT TROIS TOURS ENTOUR LE MONSTIER.

QUI fame vorroit decevoir,  
 Je li faz bien apercevoir  
 Qu'avant decevroit l'anemi,  
 Le déable en champ arrami.  
 Cil qui fame viaut justiser,  
 Chascun jor la puet contrister,  
 Et lendemain r'est tote saine  
 Por ressuffrir autretel paine;  
 Mais quant fame a fol debonere,  
 Et ele a riens de lui afere,  
 Ele li dist tant de bellues,  
 De truffes et de fanfelues,  
 Qu'ele li fet à force entendre  
 Que li ciex sera demain cendre;  
 Ainsi gaaigne la querele.  
 Jel' dis por une damoizele

Qui ert fame à un escuier ,  
Ne sai chartrain ou berruier.  
La damoisele , c'est la voire ,  
Estoit amie à un provoire ,  
Moult l'amoit cil et ele lui ,  
Et si ne lessast por nelui  
Qu'ele ne féist son voloir ,  
Cui qu'en déüst le cuer doloir.  
Un jor au partir de l'eglise  
Ot li prestres fet son servise ;  
Ses vestemenz lest à ploier ,  
Et si vet la dame proier  
Que le soir en un boschet viegne ,  
Parler li wet d'une besoigne ,  
Où je cuit que pou conquerroie ,  
Se la bezoingne vous nommoie ;  
La dame respondi au prestre ,  
Sire , vez me ci toute preste ,  
C'or est-il et poinz et saison ,  
Ausint n'est pas cil en maison.  
Or avoit en ceste aventure ,  
Sans plus itant de mes-presure ,  
Que les maisons n'estoient pas  
L'une lez l'autre à quatre pas ;  
Ains i avoit , dont mout lor poise ,  
Li tiers d'une liue françoise ;  
Chascune ert en un espinois  
Com ces maisons de Gastinois.  
Mais li boschez que je vous nome ,  
Estoit à ce vaillant preudomme

Qu'à Saint Ernoul doit la chandoile.  
Le soir qu'il ot jà maint estoile  
Parant où ciel, si com moi samble,  
Li prestres de sa maison s'emble,  
Et se vint où boschet séoir,  
Que nus ne le puisse véoir.  
Mais à la dame mes-avint  
Que sire Ernous ses mariz vint  
Tous emplus et tous engelez,  
Ne sai dont où il ert alez,  
Por ce remanoir là covint.  
De son provoire li sovint,  
Si se haste d'aparillier,  
Ne le veut pas faire veiller,  
Por ce n'i ot trois mès ne quatre.  
Après mengier petit esbattre  
Le lascia, bien le vos puis dire,  
Sovant li a dit : Biaus dous sire,  
Alez gesir, si ferez bien,  
Veillier grieve sor tote rien  
A home quant il est lassez,  
Hui avez chevauchié assez.  
D'aler gesir tant li reprouche,  
Por pou le morcel en la bouche  
Ne fait celui aler gesir,  
Tant a d'eschaper grant desir.  
Li bons escuiers i ala,  
Qui sa damoisele appella,  
Por ce que mout la prise et aime.  
Sire, fet-ele, il me faut traime



A une toile que je fais,  
Et si m'en faut encor grant fais  
Dont je ne me soi garde penre ,  
Et je n'en truis nes point à vendre ,  
Por Dieu si ne sai que j'en face.  
A déable soit tel filace ,  
Dist li escuiers , com la vostre ,  
Foi que je doi Saint Pol l'Apostre ,  
Je voudroie que fust en Saine.  
A tant se coche , si se saigne ,  
Et cele se part de la chambre.  
Petit sejournerent si membre ,  
Tant qu'el vint là où cil l'atent.  
Li uns les bras à l'autre tent ,  
Iluec furent à grant deduit ,  
Tant que fu près de miennuit.  
Dou premier somme cil s'esveille ,  
Se li vint à moult grant merveille ,  
Quant il ne sent lès li sa fame.  
Chamberiere , où est vostre dame ?  
Elle est là fors en cele ville  
Chiez sa comere où ele fille.  
Quant cil oï que là fors iere ,  
Vours est qu'il fist moult lede chiere.  
Son sercôt vest , si se leva ,  
Sa damoisele querre va.  
Chiez sa comere la demande ,  
Ne trueve qui raison l'en rende ,  
Qu'ele n'i avoit esté mie ;  
Es-vos celi en frenesie ,

Par delez cels qu'el boschet furent ,  
Ala et vint , cil ne se murent ;  
Et quant il fu outre passez ,  
Sire , fet-ele , or est assez ,  
Or convient-il que je m'en aille.  
Vous arois jà noise et bataille ;  
Fait li prestres , ice me tue ,  
Que vous serez jà trop batue.  
Onques de moi ne vous sovaigne ,  
Dans prestres , de vous vous coveigne ,  
Dist la damoisele en riant.  
Que vous iroie-je contant ?  
Chascuns s'en vint à son repere.  
Cil qui se jut , ne se pot tere ;  
Dame orde , vilz pute provée ,  
Vous soiez or la mal trovée ,  
Dist li escuier , dont venez ?  
Bien pert que pour fol me tenez.  
Cele se tut et cil s'effroie ,  
Voiz pour le sanc , et pour le foie ,  
Por la froissure , por la teste ,  
Elle vient d'avec nostre preste.  
Issi dit voir , et si nel' sot ,  
Cele se tut , si ne dit mot.  
Quant cil ot que ne se deffent ,  
Par un petit d'iror ne fent ,  
Qu'il cuide bien en aventure  
Avoir dit la vérité pure.  
Mautalent l'argue et atise ,  
Sa fame a par les treces prise ,

Por le trenchier son coutel tret.  
Sire , fet-ele , por Dieu atret ,  
Or convient-il que je vous die.  
Or orroiz la trop grant boisdie ,  
J'amasse miex estre en la fosse.  
Voire est quë je sui de vous grosse ,  
Si m'enseigna-l'on à aler  
Entor le mostier sans parler ,  
Trois tors , dire trois patenostres  
En l'onor Dieu et ses Apostres ;  
Une fosse au talon féisse ,  
Et par trois jors i revenisse.  
S'au tiers jorz overt le trovoie ,  
S'étoit un fils qu'avoir devoie ,  
Et s'il étoit clos , c'étoit fille.  
Or ne révaut tot une bille ,  
Fait la dame , quanque j'ay fait ;  
Mais par Saint Jaque il ert refait ,  
Se vos tuer m'en deviiez.  
Atant s'est cil desavoiez  
De la voie où avoiez iere ,  
Si parla en autre maniere.  
Dame , dist-il , je que savois  
Dou voiage ne de la voie ?  
Se je séusse ceste chose ,  
Dont je à tort vous blasme et chose ,  
Je sui cil qui mot n'en déisse ,  
Se je anui de cest soir isse.  
Atant se turent , si font pais ,  
Que cil n'en doit parler jamais ,

De chose que sa fame face ,  
 Ne n'orra noise ne menace.  
 Rutebuef dist en cest fablel  
 Quant fame a fol , s'a son avel.

(Barbican 7.9 p. 30)

### C'EST LI TESTAMENT DE L'ASNE.

QUI vuet au siècle à honeur vivre ,  
 Et la vie de seux ensuyre  
 Qui beent à avoir chevance ,  
 Mout trueve au siecle de nuisance ,  
 Qu'il at mesdizans davantage ,  
 Qui de ligier li font damage ,  
 Et si est tous plains d'envieux ;  
 Jà n'iert tant biaux ne gracieux ,  
 Se dix en sont chiez lui assis ,  
 Des mesdizans i aura six ,  
 Et d'envieux i aura neuf.  
 Par derrier ne prisent un oés ,  
 Et par devant li font teil feste ,  
 Chascuns l'encline de la teste.  
 Coument n'auront de lui envie  
 Cil qui n'amandent de sa vie ,  
 Quant cil l'ont qui sont de sa table  
 Qui ne li sont ferm ne metable ?  
 Ce ne puet estre , c'est la voire.  
 Je le vos di por un prouvoire  
 Qui avoit une bone esglise ;  
 Si ot toute s'entente mise

A lui chevir et faire avoir,  
A ce ot tornei son savoir.  
Asseiz ot robes et deniers,  
Et de bleif toz plains ces greniers,  
Que li prestres savoit bien vendre;  
Et pour la vendue attendre  
De Paques à la Saint Remi,  
Et si n'éust si boen ami,  
Qui en péust riens née traire,  
S'om ne li fait à force faire.

Un asne avoit en sa maison,  
Mais teil asne ne vit mais hom,  
Qui vint ans entiers le servi;  
Mais ne sai s'onques teil serf vi.  
Li asne morut de viellesce,  
Qui mout aida à la richesce.  
Tant tint li prestres son cors chier,  
C'onque nou laissast acorchier,  
Et l'enfoi où semetiere;  
Ici lairai ceste matiere.  
L'evesques ert d'autre maniere,  
Que covoteux ne eschars n'iere,  
Mais cortois et bien afaitiez.  
Que cil fust jà bien deshaitiez,  
Et véist preudome venir,  
Nuns nel péust el lit tenir.  
Compeignie de boens crestiens  
Estoit ces droiz fisiciens,  
Touzjors estoit plainne sa sale.  
Sa maignie n'estoit pas male;

Mais quanque li sires voloit,  
Nuns de ces sers ne s'en doloit ;  
Cil ot mueble , ce fut de dete ,  
Câr qui trop despent , il s'endete.

Un jour grant compaignie avoit  
Li preudons , qui toz biens savoit ,  
Si parla-l'en de ces clers riches ,  
Et des prestres avera et chiches ,  
Qui ne font bonteï ne honour  
A evesque ne à seignour.  
Cil prestres i fut emputeiz ,  
Qui tant fut riches et monteiz ;  
Ausi bien fut sa vie dite  
Con ci la véissent escrite ,  
Et li dona-l'en plus d'avoir  
Que troi n'em péussent avoir :  
Car hom dit trop plus de la choze  
Que on n'i trueve à la parcloze.  
Ancor a-t-il teil choze faite ,  
Dont granz monoie seroit traite ,  
S'estoit qui la méist avant ,  
Fait cil qui wet servir devant ,  
Et c'en devroit grant guerredon.  
Et qu'a-il fait ? dit li preudon.  
Il at pis fait c'un beduyn ,  
Qu'il at son asne bauduyn  
Mis en la terre benéote.  
Sa vie soit la maléote ,  
Fait l'evesques , se ce est voir ,  
Honiz soit-il , et ces avoirs.

Gautier, faites le nos semondre ,  
Si orrons le prestre respondre  
A ce que Robers li mest seure ;  
Et je di , se Dex me secourre ,  
Se c'est voirs , j'en aurai l'amende :  
Je vos otroi que l'en me pande ,  
Se ce n'est voirs que j'ai contei ,  
Si ne vos fist onques bonteï.

Il fu semons , li prestres vient ,  
Venuz est , respondre convient  
A son evesques de cest quas ,  
Dont li prestres doit estre quas.  
Faux , desleaux , Deu anemis ,  
Où aveiz-vos vostre asne mis ?  
Dist l'esvesques , mout aveiz fait  
A sainte Eglise grant meffait ;  
Onques mais nuns si grant n'oi ,  
Qui aveiz vostre asne enfoï  
Là où on met gent crestienne.  
Par Marie l'Egyptienne ,  
C'il puet estre chose provée ,  
Ne par la bone gent trovée ,  
Je vos ferai metre en prison ,  
C'onques n'oy teil mesprison.  
Dit li prestres , biax très-dolz sire ,  
Toute parole se lait dire ;  
Mais je demant jor de conseil ,  
Qu'il est droiz que je me conseil  
De ceste chose , c'il vos plait ,  
Non pas que je i bée en plait.

Je wel bien le conseil aiez ,  
Mais ne me tieng pas apaiez  
De ceste choze c'ele est voire.  
Sire , ce ne fait pas à croire.

Lors se part li vesques dou prestre ,  
Qui ne tient pas le fait à feste ;  
Li prestre ne s'esmaie mie ,  
Qu'il set bien qu'il a bone amie ,  
C'est sa borce qui ne li faut  
Por amende ne por deffaut.

Queque foz dort et termes vient ,  
Li terme vint , et cil revient ;  
Vingt livres en une corroie ,  
Tous sés et de bonne monoie  
Aporta li prestres o soi ,  
N'a garde qu'il ait fain ne soi.  
Quant l'esvesque le voit venir ,  
De parler ne se pot tenir.  
Prestres , consoil aveiz éu ,  
Qui aveiz vostre sens béu ?  
Sires , conseil oi-ge sans faille ,  
Mais à consoil n'afiert bataille ,  
Ne vos en devez mervillier ,  
Qu'à consoil doit-on concillier ,  
Dire vos weil ma conscience ,  
Et c'il i afiert penitence ,  
Ou soit d'avoirs , ou soit de cors ,  
Adons si me corrigez lors.

L'esvesques si de li s'aprouche ,  
Que parleir i pout bouche à bouche ,



Et li prestres lieve la chiere,  
Qui lors n'out pas monoie chiere,  
Desoz sa chape tint l'argent,  
Ne l'ozat montreir pour la gent,  
En concillant conta son conte.  
Sire, ci n'afiert plus lonc conte,  
Mes asnes at lonc tans vescu,  
Mout avoie en li boen escu;  
Il m'at servi et volentiers,  
Moult loiaument vingt ans entiers,  
Se je soie de Dieu assoux,  
Chascun an gaaingnoit vingt sols,  
Tant qu'il ot espargnié vingt livres,  
Pour ce qu'il soit d'enfer delivres,  
Les vo laisse en son testament.  
Et dist l'esvesques, Diex l'ament,  
Et si li pardoint ses meffais,  
Et toz les pechiez qu'il at fais.

Ensi con vos aveiz oy,  
Dou riches prestres s'esjoy  
L'evesque, por ce qu'il mesprit  
A bonteï faire li aprist  
Rutebues nos dist et enseigne,  
Qui deniers porte à sa besoigne,  
Ne doit douteir mauvais lyens,  
Li asnes remest crestiens.  
A tant la rime vos en lais,  
Qu'il paiat bien et bel son lais.

(Barbaran t. 3, p. 70)

---

 JEAN LE GALLOIS D'AUBEPIERRE.
 

---

CONTEMPORAIN de Jean de Boves et de Rutebeuf, Jean Le Gallois s'est exercé dans les mêmes genres de poésie qu'eux : il a rimé des fabliaux et des pièces dialoguées. Nous ne connoissons point les circonstances de sa vie. Il dut faire partie de ces associations de ménétriers qui parcouroient les villes et les châteaux. Il y a lieu de croire qu'à cette époque les poètes étoient eux-mêmes les acteurs de leurs pièces ; aussi, pour embellir leurs ouvrages, donnoient-ils une ample carrière à leur imagination ; et plus il y avoit de merveilleux dans leurs productions, plus ils recueilloient d'applaudissemens.

---

## DE LA BOURSE PLEINE DE SENS.

## CONTE.

JEHANS LI GALOIS nous raconte  
 Qu'il ot en la terre le Conte  
 De Nevers, un riche bourgeois  
 Qui moult ert sages et cortois :  
 Li bourgeois estoit marchéanz,  
 Et de foires moult bien chéanz ;  
 Sages estoit et bien apris,  
 Et si ot fame de haut pris,

La plus bele que l'en séust  
Où pais, ne que l'en péust  
Trover, tant séust-l'en cerchier.  
La dame ot moult son seignor chier,  
Et il li, mès que tant i ot  
Que li borjois une amie ot  
Qu'il ama et vesti de robes,  
Et cele le servoit de lobes;  
Car moult le vauist bien deçoivre.  
La fame s'en prist à perçoivre,  
Qui l'i voit aler et venir,  
Si ne se pot mie tenir  
Qu'elle ne deist à son seignor :  
Biau sire, à moult grant deshonor  
Usez vostre vie lez moi;  
N'avez-vous honte ? Dame de quoi ?  
De quoi, sire ? or i prenez garde,  
Vous maintenez une musarde  
Qui vous honit et vous afole,  
Et toz li mondes en parole,  
Que toute la vile le set,  
Et dist chascuns que Diex vous het  
Et sa Mere, et tous ses Pooirs.  
Taisiez, dame, n'est mie voirs,  
Gens sont coustumiers de mesdire.  
Lors s'en part iriez et plains d'ire,  
Si s'en va parmi le chastel,  
Qui moult séoit et bien et bel.  
Je ne sçai ville miex assise,  
Si est apelée Dysise,

Et siet en une isle de Loire ;  
Li borjois devoit à la foire  
Aler en Troies en Bergoigne.  
La dame qui cremoit vergoigne ,  
Le fait revenir à l'ostel ,  
Assez li conte d'un et d'el ,  
Et le chastie de parole ;  
Mais il n'a cure de s'escole ,  
A pou l'en est , et pou i pense.  
La dame voit que sa deffensse  
Ne li puet nule riens valoir ,  
Si a tot mis en non chaloir ,  
Tant que ce vint à lendemain  
Que li borjois leva bien main ;  
Son palefroi fist enseler ,  
Et ses charettes ateler ,  
Qui carchies furent d'avoir.  
Quant les ot fetes esmouvoir ,  
Si revint parler à sa fame :  
Dites-moi , fet-il , bele dame ,  
Quex joiaus pour vostre deport  
Volez-vous que je vos aport  
De la bone foire de Troies ;  
Volez-vous guimples ou corroies ,  
Toissus d'or , anniaux ou afiches ?  
Je ne serai jà vers vous chiches  
De rien que je puisse trover.  
Sire , je ne vous yueil rover ,  
Fet cele qui le tient à fol ,  
Foi que doi Saint Pere et Saint Pol ,

Fors seul plaine borse de sens,  
Se il vous plest, aportez m'en  
Plain une bourse d'un denier.  
Volentiers, fait sire Renier,  
Vous l'aurez combien qu'il me coust.  
Ce fu à la foïre d'aoust  
Que sire Reniers de Dysise  
Se parti de dame Phelise,  
Et vint à la foire de Troies;  
Là trouva marchéans de Bloies  
Qui achaterent son charroi.  
Quant vendu ot, si prist conroi  
Isnelement sans atargier  
De ses charrettes recargier,  
Mais ce ne fu mie d'estoupes;  
Hanas d'or, d'argent et de coupes,  
I ot assez de draperie,  
Qu'il n'ot cure de friperie,  
Mais d'escarlade tainte en graine,  
De bons pers et de bonne laine  
De Bruges et de Saint-Omer:  
Nus ne pot dire n'assommer  
L'avoir c'on mist en dix charettes;  
Ne covient pas que soient fretes,  
Quar à merveille i ot grant somme,  
Et à chascune avoit un home  
Por miex conduire le charroi.  
Il les comande à Dieu le Roi,  
Congié demandent, si s'en vont,  
Et cil acheminé se sont

Tot droit le grant chemin plenier.  
Or oez de sire Renier,  
Com fu de sens vuis et delivres,  
Ne déüst pas estre si yvres,  
S'il éüst béu vin de Chipre;  
Il s'en vint à la halle d'Ypre,  
Un bastonet en sa main tint,  
Et de s'amie li souvint.  
Acheta li roube de pers,  
Moult par ot le sens à envers,  
Si la ploia en un troussel:  
Dessus son palefroï morel  
La trousse et lie darriere soi,  
Ne vuet qu'en le sache que soi,  
Quant la baillera à sa drue.  
Lors s'en vet par la mestre rue  
Tant qu'il est venus chiez son oste;  
Là descendi, et sa chape oste,  
Si a baillé son palefroï.  
Son garçon qui ot non Jeoffroy.  
Lors li souvint de la proiere  
Sa fame, que plaine aumoniere  
Li ot demandée de sen;  
Mès il ne sot mie en quel sen  
Il puisse de l'avoir chevir.  
Devant lui garde et voit venir  
Son oste q'ot non Alixandre,  
Sire, fet-il, savez à vendre  
Nul lieu plaine borse de sen?  
Se le savez, conseilliez m'en.

Tantost ses ostes li ensaigne  
Un mercier de terre lontaine;  
Je cuit, fet-il, que cil en a.  
Adonc sire Reniers i va,  
Son estre conta au mercier,  
Et cil li dist sans delaier  
Qu'il n'en a point, mès il l'envoie  
A un epicier de Savoie,  
Qui de viellege estoit chenuz.  
Sire Reniers est là venuz,  
Si li demande qu'il li faut;  
Et cil jure, se Dieux le saut,  
C'onques à nul jor de sa vie  
N'en sot denrée ne demie.  
Lors s'en part iriez et penssis,  
Et par mal talent s'est assis  
Sus un siege delez un fust,  
Et jure, s'a poi ne li fust,  
N'enquéist plus n'avant, n'arriere.  
Lors vit venir par la chariere  
Un viel marchéans de Galice.  
Demandez, dist-il, recolice,  
Annis, ou gingembre ou canele?  
De quoi demandez-vous novele  
A ce marchéant de Savoie?  
Sire, fet-il, se Dieus me voie,  
Je ne demant pas ricolice,  
Ne clos de gerofle, n'espice,  
Ains quier plaine borse de sens,  
Dont je sui en moult grant porpens;

Savez-en nule part à vendre ?  
Oïl bien, te ferai entendre,  
Se tu veux, coment tu l'auras,  
Que jà plus avant n'en querras.  
Mès dis-moi se tu as moillier ?  
Oïl, fille de chevalier,  
Qui sages est, preus et cortoise,  
Tu as amie, et si l'en poise ?  
En as donc ? Oïl, voir, biau sire.  
Li preudons li commence à dire  
De la folie qu'il entent,  
Diva, fet-il, or di, ne ment,  
Enportes-tu riens à t'amie ?  
Oïl, ne vous mentirai mie,  
Bone robe de bons pers d'Ypre,  
Il n'a meillor de ci à Cypre.  
Li prudom qui fu debonaire,  
Li dist, il te convient à faire  
Autre chose que tu ne pensses,  
Honiz ies, se tu ne pourpensses  
Que je te voudrai conseilher,  
Sanz toi moult forment traveillier.  
Il te convient de ci movoir,  
Et aler après ton avoir.  
Quant près ton ostel venras,  
Ta robe et ton cheval lairas  
A celi qui bien le te rende;  
Et pren une robe truande  
Qui soit depeciée et deroute,  
Si que parmi perent ti coute.



Par nuit entreras chiez t'amie,  
Et li di que tu n'as demie,  
Ne denrée de ton avoir,  
Tot as perdu à icest soir :  
Te veus avoec li osteler,  
Et au main t'en voudras aler,  
Ains jor pour ce c'on ne te voie.  
Se bel t'aquieut et te fait joie,  
Bien a la robe deservie ;  
Mès garde, ne demeure mie.  
S'ele est orgueilleuse ne fiere,  
Com affiert à tel pautoniere,  
Que ne te vuelle recevoir,  
Lors te porras apercevoir  
Que mal as emploié ton tens,  
Et le servise et le despens  
Qu'as por li fet ça en arriere ;  
Lors te remet à la charriere  
De ta maison, et si entre enz.  
Et quant seras venuz leenz,  
Et ta fame ert à toi venue,  
Se li di ta desconvenue  
Sans joie faire et sans deduit ;  
Mais tu la trouveras, ce cuit,  
De moult plus cortoise maniere,  
Que n'aura fet la pautoniere.  
Qoi qu'el te die, c'est ta fame,  
Garde ton cors, pance de t'ame.  
Ainsi com je t'ai devisé,  
Va-t'en, je te comande à Dé.

Atant l'un de l'autre se part,  
Reniers monte, si li est tart  
Qu'il vigne à Dysise sor Loire;  
S'amie qui n'est mie voire,  
Voudra essayer à cel jour,  
Et paier selonc sa labour.  
Lors chevaucha grant aléure,  
Les grans tros, non pas l'ambléure,  
Tant qu'il ataint ses charretiers.  
Seignor, dist-il, or est mestiers  
Que me gardez mon palefroï,  
Ma robe et mon garçon Joffroï,  
Car il me convient à chief trere  
D'une chose que j'ai affere.  
Lors a sa robe despoillie,  
Et vesti une heraudie  
Qui ne valoit pas trois deniers.  
Ainsi s'en va siré Reniers,  
Ne fina, si vint à Dissise,  
Un noble chastel à devise.  
En la ville est entrez par nuit,  
Ne vout que le véissent tuit;  
Si vint droit à l'ostel s'amie,  
Qui ençor n'estoit endormie,  
Quar maintenant s'estoit couchié.  
Il vint à l'uis, si l'a huchié:  
Cele se lieve, son huis œuvre,  
Cil entre ens, et ele desceuvre,  
Le feu alume, si le voit,  
Lors demande que c'étoit

Qu'il ert ainsi haligotez.  
Bele suer, dist-il, ne doutez,  
J'ai tot perdu quanque j'avoie,  
Demain ains jor, qu'en ne me voie,  
M'enfuirai en estrange terre.  
Alez aillors vostre ostel querre,  
Fait-ele, si n'avez que fere.  
Avoi! bele suer debonere,  
Jà me soliez tant amer,  
Et ami et seignor clamer,  
Ne soiez pas vers moi si dure.  
Biau sire, par male aventure  
N'ai cure de vostre raison.  
Reniers ist hors de la maison,  
Quant il oï cele novele;  
A son ostel vint, si apele  
Un mot, et sa fame l'oï,  
Qui moult forment s'en esjoï.  
Lors corut come preus et sage,  
L'uis ovrir sans autre message,  
Son seignor mena contre mont,  
Qu'ele aime miex que rien du mont,  
Et li a di come esperdu,  
Dame, fet-il, j'ai tout perdu  
Quanque je menai à la foire,  
Com se tout fust cheü en Loire.  
Las! que feront cil que je doi?  
Jà ne seront païé par moi,  
Car je nes porroie paier.  
La dame le voit esmaier,

Et ot qu'il se clame chetiz :  
Sire , fet-ele , or soiez fiz ,  
S'il i avoit dis mile livres ,  
S'en seriez-vous par tant delivres ;  
Aiez bon cuer et bon courage ,  
Et vendez tot mon héritage ,  
Vignes et boscages et prez ,  
Tenéures , molins et blez ,  
Vignes , mesons , et prez et terres ,  
Robes , joiaux et clers et serres .  
Je l'otroi molt bien endroit moi .  
Et ceste robe que ci voi ,  
N'est pas belle , despoillez-la ,  
Prenez à celle perce-là  
Cele robe de menu vair  
Que ne vestites dès yver ;  
Vestez-la , et confortez-vous ;  
La merci Dieu jà avez-vous  
Plus bien que tout cil de la vile ;  
A Montpellier ne à Saint-Gile  
N'a plus riche hōrjois de vous ,  
Lessiez le duel , confortez-vous .  
Lors le fist vestir come roi ,  
Et dou mangier a pris conroi .  
Quant mangié orent par loisir ,  
Si vont reposer et gesir  
Dusqu'au matin que l'aube criève ,  
Que la gent dou chastel se liève .  
Jà fu la nouvelle espadue ,  
Que par la garse fu séue ,

Que venus ert sire Reniers  
Mau-vestus come pautoniers,  
A pié, sans escu et sans lance,  
Et de perdre sont à fiance  
Cil et celes qui plévi l'ont.  
Lors se liévent et venuz sont  
Chiés le borjois por li véoir.  
Il les a fait lés lui séoir,  
Si lor a mostrée sa perte :  
Seignor, dist-il, c'est chose aperte,  
Fait-il, que j'ai perdu le mien,  
Encor m'en déportasse bien,  
S'il n'i éüst point de l'autrui ;  
Mais por ce desconfortez sui  
Que de l'autrui i a assez.  
Entre vos qui plévi m'avez,  
Me deportez, se il vous plest.  
Chascun de respondre se test,  
Fors que l'uns à l'autre conseille  
Tout coiement dedenz l'oreille.  
Malement sommes malbailli,  
Et par cest hommes escharni ;  
Nous serons par lui mal mené,  
Mar le véismes onques né.  
A ce qu'il sont en tel effroi,  
Si ont véu venir Joffroy,  
Qui le palefroi mene en destre,  
Et son roncín mène à senestre :  
Après lui sont li charretier.  
Symons, Aliaumes, Gautier

L'ont véu, si dient entre aus :  
Cui est or, font-il, cil chevaus,  
Et ces charrettes, à cui sont,  
Qui viennent par desus cel pont ?  
Je ne sai qui, ce dist Guillaume,  
Ne ne sçai, ce dist Aliaume.  
Quant Reniers vit qu'il sont si près,  
Si lor dist, mout estes engrès  
De savoir à cui eles sont ;  
Par celui Dieu qui fist cest mont,  
Moies sont, et ce qui est ens,  
Jà nuns de vous ne soit dolans,  
Merci Dieu, bien vous puis paier,  
Ne vous covient à esmaier.  
Si vous dirai parole voire.  
Je fui à Troies à la foire ;  
Quant j'oi ma besoigne atornée,  
Et je fui à la retournée,  
Adonc me souvint de Mabille,  
Une garce de ceste ville  
Que je soel amer par amors,  
Mais or va la chose à rebors.  
Or escoutez come il avint.  
Quant de Mabille me souvint,  
Si alai en la halle d'Ypre,  
Robe de pers, n'a tel en Cypre,  
Achetai por la pautoniere ;  
Puis quis à vendre une aumosniere  
Plaine de sen, si la trouvai,  
Aporté l'ai, encore l'ai.

Quant ce oi fet, ma voie ting,  
Droit à mes charretes m'en ving,  
Si lor livrai mon palefroi,  
Ma robe et mon garçon Jofroi;  
Puis vesti une povre cote  
Où il ot mainte haligote :  
Si m'apenssai de bele guile,  
Par nuit m'en entrai en la vile,  
A l'ostel Mabilie tout droit;  
Semblant feis que j'êusse froit,  
S'entrai ens. Quant ele me vit  
Mal vestu, et je li oi dit  
Que trestoz estoie escilliez,  
Et elle vit que fui soilliez,  
Fors de son ostel m'enchaça.  
Je m'en issi et m'en ving ça,  
Où j'estoie miex conéus,  
Merci Dieu, fui bien recéus;  
Mais la robe que j'aportoie  
A la garce est encore moie :  
La dame de céans l'aura,  
Qui molt meillor gré m'en saura.  
Quant la dame ot cest mot oï,  
Molt durement s'en esjoï.  
Sire, fet-ele, ahen, ahen,  
Or avez-vous trové le sen  
Que vos avoie demandé,  
Vous l'avez trové en nom Dé.  
Cel jour fist le borjois grant feste.  
Seignor, vos qui estes de geste,

Qui cuers avez legiers et fols ,  
Se vos volez croire mon los ,  
Chascun de vos i prendra garde.  
Fox est li hom qui croit musarde ;  
S'or aviiez autant d'avoir  
Com li rois de France , por voir ,  
Se l'éussiez abandoné  
A une garce , et tout doné ,  
S'ele vous véoit au desous ,  
Plus vil vous auroit que un grous ,  
Qu'il n'i a amor ne fiance.  
Fous est qui lor tient aliance ,  
Et qui lor depart rien dou sien ,  
Encor a-on fabliau dou sen.  
Ci poez aprendre et oïr  
C'on ne puet de garce joïr  
Ne au demain , ne au matin ,  
Vez-cy de mon fabel la fin.  
Jehans li Galois d'Aubepierre  
Nous dist , si com la fuelle d'yerre  
Se tient fresche , nouvelle et vers ,  
Est li cuers de la fame overs  
Toutes por ome decevoir :  
Por ce est fous , ce saciez de voir ,  
Li hons qui a bone moillier ,  
Quant il aillors se va soillier  
Aus foles garses tricheresses ,  
Qui plus que chas sont lecheresses ,  
Où il n'a verité ne foi ,  
Amour , ne loiauté , ne foi.



Et quant de l'ome ont fait lor preu,  
Miex l'ameroient enmi un feu,  
Que ne feroient delez aus,  
Si en sont avenus maint maus.

(Barlaam t. 3, p. 28)

---

---

**JEAN DE BOVES.**

---

Nous ne connoissons ni l'époque de la naissance, ni l'époque de la mort Jean de Boves; tout ce que nous savons de lui, c'est qu'il a composé un grand nombre de fabliaux et quelques fables; qu'il fut regardé comme un des meilleurs poètes de son temps, et que ses ouvrages ont été recueillis avec soin dans les manuscrits que faisoient exécuter à grands frais les princes qui prenoient plaisir à conserver les poésies des meilleurs trouvères. Rival tout à la fois de Marie de France et de Rutebeuf, Jean de Boves fut justement admiré de ses contemporains; il raconte avec esprit et naïveté; son style a de la grâce et de la précision; et quand on se reporte à l'époque où ce trouvère écrivoit, on trouve que ses vers ne manquent pas d'une certaine harmonie. Il est du petit nombre des auteurs du treizième siècle que les poètes de l'âge suivant prirent pour modèle. Les conteurs alloient récitant leurs vers de château en château ou de ville en ville, seule manière alors en usage pour les faire connoître. Dans ses contes ou fabliaux, Jean de Boves peint les actions ordinaires de la vie et les mœurs générales; c'est un miroir fidèle et véritable de l'histoire civile et privée des François du treizième siècle. Ses contes, de peu d'étendue, ne consistent que dans une seule histoire, ordinairement fort gaie et embellie par une manière de narrer simple et naïve, par une sorte de

franchise et de bonhomie qui plaît au milieu des invraisemblances dont plusieurs de ces contes sont remplis. Jean de Boves a composé quelques pièces dialoguées, qui doivent être mises au nombre des premiers essais de l'art théâtral.

---

## DOU LOU ET DE L'OUE.

## FABLE.

D'UN leu raconte sanz gabois  
Que famine chaça d'un bois,  
Et ala querre sa pasture.  
Lez un mesnil, par aventure,  
Trova un fouc d'oues paissant :  
Cele part vient le col baissant,  
Arriers le fouc en ataint une  
Qui n'estoit pas de la commune;  
Aus dens l'aert quant l'a atainte.  
Mais ne l'a mie si estrainte,  
Qu'au bois ne l'enport toute vive.  
Ha ! fet l'oue, lasse chetive,  
Com fui née de plus male eure  
Que ma compaigne qui demeure !  
Il n'en i a nule remese,  
Ne soit rostie lez la brèse,  
D'aigret confite et de vinaigre,  
Il n'en i a nule si maigre,  
Ne soit mise par escueleç.  
De sons, de notes, de vièles

Seront tuit li morsel conduit,  
Et je morrai ci sanz deduit,  
Jà n'i aura feste ne joie.  
En non Dieu, dist li leus, dame oië,  
Nous chanterons, puisqu'il vous siet;  
Sor les piez derriere s'assiet,  
En sa goule bouta sa poue,  
A huller prist; et quant dame oue  
Se senti des denz alaschie,  
Dont souffert ot si grant haschie,  
Sagement trait à li son col,  
Si a bien regardé son vol,  
Sor un chesne a son cors gari.  
Es-vos le leu si esmarri,  
Si esbahi et si plain d'ire,  
Que par pou sa pel ne deschire,  
Quant voit qu'il a l'oue perdue;  
De mautalent li cors li sue,  
Quant ne se puet vengier aillors.  
En reprovier a dit li lous,  
Mal chanter fet devant mengier,  
Je l'ai ore comparé chier.  
Lors se porpensse qu'il fera,  
Et dist qu'encor retournera  
Arriers aus oues hors du bois.  
Lors s'en issi tout demanois,  
Une en trova qui paissoit seule  
Aus chans; si la prist en sa gueule,  
Si l'enporta au bois fuiant,  
Là la menja tout maintenant;

Ainz qu'il chantat l'a dévorée ;  
Sa pance en a bien saoulée.  
Quant mengié ot à grant plenté ,  
Lors dit , c'orains avoit chanté  
Devant mengier , si fist que fol's ,  
L'oue en perdit à tout les os ,  
Et dist jamès ne chantera  
Devant que il mengié aura ;  
Quant il aura mengié assez ,  
Lors chantera s'il n'est lassez.

Ce nous dist li lou lozengier ,  
Dehait chanter devant mengier.  
Encor en tienent la coustume  
Du leu , tuit li vilain enfrume  
De la coutume vile et orde ,  
Où tout li plus du mont s'acorde :  
Li plus du mont ne que li lous  
N'est liez devant qu'il soit saouls ,  
La coustume au leu tienent tuit ,  
Ne savons fere nul déduit  
Devant que nous soions tuit plain ,  
Ci faut du leu tout main à main.

---

#### DE BRUNAIN LA VACHE AU PRESTRE.

##### CONTE.

D'UN vilain conte et de sa fame ,  
C'un jor de feste Nostre Dame  
Aloient ourer à l'yglise.  
Li prestres devant le servise

Vint à son proisne sermoner,  
Et dist qu'il fesoit bon doner  
Por Dieu, qui reson entendoit,  
Que Diex au double li rendoit  
Celui qui le fesoit de cuer.  
Os, fet li vilains, bele suer,  
Que noz prestres a en convent?  
Qui por Dieu done à escient;  
Que Diex li fet mouteplier;  
Miex ne poons-nous emploier  
No vache, se bel te doit estre,  
Que pour Dieu le donons le prestre,  
Ausi rent-ele petit lait.  
Sire, je vueil bien que il l'ait,  
Fet la dame, par tel reson.  
A tant s'en viennent en meson,  
Que ne firent plus longue fable.  
Li vilains s'en entre en l'estable,  
Sa vache prent par le lien;  
Présenter le vait au doïen.  
Li prestres ert sages et cointes.  
Biaus sire, fet-il à mains jointes,  
Por l'amor Dieu Blerain vous doing;  
Le lien li a mis el poing,  
Si jure que plus n'a d'avoir.  
Amis, or as-tu fet savoir,  
Fet li provoires dans Constans,  
Qui à prendre bée toz tans.  
Va-t'en, bien as fet ton message,  
Quar fussent or tuit ausi sage

Mi paroiscien come vous estes,  
S'averioie plenté de bestes.  
Li vilains se part du provoire.  
Li prestres comanda en oirre  
C'on fasse pour aprivoisier  
Blerain avoec Brunain lier,  
La seue grant vache demaine.  
Li clers en lor jardin la maine,  
Lor vache trueve, ce me samble.  
Andeux les accoupla ensamble,  
Atant s'en torne, si les lesse.  
La vache le prestre s'abesse,  
Por ce que voloit pasturer,  
Mes Blere nel' vouît endurer,  
Ainz sache le liens si fors,  
Du jardin la traîna fors :  
Tant l'a menée par ostez,  
Par chenevieres et par prez,  
Qu'elle est reperie à son estre  
Avoecques la vache le prestre  
Qui moult à mener li grevoit.  
Li vilains garde, si le voit,  
Moult en a grant joie en son cuer.  
Ha, fet li vilains, bele suer,  
Voirement est Diex bon doublere,  
Quar li et autre revient Blere ;  
Une grant vache amaine brune,  
Or en avons nous deux por une,  
Petis sera nostre toitiaus.  
Par exemple dist cis fabliaus,

Que fols est qui ne s'abandone ,  
 Cil a li bien cui Diex le done ,  
 Non cil qui le muce et enfuet ;  
 Nus hom mouteplier ne puet  
 Sanz grant éur , c'est or del mains.  
 Par grant éur ot li vilains  
 Deux vaches , et li prestres nule.  
 Tels cuide avancier qui recule.

(Barbarien C. 8. v. 25)

#### DE GOMBERT ET DES DEUX CLERS.

##### CONTE.

En cest autre fablel parole  
 De deux clers qui viennent d'escole ;  
 Despendu orent leur avoir  
 En folie plus qu'en savoir ,  
 Ostel quistrent chiés un vilain ;  
 De sa fame dame Guilain  
 Fu l'uns des clers lués que là vint ,  
 Si fols , que amer li convint ;  
 Mès ne set coment s'i acointe ,  
 Quar la dame est mingnote et cointe ;  
 Les iex ot vairs come cristal.  
 Toute jour l'esgarde à éstal  
 Li clers , si qu'à paine se cille ,  
 Et li autres ama sa fille ,  
 Qui adès i avoit ses iex.  
 Cil mist encor s'entente miex ,  
 Quar sa fille est et cointe et bele ,  
 Et je di qu'amor de pucele ,



Quant fins cuers i est ententiex,  
Est sor toute autre rien gentiex,  
C'est li ostors au tercuel.  
Un petit enfant au bercuel  
Paissoit la bone fame en l'aitre.  
Que qu'ele entendoit à lui paistre,  
Uns des clers lez li s'acosta,  
Fors de la paelete osta  
L'anelet dont ele pendoit,  
Si le bouta lués en son doit  
Si coiement que nul nel' sot.  
Tel bien come sire Gomers ot  
Orent assez la nuit si oste,  
Lait boilli, matons et composte,  
Ce fu assez si come à vile.  
Cele nuit fu moult dame Guile  
Regardée de l'un des clers;  
Ses iex i avoit si aers,  
Que il nes en pooit retrere.  
Li preudom qui bien cuidoit fere,  
Et n'i entendoit el que bien,  
Fist lor lit fere près del sien,  
Ses coucha, et les a couvers.  
Lors se couche sire Gomers  
Quant fu chaufez au feu d'esteule,  
Et sa fille jut toute seule.  
Quant la gent se fu endormie,  
L'uns des clers ne s'oublia mie,  
Molt li bat li cuers et flaele;  
A tout l'anel de la paele

Au lit la pucele s'en vint.  
Oiez coment il li avint,  
Lez li se couche, les dras œvre,  
Qui est-ce, Diex, qui me descuevre ?  
Dist-ele, quant ele le sent.  
Sire, por Dieu omnipotent,  
Que querez-vous ci à ceste eure ?  
Suer, dist-il, se Diex me sequeure,  
N'ai talent qu'ensus de vous voise,  
Mès tesiez, si ne fetes noise,  
Que vostre pere ne s'esveille,  
Quar il cuideroit jà merveille;  
S'il savoit que o vous gésusse,  
Il cuideroit que je éusse.  
De vous fetes mes volentez;  
Mès se vos mon bon consentez,  
Granz bien vous en vendra encor,  
Et si aurez mon anel d'or,  
Qui miex vaut de quatre besanz;  
Or sentez come il est pesanz,  
Trop m'est larges au doit m'anel.  
Et cil li a bouté l'anel.  
Où doit, si qu'il passa la jointe.  
Et cele s'est près de lui jointe,  
Et jure que jà nel' prendroit.  
Toutes eures, mi tort, mi droit,  
L'uns vers l'autre tant s'amolie,  
Que li clers li fist la folie.  
Et quant il plus l'acole et baise,  
Plus est ses compains à mal aise,

Quar ressouvenir li fesoit  
Ce qu'à l'un paradis estoit ,  
Sambloit à l'autre droiz enfers.  
Lors se lieve sire Gomers ,  
S'ala à l'uis pissier toz nuz ;  
L'autre clers est au lit venuz ,  
A l'esponde par de devant  
Prist le berçuel o tout l'enfant ,  
Au lit le porte où a géu.  
Or est Dant Gombert decéu ;  
Quar adès à coustume avoit ,  
La nuit quant de pissier venoit ,  
Qu'il tastoit au berçuel premier.  
Si come il estoit coustumier ,  
Lors vint tastant sire Gomers  
Au lit, mès n'i ert pas li bers ;  
Quant il n'a le berçuel trové ,  
Lors se tient à musart prové ;  
Bien cuide avoir voie marie.  
Li maufez, dist-il, me tarie ,  
Quar en cest lit gisent mi oste.  
Il vint à l'autre lit encoste ,  
Le bers i trueve et le mailluel ,  
Et li clers jouste le pailluel  
Se trest, que nel' truist le vilain.  
Moult fu sire Gomers en vain ,  
Quant il n'a sa fame trovée ,  
Cuide qu'ele soit relevée ,  
Pissier, et fere ses degas.  
Li vilains senti chaus les dras ,

Si se couche entre deux linceus ,  
Li somaus li fu pris des eux ,  
Si s'endormi isnel le pas ;  
Et li clers ne s'oublia pas ,  
O la dame s'en vait couchier ,  
Ainz ne li lut son nez mouchier ,  
S'ot esté troi fois assaillie.  
Or a Gombers bone mesnie ,  
Moult le mainent de male pile.  
Sire Gombers , dist dame Guile ,  
Si viez hom com estes et frailes ,  
Moult avez anuit esté quaïles ,  
Ne sai or de qoi vous souvint ,  
Pieça mès qu'il ne vous avint ;  
Ne cuidiez-vous que il m'anuit ,  
Vous avez ausi fet anuit  
Que s'il n'en fust nus recouvriers ,  
Moult avez esté bons ouvriers ,  
N'avez gueres esté oiseus.  
Li clers qui ne fu pas noiseus ,  
En fist toutes voies ses buens.  
Et li lesse dire les suens :  
Ne l'en fu pas à une bille.  
Cil qui gisoit avoec la fille ,  
Quant ot assez fet son delit ,  
Penssa qu'il r'ira à son lit :  
Ainz que li jors fust escleriez ,  
A son lit en est reperiez  
Là où gisoit Gombers ses ostes.  
Cil le fiert du poing lez les costes

Grant cop du poing, o tout le coute :  
Chetiz, bien as gardé la coute,  
Fet-il, tu ne vaus une tarte ;  
Mès ainz que de ci me departe,  
Te dirai jà grande merveille.  
Atant sire Gomers s'esveille,  
Esraument s'est apercéuz  
Qu'il est trahis et decéuz  
Par les clers et par lor engiens.  
Or me di, dist-il, dont tu viens ?  
Dont ? dist-il, si noma tout outre,  
Par le cul bieu je vieng de....,  
Mès que ce fu la fille l'oste,  
Pris en ai devant et encoste ;  
Aforé li ai son tonel,  
Et se li ai donné l'anel  
De la paelete de fer.  
Ha ! ce soit de par cels d'enfer,  
Fet-il à cens et à milliers.  
A tant l'aert par les illiers,  
Si le fiert du poing lez l'oïe.  
Et cil li rent une joïe,  
Que tuit li œil li estincēlent,  
Si durement s'entreflaelent  
Entre els, qu'en diroie-je el.  
C'on les péust en un tinel  
Porter tout contreval la vile.  
Sire Gombert, dist dame Guile,  
Levez toz sus, quar il me samble  
Que no clers sont meslé ensamble,

Je ne sai qu'il ont à partir ;  
 Dame, jes irai departir.  
 Lors s'en vint li clers cele part,  
 Trop i dust estre venuz tart ,  
 Que ses compains ert abatuz ,  
 Puisque cil i fu embatuz.  
 Le pior en ot dans Gomers ,  
 Quar il l'ont ambedui aers :  
 L'uns le pile , l'autres le fautre.  
 Tant l'ont debouté l'un sor l'autre ,  
 Qu'il ot , par le mien escientre ,  
 Le dos aussi mol que le ventre.  
 Quant ainsi l'orent atorné ,  
 Andui sont en fuie torné ,  
 Et l'uis lessent ouvert tout ample.  
 Cis fabliaus moustre par exemple  
 Que nus hom qui bele fame ait ,  
 Por nule proiere ne lait  
 Clers gesir dedenz son ostel ,  
 Que il li feroit autretel ;  
 Qui plus met en aus , plus i pert ,  
 Ci faut li fabliaus de Gombert.

(Barbari 5.3, 238)

## DES DEUX CHEVAUX.

### CONTE.

CIL qui trova de Mortervel ,  
 Et del mort vilain de Bailluel  
 Qui n'ert malades ne enfers ,  
 Et de Gombert et des deux clers

Que il mal atrait à son estre ,  
Et de Brunain la vache au prestre ,  
Que Blere amena , ce m'est vis ;  
Et trova le songe des vis  
Que la dame paumoier dut ,  
Et du leu que l'oue decut ,  
Et des deux envieux cuivers ,  
Et de Barat et de Travers  
Et de lor compaignon Haimet ,  
D'un autre fabel s'entremet ,  
Qu'il ne cuida jà entreprendre ,  
Ne por mestre Jehan reprendre  
De Boves , qui dist bien et bel ,  
N'entreprend-il pas cest fabel ,  
Quar assez sont si dit resnable ;  
Mès qui de fabel fet grant fable ,  
N'a pas de trover sens legier .  
Mès por ma matere abregier ,  
Vous conterai tout demanois  
Qu'il avint en cel Amienois .  
Alonc eve sor la riviere ,  
Mest un vilains , ce m'est aviere ,  
Qui onc huiseux n'estoit trovez ,  
Mès travaillez et aouvrez  
De messoner et de soier ;  
Si menoit jarbes à loier  
D'un roncinet de poure coust ,  
Qu'il avoit très devant aoust  
Moult mal péu , et bien pené ,  
Et si en avoit amené

Son blé, ainz l'aout por l'orage.  
Poi ot avaine, et poi forage,  
Por bien sa beste gouverner;  
Mais por ce qu'il ne pot juner,  
Et por argent qu'il en vout prendre,  
Se penssa qu'il le menra vendre.  
Ainsi avint com je vos di;  
Et quant ce vint au samedi,  
Si matinnet come il ajorne,  
Li vilains son roncín atorne,  
Et frote, et conroie, et estrille:  
En un blanc chevestre de tille,  
Le maine sanz selle et sanz frain,  
Bien sanble roncins mors de fain;  
Si estoit-il, poi s'en faloit.  
Tout ainsi com il s'en aloit  
Sor le roncín qui dur le porte,  
Et il trespint devant la porte  
Saint Acueil une prioré.  
Iluec n'ot gueres demoré,  
Quant uns rendus de la meson  
Ist hors, si l'a mis à reson,  
Qui estoit venuz au serain,  
Si li dist au mot premerain.  
Amis, quel part vous menra Diex?  
Est cil roncins jones ou viex?  
Par samblant n'est-il gueres chiers.  
Foi que doi vous, biaux sires chiers,  
Tel com il est le m'estuet prendre;  
Tant que je le truisse à cui vendre.



Mon vuel fust-il granz et pleniers,  
Si en éusse plus deniers ,  
Si ne m'éussiez pas gabé.  
Foi que doi monseignor l'abé,  
Fet cil , et l'ordre dont je sui ,  
Ainc ne le di por vostre anui ,  
Ne por vous de riens agrever ;  
Ausinc volons-nous alouer  
Un no roncín qui céenz est ,  
Se vos i savez vo conquest ,  
Nous le bareteriens au vostre ;  
Venez enz , si verrez le nostre ,  
Si fasons marchié Diex tant bien ,  
Se ce non , chascuns r'ait le sien ,  
Puis resoions amis come ains.  
Je l'otroi bien , dist li vilains.  
Atant s'en entrent en la cort ,  
Li renduz en l'estable cort ,  
Si en a trait un roncín fors ,  
Qui n'estoit mie des plus fors  
C'onques vi , ne des plus vaillanz ,  
Ainz estoit maigres et taillanz ,  
Dos brisié , mauvais por monter ,  
Les costes li pot-on conter ;  
Hauz ert derriere , et bas devant ,  
Si aloit d'un pied sousclochant ,  
Dont il n'estoit preu afaitiez ;  
N'estoit reveleus ne haitiez ,  
Nil n'avoit talent de hennir.  
Quant li vilains le vit venir ,

Si l'esgarda moult d'en travers.  
Que resgardez ? fet li convers.  
Encor soit-il poures et maigres ,  
S'est-il plus taillanz et plus aigres  
Que tel vendera-l'en cent sols ;  
Mès il ne fu pieça saous ,  
S'est chascun jor bien aouvrez.  
Il seroit bientost recouvrez ,  
S'il ne fesoit œuvre grevaine ,  
S'éust du fuer et de l'avaine ,  
Por qu'il i péust avenir ,  
On n'auroit en lui que tenir ,  
Et si set bien s'avaine maurre.  
Dites combien voudrez-vous saurre ,  
Je le vous metrai à droit fuer.  
Li vilains sorrist de mal cuer  
De ce qu'il ot dire au rendu.  
N'aviez mie encor tout vendu ,  
Dist li vilains , par mon chapel ,  
Bien me volez vendre la pel ,  
Quar en lui ne voi-je mès rien ,  
Fors le vendage del çuirien.  
Roncins qui n'a valor ne force ,  
Est bien digne que on l'escorce ,  
S'ai tel engaigne , que je muir ,  
Qui me rouvez soudre à cel cuir ;  
Mès vez ci roncín bien vendable ,  
Fols est qui le tient en estable :  
Bons est par tout où l'en l'adrece ,  
Bons en charrue , et bons en erce ,

Et bons es trais et es limons ,  
Ne onques ne vit toz li monz  
Meillor roncins , ne plus isnel ,  
Il cort plus ne vole arondel.  
Je ne me vois mie esmaiant  
Se nus veut roncins bien traiant  
Por un grant mont à devaler ,  
Que il en lest celui aler ,  
Por que l'en adroit li apiaut ;  
Mès je me merveil que ces piaut  
Que vous m'avez tant detrié ,  
Et si vous avoie prié  
Que vous ne me gabissiez pas ,  
Or fusse à Amiens tout le pas ,  
Que que m'avez ci amusé.  
Moult avez ore refusé ,  
Fet li convers et avilié  
Mon roncín maigre et escillié ,  
Et le vostres fetes si preu ;  
Mais nous saurons de si à peu  
Liquels sera miez alosez ,  
Se le vostre esprover volez.  
Metons les roncins keue à keue ,  
Et si soit qui bien les aneue ,  
Et se li nostres puet tant fere  
Qu'il puist le vostre à force trere  
Dusques là sus à cele grange ,  
Perdu l'avez sanz nule eschange ;  
Et se li vostres est tant fors ,  
Qu'il puist le nostres trere fors

De cele porte seulement,  
Mener l'en poez cuitement ;  
Ainsi doit-on prover sa beste.  
Ce dist li vilains , par ma teste ,  
Marchéant avez rencontré ,  
Ainsi vueil-je qu'il soit graé ,  
Et si vueil que tout maintenant  
Soient tenu li convenant.  
Je l'otroi bien , fet li convers.  
Le sien a par la keue aers ,  
Qu'il avoit moult et mate et souple ,  
Andeux ensamble les acouple ,  
Puis fust chascuns devers le suen ,  
Si ot verge tout à son buen ,  
Dont granz cops lor donent et rendent.  
Et li roncín tirent et tendent  
Com cil qui ne s'oserent faindre ;  
Les neus font serrer et estraindre ,  
Mès por tirer ne por sachier ,  
Ne les porent desatachier ,  
Moult ont les crepons estenduz.  
Qu'est-ce , Baillet ? fet li renduz.  
Gardez que cil ne vous eschape ;  
Adont de la verge le frape ,  
Fiert et frape et done granz cops.  
Et li vilains ne fu pas fols ,  
Qu'il vueille Ferrant affoler ,  
Ainz le lest assez reculer ,  
Por celui lasser et recroire ;  
Et li rendus , ce poez croire ,

Fu liez quant vit Baillet errant ,  
Et il vit reculer Ferrant ,  
Moult li croist le cuer et engrange.  
Baillet , fet-il , voiz ci la grange ,  
Garde que l'onor en soit tiue ;  
Mès Baillet à fete la siue ,  
Qu'il ne puet mès ne ho ne jo ,  
Ainz areste sanz dire ho :  
D'angoisse li batent li flanc.  
Quant li vilains le vit estanc ,  
Qu'il ne puet mès tirer ne trere ;  
Ferrant , fet-il , or del bien fere ,  
Gentiz beste de bone essonre.  
Quant li roncins s'oï semondre ,  
Des piez devant s'aert à terre ,  
Que de l'un des piez se deferre ;  
Le fer fet voler contremont ,  
Et li vilains coite et semont  
Ferrant qui trait et tire fort ,  
Et Baillés arriere ressort  
A cele premeraine pointe ,  
L'en maine de cul et de pointe  
Vers la porte tout le grant cors ,  
Traïnant ausi com un ours ,  
Enmenoit à col estendu ,  
Et le roncín et le rendu ,  
Qui moult dolenz après le siut ,  
Si com de la porte issir dut.  
Et li renduz conuit bien l'uevre ,  
Que Baillés si vilment se prueve ,

Que cil si vilment entraîne ;  
Son coutel trait de sa gaine ,  
Ne set coment il le reskeue ,  
A Ferrant a copé la keue.  
Se li a alegié son fais ,  
De la porte tout à un fais  
S'en issirent andui ensemble.  
Li renduz fiert la porte ensamble ,  
Puis s'en repere à son ostel.  
Li vilains n'en pot avoir el ,  
N'il ne pot pas desouz mucier ,  
Ne sot tant brere ne huchier ,  
Que cil li vousist mot respondre.  
Puis le fist à Amiens semondre  
A la cort par devant l'evesque ,  
Qui bien leur enquieret et enpesque  
Coment il lor fu avenu ;  
Puis ont lonc tens le plet tenu ,  
Qu'ainz ne lor en fist jugement.  
Or vous proi-je communement  
Qu'entre vous m'en dites le voir ,  
Se li vilains le doit avoir.

(Bartozan t. 3, 197)

---

## HUGUES DE CAMBRAI.

Ce poète, qui vivoit dans le treizième siècle, a composé des fabliaux qu'on lit encore avec plaisir, parce qu'on y trouve de l'invention et de la naïveté. C'est un fait digne de remarque, que le Hainaut, l'Artois, le Cambrésis et la Flandre, qui, depuis que la langue poétique a été achevée en France par Malherbe, n'ont pas produit un seul poète remarquable, soient de toutes les provinces de France en-deçà de la Loire, celles qui, au treizième siècle, aient compté le plus grand nombre d'écrivains en vers, et que tous ces écrivains aient été regardés comme les meilleurs de leur temps. Leurs ouvrages ont été des modèles pour les auteurs de la même époque, et même pour le siècle suivant. Marot lui-même avoit appris, au quinzième siècle, d'un Belge, les règles d'une bonne versification et les premiers principes de l'harmonie dans les vers; car ce fut Jean Le Maire qui enseigna à Clément Marot l'art de faire des vers où la césure fût marquée, l'élision faite à propos, l'hiatus évité, et les rimes féminines et masculines alternées, art que l'on reproche à Marot de n'avoir pas assez souvent observé. Il paroît qu'il en est des peuples comme des familles, qui tombent dans l'obscurité après avoir produit un homme qui a fondé sa gloire et leur illustration.

La Croix du Maine dit que le fabliau suivant est une satire contre Henri, roi d'Angleterre.

## LA MALE HONTE.

HUES DE CAMBRAI conte et dist ,  
Qui de ceste œuvre rime fist ,  
Qu'en l'eveschié de Cantorbile  
Ot un Englés à une vile ,  
Riches hom estoit à grant force.  
La mort qui toute rien efforce ,  
Le prist un jor à son ostel.  
Partir devoit à son chastel  
Li rois qui d'Engleterre ert sire ,  
C'est la coustume de l'empire.  
Li vilains dont je di le conte ,  
Avoit à non où pais honte ,  
De grant avbir ert assasez ;  
Mès ainçois qu'il fust deviez ,  
Parti en deux pars son avoir :  
Ce que li rois en dut avoir  
Mist l'en en une seue male ;  
Cil qui le vis ot taint et pale ,  
Le charja à un sien compere ,  
Sor Dieu et sor l'ame son pere ,  
Que presenter l'alast au roi ,  
Que s'ame ne fust en effroi.  
Quant cil fu mōrs , il ne se targe ,  
La male prent et si l'encharge ,  
Dusques à Londres ne s'areste ,  
Là où li rois tenoit sa feste .



A moult grant paine entre en la sale ,  
A son col ot pendu la male  
Qui moult estoit grant et velue.  
Le roi et ses barons salue ,  
Sire , dist-il , oiez mon conte ,  
Je vous aport la male honte ;  
La male honte recevez ,  
Quar par droit avoir la devez ,  
Par saint Thomas le vrai martir ,  
Je la vous ai fet si partir ,  
Que je cuit que vous en aiez  
Le plus , or ne vous esmaiez.

Li rois s'aïre , si l'esgarde ,  
Vilains , fet-il , li maus feu t'arde ,  
Et Diex te doinst mal encombrier ,  
Ainz que j'aie nul destorbier ;  
Doner me veus trop vilain més ,  
Quant male honte me promés.  
Mar le penssa par saint Climent.  
Vuidier li fet isnelement  
Le grant palais et la meson ,  
Et puis doner sa livroison  
A deux serjanz qui tant le batent ,  
Par poi qu'à terre ne l'abatent.

Cil qui estoit pris à la trape ,  
A moult graut paine s'en eschape ;  
La male honte a comparée  
Où il avoit mainte denrée ,  
Maint anel d'or , et mainte afiche ,  
Et li preudon très bien s'afiche ,

Et dist qu'arriere n'en ira  
De si que li rois avera  
La male honte fet recevoir ;  
Quar il ne veut mie deçoivre  
L'ame son compere Frontel ,  
Qui li charja à son ostel  
Sor Dieu et sor son comparage.  
Mès toz cels prie mal damage ,  
Qui tant li ont doné de cops ,  
Que tout li ont froissié les os.

La nuit se herberge en la vile ,  
Cil qui ne quiert barat ne guile ,  
Puis s'en vint à cort lendemain ,  
Si se comande à saint Germain.  
Aus fenestres du palais voit  
Le roi , qui entor lui avoit  
De chevaliers une grant masse ;  
Trestoute la cort s'i amasse ,  
Li vilains hautement parole.  
Rois de Londres et de Nichole ,  
Fai me escouter , et si m'entent ,  
La male honte encor t'atent ,  
Je ne me vueil de ci movoir ,  
Si l'aurez fete recevoir ,  
La male honte vous remaigne ;  
Si la partez à vo compaignie ,  
Et aus chevaliers de vo table.  
Oiez , fet li rois , del deable ,  
Qu'il ne sera jà chastoiez ,  
Gardez qu'il soit pris et loiez ,

Et bien tenuz qu'il ne s'en aille.  
Uns chevaliers de Cornuaille  
Le roi apela maintenant ;  
Sire, fet-il , trop malement  
Fetes demener cel preudome :  
Si n'avez pas oï la somme ,  
Ne cuide rien vers vous mesdire ,  
Lessiez li desrenier son dire ;  
Se sa reson ne sa parole  
Est outrecuidie ne fole ,  
Qu'il ne sache reson moustrer ,  
Lessiez li , s'il vous plect , entrer ;  
Quar n'affiert pas à roi d'empire ,  
S'uns fols se mesle de mesdire ,  
Que por ce soit contralieus ;  
Ain doit estre forment joieus.  
Par doner et par apaier  
Fetes li vilains essayer ;  
S'il set bien sa reson ouvrir ,  
Et sa parole descouvrir ,  
Qu'il ait la chose por bien dite ,  
Si l'en rendez haute mérite ,  
Et li amendez le meffet  
Qu'en vostre cort li a-l'en fet ,  
Quar n'a pas chiere de larron.  
Li rois l'otroie et si baron.  
Et cil recomence son conte ,  
Sire , fet-il , la male honte  
Vous aport moult plaine d'avoir ,  
Si m'en devez bon gré savoir :

A moult grant tort la refusastes  
Ersoir quant si vous courouçastes ;  
La male honte est granz et lée ,  
Que je vous ai ci aportée ,  
Toute soit vostre , biaux douz sire ,  
Mon compere le m'a fet dire ,  
Por ce , biaux douz sire , que g'ere  
Et son ami et son compere :  
Partir fist son avoir parmi ,  
Vo part vous envoie par mi  
En une male qui fu siue ;  
N'ai mès talent que vo cort siue ,  
Que tant m'i ont doné de cops ,  
Que tout m'i ont froissié les os.  
Mès toutes voies , sire rois ,  
Puisque ce est resons et drois ,  
Je vous rent-ci la male honte ,  
Et si tenez de l'avoir conte .  
Lors l'a de son col despendue ,  
Au roi l'a maintenant rendue ,  
Sa reson li a descouverte ,  
Et li rois a la male ouverte.  
Assez i ot or et argent ,  
Li rois , voiant toute sa gent ,  
La male honte au vilain donne ,  
Et son mautalent li pardonne ;  
Et li vilains dist coientement ,  
La male praing-je voirement  
A tout l'avoir qui est dedenz ;  
Mais je pri Dieu entre mes denz

Que male honte vous otroit ,  
Si fera-il , se il m'en croit ,  
Autre que celi que je port ,  
Quar ledengié m'avez à tort.  
Lors a li vilains reportée  
La male honte en sa contrée ;  
A mainte gent l'a departie ,  
Qui en orent moult grant partie.  
Sanz la male ot-il trop de honte ,  
Et chascun jor li croist et monte ;  
Mais ainz que li anz fust passez ,  
Ot li rois de la honte assez.

(Bartizan C. 3, 26)

## D U R A N D.

Les circonstances de la vie de Durand nous sont tout-à-fait inconnues; son nom, placé en tête des poésies de sa composition conservées dans les manuscrits, nous atteste seul son existence; nous ignorons et le lieu de sa naissance et l'époque de sa mort, l'état qu'il eut dans le monde, et enfin les détails de sa vie. Tout ce que nous avons pu recueillir sur Durand se borne à savoir qu'il vivoit dans le treizième siècle; qu'il a rimé quelques fabliaux ingénieusement inventés, et écrits avec la naïveté qui est le caractère des ouvrages de cette époque.

## DES TROIS BOÇUS.

## C O N T E.

SEIGNOR, se vous volez atendre,  
Et un seul petite<sup>t</sup> entendre,  
Jà de mot ne vous mentirai.  
Mès tout en rime vous dirai  
D'une aventure le fabel.  
Jadis avint à un chastel,  
Mès le non oublié en ai,  
Or soit aussi come à Douay,  
Un borgois i avoit manant,  
Qui du sien vivoit belemant.

Biaus hom ert, et de bons amis,  
Des borgois toz li plus eslis;  
Mès n'avoit mie grant avoir,  
Si s'en savoit si bien avoir,  
Que moult ert créuz par la vile.  
Il avoit une bele fille,  
Si bele, que c'ert uns delis,  
Et se le voir vous en devis,  
Je ne cuit qu'ainz féist nature  
Nule plus bele créature.  
De sa biauté n'ai or que fere  
A raconter ne à retrere,  
Quar se je mesler m'en voloie,  
Assez tost mesprendre i porroie;  
Si m'en vient miex tere orendroit,  
Que dire chose qui n'i soit.

En la vile avoit un boçu,  
Onques ne vi si malostru,  
De teste estoit moult bien garnis :  
Je cuit bien que nature ot mis  
Grant entention à lui fere.  
A toute riens estoit contrere,  
Trop estoit de laide faiture,  
Grant teste avoit et laide hure,  
Cort col, et les espauls léés,  
Et les avoit haut encroées :  
De folie se peneroit  
Qui tout raconter vous voudroit.  
Sa façon trop par estoit lais,  
Toute sa vie fu entais

A grānt avoir amonceler ; .  
Por voir vous puis dire et conter,  
Trop estoit riches durement ,  
Se li aventure ne ment.  
En la vile n'ot si riche homme ;  
Que vous diroie ? c'est la somme  
Du boçu, coment a ouvré  
Por l'avoir qu'il ot amassé ,  
Li ont donée la pucele  
Si ami , qui tant estoit bele ;  
Mès ainz puis qu'il l'ot espousée  
Ne fu-il un jor sanz penssée,  
Por la grant biauté qu'ele avoit ;  
Li boçus si jalous estoit ,  
Qu'il ne pooit avoir repos.  
Toute jor estoit ses huis clos ,  
Jà ne vousist que nus entrast  
En sa meson , s'il n'aportast ,  
Ou s'il enprunster ne vousist :  
Toute jor à son seuil séist ,  
Tant qu'il avint à un Noel  
Que trois boçu menesterel  
Vindrent à lui où il estoit ;  
Se li dist chascuns qu'il voloit  
Fere cele feste avoec lui ,  
Quar en la vile n'a nului ,  
Où le déussent fere miex ,  
Por ce qu'il ert de lor pariex ,  
Et boçu ausi come il sont.  
Lors les maine li sire amont ,



Quar la meson ert à degrez ;  
Li mengiers estoit apretez ,  
Tuit se sont au disner assis ,  
Et se le voir vous en devis ,  
Li disners ert et biaux et riches :  
Li boçus n'ert avers ne chiches ,  
Ainz assist bien ses compaignons ,  
Pois au lart orent et chapons.  
Et quant ce vint après disner ,  
Si lor fist li sires doner ,  
Aus trois boçus , ce m'est avis ,  
Chascun vingt sols de parisis ,  
Et après lor a deffendu  
Qu'il ne soient jamès véu  
En la meson , ne el porpris ;  
Quar s'il i estoient repris ,  
Il auroient un baing cruel  
De la froide eue du chanel.

La meson ert sor la riviere ,  
Qui moult estoit granz et plenièr :  
Et quant li boçu l'ont oï ,  
Tantost sont de l'ostel parti  
Volentiers , et à chiere lie ,  
Quar bien avoient emploie  
Lor journée , ce lor fu vis.  
Et li sires s'en est partis ,  
Puis est deseur le pont venuz.  
La dame qui ot les boçuz  
Oï chanter et solacier ,  
Les fist toz trois mander arrier ,

Quar oïr les voloit chanter,  
Si a bien fet les huis fermer.  
Ainsi com li boçus chantoient,  
Et o la dame s'envoisoient,  
Ez-vos revenu le seignor  
Qui n'ot pas fet trop lonc demor,  
A l'uis apela fierement.  
La dame son seignor entent,  
A la voiz le conut moult bien,  
Ne sot en cest mont terrien  
Que péust fere des boçus,  
Ne coment il soient repus.  
Uns chaaliz ot lez le fouier  
C'on soloit fere charrier;  
El chaaliz ot trois escrins.  
Que vous diroie? c'est la fins,  
En chascun a mis un boçu.  
Es-vous le seignor revenu,  
Si s'est de lez la dame assis,  
Qui moult parseoit ses delis;  
Mès il n'i sist pas longuement,  
De léenz ist et si descent  
De la meson, et si s'en va.  
A la dame point n'anua,  
Quant son mari voit avaler.  
Les boçus en vout fere aler,  
Qu'ele avoit repus es escrins;  
Mès toz trois les trova estins,  
Quant ele les escrins ouvri.  
De ce moult forment s'esbali,

Quant les trois boçus mors trova ;  
A l'uis vint corant, s'apela  
Un porteur qu'ele a avisé,  
A soi l'a la dame apelé.

Quant li bachelers l'a oïe,  
A li corut, n'atarja mié.  
Amis, dist-ele, enten à moi,  
Se tu me veus plevir ta foi  
Que tu jà ne m'encuseras  
D'une rien que dire m'orras,  
Moult sera riches tes loiers,  
Trente livres de bons deniers  
Te donrai, quant tu l'auras fet.  
Quant li porteres ot tel plet,  
Fiancié li a volentiers,  
Quar il covoitait les deniers,  
Et s'estoit auques entestez ;  
Le grant cors monta les degrez.

La dame ouvri l'un des escriis :  
Amis, ne soiez esbahis,  
Cest mort en l'eue me portez,  
Si m'aurez moult servi à grez.  
Un sac li baille, et cil le prant,  
Le boçu bouta enz errant,  
Puis si l'a à son col levé,  
Si a les degrez avalé,  
A la riviere vint corant  
Tout droit sor le grant pont devant,  
En l'eue jeta le boçu ;  
Onques n'i a plus atendu,

Ainz retorna vers la meson,  
La dame a ataint du leson  
L'un des boçus à moult grant paine,  
A poi ne li failli l'alaine :  
Moult fu au lever traveillie,  
Puis s'en est un pou esloingnie.  
Cil revint arriere eslessiez,  
Dame, dist-il, or me paiez,  
Du nain vous ai bien délivrée.  
Porquoi m'avez-vous or gabée,  
Dist cele, sire fols vilains ?  
Jà est ci revenuz li nains,  
Ainz en l'eue ne le getastes,  
Ensamble o vous le ramenastes,  
Vez le là, se ne m'en creez.  
Coment, cent deables maufez,  
Est-il donc revenuz céanz ?  
Por lui sui forment merveillanz,  
Il estoit mors, ce m'est avis,  
C'est un deables antecris ;  
Mais ne li vaut, par saint Remi.  
Atant l'autre boçu saisi,  
El sac le mist, puis si le lieve,  
A son col si que poi li grieve,  
De la meson ist vistement :  
Et la dame tout maintenant  
De l'escrin tret le tiers boçu ;  
Si l'a couchié delez le fu,  
Atant s'en est vers l'uis venue.  
Li porterres en l'eue rue

Le boçu la teste desouz :  
Alez , que honis soiez-vous ,  
Dist-il , si vous ne revenez.  
Puis est le grant cors retornez ,  
A la dame dist que li pait.  
Et cele sanz nul autre plait  
Li dist que bien li paiera.  
Atant au fouier le mena ,  
Ausi com se rien ne séust  
Du tiers boçu qui là se jut.  
Voiés , dist-ele , grant merveille ,  
Qui oï ainc mès la pareille ?  
Revez là le boçu où gist.  
Li bachelers pas ne s'en rist ,  
Quant le voi gesir lez le fu.  
Voiz , dist-il , par le saint cueur bu ,  
Qui ainc mès vit tel menestrel ?  
Ne ferai-je dont huimès el  
Que porter ce vilain boçu ?  
Toz jors le truis ci revenu ,  
Quant je l'ai en l'eue rué.  
Lors a le tiers où sac bouté ,  
A son col fierement le rue ,  
D'ire , et de duel , d'air tressue.  
Atant s'en torne iréement ,  
Toz les degrez aval descent ,  
Le tiers boçu a descarchié ,  
Dedenz l'eue l'a balancié :  
Va-t'en , dist-il , au vif maufé ,  
Tant t'averai hui conporté ,

Se te voi mès hui revenir,  
Tu vendras tart au repentir.  
Je cuit que tu m'as enchanté;  
Mès par le Dieu qui me fist né,  
Se tu viens mès hui après moi,  
Et je truis baston ou espoï,  
Jel' te donrai el haterel,  
Dont tu auras rouge bendel.  
A icest mot est retornez,  
Et fus en la meson montez;  
Ainz qu'éust les degrez monté;  
Si a derrier lui regardé,  
Et voit le seignor qui revient.  
Li bons hon pas à geu nel' tient,  
De sa main s'est trois foiz sainiez,  
Nomini Dame Diex aidiez;  
Moult li anuie en son corage.  
Par foi, dist-il, cis a la rage,  
Qui si près des talons me suit,  
Que par poi qu'il ne me consuit.  
Par la roele saint Morant,  
Il me tient bien por païsant,  
Que je nel' puis tant comporter,  
Que jà se veuille deporter  
D'après moi adès revenir.  
Lors cort à ses deux poins sesir  
Un pestel qu'à l'uis voit pendant,  
Puis revint au degré corant.  
Li sires ert jà près monté:  
Coment, sire boçus, tornez;

Or me samble ce enresdie ;  
Mès par le cors sainte Marie ,  
Mar retornastes ceste part ,  
Vous me tenez bien por musart.  
Atant a le pestel levé ,  
Si l'en a un tel cop doné  
Sor la testé qu'il ot moult grant ,  
Que la cervele li espant :  
Mort l'abati sor le degré ,  
Et puis si l'a où sac bouté ;  
D'une corde la bouche loie ,  
Le grant cors se met à la voie ,  
Si l'a on l'eue balancié  
A tout le sac qu'il ot lié ;  
Quar paor avoit durement  
Qu'il encor ne l'alast sivant.  
Va jus , dist-il , à maléur ,  
Or cuit-je estre plus asséur  
Que tu ne doies revenir ,  
Si verra-l'en les bois foillir.  
A la dame s'en vint errant ,  
Si demande son paiemant ,  
Que moult bien a son comant fet.  
La dame n'ot cure de plet ,  
Le bacheler paia moult bien ,  
Trente livres n'en falut rien ,  
Trestout à son gré l'a païé ,  
Qui moult fu lie du marchié ;  
Dist que fet a bone journée ,  
Despuis que il l'a délivrée

De son mari qui tant ert lais ,  
Bien cuide qu'ele n'ait jamais  
Anui nul jor qu'ele puist vivre ,  
Quant de son mari est delivre.

Durans qui son conte define ,  
Dist c'onques Diex ne fist meschine  
C'on ne puist por denier avoir ;  
Ne Diex ne fist si chier avoir ,  
Tant soit bons ne de grant chierté ,  
Qui voudroit dire vérité ,  
Que por deniers ne soit éus.  
Por ses deniers ot li boçus  
La dame qui tant bele estoit .  
Honiz soit li hons , quels qu'il soit ,  
Qui trop prise mauvés deniers ,  
Et qui les fist fere premiers. *Amen.*

(Barbazan L. 8 p. 245)

---



CORTEBARBE.

---

Voici encore un de ces auteurs dont le nom est souvent cité dans l'histoire de la poésie française, et sur lesquels on cherche vainement les détails qui pourroient nous mettre à même de connoître l'histoire de leur vie. Tout ce que nous savons de Cortebarbe, qui portoit probablement un autre nom avant que le surnom de *Courte-Barbe* lui eût été donné, c'est qu'il fut un des poètes les plus renommés du treizième siècle, et que ses poésies ont été recueillies parmi les pièces les plus estimées de cette époque. Le fabliau que nous donnons est regardé comme l'un des meilleurs. C'est peut-être ici l'occasion de remarquer que nous ne savons presque rien de la vie des trouvères, même de ceux qui furent les plus renommés de leur temps, et dont le nom a survécu au siècle qui les admira; tandis que les moindres circonstances de la vie des troubadours nous ont été transmises par les biographes. Seroit-ce parce que les troubadours furent, pour la plupart, des hommes illustres par la naissance, assis sur le trône ou placés sur ses marches, tandis que les trouvères, humbles enfans de leurs œuvres, abandonnèrent à leurs rimes le soin de recommander leur nom à la postérité; ou plutôt parce que les peuples du midi de la France, naturellement plus enthousiastes que les peuples du nord, crurent qu'ils ne devoient rien laisser ignorer aux siècles futurs de

ce qu'ils avoient fait pour vivre dans la mémoire des hommes? Ce qu'il y a de constant, c'est que les troubadours comptent plusieurs historiens, et que les trouvères n'en ont pas eu.

---

## DES TROIS AVUGLES DE COMPIENGNE.

UNE matere ci dirai  
D'un fabel què vous conterai :  
On tient le menestrel à sage ,  
Qui met en trover son usage  
De fere biaux dis et biaux contes  
C'on dit devant dus , devant contes.  
Fabel sont bon à escouter,  
Maint duel maint mal font mesconter,  
Et maint anui et maint meffet.  
Cortebarbe a cest fabel fet ,  
Si croi bien qu'encor l'en soviegne.  
Il avint jà defors Compiegne  
Trois avugle un chemin aloient  
Entre eus, ni uns garçon n'avoient  
Qui les menast ne conduisist ,  
Ne le chemin lor apresist ;  
Chascuns avoit son hanepel ,  
Moult povre estoient lor drapel ,  
Quar vestu furent pourement :  
Tout le chemin si fetement  
S'en aloient devers Senlis.  
Uns clers qui venoit de Paris ,

Qui bien et mal assez savoit,  
Escuier et sommier avoit,  
Et bel palefroi chevauchant.  
Les awgles vint aprochant,  
Quar grant ambléure venoit,  
Si vit que nus ne les menoit;  
Si pense que aucuns n'en voie  
Coment alaissent-il la voie.  
Puis dist, el cors me fiere goute,  
Se je ne sai s'il voient goute.  
Li awgle venir l'oïrent,  
Erraument d'une part se tindrent,  
Si s'escrient, fetes-nous bien,  
Povre somes sor toute rien:  
Cil est moult povres qui ne voit.  
Li clers esraument se porvoit,  
Qui les veut aler falordant;  
Vez ici, fêt-il, un besant  
Que je vous done entre vous trois  
Diex vous le mire et sainte Croiz,  
Fet chascuns, ci n'a pas don lait,  
Chascuns cuide ses compains l'ait.  
Li clers maintenant s'en départ,  
Puist dist qu'il veut vir lor départ:  
Esraument à pié descendi,  
Si escouta et entendî  
Coment les awgle disoient,  
Et coment entr'eus devoient.  
Li plus mesfres des trois a dit,  
Ne nous a or mie escondit

Qui à nous cest besant dona,  
En un besant moult biau don a.  
Savez, fet-il, que nous ferons,  
Vers Compiegne retornerons,  
Grant tens a ne fumes aaise,  
Or est bien droiz que chascuns s'aise.  
Compiegne est de toz biens plentive.  
Com ci a parole soutive,  
Chascuns des autres li respont,  
C'or éussons passé le pont !  
Vers Compiegne sont retorné,  
Ainsi come il sont atorné ;  
Moult furent lié, baut et joiant.  
Li clers les va adès sivant,  
Et dist que adès les sivra  
De si adonc que il saura  
Lor fin. Dedenz la vile entrerent,  
Si oïrent et escouterent  
C'on crioit parmi le chastel,  
Ci a bon vin frés et novel,  
Ça d'Auçoire, ça de Soissons,  
Pain et char, et vin et poissons ;  
Ceens fet bon despendre argent,  
Ostel i a à toute gent,  
Ceens fet moult bon herbregier.  
Cele part vont tout sanz dangier,  
Si s'en entrent en la meson ;  
Li borgois ont mis à reson,  
Entendez ça à nous, font-il,  
Ne nous tenez mie por vil

Se nous somes si povrement :  
Estre volons priveement,  
Miex vous paieront que plus cointe ,  
Ce li ont dit, et li acointe,  
Quar nous volons assez avoir.  
L'ostes pensse qu'il dient voir,  
Si fete gent ont deniers granz,  
D'aus aaisier fu moult engranz,  
En la haute loge les maine :  
Seignor, fet-il, une semaine  
Porriez ci estre bien et bel,  
En la vile n'a bon morsel  
Que vous n'aiez si vos volez.  
Sire, font-il, or tost alez,  
Si nous fetes assez venir.  
Or m'en lessiez dont convenir,  
Fet li bourgeois, puis si s'en torne.  
De cinq més pleniers lor atorne  
Pain, et char, pasteiz et chapons,  
Et vins, mès que ce fu des bons :  
Puis si lor fist là sus trametre,  
Et fist du charbon el feu metre ;  
Assis se sont à haute table.  
Li vallés au clers en l'estable  
Tret ses chevaus, l'ostel a pris :  
Li clers qui moult ert bien apris  
Et bien vestuz et cointement,  
Avoec l'oste moult hautement  
Sist au mengier la matinée,  
Et puis au souper la vesprée.

Et li awgle du solier  
Furent servi com chevalier :  
Chascuns grant paticle menoit ,  
L'uns à l'autre le vin donoit ;  
Tien , je t'en doing , après m'en done ,  
Cis crut sor une vingne bone.  
Ne cuidiez pas qu'il lor anuit ,  
Ainsi jusqu'à la mienuit  
Furent en solaz sanz dangier.  
Li lit son fet , si vont couchier  
Jusqu'au demain qu'il fu bele eure ;  
Et li clers tout adès demeure ,  
Por ce qu'il veut savoir lor fin.  
Et l'ostes fu levez matin  
Et son vallés , puis si conterent  
Combien char et poisson cousterent :  
Dist li vallés , en vérité ,  
Li pains , li vins et li pasté  
Ont bien cousté plus de dix saus ,  
Tant ont-il bien éu entre aus.  
Li clers en a cinq sols pour lui.  
De lui ne puis avoir anui ,  
Va là sus , si me fai paier.  
Et li vallés sanz delaier  
Vint aus awgles , si lor dist  
Que chascuns errant se vestit ,  
Ses sires veut estre paieiz.  
Font-il , or ne vous esmaiez ,  
Quar moult très bien li paierons :  
Savez , font-il , que nous devons ?

Oïl, dist-il, dix sols devez,  
Bien le vaut : chascuns s'est levez,  
Tuit troi sont aval descendu.  
Li clers a tout ce entendu,  
Qui se chauçoit devant son lit.  
Li trois awgles à l'oste ont dit :  
Sire, nous avons un besant,  
Je croi qu'il est molt bien pesant,  
Quar nous en rendez le sorplus,  
Ainçois que du vostre aions plus.  
Volentiers, li ostes respont.  
Fait li uns, quar li baille dont,  
Liquels l'a ? be ! je n'en ai mie ;  
Dont l'a Robers barbe florie ?  
Non ai, mès vous l'avez, bien sai :  
Par le cuer bieu mie n'en ai.  
Liquels l'a dont ? tu l'as, mès tu.  
Fetes, ou vous serez batu,  
Dist li ostes, seignor truant,  
Et mis en longaingne puant  
Ainçois que vous partez de ci.  
Il li crient por Dieu merci :  
Sire, moult bien vous paierons.  
Donc recomence lor tençons.  
Robers, fet l'uns, quar li donez  
Le besant devant nous menez,  
Vous le reçustes premerains.  
Mès vous qui venez daarains,  
Li bailliez, quar je n'en ai point.  
Or sui je bien venuz à point,

Fet li ostes, quant on me truffe :  
L'un va doner une grant buffe,  
Puis fait apporter deux lingnas.  
Li clers qui fu à biau harnas,  
Qui le conte forment amoit,  
De ris en aise se pasmoit.  
Quant il vit le ledengement,  
A l'oste vint isnelement,  
Se li demande qu'il avoit,  
Quel chose ces gens demandoit.  
Fet l'ostes, du mien ont éu  
Dix sols c'ont mangié et béu,  
Si ne m'en font fors escharnir;  
Mais de ce les vueil bien garnir,  
Chascuns aura de son cors honte.  
Ainçois le metez sor mon conte,  
Fet li clers, quinze sols vous doi,  
Mal fet povre gent fere anoi.  
L'oste respont, moult volentiers,  
Vaillanz clers estes et entiers.  
Li awgle s'en vont tout cuite.  
Or oiez come fete refuite  
Li clers porpenssa maintenant;  
On aloit la messe sonant,  
A l'oste vint, si l'aresone.  
Ostes, fet-il, vostre personne  
Du moustier dont ne conissiez?  
Ces quinze sols bien li croiriez,  
Se por moi les vos voloit rendre?  
De ce ne sui mie à aprendre,



Fet li borgois, par saint Silvestre,  
Que je croiroie nostre prestre,  
S'il voloit, plus de trente livres.  
Dont dites j'en soie delivres,  
Esraument com je revendrai,  
Au moustier paier vous ferai.  
L'ostes le comande esraument,  
Et li clers ensi fetement  
Dist son garçon qu'il atornast  
Son palefroi, et qu'il troussast .  
Que tout soit prêt quant il reviegne ;  
A l'oste a dit que il s'en viegne.  
Anbedui el moustier en vont,  
Dedens le chancel entré sont ;  
Li clers qui les quinze sols doit ,  
A pris son oste par le doit,  
Si l'a fet delez lui assir.  
Puis dist je n'ai mie loisir  
De demorer dusqu'après messe ;  
Avoir vos ferai vo promesse ,  
Je l'irai dire qu'il vous pait  
Quinze sols trestout entresait  
Tantost que il aura chanté.  
Fetes-en vostre volenté ,  
Fet li borgois qui bien le croit.  
Li prestres revestuz estoit ,  
Qui maintenant devoit chanter.  
Li clers vint devant lui ester,  
Qui bien sot dire sa reson ,  
Bien sanbloit estre gentiz hon ;

N'avoit pas la chiere reborse.  
Douze deniers tret de sa borse ,  
Le prestre les met en la main :  
Sire , fet-il , por saint Germain ,  
Entendez çà un poi à mi.  
Tuit li clers doivent estre ami ,  
Por ce vieng-je près de l'autel.  
Je giut anuit à un ostel  
Chiés à un borgois qui moult vaut :  
Li douz Jhesu Criz le consaut ,  
Quar preudom est et sanz boisdie ;  
Mès une cruel maladie  
Li prist ersoir dedenz sa teste ,  
Entrués que nous demeniens feste ,  
Si qu'il fu trestoz marvoiez.  
Dieu merci , or est ravoiez ,  
Mès encore li deut li chiez ;  
Si vous pri que vous li lisiez ,  
Après chanter , une Evangille  
Desus son chief. Et par saint Gille ,  
Fet li prestres , je li lirai.  
Au borgois dist , je le ferai  
Tantost com j'aurai messe dite.  
Dont en claime-je le clers cuite ,  
Fet li borgois , miex ne demant.  
Sire prestre , à Dieu vous comant ,  
Fet li clers , adieu , biaux douz mestre.  
Li prestres à l'autel va estre ,  
Hautement grant messe commence ,  
Par un jor fu de Diemenche ,

Au moustier vindrent moult de genz.  
Li clers qui fu et biaux ~~et~~ genz,  
Vint à son oste congié prendre ;  
Et li borgois , sanz plus atendre ,  
Dusqu'à son ostel le convoie.  
Li clers monte , si va sa voie ,  
Et li borgois tantost après  
Vint au moustier : moult fu engrés  
De ses quinze sols recevoir :  
Avoir les cuide tout por voir.  
Enz el chancel tant atendi ,  
Que li prestres se devesti ,  
Et que la messe fu chantée.  
Et li prestres , sanz demorée ,  
A pris le livre et puis l'estole ,  
S'i a huchié sire Nichole :  
Venez avant , agenoilliez.  
De ces paroles n'est pas liez  
Li borgois , ainz li respondi ,  
Je ne ving mie por ceci ,  
Mès mes quinze sols me paieiez.  
Voirement est-il marvoiez ,  
Dist li prestres , nomini Dame ,  
Aidiez à cest preudome à l'ame ,  
Je sai de voir qu'il est dervez.  
Oez , dist li borgois , oez  
Com cis prestres or m'escharnist ,  
Por poi que mes cuers du sens n'ist ,  
Quant son livres m'a ci tramis.  
Je vous dirai , biaux douz amis ,

Fet li prestres , coment qu'il praingne ,  
Tout adès de Dieu vous souviegne ,  
Si ne poez avoir meschief :  
Li livre li mist sor le chief ,  
L'Evangille li voloit dire.  
Et li borgois comence à dire ,  
J'ai en meson besoingne à fere ,  
Je n'ai cure de tel afere ,  
Mais paiez-moi tost ma monoie.  
Au prestre durement anoie ,  
Toz ses paroschiens apele ,  
Chascuns entor lui s'atrole ;  
Puis dist , cest hom me tenez ,  
Bien sai de voir qu'il est dervez.  
Non sui , fet-il , par saint Cornille ,  
Ne par la foi que doi ma fille ,  
Mes quinze sols me paierez ,  
Jà ainsi ne me gaberez.  
Prenez-le tost , le prestre a dit.  
Li paroschiens sanz contredit  
Le vont tantost moult fort prenant ,  
Les mains li vont trestuit tenant ,  
Chascuns moult bel le reconforte.  
Et li prestres le livre aporte ,  
Se li a mis deseur son chief ,  
L'Evangille de chief en chief  
Li lut , l'estole entor le col ,  
Mès à tort le tenoit pòr fol ;  
Puis l'esproha d'eue benoite.  
Et li borgois forment covoite

Qu'à son ostel fust revenuz.  
Lessiez fu , ne fu plus tenuz ;  
Li prestres de sa main le saine ,  
Puis dist , avez esté en paine.  
Et li borgois s'est toz cois teus ,  
Corouciez est et moult honteus  
De ce qu'il fu si atrapez ,  
Liez fu quant il fu eschapez ;  
A son ostel en vint tout droit.  
Cortebarbe dist orendroit  
C'on fet à tort maint home honte.  
Atant definerai mon conte.

(Bailizon t. 3, p. 396)

---

## MARIE DE FRANCE.

CETTE femme est la première de son sexe qui ait fait des vers françois, ou la première du moins dont il nous en soit parvenu. Il est à regretter que, dans aucun de ses nombreux ouvrages, elle ne nous ait rien appris sur sa vie. Denys Pyramus est le seul auteur qui nous en dise quelque chose. Marie naquit en France, son surnom l'indique; mais elle a laissé ignorer dans quelle province elle avoit reçu le jour, et les raisons qui l'avoient déterminée à passer en Angleterre, où il paroît qu'elle résidoit dès le commencement du treizième siècle. M. de La Rue pense qu'elle étoit née en Normandie. Elle étoit très versée dans la langue bretonne, et plusieurs des sujets qu'elle a traités sont empruntés aux écrivains de la Basse-Bretagne. Les premières productions de Marie de France sont une collection de lais en vers françois, qui renferme plusieurs histoires ou aventures galantes arrivées à de vaillants chevaliers. Ces lais, composés suivant l'usage du temps, sont généralement remarquables par le récit de quelques singulières catastrophes. Quelques uns seulement existent dans les manuscrits de la Bibliothèque royale; mais la plus grande partie se trouve dans le *Musæum britannicum*. Ils font connoître l'étendue et en même temps le genre de la plupart des anciens essais de poésies anglo-normandes, qui nous ont été transmis par les Anglois. Denys

Pyramus, poète anglo-normand et contemporain de Marie, rapporte que les productions de cette femme étoient fort estimées; que la noblesse, et particulièrement les dames, les entendoient avec un plaisir inexprimable; il en fait l'éloge, et cette approbation de la part d'un rival, qui jouissoit lui-même du plus grand crédit à la cour des barons anglois, ne peut être que sincère et justement méritée. Marie de France, en maint endroit de ses poésies, manifeste la crainte que la jalousie ne cherche à traverser les succès que pourront obtenir ses ouvrages dans un pays étranger : d'après cet aveu, il est hors de doute que ses écrits ne peuvent avoir été faits en France. Lorsqu'elle se trouve embarrassée, soit pour trouver une expression propre à rendre sa pensée, soit pour la mesure de son vers, elle emploie des mots anglois pour remplir son idée ou compléter le vers. Elle rapporte, dans le prologue d'un de ses lais, qu'elle n'a pas voulu traduire du latin en roman, par la raison que beaucoup d'autres s'en étoient occupés; que son nom seroit confondu parmi la multitude, et qu'elle ne retireroit aucune gloire de ses travaux; ce qui laisse supposer, d'une part, que Marie savoit le latin, et d'une autre part, que le métier de traducteur étoit peu considéré de son temps. Les personnes qui ont fait des recherches sur la vie de Marie de France, pensent que cette femme poète écrivoit sous le règne de Henri III, qui occupa le trône d'Angleterre depuis 1216 jusqu'à l'an 1272. Tout fait présumer que c'est à ce prince qu'elle a dédié ses lais, dont la plupart contiennent des renseignements précieux sur les mœurs et les usages du treizième siècle. Les descriptions du poète sont à

la fois fidèles et amusantes ; il fixe l'attention par le choix des sujets, par l'intérêt qu'il sait y répandre, et surtout par le charme d'un style simple et naturel. M. l'abbé de La Rue est le premier qui ait fait connoître les lais de Marie de France ; on ne nous avoit parlé, jusque là, que de ses fables. Le Grand d'Aussy lui-même en avoit traduit quatre, et les avoit publiés sans en faire connoître l'auteur. Le second ouvrage de Marie, celui qui avoit conservé sa réputation avant qu'on connût ses lais, est intitulé le *Dict d'Ysopet*. C'est un recueil de fables dédié à Guillaume Longue-Épée, fils naturel de Henri II, créé comte de Salisbury et de Romare, par Richard Cœur-de-Lion. Guillaume étant mort en 1226, il faut alors que Marie ait publié ses fables avant cette époque. On y retrouve cette simplicité de style particulière à nos anciens romans en vers, et qui fait douter si La Fontaine n'a pas plutôt imité Marie de France que les fabulistes d'Athènes et de Rome. Marie écrivant en françois dans un temps où la langue, encore dans son enfance, ne pouvoit offrir que des expressions simples et sans art, sut y joindre des tournures agréables et une manière naturelle de tourner la phrase sans laisser apercevoir le travail. La dernière production connue de Marie est l'histoire ou plutôt le conte du *Purgatoire de Saint-Patrice*, traduit du latin et mis en vers françois. La lecture des poésies de Marie de France nous a fourni l'occasion de remarquer que, dans le douzième siècle et au commencement du treizième, la langue françoise étoit plus près d'une certaine perfection qu'elle ne le fut au seizième.

---



## LE LAI DE GRAELEN.

L'AVENTURE de Graalent  
Vos dirai si que je l'entent :  
Bon en sont li lai à oïr  
Et les notes à retenir.  
Graalent fu de Bretons nés ,  
Gentix et bien enparentés ;  
Gent ot le cors et franc le cuer ,  
Por çou ot non Graalent muer.  
Li rois qui Bretaigne tenoit  
Vers ses voisins grant gerre avoit ;  
Cevaliers manda et retint ,  
Bien sai que Graelens i vint.  
Li rois le reçut volentiers  
Por çou qu'il ert biax chevaliers ,  
Mout le ceri et honera ,  
Et Graalent moult se pena  
De tornoier et de jolter ,  
Et de ses anemis grever.  
La roïne l'oï loer ,  
Et les biens de lui raconter :  
Dedenz sen cur l'en aama ,  
Son canbrelans en apela.  
Diva , dist-ele , ne me celer ,  
N'as-tu sovent oï parler  
Del bel cevalier Graelent ?  
Mout est amis à tote gent.

Dame, dist-il, moult par est prox  
Et moult se fait amer à tox.  
La dame lués li respondi,  
De lui veul faire mon ami :  
Je sui por lui en grant effroi.  
Va, si li di qu'il vigne à moi,  
M'amor li metrai à bandon.  
Mout li donrés, dist cil, grant don,  
Merveille est se il n'en a joie :  
N'a si boin abé dusque à Troie,  
S'il esgardoit vostre visage  
Ne cangast moult tost son corage.  
Cil s'en torna, la dame lait,  
A l'ostel Graelent s'en vait :  
Avenamment l'a salué,  
Son mesage li a conté  
K'à la roïne voist parler,  
Et n'ait cure de demorer.  
Ce li respont li cevaliers,  
Alés avant, biaux amis ciers.  
Li cambrelens s'en est alés,  
Et Graelens s'est atornés;  
Sor un ceval ferrant monta,  
Un cevalier o lui mena.  
Al castel sont andoi venu  
Et en la sale descendu,  
Et devant le roi trespasserent,  
Es canbres le roïne entrerent.  
Quant el es voit, sis apela,  
Mout les ceri et honera,

Entor ses bras prist Graelent  
Si l'acola estreitement :  
De joste li séir le fist  
Sor un tapi, puis si li dist :  
Mout boinement a esgardé  
Son cors, son vis et sa biaté;  
A lui parla cortoisement,  
Et il li respont simplement,  
Ne li dist riens qui bien ne siece.

• La roïne pensa grant piece,  
Merveille est s'ele ne li prie  
Que il l'amast par druerie :  
• L'amors de lui la fait hardie,  
Demande lui s'il a amie,  
Ne se d'amors est arestés,  
Car il devoit bien estre amés.  
Dame, dist-il, je n'aime pas,  
D'amors tenir n'est mie gas;  
Cil doit estre de mout grant pris  
Qui s'entremet qu'il soit amis :  
Tel cinc cent parolent d'amor,  
N'en sevent pas le pior tor,  
Ne que est loiax druerie.  
Ains lor rage et lor folie,  
Perece, wisseuse et faintise  
Empire amor en mainte guise.  
Amors demande caasté,  
En fais, en dis et en pensé :  
Se l'uns des amans est loiax,  
Et li autre est jalox et faus,

Si est amors entr'ex fausée ,  
Ne puet avoir longue durée .  
Amors n'a soing de compaignon ,  
Boin amors n'est se de Dex non ,  
De cors en cors , de cuer en cuer ,  
Autrement n'est prex à nul fuer .  
Tulles qui parla d'amistié ,  
Dist assés bien en son ditié ,  
Que veut amis , ce veu le amie  
Dont est boine la compaignie ,  
S'ele le veut et il l'otroit .  
Dont est la druerie adroit ,  
Puisque li uns l'autre desdit ,  
N'i a d'amors fors c'un despit ;  
Assés puet-on amors trover ,  
Mais sens estuet al bien garder ,  
Douçor et francise , et mesure .  
Amors n'a de grant forfait cure ,  
Loialté tenir et prametre ,  
Por çou ne m'en os entremetre .

La roïne oï Graelent ,  
Qui tant parla cortoisement ,  
S'ele n'éust talent d'amer ,  
Si s'en estéut-il parler ;  
Bien set et voit , n'en doute mie ,  
Qu'en lui a sens et cortoisie .  
A lui parla tot en apert ,  
Son cuer li a tot descouvert ,  
Amis , dist-ele , Graelent ,  
Je vous aim mout parfitement ,

Onques n'amai fors mon segnor,  
Mais je vous aim de bone amor.  
Je vos otroi ma druerie,  
Soiés amis et jou amie.  
Dame, dist-il, vostre merci,  
Mais il peut pas estre ensi,  
Car je sui saudoiers le roi,  
Loiauté li pramis et foi,  
Et de sa vie et de s'onor,  
Quant à lui remès l'autre jor,  
Jà par moi honte n'i ara :  
Dont prist congié, si s'en ala.

La roïne l'en vit aler,  
Si commença à sospirer :  
Dolante est moult, ne set que faire,  
Ne s'en voloit par tant retraire :  
Soventes fois le requeroit,  
Ses mesages li trametoit,  
Rices presens li envoioit,  
Et il trestous les refusoit.  
La roïne moult l'en haï  
Quant ele à lui del tot failli,  
A son segnor mal le metoit,  
Et volentiers en mesdisoit.  
Tant com li rois maintint la gerre,  
Remest Graelent en la terre ;  
Tant despendi qu'il n'ot que prendre,  
Car li rois le faisoit atendre,  
Ki li detenoit ses saudées.  
Ne l'en avoit nules données,

La roïne li destornoit ,  
Au roi disoit et conseilloit  
Ke nule riens ne li donast  
Fors le conroi qu'il n'en alast ;  
Povre le tenist entor lui ,  
Qu'il ne péust servir autrui.  
Que fera ores Graelens ?  
N'est merveille , s'il est dolens ;  
Ne li remest que engagier ,  
Fors un roncín n'est gaires cîer :  
Il ne puet de la vile aler  
Car il n'avoit sor qoi monter .

Graelens n'atent nul secors ,  
Ce fu en mai en des lons jors ,  
Ses hostes fu matin leves ,  
O sa femme est el borc alés  
Ciés un de ses voisins mengier .  
Tout seul laisça le chevalier ,  
O lui n'en eut en la maison  
Escuier , sergant , ne garçon ,  
Fors seul le file à la borgoise ,  
Une mescine moult cortoise .  
Quant vint à l'eure de disner ,  
Au cevalier ala parler ,  
Moult li pria qu'il se hastast ,  
Et qu'il ensamble o li mengast .  
Il ne se puet pas rehaitier ,  
Si apela son escuier ,  
Dist li c'amaînt son cacéor ,  
Sa sele mete et tot l'ator ;

Là hors irai esbanoier ,  
Car je n'ai cure de mangier.  
Il li respont n'a point de sele.  
Amis , ce dist la damoisele ,  
Une sele vous presterai ,  
Et un boin frain vos bailleraï.  
Cil a le ceval amené ,  
En le meson l'a enselé :  
Graelent est desus montés ,  
Parmi le borc est trèspassés ;  
Unes viés piax ot afulées  
Que trop longement ot portées.  
Cil et celes qui l'esgarderent ,  
L'escarnirent moult et gaberent ;  
Tex est costume de borgois ,  
N'en verrés gaires de cortois.  
Il ne se prent de ce regart ,  
Fors de la vile avoit un gart ,  
Une forest grant et plenièr ,  
Parmi couroit une riviere :  
Cele part ala Graelens ,  
Très pensix , mornes et dolens.  
N'eut gaires part le bos erré ,  
En un boisson espé ramé  
Voit une bisse toute blanche  
Plus que n'est nois nule sor brance :  
Devant lui la bisse sailli ,  
Il le hua , si point à li.  
Il ne le consivra jamès ,  
Porqant si le siut-il de près ,

Tant qu'en une lande l'en maine ,  
Devers le sors d'une fontaine ,  
Dont l'iave estoit et clere et bele.  
Dedens baignoit une pucele ,  
Dex damoiseles le servoient :  
Sor l'eur de le fontaine estoient.  
Li drap dont ele ert despoulie ,  
Erent dedens une foillie.  
Graelens a celi véue  
Qui en le fontaine estoit nue.  
Cele part va grant aléure ,  
De le bisse n'eut-il puis cure ,  
Tant le vit graisle et escanie  
Blance et gente et colorie ;  
Les ex rians et bel le front ,  
Il n'a si bele en tot le mont :  
Ne le veut en l'iave toucier ,  
Por loissir le laisse baignier.  
Se despoulle est alés saisir ,  
Par tant le cuide retenir.  
Ses damoiseles s'aperçurent  
Del cevalier , en effroi furent.  
Lor dame l'a araisoné ,  
Par mautalent l'a apelé :  
Graelent , lai mes dras ester ,  
Ne t'en pués gaires amender ,  
Se tu o toi les enportoies ,  
Et ensi nue me laissez ;  
Trop sanleroit grant couvoitise.  
Rent moi se viax non ma cemise ,



Li mantiax puet bien estre tuens ,  
Deniers en prens , car il est boens .

Graelens respont en riant ,  
Ne sui pas fix à marceant ,  
N'a borgois por vendre mantiax :  
S'il valoit ore trois castiax ,  
Si n'enporteroie-je mie :  
Isciés fors de cele iave , amie ,  
Prenés vos dras , si vos vestés  
Ançois que vous à moi parlés .  
Ge n'en voil pas , dist-ele , iscir ,  
Que de moi vous puisiés saisir ;  
N'ai cure de vostre parole ,  
Ne sui nient de vostre escole .  
Il li respont , je sofferei ,  
Vostre despouille garderai ,  
Desque vos isterés ça fors :  
Bele , mout avés gent le cors .  
Qant ele voit qu'il veut atendre ,  
Et que ses dras ne li veut rendre ;  
Séurté demande de lui  
K'il ne li face nul anui .

Graelens l'a asséurée ,  
Sa cemise li a donée :  
Cele s'en ist de maintenant ,  
Il li tint le mantel devant ,  
Puis l'afula et si li rent .  
Par la main senestre la prent ,  
Des autres dex l'a eslongie ,  
D'amors l'a requise et proiie

Et que de lui face son dru.  
Et ele li a respondu :  
Ge ! tu quiers grant otrage ,  
Ge ne te tieng noient por sage ,  
Durement me doi merveillier ,  
Que m'oses de çou araisnier.  
Tu ne dois estre si hardis ,  
T'en seroies tost malbaillis ;  
Jà n'afiert pas à ton parage  
Nule femme de mon lingnage.  
Graelens le trove si fiere ,  
Et bien entent que par proiere  
Ne fera point de son plaisir ,  
N'il ne s'en veut ensi partir :  
En l'espese de la forest  
A fait de li ce que li plest.  
Quant il en ot fet son talent ,  
Merci li prie dolcement  
Que vers lui ne soit trop irée ,  
Mais or soit et france et senée ,  
Si li otroit sa druerie ,  
Et il fera de li s'amie ;  
Loialment et bien l'amera ,  
Jamais de li ne partira.

La damoisele ot et entent  
La parole de Graelent ,  
Et voit qu'il est cortois et sage ,  
Bons cevaliers et prox et larges ,  
Et set se il depart de li ,  
Jamais n'aura si boin ami ,

S'amor li a bien otroïié ;  
Et il l'a docement baisié.  
A lui parole en itel guise :  
Graelent, vos m'avés souprise,  
Ge vous amerai vraiment,  
Mais une cose vous deffent,  
Que ne dirés parole aperte,  
Dont nostre amors soit descoverte.  
Ge vos donrai molt ricement  
Deniers et dras, or et argent,  
Molt ert l'amors bone entre nous,  
Nuit et jor gerra aveuc vous ;  
Dalés vous me verés aler,  
A moi porrés rire et parler,  
N'aurés conpaignon qui me voie,  
Ne qui jà sace qui je soie.  
Graelent, vos este loiaus,  
Prox et cortois et assés biaux :  
Por vous ving-jou à la fontaine,  
Por vous souferai-jou grant painne ;  
Bien savoie ceste aventure,  
Mais or soiiés de grant mesure.  
Gardés que pas ne vous vantés  
De cose par quoi me perdés ;  
Un an vous covenra, amis,  
Sejorner près de cest païs :  
Errer poés dex mois entiers,  
Mais ça soit vostre repairiers,  
Por çou que j'aim ceste contrée.  
Alès vous ent, none est sonée,

Mon mesage vos trametrai ,  
Ma volenté vos manderai.

Graelens prent à li congié,  
Elle l'acole et a baisié.

Il est à son ostel venus ,  
De son ceval est descendus.

En une canbre seus entra ,  
A la fenestre s'apoia ,

De s'aventure mout pensis.

Vers le bos a torné son vis ,

Un vallet vit venir errant

Desor un palefroï anblant :

De si à l'ostel Graelent

En est venus q'ainc ne descent.

Au cevalier en est venus ,

Et il est contre lui salus ;

Demande li dont il venoit ,

Com avoit non et qui estoit.

Sire , dist-il , ne dotés mie ,

Je sui mesages vostre amie ,

Cest destrier par moi vos envoie ,

Ensamble o vous veut que je soie :

Vos gages vos aquiterai ,

De vostre hostel garde prendrai.

Qant Graelent ot la novele ,

Qui molt li sanble boine et bele ,

Le vallet baise boinement ,

Et puis a reçut le present ,

Le destrier sos ciel n'a si bel ,

Ne mix corant , ne plus isnel.

En l'estable por soi le met ,  
Et le cacéor au vallet.  
Cil a sa male destorsée ,  
En la canbre l'en a portée ,  
Puis l'a overte et deffremée ,  
Une grant coute en a getée :  
D'un rice paile ovrée fu  
D'autre part d'un rice boufu ,  
Met le sor le lit Graelent ;  
Après met sus or et argent ,  
Boins dras à son segnor vestir.  
Après fait son oste venir ,  
Deniers li baille à grant plenté ,  
Si li a dit et comandé  
Que ses sires ert aquités ,  
Et ses hostez bien acontés :  
Gart q'assés i ait à mangier ,  
Et s'en la vile a chevalier  
Qu'ï sejourner voille tot coi ,  
Qu'il l'en amaint ensanle o soi.  
Li hostes fu prex et cortois ,  
Et molt vaillan comme borgois :  
Rice conroi fist atorner ,  
Par le vile fait demander  
Les cevaliers mesaaisiés ;  
Et les prisons et les croisiés ;  
A l'ostel Graelent les maine ,  
Del honerer forment se paine ,  
Assés i eut joué la nuit  
D'estrumens et d'autre déduit.

La nuit fut Graelent haitiés,  
Et ricement apareilliés.  
Grans dons donna as harpeors,  
As prisons et as guoors;  
N'avoit borgois en la cité  
Qui li éust avoir presté,  
Qui ne li doinst et face honor,  
Tant qu'il le tienent a segnor.  
Desor est Graelent aaise,  
Ne voit mais rien qui li deplaise;  
S'amie voit lés lui aler,  
A li se puet rire et juer.  
La nuit le sent de joste lui,  
Coment puet-il avoir anui?  
Graelent oire molt souvent,  
El país n'a tornoiement,  
Dont il ne soit tos li premiers,  
Mout est amés des chevaliers.  
Or a Graelent boine vie,  
Et molt grant joie de s'amie;  
Se ce li puet longues durer,  
Jà ne devroit el demander.  
Ensi fu bien un an entier,  
Tant que li rois dut ostoier;  
A Pentecoste cascun an  
Semounoit ses barons par ban,  
Tos sex qui de lui rien tenoient,  
Et à sa cort o lui mangoient:  
Servoient le par grant amor.  
Quant mengié avoient le jor,

La roïne faisoit monter  
Sor un haut banc et deffubler,  
Puis demandoit à tos ensamble,  
Segnor baron, que vos en sanble ?  
A sou siel plus bele roïne ?  
Pucele, dame de mescine;  
A tox le convenoit loer,  
Et au roi dire et afremer  
K'il ne sevent nule si bele  
Mescine, dame ne pucele :  
N'i ot un seul ne le prisast,  
Et sa biaté ne li loast,  
Fors Graelent qui s'en taisoit,  
A soi méisme sourioit :  
En son cuer pensoit à s'amie,  
Des autres tenoit à folie,  
Ki de totes parts s'escριοient,  
Et la roïne si looient :  
Son cief covri, son vis baisa.  
Et la roïne l'esgarda,  
Le roi le mostra son segnor,  
Voiies, sire, que deshonor !  
N'avés baron ne m'ait loée,  
Fors Graelent qui m'a gabée.  
Bien sai qu'il m'a pieça haïe,  
Je cuit qu'il a de moi envie.  
Li rois apela Graelent,  
Demande li, quant la gent,  
Par la foi que il li devoit,  
Qui ses natürex hom estoit,

Ne li celast, ains li desist  
Por quoi baisa son cief et rist.

Graelens respondi au roi :  
Sire, dist-il, entent à moi,  
Onques mais hom de ton parage  
Ne fist tel fait ne tel folage ;  
De ta femme fais mostrison,  
Qu'il n'a çaiens un seul baron ,  
Cui tu ne le faces loer,  
Dient qu'il n'a sous siel sa per :  
Por voir vous di une novele,  
On puet assés trover plus bele.  
Li rois l'oï, molt l'en pesa ,  
Par sairement le conjura  
S'il en savoit une plus gente :  
Oïl, dist-il, qui vaut tes trente.

La roïne mout s'en mari,  
A son segnor cria merci ,  
C'au chevalier face amener  
Celi qu'il i oï loer,  
Et dont i fait si grant vantance :  
Entre nos dex soit la mostrance,  
S'ele est si bele, quite en soit ,  
Ou se ce non, faites m'en droit  
Del mesdrit et de le blastenge.  
Li rois commande c'on le prenge,  
N'aura de lui amor ne pais,  
De prison n'istera jamais,  
Se cele n'est avant mostrée  
Que de biauté a tant loée.



Graelens est pris et tenus ,  
Mix le venist estre téus :  
Au roi a demandé respit,  
Bien s'aperçoit qu'il a mesdit;  
S'amie en cuide avoir perdue ,  
D'ire et de mautalent tressue.  
Jà est bien drois que mal li tort,  
Plusor l'en plaignent en la cort.  
Le jor eut entor lui grant presse ,  
Duq'à l'autre an li rois le lesse ,  
Ke sa feste rasanblera ;  
Tos ses amis i mandera ,  
Et ses barons et ses fievés.  
Là soit Graelent amenés ,  
Celi amaint ensamble o soi ,  
Que tant loa devant le roi :  
S'ele est si bele et si vaillans ,  
Bien li pora estre varans ,  
Cuites en iert , rien n'i perdra ;  
Et s'el ne vient jugiés sera ,  
En la merci le roi en iert ,  
Assés set ceu qu'il i afiert.

Graelens est de cort partis  
Tristes, coreçous et maris ,  
Montés est sor un boin destrier,  
A son hostel va herbegier :  
Son cambrelanc a demandé ,  
Mais il n'en a mie trové  
Que s'amie li eut tramis.  
Or est Graelent entrepris ,

Mix vauroit estre mort que vis.  
En une canbre s'est sex mis,  
A sa mie crie merci,  
Por Diu qu'il puist parler à li;  
Ne li vaut rien, ni parlera,  
Devant un an ne le verra,  
Ne jà n'aura de li confort,  
Ains ert jugiés près de le mort.

Graelens maine grant dolor,  
Il n'a repos ne nuit ne jor,  
Qant sa mie ne puet avoir.  
Sa vie met en noncaloir,  
Q'ançois que li ans fust passés,  
Fu Graelens si adolés  
Que il n'a force ne vertu :  
Ce dient cil qui l'ont véu,  
Merveille est qu'il a tant duré.  
Al jor que li rois ot nommé,  
Ke sa feste devoit tenir,  
Li rois a fait grant gent venir.  
Li plege amainent Graelent  
Devant le roi en son present.  
Il li demande ù est s'amie.  
Sire, dist-il, n'en amain mie,  
Ge ne le puis noient avoir,  
Faites de moi vostre voloir.

Li rois respont, dant Graelent,  
Trop parlastes vilainement;  
Vers la roïne mespréistes,  
Et tos mes barons desdéistes:

Jamès d'autre ne mesdirés,  
Qant de mes mains departirés.  
Lí rois parole hautement,  
Segnor, dist-il, del jugement  
Vos pri que ne le deportés  
Selonc le dit q'õ avés,  
Ke Graelent oiant vous dist,  
Et en ma cort honte me fist :  
Ne m'aime pas de boine amor,  
Qui ma femme dist dehonor.  
Ki volontiers fiert vostre cien,  
Jà mar querés qu'il vos aint bien.  
Cil de le cort sont fors alé,  
Al jugement sont asanblé :  
Une grant piece sont tot coi,  
Qui n'i ot noise ni effroi.  
Molt lor poise del cevalier,  
S'il le valent par mal jugier,  
Ains que nus d'ex mot i parlast,  
Ne le parole racontast,  
Vint uns vallés qui lor a dit  
Qu'il attendissent un petit.  
En la cort viennent dex puceles,  
El roiaime n'avoit plus beles ;  
Al cevalier molt aideront  
Se Diu plaist, s'el delivreront.  
Cil ont volentiers atendu,  
Ains que d'íloeuc soient méu,  
Sont les damoiseles venues  
De grant biauté et bien vestues :

Bien sont en deux biaux lacies,  
Graisles forment et bien delgies.  
De lor palefrois descendirent,  
A dex vallés tenir les firent;  
En la sale vindrent au roi.  
Sire, dist l'une, entent à moi,  
Ma damoisele nos comande,  
Et par nos dex vos pri et mande  
C'un poi faites souffrir cest plait,  
Et qu'il n'i ait jugement fait:  
Ele vient ci à toi parler  
Por le chevalier delivrer.  
Ains que cele eüst dist son conte,  
Eut la roïne mout grant honte;  
Ne demoura gaires après,  
Devant le roi en son palès  
Vinrent dex autres molt plus gentes,  
De color blances et rouventes,  
Au roi dient qu'il atendist  
Tant que lor damoisele venist.  
Mout furent celes esgardées,  
Et lor biauté de toz loées:  
De plus beles en i avoit  
Que la roïne n'en estoit.  
Et qant lor damoisele vint,  
Tote la cort à li se tint:  
Mout ert bele de grant maniere,  
A dox sanblant, o simple ciere,  
Biax ex, biax vis, bele façon,  
En li n'a nient de mesproison.

Tot l'esgarderent à merveille.  
D'une porpre toute vermeille,  
A or brosdée estroitement,  
Estoit vestue ricement ;  
Ses mantiax valoit un castel.  
Un palefroi ot boin et bel :  
Ses frains , sa sele et ses lorains ,  
Valoit mil lives de cartains.  
Por le véoir iscent tot hors ,  
Son vis loerent et son cors ,  
Et son sanlant et sa faiture.  
Ele ne vait grant aléure :  
Devant le roi vint à ceval ,  
Nus ne li puet torner à mal ;  
A pié descent emmi la place ,  
Son palefroi pas n'i atace.  
Au roi parla cortoisement ,  
Sire , fet-ele , à moi entent ,  
Et vous trestout , segnor baron ,  
Entendés ça à ma raison.  
Asés savés de Graelent  
Qu'il dist au roi devant sa gent ,  
Au tan à se grant asanblée ,  
Qant la roïne fu mostrée ,  
Ke plus bele femme ot véue.  
Ceste parole est bien séue ,  
Verités est , il mesparla ,  
Puis que li rois s'en coreça ;  
Mais de ce dist-il vérité ,  
N'est nule de si grant biauté ,

Que autre si bele ne soit :  
Or esgardés, s'en dites droit,  
Se par moi s'en puet aquiter,  
Li rois li doit quite clamer.  
N'i ot un seul, petit ne grant,  
Ki ne desist bien en oiant,  
Qu'ensamble li a tel mescine,  
Qui de biauté vaut la roïne ;  
Li rois méismes a jugié  
Devant se cort et otroié  
Que Graelent est aquités,  
Bien doit estre quites clamés.

Dementiers que li plais dura,  
Graelent pas ne s'oublia ;  
Son blanc cheval fist amener,  
O s'amie s'en veut aler.  
Quant ele ot fait çou qu'ele quist,  
Et ot oï que li cors dist,  
Congié demande et prent del roi,  
Et monte sor son palefroi :  
De la sale se départi,  
Ses puceles ensamble o li.  
Graelent monte et vait après  
Par mi le vile à grant eslès ;  
Toz jors li va merci chiant,  
El ne respont ne tant ne quant.  
Tant on lor doit cemin tenu,  
Qu'il sont à le forest venu ;  
Parmi le bos lor voie tinrent,  
De si qu'à la rivièr vinrent,

Ki en une lande sortoit,  
Et parmi le forest couroit.  
Mout en ert l'iave blanche et bele,  
Dedens se met la damoisele :  
Graelent i vëut après aler,  
Mais el li comence à crier :  
Fui, Graelent, n'i entre pas,  
Se tu t'i mès, tu noieras.  
Il ne se prent de ce regart,  
Après se met, trop li est tart :  
L'eve li clot deseur le front,  
A grant paine resort amont ;  
Mais el l'a par la renne pris,  
A terre l'a ariere mis,  
Puis li dist qu'il në peut passer,  
Jà tant ne s'en sara pener,  
Commande li que voist ariere.  
Ele se met en la riviere,  
Mais il ne puet mie souffrir  
Que de lui le voie partir :  
En l'eve entre tout à ceval,  
L'onde l'enporte contrevail ;  
Departi l'a de son destrier.  
Graelent fu près de noïer,  
Qant les puceles s'escrierent,  
Qui aveuc la damoisele erent :  
Damoisele, por Diu, merci,  
Aiés pitié de vostre ami ;  
Véés, il noie à grant dolor.  
A las ! mar vit onques le jor

Que vos primes à lui parlastes,  
Et vostre amor li otroiastes :  
Dame, voiiés, l'onde l'en maine,  
Por Diu, c'or le getés de paine,  
Mout est grant dex s'il doit morir,  
Coment le poent vos cœurs souffrir ?  
Trop par li estes ore dure,  
Aidiés li, car en prenés cure.  
Damoisele, vostre amis nie,  
Soffrés qu'il ait un peu d'aïe ;  
Vous avés de lui grant pecié.  
La damoisele en ot pitié  
De çou qu'ele les ot si plaindre,  
Ne se puet mais celer ne faindre,  
Hastuement est retournée,  
A le riviere en est alée,  
Par les flans saisist son ami,  
Si l'en amaine ensamble o li.  
Qant d'autre part sont arivé,  
Ses dras moulliés li a osté,  
De son mantel l'a afublé,  
En sa terre l'en a mené.  
Encor dient cil du païs  
Que Graelent i est tous vis,  
Ses destriers qui d'eve escapa,  
Por son segnor grant dol mena :  
En le forest fist son retor,  
Ne fu en pais ne nuit ne jor ;  
Des piés grata, forment heni,  
Par le contrée fu oï.



Prendre cuident et retenir,  
 Onques nus d'aus nel' pot saisir :  
 Il ne voloit nului atendre,  
 Nüs ne le puet lacier ne prendre.  
 Mout lonc tans après l'oï-on  
 Cascun an en cele saison,  
 Que se sire parti de li,  
 Le noise et le friente, et le cri  
 Ke li bons cevaus demenot  
 Por son segnor que perdu ot.  
 L'aventure du bon destrier,  
 L'aventure du chevalier  
 Com il s'en ala o sa mie,  
 Fu par tote Bretaigne oïe :  
 Un lai en firent li Breton,  
 Graalent mor l'apela-on.

(Bibliothèque de la Sorbonne)  
 (Bibliothèque de la Sorbonne)  
 (Bibliothèque de la Sorbonne)

## D'UN COC

QUI TRUVA UNE GEMME SOR UN FOMEROI.

FABLE. <sup>1</sup>

Du coc raconte ki munta  
 Sour un fémier, è si grata  
 Selunc nature purchaceit,  
 Sa viande cum il soleit :  
 Une chièrre jame truva,  
 Clère la vit, si l'esgarda ;

<sup>1</sup> La Fontaine, *le Coq et la Perle*, Liv. I, Fable xx.

Je cuidai, fait-il purchacier  
 Ma viande sor cest fémier,  
 Or ai ici jame truvé,  
 Par moi ne sereiz remuée.  
 S'uns rices hum ci vus trovast,  
 Bien sai ke d'or vus énurast;  
 Si en créust vustre clartei,  
 Pur l'or ki a mult grant hiautei.  
 Qant ma vulentei n'ai de tei  
 Jà nul hépor n'auraz par mei.

## MORALITÉ.

Autresi est de meinte gent,  
 Se tut ne vient à lur talent,  
 Cume dou coc è de la jame;  
 Veu l'avuns d'ome è de fame:  
 Bien, ne henor, noient ne prisent,  
 Le pis prendent, le mielx despisent.

(Marie de France, *l. 62*)

## DOU LEU È DE L'AINGNIEL.

FABLE. <sup>1</sup>

Ce dist dou leu è dou aignel  
 Qui béveient à un rossel;  
 Li lox à la sorse béveit  
 E li agniaus à-vaul esteit.  
 Iriément parla li luz  
 Ki mult esteit cuntraliuz;

<sup>1</sup> La Fontaine, *le Loup et l'Agneau*, Liv. 1, Fable x.

Par mautalent palla à lui  
 Tu m'as , dist-il , fet grant anui.  
 Li aignez li ad respundu ,  
 Sire ! eh quoi dunc ? ne veis-tu ,  
 Tu m'as ci ceste aigue tourblée  
 N'en puis boivre ma saolée ;  
 Autresi m'en irai , ce crei ,  
 Cum jeo ving tut murant de sei.  
 Li aignelés adunc respunt :  
 Sire , jà bévez vus à-munt ,  
 De vus me vient kankes j'ai beu ?  
 Qoi , fist li lox , maldis me tu.  
 L'aigneax respunt , n'en ai voloir ;  
 Li loux li dit : jeo sai de voir ,  
 Ce méisme me fist tes père  
 A ceste surce ù od lui ère.  
 Or ad sis mois , si cum jeo crei  
 Qu'en retraiez , fait-il , sor mei ?  
 N'ière pas neiz , si cum jeo cuit ;  
 E coi pur cé , li lus a dit ,  
 Jà me fuz tu ore cuntraire  
 E chose ke tu ne deiz faire ;  
 Dunc prist li lox , l'engniel petit  
 As denz l'estrangle , si l'ocist.

## MORALITÉ.

Ci funt li riche robéur ,  
 Li vesconte è li jugéur ,  
 De cax k'il unt en lur justice ;  
 Fauxe aqoison par cuveitise ,

Truevent assez pur ax cunfundre ,  
 Suvent les funt as plais semundre ;  
 La char lur tolent è la pel ,  
 Si cum li lox fist à l'aingniel.

(Marie de France t. 2, 64)

# DE LA SORIS È DE LA RENOILLE.

## FABLE. <sup>1</sup>

SELUNC la lettre des escriz  
 Vus mustrerai d'une suriz  
 Ki par purchaz è par engin ,  
 Aweit manaigne en un mulin.  
 Par essemble cunter vus vueil ,  
 C'un jur s'asist desor le sueil ,  
 Ses grenonez apareilla  
 E de ses piez s'espelucha .  
 Devant li passa une raine  
 Si cum aventure la maine ,  
 Demanda li en sa raisun  
 S'ele ert dame de la maisun ,  
 Dunt ele se feiseit si mestre ,  
 Si li acuntast de sun estre.  
 La suris li respunt : Amie ,  
 Pieça k'en ai la seingnorie ;  
 Bien est en ma subjectiun ,  
 Qant ès pertuiz tut environ ,  
 Puis herbregier è jur è nuit  
 Joer è fère mun déduit.

<sup>1</sup> La Fontaine, *la Grenouille et le Rat*, Liv. IV, Fable XI.

Or remanez à nuit od mei  
Ge vus menrai par dreite fei ,  
Desous la muele mult à aise  
Ni aurez rien ki vus desplaïse.  
Assez aurez ferine et grain  
De ce ki remaint au vilain ;  
La raine i va par sa proiere  
Andeus s'asient sor la pierre ,  
Mult i truvèrent à mengier  
Sanz cuntredit è sanz dangier.  
La suriz par amur demande  
A la raine de sa viande ,  
Qui li semble , vertei l'en die ;  
N'en mentiroi , fet-ele , mie ,  
Mult par est bien apareillié  
S'en aive eust esté moillié.  
Enmi ce préi en un wassel  
Seriens or andels mun vueil ;  
Là ai-jeo la moie mansiun  
U tuz bien sunt à grant foisun.  
Tant i arez joie è déduit  
Jamès n'ariez talent ce cuit ,  
De repérier à tun molin.  
Tant li prumet par sun engin  
Ke la blandist par sa parole ,  
K'ele la crut , si fist que fole ?  
Ensamle od li s'en ert alée ,  
Li preiz fu si plains de rousée  
Ke tute est la suriz moiliée ,  
Dunc quida bien estre noiée ,

Arrière voleit retourner  
Kar ne pooit avant aler.  
Mais la raine l'ad rapelée,  
Ki à force l'en ad menée.  
Tant par amur, cum par proière,  
Ke il vinrent à la rivière.  
Dunc ne pot la suriz avant,  
A la raine dist en plurant,  
Ci ne puis-jeo noient passer  
Quar jeo ne soi unques noer.  
Prens, fet la raine, cel filet,  
S'el lie fort à ton gairet  
E ge l'atacherai au mien,  
Dunc la rivière passeruns bien.  
La suriz s'est dou fil loiée,  
A la raine s'est atachiée;  
El gué se metent, si s'en vunt;  
Qant eles vindrent el parfunt  
Si la vout la raine noier,  
Od li s'encumence à plungier.  
La suriz pipe en halt è crie  
Ke bien cuideit estre traïe;  
Un escoufles aleit volant  
Vit la soriz si haut pipant,  
Ses èles clost, à-vaul descent,  
Li et la raine ensamble prent,  
Andeus furent au fil pendanz.  
La raine fu corsue et granz;  
Li eschofles par cuveitise  
La soriz lait, la raine ad prise,

Mengiée l'ad è dévourée,  
È la suriz est délivrée.

## MORALITÉ.

Si est des vézieus féluns,  
Jà n'auront si buns cunpegnuns  
Tant lor facent bien ne henor,  
Se riens lor deit custer dou lor;  
Ke durement ne soient liez  
Se il par ax sunt engingniez,  
Mais il ravient assez suvent  
Ke de méisme le turment  
K'as autres cuident purchacier,  
Funt à lor oës appareillier.

*Marie de France (27.65)*

## DOU CHIEN È DOU FORMAGE.

FABLE. <sup>1</sup>

PAR une feie ce vus recunt  
Passeit un chiens desus un punt;  
Un fromage en sa geule tint,  
Quant il enmi cel punt parvint  
En l'aigue vit l'umbre dou fourmaige.  
Purpensa sei en sun curaige  
K'il les vuleit avoir andeus,  
Iluec fu-il trop cuveiteus.  
En l'iaue saut, sa buche ovri,  
E li fourmages li chéi,

<sup>1</sup> La Fontaine, *le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre*, Liv. VI,  
Fable XVII.

E ombre vit, è ombre fu,  
E sun fromage en ot perdu.

## MORALITÉ.

Pur ce se doivent castier  
Cil ki trop voelent coveitier,  
Ki plus coveite que sun dreit  
Par li méismes se déçoit ;  
Kar ce k'il a pert-il suvent  
E de l'autrui n'a-il talent.

(Marie de France *l. 2, p. 78*)

## DOU LEU È DE LA GRUE

KI LI OSTA L'OS DE LA GOULE.

FABLE. <sup>1</sup>

ENSI avint k'uns leus runja  
Un os que el col li entra ;  
E quant el col li fu entreiz,  
Mult en fu durement greveiz.  
Tutes les bestes assanbla,  
E les oisielz à sei manda,  
Puiz lur fait à tuz demander  
Se nus l'en seit médeciner.  
Entr'ax unt lur cunsoile pris  
E chascuns en dist son avis ;  
Fors la grue, se dient bien,  
Ni ad nulz d'iauz ki saiche rien.

<sup>1</sup> La Fontaine, *le Loup et la Cigogne*, Liv. III, Fable IX.



Le col ad lunc è le bec groz  
 Si en purreit bien tirer l'oz ;  
 Li lox li pramist grant loier  
 Pur tant ke la volsist aidier ;  
 La grue met le bec avant  
 Dedenz la goule au mal-feisant ;  
 L'os en atrait , puis li requist  
 Que sa promesse li rendist.  
 Li leuz li dist par mal-talent ,  
 E afferma par sairement  
 Que li sambleit , è vertez fu ,  
 Que bon loüer en aveit eu ,  
 Qant sa teste en sa gule mist  
 K'il ne l'estrangla è oscist.  
 Tu es , fist-il , fole pruvée .  
 Kant de moi es vive escapée ;  
 E tu requiers autre loier ?  
 De ta char ai grant désirier ,  
 Maiz mult me tieng ore pur fol  
 Qant mes denz n'estrangla ton col.

## MORALITÉ.

Autresi est dou mal seignur ,  
 Se povres hum li fet henur  
 E puis demant le guerredun  
 Jà n'en aura se maugrei nun ,  
 Portant k'il soit en sa baillie  
 Mercier le deit de sa vie.

*(Marie de France. 511. 113)*

## D'UN GRESILLON È D'UN FROMI.

FABLE. <sup>1</sup>

D'UN gresillon dist la mênère  
Qui dusqu'à une fromière  
El tans d'yvers esteit alez,  
Par aventure enz est entrez;  
La viande demanda et quist,  
Car n'en aveit nient ce dist  
En sa mesun, n'en sun recet.  
Dist la formiz, k'as-tu dunc fet  
Kant tu déusses gaaingnier  
En mois d'aoust è purchacier.  
Je chantai, fait-il, è déduiz  
Les autres bestes, mais ne truiz  
K'il me voille guerreduner,  
Pur ce mestuet ensi aler;  
Dist la formiz, or chante à mei,  
Par cele fei que jeo te dei;  
Melx fust que tu te purchacasses  
En mois d'aoust è gaaignasses,  
Ke venisses de freit murant  
A mun wuis viande querant,  
Pur coi te dunrai-je à mengier  
Qant tu ne me pués mais aidier.

<sup>1</sup> La Fontaine, *la Cigale et la Fourmi*, Liv. 1, Fable 1.

## MORALITÉ.

Pur ce deffent que nus ne vive  
En nun-caloir ne en widive  
Selunc ce que chascuns deit faire  
Se doit pener de bien atraire.  
Plus est chiers cil qi a quoi prendre  
Que s'a l'autrui l'estuet atendre.

(Marie de France, l. 123)

---

---

### CHRESTIEN DE TROYES.

---

CHRESTIEN , surnommé de Troyes, du lieu de sa naissance, a été l'un des romanciers les plus féconds et les plus estimés du douzième siècle. Philippe d'Alsace, comte de Flandre, se l'était attaché en qualité de son poète, et il paroît qu'il mourut en 1191. Aucun trouvère n'a été plus loué de ses contemporains. Huon de Méry, Guillaume de Normandie, Raoul de Houdanc, l'auteur du roman du *Chevalier à l'épée*, Thibault, roi de Navarre, lui ont accordé les plus grands éloges. Chrestien méritoit tout le bien qu'on a dit de lui, par l'invention, la conduite, et particulièrement par le style qui l'élève au-dessus de tous les écrivains de son temps. Il avoit réussi à donner à la langue romane un caractère d'énergie et des tournures gracieuses, dont on ne la croyoit pas susceptible, et il est sûr que la langue françoise fut alors plus près d'une certaine perfection, qu'elle ne l'a été depuis dans le seizième siècle. Aucun des ouvrages de Chrestien de Troyes n'a été imprimé. Ce sont des romans en vers, ou des espèces de poèmes dans lesquels l'auteur raconte les hauts faits de quelque illustre chevalier, comme Perceval le Gallois, Gauvain, neveu du roi Artus; le chevalier au Lion; Yvain, fils du roi Urien; Guillaume, roi d'Angleterre. L'histoire y est tellement défigurée par la fable, qu'on ne sait pas trop duquel des deux Guillaume il est question dans ce poème. Dans les

huit premiers vers du roman de Cligel, Chrestien nous fait connoître les titres de plusieurs de ses productions qui ne nous sont pas parvenues ; ce sont des traductions ou des imitations d'Ovide ; mais il n'y a guère que le roman de *Tristan* qui soit une véritable perte. Si les ouvrages du poète troyen , écrits dans une langue aussi difficile à déchiffrer qu'à entendre , n'ont pas le mérite d'intéresser tous les lecteurs , ils peuvent au moins faire connoître les mœurs et les usages du douzième siècle , et surtout faciliter la comparaison de la langue françoise à ses différentes époques. Plusieurs des romans commencés par Chrestien ont été achevés par d'autres poètes ; c'est ainsi que le roman de *Perceval le Gallois* a été continué par Gautiers de Denet , et terminé par Manessier , poète de la comtesse Jeanne de Flandre ; que le roman de *Lancelot du Lac* a été achevé par Godefroy de Ligny. Lacroix du Maine , Duverdier et Fauchet , d'après le titre de ce roman , en ont fait deux ouvrages différents. La Bibliothèque du roi possède des manuscrits des différents poèmes de Chrestien de Troyes , sous les numéros 6837, 6987, 7518, 27, 73 ; on lui a faussement attribué les romans du *Chevalier à l'épée*, et du *Graal*. Chrestien de Troyes et Auboin de Sezanne semblent avoir été les premiers qui adoptèrent les formes employées par les Troubadours dans leurs chansons.

---

.....  
PRÉAMBULE DU ROMAN D'ÉREC ET D'ÉNIDE.

Li vilains dist en son respit  
Que tel chose a len en despit  
Qui moult vaut miex que ne guide ,  
Por ce fait bien qui son estuide  
Atorne a bien quel qui il ait ;  
Car qui son estuide entrelait  
Tost i puet tel chose à taisir ,  
Qui moult vendroit puis à plaisir :  
Por ce dit Crestiens de Troies  
Que raison est que totes voies  
Doit cascuns penser et entendre  
A bien dire et à bien aprendre ,  
Et trait dun conte d'aventure ,  
Une moult bele conjuncture ,  
Por con puet prouer et savoir  
Que cil ne fait mie savoir ,  
Qui sa science nabandonne  
Tant com Diex grace len done.  
Derce le fit lac est li contes ,  
De pechier et de rompre suelent  
Cil qui de conter vivre voelent ,  
Desor commencerai l'estoire  
Qui toz jors mais ert en mémoire  
Tant que durra crestientes :  
De ce fut crestiens vantes  
Un jor de Pasques , au tans nouel....

## DESCRIPTION DE L'OUÏE,

TIRÉE DU ROMAN INTITULÉ : *LE CHEVALIER AU LION*.

PUISQUE vos plaît or m'escoutez,  
Cuer et oreilles me prestez ;  
Car parole ouïe est perdue ,  
S'elle n'est de cuer entendue :  
Quas oreilles vient la parole  
Ainsi com li vens qui vole ,  
Mes ni areste , ni demore ,  
Ains s'en part en molt petit d'ore ;  
Se li cuers n'est si esveillez  
Qual prendre soit apareillez ,  
Et qu'il la puisse en son venir  
Prendre et enclorre et retenir.  
Les oreilles sont voïe et dois ,  
Par où vient jusqu'au cuër la voïs :  
Et li cuers prent dedans le ventre  
La voïs qui par l'oreille y entre ;  
Et qui or m' voudra entendre ,  
Cuer et oreilles me doit tendre.

## AUTRE MORCEAU

TIRÉ DU ROMAN INTITULÉ : *LE CHEVALIER AU LION*.

Li autres parloyent d'amors ,  
Des angoisses et des dolors ,  
Et des grans buens que ont souvent ,  
Les disciples de son couvent ,  
Qui lors étoit riche et buens ,  
Mes or y a petit des suens ,  
Car bein près l'ont tretuit lainié ,  
S'en est amor molt abessié :  
Car cil qui soloient amer ,  
Se faisoient cortois clamer  
Et prou et large et honorables ,  
Or est amor torné en fables ,  
Por ce que cil rien n'en sentent  
Dient qu'ils aiment , et si mentent ;  
Et cil fable et mensonge en font ,  
Que s'en vantent , et rien n'y ont.  
Mais por parler de celz qui furent ,  
Laissons celz qui en vie durent ,  
Qu'encor valt miex , se m'est avis ,  
Un cortois mort qu'un vilain vis.



---

**LES DEUX PREMIÈRES STROPHES D'UNE CHANSON.**

JOIE ne guerredons d'amours  
Ne viennent pas par bel servir ;  
Car on voit chaus souvent faillir ,  
Ki servent sans aller aillours.

Fi m'en air  
Quant celi serf sans repentir .  
Ki ne me veut faire secours.

Voirs est c'amours est grant douçours  
Quant doi cuer sont un sans partir ;  
Mais amours fait l'un seul languir ,  
Et les anuis sentir toujours.

Bien os géhir.  
Que ne puis à amours venir ,  
En amours gist tous mes secours.

**FIN DU TOME PREMIER.**



---

---

# VOCABULAIRE

## DES MOTS DU VIEUX LANGAGE

QUI SE TROUVENT DANS LES DEUX PREMIERS VOLUMES DES PORTES

FRANÇOIS JUSQU'À MALHERBE.

---

### A.

*Abadils*, abbatial.

*Abaiar*, désirer avec avidité.

*Abanchas*, avant.

*Abastamen*, suffisamment.

*Abau*, plaît, convient, appartient.

*Abauzar*, prosterner, tomber par terre.

*Abdos*, *abdué*, tous deux ; *abdoas*, *abduas*, toutes les deux.

*Abdurador*, *abduros*, fier, rude, combattant, endurci aux coups.

*Abelir*, plaire, agréer, charmer.

*Abenar*, bonifier, améliorer, user, épargner, profiter, rassasier.

*Abet*, sapin.

*Abetar*, enjoler.

*Abetz*, paille menue.

*Abiedor*, l'avenir.

*Abis*, abîme, enfer.

*Ablasmar*, *ablesmar*, blémir, pâlir, s'évanouir.

*Abnei*, renonciation.

*Ab que*, jusqu'à ce que, mais que, dès que, vu que.

*Abraizat*, éclairé, brillant, illuminé.

*Abrandar*, embraser.

*Abreu*, dans peu.

*Abreugar*, *abreugar*, abrégé.

*Abrir*, ouvrir.

*Abriu*, avril.

*Abrivament*, impétuosité.

*Abrivatz*, *abrivada*, prompt, hardi, audacieux.

*Abruzia*, hâte, célérité, brièveté.

*Abteza*, adresse, habileté.

*Acabador*, consommateur.

*Acaissar*, baisser, caresser.

*Acalivar*, échauffer.

*Acampar*, cueillir, amasser, chasser, mettre en fuite, rassembler.

*Acapter*, acheter, obtenir, réussir.

*Acario*, le verseau.

*Acarnacir*, acharner.

*Acazar*, placer, pourvoir, marier, donner des terres.

*Accidia*, paresse, nonchalance.

*Acendre*, brûler, enflammer.

*Acercar*, approcher.

*Acesmar*, assaisonner, parer, équiper, disposer, préparer.

*Acest*, ce.

*Acil*, *aicil*, ceux-là.

*Aclap*, bruit, éclat.

*Aclapar*, accabler, succomber.

*Aclé*, *acli*, *aclis*, incliné, courbé, sujet, soumis, obéissant.

*Aclus*, subjugué.

*Aco*, cela.

*Acoatar*, coucher avec.

*Acoatar*, hâter.

*Acomiadar*, congédier, renvoyer, rejeter.

*Acompeda*, liée, entrelacée, réunie.

- Aconsegre*, aconseguir, atteindre, poursuivre, rencontrer.  
*Aconseillatz*, prudent, secret, de bon conseil.  
*Acopdar*, acoudar, pencher, appuyer.  
*Acordadamen*, unanimement.  
*Acors*, venue, secours.  
*Acorsar*, chasser, poursuivre, retrousser.  
*Açortz*, sorte de poésie.  
*Acostament*, alliance.  
*Acreiser*, accroître, augmenter.  
*Actoritat*, force, vertu médicinale.  
*Adagar*, abreuver, arroser.  
*Adantar*, faire affront, déshonorer.  
*Adautar*, plaire beaucoup.  
*Adelenc*, illustre.  
*Adenan*, en avant, à l'avenir, désormais.  
*Adens*, sur la face, sur le ventre.  
*Adermar*, désoler, ravager, réduire en désert.  
*Aderrairar*, reculer.  
*Aders*, élevé, dressé, monté, attaché.  
*Ades*, toujours, présentement.  
*Adesar*, toucher, atteindre.  
*Adese*, amorce, appât.  
*Adesmar*, estimer, juger, croire, penser, être d'avis, évaluer.  
*Adumplir*, adomplir, accomplir, satisfaire.  
*Adurmir*, endormir.  
*Adusar*, aduzar, exercer.  
*Adutar*, craindre, redouter.  
*Ae*, toujours, sans cesse.  
*Aesmansa*, avis, pensée, réputation, bruit, estime, opinion, évaluation.  
*Afachador*, affidé, courtisan.  
*Afachar*, farder, parer, estropier, égorger.  
*Afaisonar*, former, façonner, envisager, perfectionner.  
*Afamar*, faire envie.  
*Afamegar*, affamer.  
*Afan*, hâte, empressement, travail, tourment, chagrin.  
*Afanador*, laboureur, homme de peine.  
*Afaret*, petite affaire.  
*Afassar*, montrer à découvrir.  
*Afeblir*, courber, plier, baisser.  
*Afegir*, ajouter.  
*Afermar*, accorder, fiancer, promettre en mariage.  
*Aferratge*, herbage, pâturage.  
*Afiamen*, foi, parole, promesse, assurance.  
*Afiar*, assurer, garantir.  
*Afic*, assurance, confiance.  
*Afidar*, prêter serment de fidélité.  
*Afelatar*, prendre au filet, dénâiser.  
*Afinar*, adoucir, apaiser.  
*Afiscar*, attirer, animer, échauffer.  
*Aflatador*, flatteur, flagorneur.  
*Afleblar*, affubler, parer.  
*Aflechir*, affliger.  
*Afliction*, révérence.  
*Afocar*, afugar, mettre le feu, incendier.  
*Afolamen*, mal, blessure, dommage.  
*Afolar*, avorter, estropier.  
*Afolcar*, afolquar, attrouper, rallier, guider, commander.  
*Afolezir*, devenir fou.  
*Afolliar*, blesser, estropier.  
*Aforrar*, fourrer, épargner.  
*Afortimen*, force, effort, courage, puissance.  
*Afortir*, affirmer, soutenir, encourager.  
*Affragner*, adoucir, calmer, fléchir, soumettre, assujétir.  
*Afrairar*, associer.  
*Afreolir*, afrevolir, afrevolzir, affoiblir.  
*Afric*, africha, acharné, affriandé, butté.  
*Afritz*, chaud d'amour.  
*Afruchar*, profiter, fructifier.  
*Agach*, agait, acuait, piège, embûche, embuscade.  
*Agada*, inondation.

- Agaitador*, espion.  
*Agaitar*, regarder, considérer.  
*Agassa*, pie.  
*Agatir*, allécher, attirer, amorcer, amadouer.  
*Agi*, grain de raisin.  
*Aglan*, *agolan*, gland.  
*Agnir*, hennir.  
*Agolar*, tomber sur le nez, manger goulument.  
*Agra*, aigre.  
*Agradable*, reconnoissant.  
*Agradansa*, *agradatge*, gré, plaisir, volonté, reconnoissance.  
*Agradar*, plaire, agréer.  
*Agradil*, *agradu*, gracieux, agréable.  
*Agrei*, pacte, accord, convention.  
*Agreiansa*, aigreur, irritation.  
*Agrenir*, irriter, se refroger.  
*Agreugar*, grever.  
*Agreugat*, accablé, vexé, affligé, molesté.  
*Agropir*, accroupir.  
*Agrums*, chose âcre, acerbe.  
*Agual*, rigole, canal.  
*Aguardar*, attendre.  
*Aguda*, aiguë.  
*Agudeza*, finesse d'esprit, pénétration.  
*Aguien*, églantier, son fruit.  
*Agulencier*, arbousier.  
*Agulhonejar*, hérissier.  
*Aigos*, aqueux, aquatique.  
*Aigua*, eau.  
*Aigual*, marécage, abreuvoir.  
*Aine*, meuble, vaisseau, ustensile.  
*Aiols*, aïeux.  
*Aips*, talents, vertus.  
*Air*, *azir*, haine, vigueur, violence.  
*Airable*, azirable, exécration.  
*Airador*, mauvais, colère.  
*Airozamen*, promptement.  
*Ais*, aide, secours, répugnance, dégoût.  
*Aissa*, hache.  
*Aissi*, ici, ainsi.  
*Aissir*, s'asseoir, se loger, placer, accommoder, favoriser.
- Aissis*, enrichi.  
*Aisso*, ce, ceci.  
*Aissos*, inquiet, plaintif.  
*Aita*, aide.  
*Aital*, ainsi, tel.  
*Aitant*, tel, autant.  
*Aitor*, qui aide.  
*Aiz*, essien.  
*Aizes*, êtres.  
*Aizi*, de bonne composition.  
*Aizimen*, grâce, faveur.  
*Aizina*, aisance, commodité.  
*Aizinar*, arranger, disposer, préparer.  
*Aiziner*, temps favorable.  
*Aizir*, asseoir.  
*Aizit*, *aiziu*, agréable, aisé.  
*Ajoglarir*, se faire jongleur.  
*Ajost*, *ajostamen*, *ajustament*, assemblée.  
*Ajudador*, qui aide.  
*Ajust*, assemblée, cour plénière.  
*Ajustamen*, accouplement, union.  
*Ajut*, aide.  
*Ajutori*, assistance.  
*Al*, haut, autre chose, le reste, au.  
*Alabre*, glouton, goulu.  
*Alachar*, allaiter, attirer.  
*Aladonc*, alors.  
*Alaia*, chemin de ronde.  
*Albair*, haubert.  
*Albanel*, sorte d'oiseau de proie.  
*Albara*, promesse, obligation.  
*Alberc*, logement.  
*Alberga*, camp, tente, château, forteresse.  
*Albergada*, campement.  
*Albergador*, hôte, aubergiste.  
*Albergaire*, résident.  
*Albergar*, loger, habiter.  
*Albergaria*, maison, logis.  
*Albergazo*, gîte.  
*Albespi*, aubépine.  
*Albir*, pensée, avis, jugement.  
*Albirada*, visée.  
*Albirador*, qui pense, qui croit.  
*Albirar*, juger, penser.  
*Albor*, blancheur.  
*Alborn-s*, ivoire.

- Abrat*, cabré, dressé.  
*Albre*, arbre.  
*Albris*, estimation.  
*Albuge*, taie de l'œil.  
*Alcassi*, coussin.  
*Alcauotz*, maquereau.  
*Alcaut*, casaque.  
*Alclas del cel*, arc-en-ciel.  
*Alcoto*, cotte de maille.  
*Alcuba*, sorte de tente.  
*Alcun, alcus*, quelque, quelqu'un.  
*Ale*, haleine.  
*Alegorar*, égayer, réjouir.  
*Alegratge*, gaieté, réjouissance.  
*Aleitos, aleytos*, malheureux, délaissé, abandonné.  
*Alenar*, respirer, souffler.  
*Alengris*, renard.  
*Alentar*, alentir, différer, retarder.  
*Alevar*, controuver.  
*Aleugar, aleujar*, alléger, adoucir, soulager.  
*Alezerar (s')*, s'occuper pendant ses moments de loisir.  
*Alezeratz*, oisif.  
*Alferan*, coursier, cheval de bataille.  
*Algos*, coquin, malotru.  
*Alhondre*, ailleurs.  
*Aliamar*, lier, enchaîner.  
*Alieurada*, délivrée.  
*Alimentz*, éléments.  
*Alinhar*, parer.  
*Alloc*, là, aussitôt.  
*Allontz*, ailleurs.  
*Allutz*, à bout, à la fin.  
*Alma*, âme.  
*Almastic*, améthyste.  
*Almatracx*, matelas.  
*Almens*, au moins.  
*Almornes, almosnas*, aumônes, charités.  
*Ala*, alleu, fief, domaine.  
*Alogar*, loger.  
*Alquant*, quelques uns, certains.  
*Alques*, un peu.  
*Alquitrán*, goudron.  
*Alres*, autrement, d'une autre façon.  
*Als*, aux, autres.
- Alsada*, hauteur.  
*Alta testa*, crâne.  
*Altiu*, altier, hautain.  
*Alivez*, arrogance, insolence.  
*Altra, altre*, autre.  
*Altura*, hauteur.  
*Aluc*, éclat.  
*Alucar*, allumer.  
*Alumenamens*, illumination.  
*Alumenatge*, lumière.  
*Alutz*, qui a de grandes ailes.  
*Am*, avec.  
*Ama*, hameçon, aieule, grand'mère.  
*Amaestrar*, dresser, instruire.  
*Amagar*, cacher.  
*Amagatal*, cachette, retraite.  
*Amaillolar*, emmailloter.  
*Amaire*, amant.  
*Amairitz*, amante.  
*Amalar*, irriter.  
*Amandui*, tous les deux.  
*Amanoir*, préparer.  
*Amanoitz*, lesté, agile, sous la main.  
*Amansa*, amour.  
*Amarcir, amarzir*, devenir amer.  
*Amareza*, amertume.  
*Amaribotz*, bâtards.  
*Amarvit*, prompt.  
*Ambarc*, empêchement.  
*Ambedos, ambidoi*, tous les deux, l'un et l'autre.  
*Amberger*, empêcher.  
*Amda*, faute.  
*Amenuzir*, amincir.  
*Amermament*, diminution.  
*Amermar*, diminuer.  
*Amescoratz*, favorisé, bien traité.  
*Amezuradamen*, sagement, modestement.  
*Amiotar*, témoigner de l'amitié.  
*Amistansa*, amitié.  
*Amolar*, aiguiser.  
*Amolegar*, amollir.  
*Amonest*, instigation.  
*Amonestable*, persuasif.  
*Amontir*, préparer.  
*Amor*, arrangement, accommodement.

- Amoros*, bon, doux, honnête.  
*Amorosament*, exactement.  
*Amorsament*, extinction.  
*Anap*, coupe, gobelet.  
*Anc*, *onc*, depuis, jamais.  
*Ancaps*, réussite.  
*Anceis*, au contraire, plutôt.  
*Ancia*, anxiété, trouble, inquiétude.  
*Ancilla*, servante, esclave.  
*Ancisso*, en comparaison de cela.  
*Ancse*, toujours, jamais.  
*Ancsa*, honte, injure, affront.  
*Ancuei*, *ancui*, aujourd'hui, bien-tôt, tout à l'heure.  
*Androna*, rue, ruelle.  
*Anclei*, injustice, iniquité.  
*Anese*, le temps passé.  
*Aneus*, anneau, bague.  
*Anfre*, dans.  
*Angarda*, éminence.  
*Anglada*, angle.  
*Anha d'uclh*, prunelle de l'œil.  
*Anhel*, agneau.  
*Annat*, âgé.  
*Anoal*, annuel, anniversaire.  
*Anona*, blé, argent, denrée.  
*Anplessa*, ampleur.  
*Ans*, au contraire, plutôt que.  
*Anscaldese*, le présent.  
*Anta*, honte, affront.  
*Antan*, l'an passé, jadis, ci-devant, autrefois.  
*Antar*, diffamer, insulter.  
*Antigatge*, antiquité.  
*Antracha*, entière.  
*Antrarmas*, entrailles.  
*Antrenan*, pendant ce temps, ce-pendant.  
*Anualhar*, négliger.  
*Anuech*, *anueic*, ennui, cette nuit.  
*Anvan*, auvent, galerie.  
*Aol*, mauvais, méchant.  
*Aondar*, abonder.  
*Aondos*, abondant.  
*Aora*, à cette heure.  
*Aorar*, adorer.  
*Aorser*, adhérer.  
*Apactar*, traiter, convenir.  
*Apagable*, paisible.  
*Apagansa*, consentement.  
*Apanament*, commerce, société.  
*Apanar*, nourrir, entretenir.  
*Apapusta*, pain, gâteau.  
*Aparelhar*, préparer.  
*Apauzar*, distribuer.  
*Apcha*, hache.  
*Apedregar*, grêler.  
*Apeitar*, désirer.  
*Apellament*, vocation.  
*Apendre*, appartenir.  
*Apenement*, affliction.  
*Apensacia*, ferme, métairie.  
*Apensadament*, avec réflexion.  
*Apercebre*, avertir.  
*Apercebut*, prêt, prompt, sensé, attentif.  
*Apermut*, affligé, opprimé.  
*Apertament*, aussitôt, sur-le-champ.  
*Apeus*, sans fond.  
*Apiar*, approcher.  
*Apil*, appui, soutien.  
*Apilar*, appuyer.  
*Aplatat*, caché, couché à plat.  
*Apleg*, *apleit*, outil, instrument.  
*Aplicar*, aborder, arriver.  
*Aplicu*, foule, troupe, multitude.  
*Apoca*, quittance, décharge.  
*Apoderadament*, puissamment.  
*Apoderar*, *apoderir*, dompter, vaincre.  
*Apoignar*, *aponher*, attaquer, combattre.  
*Apondre*, *aponre*, aborder, joindre.  
*Apoquir*, diminuer.  
*Apostar*, gager, parier.  
*Apostoli*, pape, évêque.  
*Apregador*, suppliant.  
*Apreisadamen*, en toute hâte.  
*Apreissamen*, urgence, ardeur, véhémence.  
*Apremen*, tribulation.  
*Aprems*, opprimé, surpris, prévenu.  
*Apretar*, serrer.  
*Aprimairar*, *aprimaitar*, venir de bonne heure.  
*Aprimar*, devancer.

- Aprimatz*, fin, instruit, spirituel.  
*Apriondar*, creuser.  
*Aproar*, approuver.  
*Aprobencar*, approcher.  
*Aprop*, après, près, depuis.  
*Apropiamen*, approche, venue, accès.  
*Apugnar*, tarder.  
*Apunis*, poison.  
*Apuntamen*, accord, traité.  
*Aquel*, *aquela*, ce, celle, celui-là, celle-là.  
*Aquepreire*, archiprêtre.  
*Aquest*, *aquesta*, cet, cette, celui-ci, celui-là.  
*Aqui*, là.  
*Aquill*, ceux-là.  
*Aquo*, cela.  
*Ar*, *Ara*, à présent, maintenant, à l'instant.  
*Arage*, à l'aventure, à l'abandon.  
*Ar aici*, à ce point, jusque-là.  
*Araigas*, arraché, déraciné.  
*Aram*, airain, cuivre.  
*Aramir*, ranger, promettre.  
*Aramit*, *aramida*, indiqué, juré, rassemblé.  
*Arancador*, arracheur.  
*Aranda*, près, soudain.  
*Aranes*, labourage, laboureur.  
*Arap*, *arapada*, déchirure, égratignure.  
*Arapar*, saisir, attraper.  
*Arar*, labourer.  
*Arariga*, charrue.  
*Arasonar*, demander, questionner.  
*Arassar*, raser, combler.  
*Aravios*, enragé.  
*Arcadura*, courbure.  
*Arciatat*, parole magique, talisman.  
*Arcibat*, artificieux, rusé, malin.  
*Arcio*, brûlure.  
*Arda*, train, suite, équipage.  
*Ardemen*, incendie.  
*Ardimen*, hardiesse.  
*Aréamens*, train, bagage.  
*Areçar*, apporter.
- Aredir*, rendre, remettre.  
*Aregar*, arroser.  
*Aregier*, qui suit.  
*Aregnar*, retenir, attacher par la bride.  
*Areiar*, arranger.  
*Areire*, arrière.  
*Aremenar*, écouter attentivement.  
*Arendola*, hirondelle.  
*Arener*, grève, manège.  
*Areptar*, faire des reproches.  
*Aresamen*, équipement.  
*Aresar*, munir, pourvoir.  
*Arescat*, éveillé, hardi.  
*Aret*, béliet.  
*Argamassa*, muraille, mortier, mesure, ciment.  
*Argeira*, lucarne, meurtrière.  
*Arguc*, pièce.  
*Arguilla*, cabinet, petite armoire, cassette.  
*Argulh*, orgueil.  
*Argur*, ardeur, vitesse, impétuosité.  
*Ariman*, aimant.  
*Aripar*, aborder.  
*Arlot*, ribaud, goujat.  
*Arlotes*, sorte de poésie.  
*Arna*, mite, teigne.  
*Arpis*, aspic, harpie.  
*Arquars*, trésorier.  
*Arrabal*, faubourg.  
*Arracar*, transvaser.  
*Arrancar*, arracher.  
*Arrat*, *hussa*, vive le roi !  
*Arrazos*, raisons, discours, sorte de poésie.  
*Arre*, desséché.  
*Arreament*, meuble, ornement.  
*Arrembrar*, racheter.  
*Arrenc*, rang, ordre.  
*Arressar*, dresser.  
*Arrey*, train, équipage de guerre.  
*Arsar*, brûler.  
*Arsar*, hier au soir.  
*Artant*, hardi.  
*Artitha*, partie d'un château.  
*Artos*, rusé, tentateur.  
*Arua*, chenille, insecte.  
*Asabentar*, instruire, informer.



- Asaborar*, savourer.  
*Asafredir*, rafraîchir.  
*Asai*, beaucoup.  
*Asaigar*, abreuver, humecter.  
*Asazar*, rassasier.  
*Asazat*, fertile, opulent.  
*Asazonatz*, mûr.  
*Asclar*, hacher, couper, trancher.  
*Ascona*, épieu, pique, halles-barde.  
*Ascons*, caché.  
*Ase*, âne.  
*Asegar*, assiéger.  
*Asegre*, suivre.  
*Asenhar*, faire signe.  
*Asentar*, asseoir, établir.  
*Asermar*, apprêter.  
*Asetiar*, assiéger.  
*Asezer*, mettre à l'aise.  
*Asmena*, récompense.  
*Asoazar*, adoucir.  
*Asomar*, paroître, achever.  
*Asonar*, endormir, appeler.  
*Asordeir*, empirer.  
*Asotilar*, subtiliser, alambiquer.  
*Aspre*, hallier.  
*Assach*, *assag*, essai, épreuve.  
*Assai*, beaucoup.  
*Assana*, chiffon.  
*Asseamens*, aises, commodités.  
*Assedar*, avoir soif.  
*Assagir*, attaquer de propos piquants.  
*Asseguramen*, assurance, confiance.  
*Asselhs*, ceux-là.  
*Assem*, ensemble.  
*Assemamen*, préparatif.  
*Assemar*, assaisonner, arranger.  
*Assenciat*, sensé, savant.  
*Assenhal*, enseigne, drapeau.  
*Asseset*, air, mine.  
*Assestat*, assis, oisif, tranquille.  
*Assi*, ainsi, ici, à soi.  
*Assie*, âge, vie.  
*Assimbelar*, en faire accroire.  
*Asso*, ceci.  
*Assolassar*, amuser.  
*Assoudar*, soudoyer.  
*Assuavamens*, calme.  
*Assumar*, prendre, conclure.  
*Ast*, broche, pique.  
*Asta*, lance, javelot.  
*Astejad*, pointu, en pointe.  
*Astella*, éclat de bois, bûche.  
*Asteza*, tronçon de lance.  
*Astier*, ratelier.  
*Astor*, l'autour.  
*Astraiatz*, heureux.  
*Astraire*, distraire.  
*Astruc*, heureux.  
*Astrugueza*, bonheur, hasard.  
*At*, besoin, nécessité.  
*Atacà*, tache.  
*Atahuc*, cercueil.  
*Ataina*, langueur, querelle.  
*Atainatz*, retardé.  
*Atal*, ainsi, tel.  
*Atalantar*, plaire, faire envie.  
*Atamar*, empêcher.  
*Atan*, ensuite, après cela.  
*Atanher*, *atenher*, appartenir, convenir, conserver.  
*Atapir*, cacher, dissimuler.  
*Atemperanza*, modération.  
*Atendura*, attente.  
*Atenezir*, attendre.  
*Aterrit*, hâve, pâle, plombé, infirme, cassé, courbé.  
*Atertal*, pareil, semblable.  
*Atertan*, autant, aussi.  
*Atessaratz*, tissu, arrangé.  
*Atilhar*, arranger, disposer.  
*Atirar*, orner, parer.  
*Atracha*, trahison.  
*Atras*, derrière, en arrière.  
*Atremens*, encre.  
*Atrempat*, modéré, sobre.  
*Atressi*, ainsi, de même.  
*Atrestan*, autant.  
*Atriar*, choisir.  
*Atrobar*, trouver.  
*Atrossar*, charger.  
*Atruandar*, tromper.  
*Atruissar*, *atrusar*, briser.  
*Atrusamens*, désolation, ruine, destruction.  
*Atur*, soin, tentative, attention.  
*Aturar*, appuyer.

- Aturat*, ferme.  
*Aubere*, aubert, casque.  
*Aubrir*, ouvrir.  
*Auca*, oie.  
*Aucûr*, tuer.  
*Aucizedor*, bourreau, meurtrier.  
*Audensa*, l'ouïe.  
*Augill*, mépris, abjection.  
*Augol*, élévation.  
*Aujol*, aieul.  
*Aul*, mauvais, rusé, méchant.  
*Auleza*, malice.  
*Aulteri*, adultère.  
*Aumpliment*, complètement.  
*Aünar*, rassembler.  
*Aunidamen*, honteusement.  
*Aunimen*, honte, opprobre.  
*Auques*, quelque peu.  
*Aür*, augure, présage.  
*Auradament*, follement.  
*Auradura*, dorure, orgueil.  
*Auranaatge*, extravagance.  
*Aurania*, folie, impertinence.  
*Aurat*, étourdi, éventé.  
*Aurelha*, oreille.  
*Aurevillier*, orfèvre.  
*Auriban*, bannière.  
*Auriu*, emporté, fougueux.  
*Auriva*, folie.  
*Aursezit*, abruti.  
*Austorc*, accord, octroi, permission.  
*Auta*, autan.  
*Autan*, *autana*, élevé.  
*Autenticar*, autoriser.  
*Auteza*, hauteur.  
*Autig*, *autiu*, hantain.  
*Autisme*, très haut.  
*Autor*, témoin.  
*Autorgador*, qui permet.  
*Autorgament*, consentement.  
*Autoros*, outrageux.  
*Autral*, d'autrui.  
*Autran*, l'autre année.  
*Autrejamen*, permission.  
*Autrejar*, accorder.  
*Autreseing*, bannière.  
*Autretan*, également.  
*Autri*, autres.  
*Autrius*, d'autrui.
- Auvidor*, l'ouïe.  
*Aüzat*, éprouvé, accoutumé.  
*Auzelaire*, oiseleur.  
*Auzida*, renommée.  
*Auzidor*, salle d'audience.  
*Auzir*, entendre.  
*Auziritz*, audience.  
*Auzisme*, le Très-Haut.  
*Auzius*, insensé, éperdu.  
*Auzor*, plus haut.  
*Avach*, eau.  
*Avalir*, s'évanouir.  
*Avans*, en haut.  
*Avantal*, tablier.  
*Avantar* (s'), s'éloigner.  
*Avantir*, prévenir.  
*Avanzar*, excéder.  
*Avaretat*, avarice.  
*Avarra*, dure, cruelle.  
*Avau*, en bas.  
*Aveissar*, châtrer, mutiler.  
*Avellatz*, issu, procréé.  
*Avondansa*, moyen, pouvoir, facilité.  
*Avenedis*, étranger.  
*Averar*, vérifier.  
*Avers*, de travers.  
*Aversedat*, adversité.  
*Aversier*, démon, diable, ennemi.  
*Avesprir*, se faire tard.  
*Aveuzar*, devenir veuf.  
*Avinensa*, *avinenteza*, bonne façon, convenance.  
*Avinentmen*, convenablement.  
*Aviol*, aisé, joyeux.  
*Avocar*, se prosterner.  
*Avol*, lâche, mauvais.  
*Avolessa*, tort, dommage.  
*Avondessa*, beaucoup, multitude.  
*Avorrrir*, abhorrer.  
*Avoutrador*, *avoutrairitz*, adultère.  
*Avoutrar*, commettre un adultère.  
*Avoutre*, bâtard, adultérin.  
*Azagar*, arroser.  
*Azalbar*, blanchir.  
*Azaura*, bateau, chaloupe.  
*Azaut*, haut, grand.  
*Azautar*, plaire, charmer.

*Azauteza*, politesse.  
*Azautimen*, agrément.  
*Azemprar*, requérir.  
*Azempre*, convocation.  
*Azena*, ânesse.  
*Azenan*, désormais.  
*Azermar*, désoler.  
*Azescar*, amorcer.  
*Azir*, haine.

*Azirar*, hair.  
*Aziros*, haineux.  
*Aziva*, aisée, facile.  
*Azombrul*, ombrage.  
*Azondar*, abonder.  
*Azonglar* (s'), s'accrocher.  
*Azoras*, à présent, parfois.  
*Azordenar*, disposer, arranger.  
*Azun*, donc, alors.

## B.

*Babau*, bête noire, moine.  
*Bacela*, jeune fille.  
*Bacis*, bassin.  
*Baco*, lard.  
*Baconar*, tuer un cochon.  
*Bada*, guet, sentinelle.  
*Badalhar*, bâiller.  
*Badatge*, attente vaine.  
*Badec*, désir.  
*Badoc*, benêt, paresseux.  
*Badoill*, lenteur, paresse.  
*Badol*, banuière.  
*Bafa*, tromperie.  
*Baga*, grain, miette.  
*Bagas*, garçon, insipide.  
*Bagassatz*, qui vit avec les filles publiques.  
*Bagassier*, libertin.  
*Bagnar* (se), se complaire.  
*Bagordar*, jouter.  
*Baguassa*, une fille publique.  
*Baila*, nourrice, sage-femme.  
*Bailar*, donner.  
*Bailia*, garde, tutelle.  
*Bailidor*, maître, gouverneur.  
*Bailir*, gouverner, posséder.  
*Bailo*, bailli.  
*Bairar*, marcher à l'ennemi, l'attaquer.  
*Baissar*, abattre.  
*Baissura*, penchant.  
*Bajania*, niaiserie, simplicité.  
*Bajulia*, bailliage.  
*Balaia*, agiter, mouvoir en divers sens.  
*Balbz*, bègue.  
*Ballar*, danser.  
*Balle*, train, embarras.

*Balma*, grotte, antre, caverne.  
*Balmen*, hardiment, joyeusement.  
*Bana*, corne.  
*Banaston*, corbeille, panier.  
*Banca*, trône.  
*Bancal*, banc.  
*Banda*, caresse.  
*Bandejar*, flatter, agiter.  
*Bandier*, messager.  
*Bandir*, publier, proclamer.  
*Bandisos*, mets, aliments.  
*Banditz*, déployés.  
*Bando*, congé, permission.  
*Baneirar*, voltiger.  
*Banhar*, mouiller.  
*Banhiart*, salaire.  
*Banz*, cornes.  
*Bar*, baron, homme courageux, mari.  
*Baralh*, *baralka*, bruit, confusion.  
*Baralhador*, brouillon, tapageur.  
*Baralhar*, contester.  
*Baranda*, balustrade.  
*Barat*, *barata*, fraude.  
*Baratador*, *barataire*, trompeur.  
*Baratairitz*, trompeuse.  
*Baratar*, tromper.  
*Baratier*, créancier.  
*Baratro*, enfer, gouffre, fosse.  
*Barbajea*, hibou.  
*Barbot*, luth, harpe.  
*Barbuda*, fantôme.  
*Barbustel*, barbon.  
*Bardel*, bal.  
*Bargalh*, marché, traité, convention.  
*Barganha*, commerce, trafic.

- Barganhar*, marchander.  
*Barnatge*, grands seigneurs.  
*Barnatjos*, brave, valeureux.  
*Barnatz*, noblesse.  
*Barnaut*, famille noble.  
*Barnil*, vaillant.  
*Baronilment*, courageusement.  
*Barra*, mâchoire.  
*Barrei*, ruine, destruction.  
*Barrejar*, détruire, saccager.  
*Barri*, faubourg.  
*Bart*, *bartz*, limon, argile.  
*Bartavel*, charnière.  
*Basca*, dispute.  
*Baselos*, routiers; vauriens.  
*Bascunc*, de travers.  
*Basege*, corde.  
*Bastais*, bouffon.  
*Bastar*, suffire.  
*Bastejar*, porter le bât.  
*Batalh*, créneau.  
*Batalhat*, crénelé.  
*Batarel*, son de la trompette.  
*Batedor*, battoir.  
*Batestau*, rixe.  
*Batezos*, coups, punition.  
*Bathz*, roussâtre.  
*Batige*, battement, palpitation.  
*Batsella*, bagatelle.  
*Batta*, buisson.  
*Baucut*, dispute.  
*Bauda (en)*, en vain.  
*Baudador*, trompeur.  
*Baudan*, boyau.  
*Baudesa*, hardiesse.  
*Baudomen*, joyeusement.  
*Baudor*, joie, allégresse.  
*Baurt*, joute, tournoi.  
*Baus*, fou, vain, sot.  
*Bautugar*, infecter.  
*Bauzaire*, trompeur.  
*Bauzar*, tromper.  
*Bauzas*, ruses.  
*Bauzia*, fraude.  
*Bauziol*, insidieux, perfide.  
*Bavec*, grand bavard.  
*Beca*, crampon.  
*Bechina*, béguine.  
*Becillar*, sommeiller.  
*Befachor*, bienfaiteur.  
*Befais*, bienfaits.  
*Beissa*, foulon.  
*Belaire*, plus belle.  
*Belestar*, bien-être.  
*Beleza*, beauté.  
*Belfador*, spécieux.  
*Bellazor*, plus beau.  
*Beluga*, étincelle.  
*Benanan*, heureux.  
*Benanansa*, prospérité.  
*Benaondar*, suffire.  
*Benaurdatz*, bienheureux.  
*Benda*, *bendel*, bandeau, ruban, diadème.  
*Bendelar*, bander les yeux.  
*Bendir*, bénir.  
*Beneisiò*, bénédiction.  
*Benestant*, bienséant.  
*Benezecte*, béni.  
*Benezir*, bénir.  
*Benifag*, bienfait.  
*Benissar*, bonté.  
*Beort*, joute, tournoi.  
*Bera*, cercueil.  
*Bercar*, ébrécher.  
*Bertaus*, sot.  
*Bes*, biens.  
*Bescantar*, chanter mal.  
*Bescomtar*, mécompter.  
*Bestensa*, délai, retard.  
*Bestornar*, renverser.  
*Bestors*, petite tour.  
*Beta*, taie, cataracte.  
*Betairitz*, trompeuse.  
*Betas*, pieux, jalons.  
*Betrius*, hérétique.  
*Beuratge*, breuvage.  
*Beure*, boire.  
*Bevanda*, boisson.  
*Bevedairia*, excès du vin.  
*Beveire*, buveur.  
*Bez*, bec.  
*Bezavi*, bisaïeul.  
*Bezir*, obéir.  
*Bia*, bise.  
*Biasar*, détourner.  
*Bifais*, gros homme.  
*Biga*, poutre, solive.  
*Begatana*, javelot.  
*Bego begal*, d'un bout à l'autre.

- Bilhaire*, frère de père.  
*Biocs*, hémistiche, vers rompu.  
*Biordar*, joûter.  
*Biort*, *biortz*, joûte, tournoi, course de chevaux.  
*Biscina*, béguine.  
*Bistensa*, délai, doute, perplexité.  
*Bistoc*, haine.  
*Biuers*, huissiers, échansons.  
*Blacas*, chêne vert.  
*Blacir*, faner, flétrir.  
*Blahir*, pâlir.  
*Blandir*, caresser.  
*Blandors*, caresses.  
*Blanha*, blanche.  
*Blanquejar*, blanchir.  
*Blans*, caresses.  
*Blasmaire*, qui blâme.  
*Blasmamens*, blâme.  
*Blasmar*, accuser.  
*Blasmezo*, crime.  
*Blat*, *blatz*, blé.  
*Blau*, bleu, livide.  
*Blavairol*, *blaveza*, *blavura*, meurtrissure, contusion.  
*Bles*, bègue.  
*Bliat*, *blizant*, *blizant*, manteau, robe de femme.  
*Blizo*, cotte d'armes.  
*Bloil*, *bloia*, blond.  
*Blois*, jaune.  
*Bloquier*, boucher.  
*Blos*, dépourvu, dénué.  
*Bo*, bon.  
*Boba*, *bobansa*, luxe, fierté.  
*Bobansar*, faire l'important.  
*Bobansier*, vain, glorieux.  
*Boc*, bouc.  
*Bocal*, débouché.  
*Bocinada*, fragment, morceau.  
*Boda*, nièce.  
*Boer*, bouvier.  
*Bofei*, fierté, vanité.  
*Bogia*, singe.  
*Boial*, lucarne.  
*Boira*, métairie.  
*Boissa*, boîte.  
*Boissera*, coffre, bûcher.  
*Boisso*, buisson.  
*Bojol*, moyen.
- Bola*, *buola*, borne, limite.  
*Bolaire*, arpenteur.  
*Bolar*, sauter en jouant.  
*Bolegar*, remuer.  
*Bolet*, rien.  
*Bolerna*, tempête.  
*Bolfiga*, ampoule.  
*Bomba*, pompe, vanterie.  
*Bonaïransa*, béatitude.  
*Bondir*, résonner, bourdonner.  
*Bonica*, jolie.  
*Bontat*, courage.  
*Boquejar*, bâiller.  
*Boquet*, chevreau.  
*Boral*, entretien bruyant.  
*Borar*, marcher à l'ennemi.  
*Borbolhos*, brouillon.  
*Borc*, bâtard.  
*Borda*, chaumière, mesure.  
*Bordir*, jouer, badiner.  
*Bornitz*, brun.  
*Bors*, bourse.  
*Bos*, bon, saint.  
*Bosquina*, bois-taillis.  
*Bossi*, moreeau, bouclier.  
*Bostea*, boîte.  
*Bot*, neveu; une outre.  
*Bothz*, fond du tonneau.  
*Botto*, coup.  
*Bouzas*, soufflet de forge.  
*Bozina*, trompette.  
*Brac*, boubier, boue,  
*Brada*, folie.  
*Braga*, ceinture.  
*Braidis*, *braidu*, gaillard.  
*Brail*, cri.  
*Brais*, clameurs.  
*Bralhs*, gazouillement.  
*Bran*, épée.  
*Brao*, *braon*, hanche.  
*Brau*, *braus*, dur, cruel.  
*Braza*, braise.  
*Breca*, gâteau, rayon de miel.  
*Breca*, *bres*, *bresc*, gluau, piége.  
*Bredola*, banc.  
*Brega*, rixe.  
*Bregar*, frotter.  
*Breguiol*, querelleur.  
*Bren*, son.  
*Brenc*, épée

<i>Bretols</i> , vain, trompeur.	<i>Brugida</i> , bruit, rumeur.
<i>Bretonejar</i> , bredouiller.	<i>Brumor</i> , la brume.
<i>Breugetat</i> , brièvement.	<i>Brus</i> , brun, sombre.
<i>Breumen</i> , dans peu, brièvement.	<i>Bruzina</i> , bruine.
<i>Brezador</i> , oiseleur.	<i>Bucs</i> , bras sans main.
<i>Brezilhar</i> , briser.	<i>Budelier</i> , charcutier.
<i>Brezilher</i> , verrou.	<i>Bueu</i> , bœuf.
<i>Brezo</i> , plastron.	<i>Bufos</i> , crapaud.
<i>Brondel</i> , bourgeon.	<i>Bugia</i> , singe.
<i>Brondis</i> , bordure.	<i>Buire</i> , beurre.
<i>Bronha</i> , cuirasse.	<i>Burc</i> , heurt, choc.
<i>Brostia</i> , coffret.	<i>Burcar</i> , frapper.
<i>Brotar</i> , hourgeonner.	<i>Burlar</i> , se moquer.
<i>Bruuus</i> , rude.	<i>Bursar</i> , pousser.
<i>Bruc</i> , tronc.	<i>Bus</i> , baiser.
<i>Brucar</i> , heurter contre quelque chose.	<i>Busca</i> , fêtu.
<i>Bruch</i> , bruit.	<i>Busnador</i> , trompette.
	<i>Butar</i> , pousser.

## C.

<i>Ca</i> , chien.	<i>Caitu</i> , mauvais.
<i>Cabador</i> , moqueur.	<i>Cattivatge</i> , malice.
<i>Cabal</i> , capital.	<i>Cal</i> , qui ; lequel.
<i>Cabalos</i> , accompli.	<i>Calacom</i> , quelconque.
<i>Cabansa</i> , satiété.	<i>Calamen</i> , silence.
<i>Cabedel</i> , peloton.	<i>Calar</i> , taire.
<i>Cabeladura</i> , chevelure.	<i>Calbir</i> , penser.
<i>Cabelh</i> , cheveux.	<i>Calens</i> , prévoyant, prudent.
<i>Cabelhar</i> , guider.	<i>Calensa</i> , soin.
<i>Caber</i> , contenir.	<i>Caler</i> , falloir.
<i>Cabessalha</i> , tresse de cheveux.	<i>Calfar</i> , chauffer.
<i>Cabestre</i> , licou.	<i>Calh</i> , jointure.
<i>Cabirol</i> , chevreuil.	<i>Calina</i> , chaleur.
<i>Cabraècen</i> , redondance.	<i>Calivar</i> , échauffée.
<i>Cabussar</i> , plonger.	<i>Callabblamen</i> , connivence.
<i>Cac</i> , chaque.	<i>Calma</i> , chaleur.
<i>Cada</i> , chaque.	<i>Calmeill</i> , chaume.
<i>Cadafaus</i> , échafaud.	<i>Calms</i> , plaine nue.
<i>Cadaü</i> , chacun.	<i>Calonh</i> , lampe.
<i>Cadel</i> , jeune chien.	<i>Calonjar</i> , disputer.
<i>Cadieira</i> , chaire.	<i>Calque</i> , quelque.
<i>Cadorn</i> , amorce.	<i>Cals</i> , chauve.
<i>Caersin</i> , usurier.	<i>Calsa</i> , soulier.
<i>Caina</i> , quelle.	<i>Calsamenta</i> , chaussure.
<i>Cairel</i> , flèche.	<i>Caltz</i> , chaud.
<i>Cairon</i> , pierre de taille.	<i>Calucs</i> , camard.
<i>Cais</i> , mâchoire, joue.	<i>Camba</i> , jambe.
<i>Caisos</i> , cause.	<i>Cambiador</i> , banquier.

- Cambiar*, changer.  
*Cambieras*, guêtres.  
*Camia*, chemise.  
*Caminador*, vagabond.  
*Campana*, cloche.  
*Campanier*, sonneur.  
*Campejar*, tourner, voltiger.  
*Canastel*, corbeille.  
*Cancicz*, réprimande.  
*Canecx*, chenu.  
*Canesc*, temps passé.  
*Canetz*, petits chiens.  
*Canzir*, blanchir.  
*Canha*, quelle.  
*Cannavera*, canne.  
*Cano*, tourbillon.  
*Canorqua*, antre, canal.  
*Cansil*, toile fine.  
*Cap*, tête.  
*Capatge*, capitation.  
*Capdulier*, capitaine.  
*Capdel*, conduite.  
*Capdelar*, mener.  
*Capdolhar*, monter.  
*Caprach*, mal, dommage.  
*Capmalh*, coiffe.  
*Capsana*, licou.  
*Captenemen*, *captenensa*, conduite.  
*Captraire*, venir à bout.  
*Capuzar*, charpenter.  
*Caramelar*, jouer du chalumeau.  
*Caramida*, boussole.  
*Carau*, ornière.  
*Carays*, querelles.  
*Carc*, charge.  
*Carcais*, carquois.  
*Carcanel*, gosier.  
*Cardanil*, goût.  
*Cardatz*, chère-té.  
*Carech*, charge.  
*Careira*, rue.  
*Carestia*, disette.  
*Cargada*, enceinte.  
*Carguius*, onéreux.  
*Carnadura*, carnation.  
*Carnalatge*, carnage.  
*Carnalitat*, parenté.  
*Carnet*, besace.  
*Carnils*, chair.  
*Carnot*, créneau.  
*Carobla*, gousse.  
*Carolar*, danser.  
*Carratier*, cocher.  
*Carsir*, renchérir.  
*Cart*, chardon.  
*Cartal*, pinte de liquide.  
*Cartz*, quatrième.  
*Carvar*, graver.  
*Casamen*, domaine.  
*Casar*, investir.  
*Cascanel*, meuble.  
*Casir*, connoître.  
*Caslar*, château.  
*Casonar*, accuser.  
*Caspa*, grappe.  
*Cassada*, copeau.  
*Cassidos*, chassieux.  
*Cassir*, approuver.  
*Casteis*, leçons.  
*Castiador*, maître.  
*Castiament*, instruction.  
*Castiar*, avertir.  
*Castic*, réprimande.  
*Catal*, bien, patrimoine.  
*Catiglar*, chatouiller.  
*Catre*, quatre.  
*Catz*, tombe.  
*Cau*, profond, creux.  
*Caucalo*, corneille.  
*Caucigar*, rejimber.  
*Caul*, légume.  
*Cauna*, caverne.  
*Causar*, fossé.  
*Causida*, choix.  
*Causimen*, égard.  
*Caussamenta*, chaussure.  
*Caussier*, chausse.  
*Cauzar*, chausser.  
*Cauzas*, souliers.  
*Cauzir*, voir.  
*Cavairol*, carnassière.  
*Cavec*, hibou.  
*Caveca*, chouette.  
*Cavillos*, fourbe.  
*Cavillar*, railler.  
*Cazamen*, bien, domaine.  
*Cazer*, tomber.  
*Cazueros*, saltimbanque.  
*Ceba*, oignon.  
*Cebori*, portique.

*Cec*, aveugle.  
*Cel*, celui.  
*Cela*, celle.  
*Celada*, cachette.  
*Celadamen*, secrètement.  
*Celador*, discret.  
*Celamen*, discrétion.  
*Celha*, cil des paupières.  
*Celor*, ceux.  
*Cels*, précaution.  
*Cembel*, combat.  
*Cembella*, joûte.  
*Cems*, baissé, dépourvu.  
*Cenador*, salle à manger.  
*Cenar*, manger.  
*Cenbar*, remuer les jambes.  
*Cendat*, linceul.  
*Cendieira*, sentier.  
*Cenglar*, sanglier.  
*Cenha*, cimetière.  
*Cenher*, ceindre.  
*Ceniza*, cendre.  
*Centa*, ceinture.  
*Cercles*, cède.  
*Certan*, affidé.  
*Ces*, tribut, rente.  
*Cesca*, amadou.  
*Cesgiar*, angoisse.  
*Cetra*, cruche.  
*Chabir*, se comporter.  
*Chaeguda*, chute.  
*Chalensa*, soin, souci.  
*Chalfrenar*, retenir.  
*Chantiu*, chant.  
*Chaple*, carnage.  
*Chaptener*, empêcher.  
*Chaptens*, appui.  
*Chaua*, corneille.  
*Chausar*, blâmer.  
*Chavalians*, combattant.  
*Chavana*, chouette.  
*Checa*, chienne.  
*Cheira*, mine.  
*Chifla*, moquerie.  
*Chiflador*, moqueur.  
*Chiflar*, railler.  
*Chis*, chien.  
*Chozatz*, pressé de besoin.  
*Chuzimen*, moquerie.  
*Cilt*, celle.

*Cills*, paupières.  
*Cimbel*, cordon.  
*Cimelh*, coteau.  
*Cinacle*, salle à manger.  
*Cisclar*, jeter des cris aigus.  
*Ciscle*, cri perçant.  
*Cist*, ces, ceux-ci.  
*Cistria*, panier.  
*Ciwada*, avoine.  
*Clam*, plainte.  
*Clap*, pierre.  
*Clarzir*, éclaircir.  
*Clas*, cri.  
*Classejar*, sonner des cloches.  
*Clau*, clef.  
*Cleda*, claie.  
*Clergada*, tonsure.  
*Cli*, clin, clis, baissé, incliné.  
*Clobs*, boiteux.  
*Cluchar*, clugar, fermer les yeux.  
*Cluzamen*, à mots couverts.  
*Co*, comment.  
*Coa*, queue.  
*Coar*, couver.  
*Cobedicia*, convoitise.  
*Cobeeza*, cupidité.  
*Cobeitar*, convoiter.  
*Cobeiteza*, envie.  
*Cobertor*, couvercle.  
*Cobida*, douce, affable.  
*Cobitz*, convoiteux.  
*Cobla*, couplet.  
*Cobransa*, recouvrement.  
*Cobrar*, recouvrer.  
*Cobrirs*, discrétion.  
*Cobs*, crâne.  
*Cocelh*, conseil.  
*Cocha*, hâte, besoin.  
*Cochar*, se hâter.  
*Cochdei*, impatience.  
*Cochos*, avide.  
*Cocs*, cuisinier.  
*Coderc*, pelouse.  
*Codercol*, brique.  
*Codol*, caillou.  
*Codornis*, caille.  
*Cofes*, soumis, pénitent.  
*Cogamen*, secrètement.  
*Cognat*, beau-frère.  
*Coguasto*, marmiton.



- Coidar*, adorer.  
*Coina*, taverne.  
*Coinassa*, coignée.  
*Coinde*, poli.  
*Coindejar*, orner.  
*Coindia*, grâce.  
*Coissenedura*, déchirure.  
*Coissi*, traversin.  
*Coita*, célérité.  
*Coitar*, presser fort.  
*Colga*, un lit.  
*Colgar*, coucher.  
*Colier*, portefaix.  
*Collablamen*, connivence.  
*Collatier*, crocheteur.  
*Colma*, pleine.  
*Colobra*, couleuvre.  
*Colontiers*, très-volontiers.  
*Colotz*, goulu.  
*Colpar*, accuser.  
*Colre*, solenniser.  
*Colret*, flegme.  
*Coltelada*, estafilade.  
*Coltz*, cultivé, révééré.  
*Com*, comment.  
*Coman*, ordre.  
*Comanda*, injonction.  
*Comandar*, confier.  
*Comba*, vallée.  
*Comdar*, compter.  
*Comensansa*, commencement.  
*Comer*, manger.  
*Comergat*, communié.  
*Comiar*, congédier.  
*Comiatz*, congé.  
*Cominal*, commun.  
*Cominalmen*, ensemble.  
*Comols*, comble.  
*Comoltar*, pétrir.  
*Comonimen*, avertissement.  
*Comondre*, avertir.  
*Compas*, espace.  
*Compazible*, qu'on peut arrêter.  
*Compendre*, composer.  
*Complitz*, achevé.  
*Compodrir*, infecter, se pourrir.  
*Comportamens*, mélange.  
*Comprar*, acheter.  
*Compras*, emplettes.  
*Comunaleza*, communication.
- Comunalha*, communauté.  
*Comunir*, avertir.  
*Concluchier*, honteux, embarrassé.  
*Conclus*, confus.  
*Concoa*, concubine.  
*Condansa*, gentillesse.  
*Condar*, conter.  
*Condejar*, orner.  
*Condir*, assaisonner.  
*Conduch*, mets, ragoût.  
*Conduchier*, conducteur.  
*Condug*, viande.  
*Conduradas*, accoutumées.  
*Confano*, bannière.  
*Confiegs*, confitures.  
*Configimen*, imposture.  
*Confizansa*, hardiesse.  
*Congoliment*, ornement.  
*Conhadu*, belle-sœur.  
*Conhat*, beau-frère.  
*Conhdamen*, joliment.  
*Conil*, lapin, lâche.  
*Conja*, jolie.  
*Conort*, encouragement.  
*Conortar*, conforter.  
*Conpassar*, converser.  
*Conportamens*, conjointement.  
*Conqueremen*, conquête.  
*Conquesta*, plainte.  
*Conreador*, habitant.  
*Conrei*, festin.  
*Conresar*, disposer.  
*Consegre*, atteindre.  
*Conseillar*, chuchoter.  
*Consentiment*, conformité.  
*Consentir*, prendre conseil.  
*Consirar*, réfléchir.  
*Consire*, consirier, soin, pensée.  
*Consiros*, pensif.  
*Consis*, plantation.  
*Conta*, jolie.  
*Conteiral*, compatriote, contemporain.  
*Contenda*, peine.  
*Contens*, contenso, guerre.  
*Contenta*, conteza, dissension.  
*Contorns*, sillon.  
*Contrabillar*, chanceler.  
*Contrack*, contrai, boiteux.  
*Contraclau*, fausse-clef.

- Contranar*, aller à la rencontre.  
*Contranhemen*, contraction.  
*Contrapar*, pareil.  
*Contraparejar*, ressembler.  
*Contrari*, adversaire.  
*Contrastar*, s'opposer.  
*Contravaler*, valoir autant.  
*Contum*, continu, continuel.  
*Contumar*, continuer.  
*Convenentz*, convention.  
*Conversacio*, vie, société.  
*Conversar*, vivre avec.  
*Convinenza*, promesse.  
*Convit*, invité.  
*Copdaada*, coudée.  
*Coperces* (à), à couvert.  
*Coptenir*, soutenir.  
*Corada*, poumon.  
*Corajansa*, fureur.  
*Coral*, cordial.  
*Coratmen*, tendrement.  
*Corasso*, cœur.  
*Corba*, corbeille.  
*Corbaion*, crochet.  
*Corcels*, cruel.  
*Corda*, ruban, lacet.  
*Cordejant*, curieux.  
*Cordoill*, chagrin.  
*Cordura*, couture.  
*Coreja*, courroie.  
*Corejada*, fouet.  
*Corelhaire*, grondeur.  
*Corhelar*, courroucer.  
*Corgosson*, charançon.  
*Cornuda*, baignoire.  
*Coronda*, colonne.  
*Corones*, cadavres.  
*Corp*, corbeau.  
*Corral*, chemin.  
*Correch*, *correget*, cordon, courroie.  
*Correi*, train, équipage.  
*Corrieu*, courrier.  
*Corril*, chemin.  
*Corrossar*, disputer.  
*Corrotz*, courroux.  
*Corseira*, coureuse.  
*Corsor*, cadavre.  
*Corteira*, courtoisie.  
*Cortejar*, faire, ou tenir sa cour.
- Cortesament*, élégamment.  
*Cortil*, verger.  
*Cortonament*, lice, arène.  
*Cortos*, convoiteux.  
*Cortz*, assemblées.  
*Cosa*, robe.  
*Cosduma*, mode, coutume.  
*Cosdura*, couture.  
*Coser*, coudre.  
*Cossabens*, confident.  
*Cosseth* (à), tout bas, en secret.  
*Cossensa*, cuisson, peine.  
*Cossentidor*, flatteur.  
*Cossery*, compagnon de service.  
*Cossi*, comment.  
*Cossirar*, penser.  
*Cossiros*, inquiet.  
*Cossoira*, petite pierre.  
*Costalier*, poignard.  
*Costreitz*, pressé, mis à l'étroit.  
*Cotada*, tunique.  
*Cotelar*, poignarder.  
*Coteleira*, gaine, fourreau.  
*Coudier*, sentier.  
*Coutura*, culte, culture.  
*Coutz*, honoré.  
*Cova*, caverne.  
*Covenant*, convenable.  
*Covent*, accord.  
*Covers* (*per*), réciproquement.  
*Covidar*, inviter.  
*Covina*, conduite.  
*Covinent*, convention.  
*Covir*, populace.  
*Covit*, avide, convoiteux.  
*Coza*, queue.  
*Cozensa*, peine.  
*Cozer*, cuire.  
*Cozina*, cuisine.  
*Cozinar*, faire la cuisine.  
*Cracs*, saleté.  
*Crai*, crachat.  
*Crapana*, crâne.  
*Crauc*, pierreux.  
*Creazo*, nature.  
*Crebacor*, crève-cœur.  
*Crebadura*, hernie.  
*Creban*, coup violent.  
*Creda*, craie.  
*Crededor*, créancier.

<i>Creire</i> , croire.	<i>Cucx</i> , habit, ou partie d'habit.
<i>Creissensa</i> , croissance.	<i>Cuecx</i> , cuisinier.
<i>Creinar</i> , brûler.	<i>Cuer</i> , cuir.
<i>Creinar</i> , brûlure.	<i>Cuera</i> , zèle.
<i>Cremis</i> , craint.	<i>Cuf</i> , touffe de cheveux.
<i>Crespel</i> , crêpe, gâteau.	<i>Cug</i> , avis.
<i>Cressedor</i> , auteur.	<i>Cuguros</i> , le haut de la tête.
<i>Creubut</i> , enflé, fier, vain.	<i>Cuichals</i> , cuissards.
<i>Cri</i> , cheveu.	<i>Cuida</i> , soin, attention.
<i>Crialha</i> , querelle.	<i>Cuidamen</i> , accueil.
<i>Crida</i> , bruit, renommée.	<i>Cuinat</i> , mets, ragoût.
<i>Cridador</i> , brailard.	<i>Cuizas</i> ou <i>coitas</i> , foutes.
<i>Cridiva</i> , crierde.	<i>Cujaire</i> , téméraire.
<i>Cridors</i> , clameur, cri.	<i>Cujar</i> , penser.
<i>Cristal</i> , cimier, panache.	<i>Culhida</i> , assemblée.
<i>Criuelar</i> , cribler.	<i>Culhir</i> , prendre.
<i>Cro</i> , creux.	<i>Culvert</i> , vil, abject.
<i>Crocs</i> , jaune, blond.	<i>Cum</i> , comment, tandis.
<i>Croilla</i> , plafond, lambris.	<i>Cumiadar</i> , congédier.
<i>Crollar</i> , remuer.	<i>Cuminalar</i> , communiquer.
<i>Crostit</i> , incrusté.	<i>Cuminaltat</i> , participation.
<i>Crotlar</i> , crouler.	<i>Cumpleza</i> , simplicité.
<i>Cru</i> , <i>crus</i> , cruel, méchant.	<i>Cumprazon</i> , achat.
<i>Crucir</i> , craquer.	<i>Cunca</i> , tante.
<i>Cruetat</i> , animosité.	<i>Cura</i> , soin.
<i>Cruissentela</i> , tendron, cartilage.	<i>Curar</i> , purger, nettoyer.
<i>Cruol</i> , fourneau.	<i>Curatier</i> , savetier.
<i>Crupia</i> , crèche.	<i>Curiansa</i> , sollicitude.
<i>Cuba</i> , une tente.	<i>Curios</i> , soigneux.
<i>Cuberca</i> , couvercle.	<i>Curmer</i> , coin, angle.
<i>Cubert</i> , toit.	<i>Curosamen</i> , avec soin.
<i>Cuberta</i> , défense.	<i>Cusco</i> , <i>cusso</i> , goujat.
<i>Cubremen</i> , manteau.	<i>Cutos</i> , empressé.
<i>Cubrire</i> , discret.	<i>Cuz</i> , le doute.
<i>Cuco</i> , hâte, diligence.	

D.

<i>Daganos</i> , hydropique.	<i>Dars</i> , dons.
<i>Dalanguit</i> , consterné.	<i>Dauna</i> , dame.
<i>Dalgat</i> , délié.	<i>Dauraire</i> , doreur.
<i>Damedieu</i> , le Seigneur Dieu.	<i>Daus</i> , vers, du côté de, depuis
<i>Damnus</i> , préjudiciable.	<i>Davancir</i> , prévenir.
<i>Dan</i> , mal, tort.	<i>Davant anar</i> , précéder.
<i>Dapas</i> , doucement.	<i>Daves</i> , vers, du côté de.
<i>D'aqui enan</i> , désormais, à l'ave-	<i>Dealbar</i> , blanchir.
nir.	<i>Debada</i> , en vain.
<i>D'aqui en rere</i> , jadis.	<i>Debastar</i> , démolir.
<i>Dar</i> , donner.	<i>Deboissar</i> , ébaucher.

- Decassar*, chasser.  
*Decazemen*, ruine.  
*Decazer*, déchoir.  
*Decebemen*, illusion.  
*Decebre*, décevoir.  
*Decha*, qualité.  
*Dechaïble*, caduc.  
*Dechar*, bénir.  
*Dechat*, ditié, espèce de poésie.  
*Dechazensa*, décadence.  
*Décoriment*, écoulement.  
*Decrupens*, accroupi.  
*Decs*, défaut, vice.  
*Dedescions*, discernement.  
*Defamament*, diffamation.  
*Defamar*, publier.  
*Defeci*, ennui, dégoût.  
*Defenia*, conclusion.  
*Defensal*, obstacle.  
*Deffernar*, précipiter en enfer.  
*Deffiatz*, dépouillé de son fief.  
*Deficis*, machines de guerre.  
*Defivelar*, déboucher.  
*Deforas*, dehors.  
*Defra*, dedans.  
*Defratz*, rompu.  
*Degalhiers*, dépensier.  
*Degan*, tromperie.  
*Degas*, doyen.  
*Degastaire*, dissipateur.  
*Degitar*, expulser.  
*Degitaz*, friandises.  
*Deglende*, dispos.  
*Deglotidor*, espion.  
*Degolar*, détruire.  
*Degollador*, égorgeur.  
*Degotz*, gouttière.  
*Degudamen*, dûment.  
*Degun*, nul, aucun.  
*Deiches*, déchu.  
*Deissazon*, contre-temps.  
*Deital*, dettes.  
*Dejos*, *dejotz*, sous, dessous.  
*Delechar*, amuser.  
*Delechos*, gai.  
*Deliach*, charme.  
*Delir*, détruire.  
*Deliurar*, délivrer.  
*Deliure*, libre.  
*Dellatz*, à côté.
- Delleis*, d'elle, de celle.  
*Demanes*, prompt.  
*Demenbrar*, oublier.  
*Dementre*, entre, parmi.  
*Demergar*, plonger.  
*Demessa*, entreprise.  
*Demest*, entre, parmi.  
*Demestesessa*, privauté.  
*Demetz*, à demi.  
*Demiei*, au moyen de.  
*Demoransa*, délai.  
*Demorar*, se divertir.  
*Denairada*, denrée.  
*Denan*, avant.  
*Denantir*, reculer.  
*Denejar*, nettoyer.  
*Denguns*, personne.  
*Dentat*, mets, ragoût.  
*Dentelh*, crâneau.  
*Depast*, nourriture.  
*Depenher*, peindre.  
*Deport*, jeu.  
*Deportar*, s'amuser.  
*Depos*, depuis.  
*Deptal*, créances.  
*Derainar*, raisonner.  
*Deramar*, arracher.  
*Deranan*, dernier.  
*Derazigar*, déraciner.  
*Derec*, à propos.  
*Derenan*, dorénavant.  
*Derer*, dernier.  
*Deroc*, destruction.  
*Derubant*, ravin, précipice.  
*Désabelir*, déplaire.  
*Desacoillir*, rebuter.  
*Desadolorar*, consoler.  
*Desagadament*, passionnement.  
*Desagradar*, déplaire.  
*Desaguansa*, inégalité.  
*Desaguisar*, défaire.  
*Desamansa*, haine.  
*Desamistatz*, inimitié.  
*Desapeditz*, banni.  
*Desapilar*, sapper, miner.  
*Desapoderadament*, impuissance.  
*Desaponer*, déposer.  
*Desarrar*, ouvrir.  
*Desasegurar*, décourager.  
*Desasiatz*, mal à l'aise.

- Desasolitar*, émausser.  
*Desassogar*, avorter.  
*Desastruc*, méchant.  
*Desautrejar*, renier.  
*Desazautar*, déplaire.  
*Desazonar*, manquer.  
*Desbaratar*, rompre.  
*Desç*, plat, corbeille.  
*Descabalar*, déposséder.  
*Descaienza*, défaite.  
*Descaltz*, déchaussée.  
*Descant*, invective.  
*Descauzidamen*, villainement.  
*Descauzimen*, outrage.  
*Descauzir*, insulter.  
*Descauzitz*, malhonnette.  
*Descebrar*, séparer.  
*Descoig*, déjoint.  
*Descominal*, étrange, extraordinaire.  
*Desconogutz*, ingrat.  
*Desconortansa*, découragement.  
*Desconortz*, abatement.  
*Descos*, décousu.  
*Descreisser*, décroître.  
*Descremir*, combattre.  
*Descubrimen*, révélation.  
*Descuchar*, dédaigner.  
*Desdug*, déduit.  
*Dese*, sur-le-champ.  
*Desebransa*, distinction.  
*De seguntre*, après.  
*Deseig*, désir.  
*Desempre*, sur-le-champ.  
*Desenans*, désavantage.  
*Desenansar*, reculer.  
*Desendressar*, désordonner.  
*Desenlai*, de là.  
*Desensai*, d'ici.  
*Desensenhat*, mal appris.  
*Deseret*, destitution.  
*Deservimens*, mérites.  
*Desestans*, absent.  
*Desfaisonar*, déformer.  
*Desfermar*, ébranler.  
*Desfiblar*, détacher.  
*Desficar*, arracher.  
*Desfrezar*, déguiser.  
*Desgequir*, quitter.  
*Desgitat*, abattu.  
*Desguidar*, égarer.  
*Desigador*, aimable.  
*Designar*, housse.  
*Desjauzir*, réjouir.  
*Deslaus*, blâme.  
*Deslegoratz*, gai.  
*Deslei*, perfidie.  
*Desleialat*, infâme.  
*Desleiar*, écarter.  
*Desmaillar*, désarmer.  
*Desman*, refus.  
*Desmantenensa*, dépossession.  
*Desmercejar*, être sans merci.  
*Desmendar*, souiller.  
*Desnaturar*, décourager.  
*Desni*, duvet.  
*Desnot*, opposition.  
*Desondrar*, déshonorer.  
*Desoravan*, dorénavant.  
*Desotz*, dessous.  
*Despagamen*, mécontentement.  
*Despan*, extension.  
*Desparar*, désapprendre.  
*Despareycre*, s'éveiller.  
*Despeitar*, mépriser.  
*Despendre*, employer.  
*Despersonar*, dépeupler.  
*Despessa*, charge.  
*Despichar*, dédaigner.  
*Despoderatz*, estropié.  
*Despondre*, expliquer.  
*Despus*, depuis.  
*Desraigar*, arracher.  
*Desreiar*, extravaguer.  
*Desrenhar*, contester.  
*Dessa*, deçà.  
*Dessalhir*, partir.  
*Desse*, de toi, tout seul.  
*Dessenamen*, folie.  
*Dessuptos*, soudain.  
*Destenso*, soin.  
*Destillans*, éloigné.  
*Destinensa*, abstinence.  
*Destolre*, enlever.  
*Destorbamen*, accident.  
*Destorbier*, obstacle.  
*Destorenan*, dorénavant.  
*Destragt*, emprisonné.  
*Destral*, la mariée.  
*Destrapar*, détendre.

*Destrar*, mener, conduire.  
*Destreit*, désert.  
*Destrenhemem*, tourment.  
*Destrenher*, renverser.  
*Destretz*, contraint.  
*Destriamen*, discernement.  
*Destriansa*, différence.  
*Destric*, embarras.  
*Destrosimen*, perte.  
*Desugat*, abattu.  
*Desuptar*, surprendre.  
*Desvaler*, abaisser, déprimer.  
*Desvoler*, ne plus vouloir.  
*Deszinat*, fou, insensé.  
*Deszomit*, honni.  
*Déternar*, voir.  
*Detraire*, médire.  
*Detras*, en arrière.  
*Détrengar*, déchirer.  
*Deute*, dette.  
*Devas*, vers, auprès.  
*Devedamen*, défense.  
*Deveder*, diviser.  
*Deveïlhar*, veiller.  
*Devendaill*, tablier.  
*Dever*, devoir.  
*Devezimen*, différence.  
*Devezio*, distinction.  
*Devidalh*, éventail.  
*Devinalha*, fausseté.  
*Devinamen*, mensonge.  
*Devinansa*, médisance.  
*Devinars*, mauvais propos.  
*Devire*, définir, décrire.  
*Devisa*, choix.  
*Devizimen*, différence.  
*Devol*, estropié.  
*Dezar*, dessiner.  
*Dexeble*, disciple.  
*Dexeupar*, crépir.  
*Dezaire*, disgrâce.  
*Dezaizinar*, déranger.  
*Dezanvanar*, faire brèche.  
*Dezar*, monter.  
*Dezavangutz*, brouillé.  
*Dezazire*, malheur.  
*Dezeissir*, sortir.  
*Dezenaltar*, rabaisser.  
*Dezenantir*, repousser.  
*Deziansa*, empressement.

*Dezetat*, chassé.  
*Dezolat*, découvert.  
*Dia*, jour.  
*Diague*, diacre.  
*Dictat*, maxime.  
*Dijous*, jeudi.  
*Diluns*, lundi.  
*Diluvi*, déluge.  
*Dimars*, mardi.  
*Dimecres*, mercredi.  
*Diner*, denier.  
*Dins*, dans.  
*Dios*, vieux.  
*Dirnatz*, repu.  
*Discrecio*, équité, droiture.  
*Disperdre*, ruiner.  
*Dissabte*, samedi.  
*Dissi*, jusque.  
*Distringar*, donner du temps.  
*Divinalh*, prédiction.  
*Do*, permettre.  
*Doalizi*, dot.  
*Doble*, intérêts.  
*Dobtar*, craindre.  
*Dodar*, douter.  
*Dol*, deuil.  
*Doladis*, taillé, poli.  
*Dolatz*, travaillé.  
*Dolgutz*, affligé.  
*Dolsa*, gousse.  
*Dolsana*, douce.  
*Domadura*, soumission.  
*Domage*, domaine.  
*Dombredieus*, le Seigneur Dieu.  
*Domdar*, dompter.  
*Domejes*, domestiques.  
*Domengier*, seigneurial.  
*Domenjamen*, domination.  
*Domenjatz*, esclave, serf.  
*Domens*, pendant, tandis.  
*Domentre*, pendant.  
*Domesgar*, apprivoiser.  
*Domesteguesa*, familiarité.  
*Domezia*, de la maison.  
*Domnejador*, galant, amoureux.  
*Don*, d'où.  
*Donatiu*, présent.  
*Dond*, d'où.  
*Doptansa*, doute.  
*Doptor*, craintif.

<i>Dor</i> , tronçon.	<i>Drudaria</i> , galanterie.
<i>Dorc</i> , cruche.	<i>Drudeira</i> , galante.
<i>Dormilhos</i> , paresseux.	<i>Drut</i> , ami, amant.
<i>Dorna</i> , urne.	<i>Dubi</i> , doute.
<i>Dorp</i> , aveugle.	<i>Duegz</i> , instruit, capable.
<i>Dors</i> , dos.	<i>Duelansa</i> , jalousie.
<i>Dorssar</i> , bâtonner.	<i>Duesca</i> , jusque.
<i>Dos</i> , deux.	<i>Dug</i> , instruit.
<i>Dotamen</i> , promesse.	<i>Duhs</i> , expert, habile.
<i>Dotz</i> , canal.	<i>Dui</i> , deux.
<i>Douga</i> , stérile.	<i>Duitz</i> , facile, tranquille.
<i>Dous</i> , source.	<i>Dulhatz</i> , affligé.
<i>Drapier</i> , armoire.	<i>Dumas</i> , la dime.
<i>Draya</i> , petit chemin.	<i>Dumiers</i> , décimateur.
<i>Drecheza</i> , droiture.	<i>Dun</i> , dont, duquel.
<i>Drechuratz</i> , réconcilié.	<i>Duoienan</i> , dorénavant.
<i>Drechurier</i> , droit, légitime.	<i>Duols</i> , boiteux.
<i>Dreg</i> , droit.	<i>Durar</i> , souffrir.
<i>Dric</i> , convenable.	<i>Dusamen</i> , habilement.
<i>Dritat</i> , justice.	<i>Dus atals</i> , deux fois autant.
<i>Dritorreamen</i> , très bien.	<i>Dusens</i> , douzième.
<i>Dritorer</i> , juste.	<i>Dutans</i> , timide.
<i>Droguitz</i> , basané.	<i>Dutos</i> , douteux.
<i>Druda</i> , amie, amante.	<i>Duzil</i> , fausset.

## E.

<i>Ebriac</i> , ivrogne.	<i>Eginiair</i> , machiner.
<i>Ebriaria</i> , ivrognerie.	<i>Egruvir</i> , gémir.
<i>Ebrietat</i> , ivresse.	<i>Egua</i> , jument.
<i>Ec vos</i> , voici, voilà.	<i>Eguaria</i> , troupeau de gros moutons.
<i>Ecar</i> , parce que.	<i>Eira</i> , grange, grenier.
<i>Echirgaitar</i> , épier.	<i>Eissabozir</i> , étourdir.
<i>Ed</i> , et.	<i>Eissa hora</i> , à cette heure.
<i>Edas</i> , edat, âge.	<i>Eissamen</i> , de même.
<i>Edra</i> , lierre.	<i>Eissarnir</i> , discerner.
<i>Efenhetat</i> , dissimulation.	<i>Eissarnitz</i> , intelligent.
<i>Eferm</i> , infirme.	<i>Eissaurir</i> , entendre.
<i>Efern</i> , enfer.	<i>Eissausar</i> , exhausser.
<i>Effé</i> , enfant, nigaud.	<i>Eisselh</i> , retour.
<i>Eflazo</i> , enflure.	<i>Eissem</i> , de même.
<i>Efrais</i> , enfreint, violé.	<i>Eissir</i> , sortir.
<i>Efranger</i> , rompre.	<i>Eissorbar</i> , aveugler.
<i>Efreis</i> , effroi.	<i>Elacios</i> , orgueil.
<i>Efrun</i> , sombre.	<i>Elames</i> , éléments.
<i>Egat</i> , égalité.	<i>Elenegar</i> , s'essouffler.
<i>Egauzir</i> , réjouir.	<i>Elhaucejar</i> , éclairer.
<i>Egestio</i> , excrément.	

- Elizadura*, enduit.  
*Elm*, elme, heaume, casque.  
*Elre*, lierre.  
*Elsamens*, ensemble.  
*Eman*, réparation.  
*Embaïscar* (s'), se soucier.  
*Embaïssar*, se lasser.  
*Embaïssatz*, message.  
*Embanc*, dépense.  
*Embargar*, empêcher.  
*Emblar*, dérober.  
*Embalbezir*, inciter, émouvoir.  
*Embonilh*, nombril.  
*Emboscar* (s'), s'embusquer.  
*Embriar*, hâter.  
*Embriwamen*, violence.  
*Embronc*, triste.  
*Embronchar*, se refroger.  
*Embronquitz*, soucieux.  
*Embulment*, ferveur.  
*Emeitadatz*, partagé.  
*Emendansa*, réparation.  
*Emsag* pour *en fag*, de fait, réellement.  
*Emmajenar*, réfléchir.  
*Emmalagat*, envenimé.  
*Emmalezir*, irriter.  
*Empach*, empêchement.  
*Empachat*, enté.  
*Empaitar*, réunir.  
*Empalancar*, briser.  
*Emparar*, défendre.  
*Empargar*, empêcher.  
*Empassar*, avaler.  
*Empedegar*, empêcher.  
*Empeguntar*, embaumer.  
*Empeignar*, mettre en gage.  
*Empeincha*, penchant.  
*Empenher*, pousser.  
*Emperar*, commander.  
*Empero*, mais, cependant.  
*Empregnans*, femme enceinte.  
*Emundamen*, expiation.  
*Emuratz*, enfermé.  
*En*, le sieur, le seigneur.  
*Enaissi*, ainsi.  
*Enan*, devant.  
*Enans*, avancement.  
*Enansar*, avancer.  
*Enanseis*, plutôt.  
*Enap*, tasse, verre, gobelet.  
*Enarcar*, courber, plier.  
*Enartos*, altier, hautain.  
*Enastar*, attacher à une lance.  
*Enastratz*, heureux.  
*Enausar*, élever.  
*Enauzelar*, dresser un oiseau.  
*Enavantir*, exalter.  
*Enbalsar*, précipiter.  
*Enbaudiz*, joyeux.  
*Enbercar*, chasser.  
*Enbolcar*, se vautrer.  
*Enbregar*, empêcher.  
*Enbutz*, entonnoir.  
*Encabalit*, accompli.  
*Encadeitar*, enchâsser.  
*Encairellar*, accabler.  
*Encaitivitz*, devenu mauvais.  
*Encalanatz*, échauffé.  
*Encaltz*, fuite, poursuite.  
*Encanezir*, blanchir.  
*Encantelar*, chanceler.  
*Encaramel*, chalumeau.  
*Encaritar*, assister.  
*Encarzir*, enchérir.  
*Encaus*, chasse; poursuite.  
*Encaussador*, persécuteur.  
*Encaussament*, persécution.  
*Encautat*, précautionné.  
*Encegar*, aveugler.  
*Encegre*, parvenir.  
*Encercable*, compréhensible.  
*Encercador*, espion.  
*Enchaz*, souillé.  
*Encloïdor*, lapidaire.  
*Encluget*, enclume.  
*Encobir*, convoiter.  
*Encogetat*, frisé.  
*Encoi*, aujourd'hui.  
*Enconbrier*, inconvenient.  
*Enconbros*, embarrassant.  
*Encontra*, en comparaison.  
*Encopenatz*, empanaché.  
*Encorar*, fâcher.  
*Encorillar*, se plaindre.  
*Encorsa*, recours.  
*Encortezir*, devenir poli, courtois.  
*Encortinar*, meubler.  
*Encrezols*, incrédules.



- Encubir*, convoiter.  
*Endec*, vice, défaut.  
*Endecat*, contrefait, estropié.  
*Endemes*, à l'instant.  
*Endemezi*, envie.  
*Endenhamen*, indignation.  
*Endenhos*, délicat.  
*En de per se*, à part soi.  
*Enderrocar*, démolir.  
*Enders*, endertz, élevé.  
*Endes*, trépied.  
*En de se*, à part.  
*Endevenir*, réussir.  
*Endillar*, hennir.  
*Endomeniatz*, vassal.  
*Endomergatz*, familier.  
*Endrepetar*, expliquer.  
*Endurs*, à jeun.  
*Endux*, indice.  
*Enebriar*, enivrer.  
*Enemistansa*, inimitié.  
*Enescar*, amorcer.  
*En es demieg*, dans cet intervalle.  
*Enfamar*, diffamer.  
*Enfantilharga*, enfantillage.  
*Enfeigna*, feinte.  
*Enfaffonir*, irriter.  
*Enfogir*, s'enfuir.  
*Enfosquir*, obscurcir.  
*Enfra*, durant, pendant.  
*Enfrains*, cassé.  
*Enfremetatz*, infirmité.  
*Enfru*, glouton.  
*Enfrunament*, gloutonnement.  
*Enfrunar (s')*, se gorger.  
*Enfruneza*, gourmandise.  
*Engal*, égal.  
*Engan*, fraude.  
*Enganaire*, trompeur.  
*Enganairitz*, trompeuse.  
*Enganar*, tromper.  
*Engancha*, justice.  
*Engannador*, hypocrite.  
*Engardables*, remarquable.  
*Engenhador*, qui dresse des embûches.  
*Engincos*, adroit.  
*Englut*, glu.  
*Engrans (se mettre)*, se mettre en frais.  
*Engres*, inique.  
*Engue*, aine, flanc.  
*Enia*, ennemie.  
*Enic*, méchant.  
*Eniolar*, violer un asile.  
*Enjonhitz*, enjoint.  
*Enjos*, en bas, au-dessous.  
*Enlahz*, obstacle.  
*Enliamar*, enlacer.  
*Enloc*, nulle part.  
*Enmaistriz*, endoctriné.  
*Enmalautir*, rendre malade.  
*Enmalezir*, devenir mauvais.  
*Enmei*, au milieu, parmi.  
*Enmeillurar*, améliorer.  
*Enaizinar*, faciliter.  
*Enoc*, malheur, disgrâce.  
*Enoi*, ennui.  
*Enoiar (s')*, être paresseux.  
*Enoios*, fâcheux.  
*Enoliacio*, onction.  
*Enonglar*, accrocher.  
*Enparatgir*, ennoblir.  
*Enparaulatz*, bavard.  
*Enparchar*, informer.  
*Enpaubrezir*, appauvrir.  
*Enpeicer*, échouer.  
*Enpeinher*, pousser.  
*Enpeirezir*, pétrifier.  
*Enpendre*, avancer.  
*Enpenh*, entreprise.  
*Enpenhar*, mettre en gage.  
*Enperiar*, commander.  
*Enpimentar*, enbaumer.  
*Enpleitar*, gagner.  
*Enportus*, importun.  
*Enpreison*, entreprise.  
*Enprendre*, allumer.  
*Enprenemen*, projet.  
*Enpujar*, monter.  
*Enquan majormen*, combien plus.  
*Enquer*, encore.  
*Enquetz*, paisible.  
*Enquis*, jusqu'à ce que.  
*Enquitaire*, demandeur.  
*Enrabiari*, enrager.  
*Enraisar*, illuminer.  
*Enraumida*, en ordre.  
*Enrasonatz*, éloquent.  
*Enrazigar*, enraciner.

- Enredar*, attraper.  
*Enredonar*, arrondir.  
*Enremeter*, s'entremettre.  
*Enrevolumar*, rassembler.  
*Ensacar*, cacher.  
*Ensagnetar*, ensanglanter.  
*Ensajus*, ici-bas.  
*Ensantir*, sanctifier.  
*Ensapagar*, regimber.  
*Ensapar*, broncher.  
*Ensapagador*, piège.  
*Ensclar*, équiper.  
*Ensems*, ensemble.  
*Ensendre*, brûler.  
*Ensenhador*, maître.  
*Ensenhaditz*, maîtresse.  
*Ensenhorir*, se rendre maître.  
*Ensercador*, espion.  
*Ensio*, intention.  
*Ent*, mais bien plutôt.  
*Entalantament*, goût, désir.  
*Entalantar*, prendre du goût.  
*Entalh*, sculpture.  
*Entaular*, s'attabler.  
*Entecat*, souillé.  
*Entemenar*, entamer.  
*Enten*, but, avis.  
*Entendable*, intelligent.  
*Entendansa*, inclination.  
*Entender*, aller à.  
*Enter*, entier.  
*Enterar*, confier.  
*Enteratz*, confident.  
*Enterina*, entière.  
*Enterva*, demande.  
*Entervar*, interroger.  
*Entes*, à condition.  
*Entestar*, décapiter.  
*Enteunezir*, atténuer.  
*Entorn*, autour.  
*Entorrolar*, entortiller.  
*Entrabucador*, qui tombe, qui fait tomber.  
*Entracorrer*, survenir.  
*Entras*, en arrière.  
*Entratge*, début.  
*Entrebescar*, entrelacer.  
*Entrebesqui*, brouillon.  
*Entre-cambiable*, mutuel.  
*Entrecelar*, prévenir.
- Entreciar*, accabler.  
*Entrecim*, sommet.  
*Entrelaisemen*, interruption.  
*Entrelhonar*, éloigner.  
*Entremusar*, attendre.  
*Entrenan*, en attendant.  
*Entre que*, tandis que.  
*Entresenh*, signal.  
*Entreugar*, faire trêve.  
*Entro*, jusque.  
*Entro-cora*, jusqu'à quand.  
*Eptruandar*, gueuser.  
*Entuicegar*, empoisonner.  
*Enuech*, ennui.  
*Enuejar*, ennuyer.  
*Enuejos*, ennuyeux.  
*Enuos*, déplaisant.  
*Enva*, en vain.  
*Envanesir*, anéantir.  
*Enveatz*, gai.  
*Enveja*, zèle.  
*Envejador*, zélé.  
*Envejansa*, jalousie.  
*Envejar*, envier.  
*Enveizatz*, de bonne humeur.  
*Envejos*, désireux.  
*Envelzir*, avilir.  
*Enversa*, à l'envers.  
*Envescar*, engluer.  
*Envestir*, rechercher.  
*Envezadura*, joie.  
*Envidar*, inviter.  
*Envilanir*, injurier.  
*Envilen*, outrageant.  
*Envoutz*, enveloppé.  
*Epsa l'ora*, sur l'heure.  
*Épsament*, de même.  
*Er*, *era*, à présent, maintenant.  
*Ere*, héritier.  
*Erebir*, racheter.  
*Eretar*, rétablir.  
*Ereubut*, sauvé.  
*Ergada*, troupe.  
*Ergana*, société.  
*Ergoill*, orgueil.  
*Erisar*, s'élever.  
*Ermarr*, désoler.  
*Erme*, abandonné.  
*Errada*, faute.  
*Erransa*, égarement.

- Error*, embarras.  
*Eruge*, chenille.  
*Eruginur*, s'enrouiller.  
*Esauvir*, étendre.  
*Esbalauzit*, étonné.  
*Esbes*, borné, hébété.  
*Esbraire*, chanter.  
*Esbrondar*, pincer.  
*Esbudelar*, étriper.  
*Esc*, manger.  
*Esca*, amorce.  
*Escubeceira*, chevet.  
*Escabelhar*, écheveler.  
*Escuder*, échoir.  
*Escalz*, lambeau.  
*Escalfar*, échauffer.  
*Esculos*, échelons.  
*Esculvairat*, chauve.  
*Escamel*, marche-pied.  
*Escantir*, éteindre.  
*Escaquier*, damier.  
*Escarar*, pourvoir.  
*Escarchar*, arracher.  
*Escaria*, aventure.  
*Escarir*, chérir.  
*Escarit*, gai.  
*Escarner*, massacrer.  
*Escarridor*, moqueur.  
*Escurnieres*, blasphémateur.  
*Escarir*, se moquer.  
*Escars*, chiche.  
*Escarsetat*, parcimonie.  
*Escas*, avare.  
*Escasan*, estropié.  
*Escasida*, maigre.  
*Escata*, semence.  
*Escavels*, dévidoir.  
*Escazer*, échoir.  
*Escemir*, diminuer.  
*Escharnire*, railleur.  
*Escharns*, ridicule.  
*Esciemitz*, en secret.  
*Escien*, connoissance.  
*Esciau*, route.  
*Esclavable*, compréhensible.  
*Escletz*, pur, net.  
*Escoba*, balai.  
*Escobar*, balayer.  
*Escobolers*, balayures.  
*Escobut*, pouvoir.  
*Escosfenar*, écosser.  
*Escoicendre*, déchirer.  
*Escoilat*, eunuque.  
*Escoill*, genre, espèce.  
*Escolan*, étudiant.  
*Escolar*, couler.  
*Escolarjables*, glissant.  
*Escolorit*, pâle.  
*Escomenegador*, exécration.  
*Escomergat*, abominable.  
*Escomes*, provoqué.  
*Escometre*, parier.  
*Escomocio*, emportement.  
*Escomoure*, escomover, exciter.  
*Escomprendre*, allumer.  
*Escon*, javelot.  
*Escondir*, défendre.  
*Esconditz*, justification.  
*Escondre*, cacher.  
*Escondut*, caché.  
*Escopir*, cracher.  
*Escopitz*, conspué.  
*Escoregut*, confisqué.  
*Escorement*, attroupement.  
*Escorgar*, écorcher.  
*Escos*, secoué, battu.  
*Escost*, caché.  
*Escotz*, esquivé.  
*Escremir*, se défendre.  
*Escripa*, bourse.  
*Escroisit*, froissé.  
*Escrussir*, grincer.  
*Escubermen*, révélation.  
*Escubill*, ordures, balayures.  
*Escubrinhar*, fouiller.  
*Escueill*, classe, espèce.  
*Escumenegada*, profane.  
*Escumenjar*, excommunier.  
*Escumergament*, abomination.  
*Escumergat*, détester.  
*Escumergat*, scélérat.  
*Escupir*, ves sus, cracher en l'air.  
*Escur*, mauvais.  
*Escurdar*, obscurité.  
*Escurzir*, obscurcir.  
*Esdanh*, refus.  
*Esdaravat*, arraché.  
*Esdemes*, abandonné.  
*Esdemetre*, abandonner.  
*Esdich*, dédit.

- Esdreg*, justice.  
*Esduch*, retiré.  
*Esdurre*, emmener.  
*Esfelenar* (s'), se piquer.  
*Esfelnir*, entrer en fureur.  
*Esferrar*, effrayer.  
*Esfervir*, échauffer.  
*Esforsar*, raffermir.  
*Esforsiu*, fort.  
*Esfre*, effroi.  
*Esfrevolsir*, affaiblir.  
*Esfondar*, enfoncer.  
*Esfulia*, injure.  
*Esfuliar*, outrager.  
*Esgardador*, sentinelle.  
*Esgardamen*, présence.  
*Esgauzir*, réjouir.  
*Esglai*, chagrin.  
*Esglandar*, assommer.  
*Esgrat*, gratuitement.  
*Esguarar*, garantir.  
*Esguirar*, déchirer.  
*Eslabrejar*, hésiter.  
*Eslais*, élan.  
*Eslanegar*, échapper.  
*Eslamens*, charmes.  
*Eslar*, délier.  
*Eslongansa*, délai.  
*Esmagatz*, troublé.  
*Esmair*, effrayer.  
*Esmansa*, évaluation.  
*Esmar*, estimer.  
*Esmarrir*, affliger.  
*Esmenda*, réparation.  
*Esmendar*, réparer.  
*Esmens*, prix, valeur.  
*Esmerar*, épurer.  
*Esmetre*, avancer, engager.  
*Esmurir*, éteindre.  
*Espa*, épée.  
*Espandir*, étendre.  
*Espaordir*, épouvanter.  
*Espas*, temps, loisir.  
*Espatlas*, épaules.  
*Espaven*, peur.  
*Espaventos*, ombrageux.  
*Espaut*, défaut.  
*Espautar*, troubler.  
*Espautat*, étonné.  
*Espautos*, tremblant.  
*Espeissa*, épaisseur.  
*Espelh*, glace, miroir.  
*Espelir*, éclore.  
*Espellucha*, batterie.  
*Espenher*, heurter.  
*Espensar*, penser.  
*Esper*, espoir.  
*Esperamen*, épreuve.  
*Esperdre*, consumer.  
*Esperia*, faute.  
*Esperit*, adroit, habile.  
*Espertz*, voisin, parent.  
*Espes*, épais.  
*Espic*, pieu.  
*Espil*, miroir.  
*Espingar*, lorgner.  
*Espintar*, enfoncer.  
*Espirar*, rechercher.  
*Esple* (ad), au plus vite.  
*Esplecha*, usage.  
*Esplechard*, exécuter.  
*Espleg*, outil.  
*Espleit*, revenus.  
*Esples*, déployé.  
*Esponda*, bord, rivage.  
*Espondeira*, couchette.  
*Espondre*, expliquer.  
*Esporta*, corbeille.  
*Esposcar*, arroser.  
*Espouzar*, épuiser.  
*Esprieu*, expressif.  
*Esproaire*, souffrant.  
*Esprovar*, blâmer.  
*Esqueiras*, troupes.  
*Esquern*, moquerie.  
*Esquerra*, collier.  
*Esquerras*, farouche.  
*Esquila*, sonnette.  
*Esquinsar*, arracher.  
*Esquivadansa*, mensonge.  
*Essalegrar*, réjouir.  
*Essart*, destruction.  
*Essacorir*, écouter.  
*Essausament*, élévation.  
*Essems*, ensemble.  
*Essendre*, brûler.  
*Essenha*, instruit.  
*Esser*, être.  
*Essernimen*, bon sens.  
*Essernit*, judicieux.

- Esserrat*, fermé.  
*Essicar*, aveugler.  
*Essil*, exil.  
*Essilhar*, détruire.  
*Essir*, sortir.  
*Essuch*, sec.  
*Establida*, demeure.  
*Estacat*, pilier.  
*Estacar*, attacher.  
*Estaga*, habitation.  
*Estagrat*, malgré.  
*Estalbiar*, épargner.  
*Estament*, situation.  
*Estampida*, sorte de poésie.  
*Estarz*, logement.  
*Estat*, été.  
*Estatge*, séjour.  
*Estautran*, cette autre année.  
*Estendilhar*, étendre.  
*Estenensa*, abstinence.  
*Estener*, s'abstenir.  
*Estenger*, éteindre.  
*Esterger*, secouer.  
*Estern*, chemin.  
*Esters*, à l'exception.  
*Esteva*, musette.  
*Estezat*, tendu.  
*Estics*, autrement.  
*Estiers*, hormis, outre, excepté.  
*Estinable*, éteignible.  
*Estobezens*, effrayé.  
*Estobezimen*, stupeur.  
*Estoc*, garde.  
*Estojar*, garder.  
*Estol*, flotte, armée.  
*Estoltas*, étourdis.  
*Estor*, *estorn*, joute, tournoi.  
*Estorcer*, sauver, échapper.  
*Estormir*, combattre.  
*Estornir*, combattre.  
*Estorsemen*, délivrance.  
*Estout*, étourdi.  
*Estrada*, chemin.  
*Estragat*, extravagant.  
*Estragrat*, malgré.  
*Estraguar*, extravaguer.  
*Estrain*, étranger.  
*Estraisa*, voie.  
*Estrangatz*, effarouché.  
*Estranhar*, perdre.  
*Estranharesa*, voyage.  
*Estrassat*, épars, détaché.  
*Estreciar*, affliger.  
*Estrem*, bout, coin.  
*Estremar* (s'), se retirer.  
*Estremida*, recherche.  
*Estremier*, dernier.  
*Estremir*, faire trembler.  
*Estrenher*, étreindre.  
*Estretz*, foule, mêlée.  
*Estreup*, étrier.  
*Estribot*, sorte de poésie.  
*Estridor*, grincement.  
*Estros* (ad), entièrement.  
*Estrudetx*, piège.  
*Estrueill*, instruction.  
*Estruma*, bosse.  
*Estrun*, courage.  
*Estrunatz*, ardent.  
*Estrus*, sauvage.  
*Estuchar*, serrer.  
*Estuiaz*, conservé.  
*Esturmens*, instruments.  
*Estuzi*, étude.  
*Estz*, ces.  
*Esvarratz*, égaré.  
*Esvazidor*, assaillant.  
*Esvazimen*, attaque.  
*Esvazir*, assaillir.  
*Esvelezir*, avilir.  
*Esviar*, égarer.  
*Etatz*, temps.  
*Evas*, chez.  
*Evei*, émulation.  
*Evejador*, zélé.  
*Evelhezir*, vieillir.  
*Eves*, envers, chez.  
*Evet*, sapin.  
*Evidar*, inviter.  
*Eviro*, environ.  
*Evoig*, en vain.  
*Exauzir*, écouter.  
*Ezemir*, exempter.  
*Exida*, sortie.  
*Exorca*, stérile.  
*Ezamen*, aussi, pareillement.  
*Ezillar*, détruire.

## F.

- Fabre*, forgeron.  
*Facha*, visage.  
*Fachel*, fouet.  
*Fachilador*, sorcier.  
*Fachilamen*, enchantement.  
*Fachurar*, ensorceler.  
*Faciaria*, bail.  
*Fada*, folle.  
*Fadamen*, follement.  
*Fadar*, prédire.  
*Fadatz*, destiné.  
*Fadejar*, badiner.  
*Fadelth*, fat.  
*Fadia*, rebut.  
*Fadiar*, frustrer.  
*Fadrin*, errant, vagabond.  
*Fadrina*, fille.  
*Fadrinessa*, jeunesse.  
*Faduc*, fastidieux.  
*Faena*, ouvrage.  
*Faia*, hêtre.  
*Faidimen*, révolte.  
*Faidir*, bannir.  
*Faiditz*, banni.  
*Faig*, acte.  
*Failla*, faute.  
*Faissimen*, affaire.  
*Faisso*, charme, appas.  
*Faissonar*, envisager.  
*Faisso*, onéreux.  
*Faitila*, poison.  
*Faitilhamens*, sortilèges.  
*Faitilheira*, sorcière.  
*Faitilia*, enchantement.  
*Faitis*, joli.  
*Faiturar*, ensorceler.  
*Faizitz*, banni.  
*Falc*, faucon.  
*Falgueira*, fougère.  
*Falguiren*, parjure.  
*Falha*, faute.  
*Fallimen*, défaut.  
*Falsdestols*, fauteuil.  
*Faltilher*, empoisonner.  
*Famolent*, affamé.  
*Fanc*, fange.
- Fantar*, accoucher.  
*Faoda*, tablier.  
*Farasso*, flambeau.  
*Fargar*, fabriquer.  
*Fassir*, farcir.  
*Fastigos*, dégoûtant.  
*Fatonaria*, niaiserie.  
*Faula*, fable.  
*Faular*, conter.  
*Favel*, parole, discours.  
*Fecs*, lie, sédiment.  
*Feda*, brebis.  
*Fedaz*, troupeau.  
*Fege*, foie.  
*Felena*, petite fille.  
*Felige*, jaunisse.  
*Fementit*, imposteur.  
*Femera*, drapeau.  
*Fen*, fumier.  
*Fench*, fourbe.  
*Fengement*, vase.  
*Fenis*, débile.  
*Fer*, ferme.  
*Fereza*, cruauté.  
*Feridor*, vaillant.  
*Ferisia*, breuvage.  
*Fermalias*, fiançailles.  
*Fermetatz*, forteresse.  
*Fermia*, frange.  
*Ferran*, gris.  
*Ferrienc*, dur.  
*Ferrolh*, verrou.  
*Festola*, flûte.  
*Feu*, fief.  
*Feunia*, sclérotasse.  
*Fezat*, enchanté.  
*Fezel*, fidèle.  
*Fia*, figue.  
*Fiansa*, sûreté.  
*Ficels*, fidèle.  
*Ficharinx*, brigands.  
*Fin*, bon, naïf.  
*Finar*, payer, rançonner.  
*Fioc*, feu.  
*Fis*, paix.  
*Fissar*, piquer.

*Fiuela*, boucle.  
*Fizeutatz*, fidélité.  
*Flachizit*, affligé.  
*Flairor*, odeur.  
*Flaqueir*, mollir.  
*Flaustel*, chalumeau.  
*Flautol*, pipeau.  
*Flavart*, jaune.  
*Flebes*, foible.  
*Flecme*, flamme.  
*Fletir*, courber, détourner.  
*Floncat*, clou.  
*Flouis*, renommée.  
*Flum*, fleuve.  
*Focar*, foyer.  
*Foganha*, fourneau.  
*Fogjer*, bêcher.  
*Foguiens*, enflammé.  
*Folc*, troupeau.  
*Folia*, injure.  
*Fondre*, détruire.  
*For*, juridiction.  
*Foralhat*, ferrure.  
*Foras*, dehors.  
*Foraviar*, égarer.  
*Forcapis*, lods.  
*Forda*, extérieur, apparent.  
*Forduch*, éconduit.  
*Forgitar*, rejeter, vomir.  
*Forjutgar*, condamner.  
*Formir*, remplir.  
*Formit*, satisfait.  
*Fornes*, briquetier.  
*Forr-mal*, très cruel.  
*Forsa*, besoin.  
*Forsaic*, vigoureux.  
*Forvenir*, expulser.

*Foudatz*, folie.  
*Fouzer*, foudre, éclair.  
*Frach*, rompu.  
*Frachura*, disette.  
*Fradel*, impie.  
*Fraigner*, rompre.  
*Frairis*, gueux, vil.  
*Fraitura*, besoin.  
*Fraiturians*, pauvre.  
*Franhedura*, rupture.  
*Franquir*, affranchir.  
*Fransar*, briser.  
*Frau*, caché, obscur.  
*Fre*, frein.  
*Fregar*, frotter.  
*Fregir*, refroidir.  
*Fressos*, continuel.  
*Frevol*, foible.  
*Frevoluc*, frileux.  
*Frezar*, broder.  
*Frire*, frissonner.  
*Frondilha*, feuillage.  
*Frontalier*, adversaire.  
*Fruchar*, fructifier.  
*Frun*, battement.  
*Frustar*, briser.  
*Fuere*, fourreau d'épée.  
*Fuidius*, fugitif.  
*Fulc*, troupeau.  
*Fumers*, trombe, siphon.  
*Funejar*, exciter des troubles.  
*Fur*, larcin.  
*Furar*, dérober.  
*Fust*, bois.  
*Fusta*, barque.  
*Fustalia*, boiserie.

## G.

*Ga*, gué.  
*Gaaniador*, cultivateur.  
*Gab*, plaisanterie.  
*Gabador*, moqueur.  
*Gabar*, moquer.  
*Gabia*, cage.  
*Gabor*, chaleur.  
*Gabotz*, poisson.  
*Gadi*, testament.  
*Gafur*, gourmand.

*Gai*, malheur.  
*Gajar*, regarder.  
*Gal*, coq.  
*Galaubia*, fanfaronnade.  
*Galiador*, trompeur.  
*Galiar*, tromper.  
*Galina*, poule.  
*Gallart*, courageux.  
*Gamatx*, coup.  
*Gamel*, chameau.

- Camus*, sot.  
*Ganchia*, détour.  
*Ganchida*, fausseté.  
*Candida*, refuge.  
*Gandir*, échapper.  
*Ganguil*, gond.  
*Ganhart*, pillard.  
*Ganre*, beaucoup.  
*Ganta*, cigogne.  
*Gap*, tumulte.  
*Garac*, sillon.  
*Garbau*, beau.  
*Gargata*, gosier.  
*Garimen*, salut.  
*Garizo*, approvisionnement.  
*Garnacha*, cotte de maille.  
*Garnir*, armer.  
*Garri*, rat, souris.  
*Garsonia*, bouffonnerie.  
*Gasain*, gain, profit.  
*Gast*, solitude.  
*Gastaire*, destructeur.  
*Gauch*, joie.  
*Gauchos*, joyeux.  
*Gaudina*, bosquet.  
*Gaut*, bois.  
*Gautada*, un soufflet.  
*Gautejar*, souffleter.  
*Gavanhar*, gâter.  
*Gaveda*, fosse.  
*Gazai*, fermier.  
*Gazardo*, récompense.  
*Gazier*, tuteur.  
*Geberut*, bossu.  
*Gebres*, givre.  
*Geldo*, multitude.  
*Gen*, bien, poli.  
*Genh*, esprit, génie.  
*Gensar*, orner, embellir.  
*Gensoia*, beauté.  
*Gentet*, doucement.  
*Geo*, je, moi.  
*Gepa*, bosse.  
*Geperut*, bossu.  
*Gequir*, abandonner.  
*Gertz*, frayeur.  
*Ges*, pas, point, nullement.  
*Gia*, guide.  
*Giatar*, tailler.  
*Gilla*, tromperie.  
*Gin*, *ginh*, moyen.  
*Gingia*, gencive.  
*Ginhos*, ingénieux.  
*Ginhozia*, adresse.  
*Ginols*, genoux.  
*Giquitz*, lâches.  
*Girada*, gâteau.  
*Girar*, tourner.  
*Giro*, hanche.  
*Giroflar*, embaumer.  
*Giscle*, cri aigu.  
*Gitadura*, vomissement.  
*Givre*, vipère.  
*Glacha*, glace.  
*Glandur*, gland du chêne.  
*Glasios*, meurtrier.  
*Glat*, abolement.  
*Gleira*, église.  
*Gleza*, rivage.  
*Globs*, une gorgée.  
*Glôt*, gourmand.  
*Goc*, jeu.  
*Golesejar*, chercher avec ardeur.  
*Goliart*, fripon.  
*Golir*, avaler.  
*Gonel*, jupe, tunique.  
*Gore*, gouffre.  
*Gossa*, chienne.  
*Gosso*, petit chien.  
*Gra*, degré.  
*Gracier*, suppliant.  
*Gradiu*, agréable.  
*Grafaus*, rude.  
*Gragelar*, badiner.  
*Graieus*, bruit des instruments.  
*Graile*, mince, délié.  
*Graisant*, crapaud.  
*Gralha*, corneille.  
*Gramor*, haine.  
*Grams*, triste, morne.  
*Granar*, multiplier.  
*Grancador*, rabot.  
*Granhon*, noyau.  
*Granilla*, taillis.  
*Granmen*, grandement.  
*Granota*, grenouille.  
*Granre*, beaucoup.  
*Grapa*, fourche.  
*Graponar*, ramper.  
*Grauca*, terre stérile.



*Grazal*, vase.  
*Grazilh*, gazouillement.  
*Grazir*, savoir gré.  
*Greزامن*, aigreur.  
*Greillo*, grille de fer.  
*Grens*, poils, barbe.  
*Grep*, orgueilleux.  
*Grepiera*, crèche, mangeoire.  
*Greps*, petit.  
*Gres*, griefs.  
*Greuge*, vexation, dommage.  
*Greuetat*, gravité.  
*Greujar*, empirer.  
*Greument*, péniblement.  
*Grigno*, moustache.  
*Grilar*, cribler.  
*Grineza*, attention.  
*Grinos*, affligé.  
*Grobs*, nœud, lien.  
*Groc*, jaune.  
*Gronhz*, museau.  
*Gruissa*, grosseur.  
*Grup*, grain.  
*Guach*, sentinelle.  
*Guazg*, caution.

*Guallar*, tromper.  
*Guaralha*, liaison.  
*Guavella*, javelle.  
*Guazardo*, récompense.  
*Gubert*, maison, toit.  
*Guers*, louche.  
*Gues*, pas, point.  
*Guidar*, aider.  
*Guila*, mensonge.  
*Guillador*, menteur.  
*Guima*, gambade.  
*Guinchar*, lorgner.  
*Guinens*, renards.  
*Guiren*, témoin.  
*Guirentia*, témoignage.  
*Guirer*, aider.  
*Guiriar*, guerroyer.  
*Guiscos*, rusé.  
*Guiscosia*, ruse.  
*Guiz*, conducteur.  
*Guizardon*, présent.  
*Guizarma*, hache.  
*Gulha*, aiguille.  
*Gullimens*, tromperies.  
*Guza*, obscurité.

## H.

*Her*, hier.  
*Hoc*, oui.  
*Hoimais*, désormais.  
*Homenes*, hommages.

*Hondrar*, honorer.  
*Horri*, grenier.  
*Huecs*, creux.  
*Huisel*, porte.

## I.

*Ibia*, hibou.  
*Ibres*, ivre.  
*Idria*, cruche.  
*Ievre*, ivre.  
*Igeg*, joie.  
*Il*, lui.  
*Ilh*, elle.  
*Ilison*, hérisson.  
*Impegner*, pousser.  
*In*, dans.  
*Ina*, une.  
*Inch*, onc, jamais.  
*Incobolar*, empêcher.  
*Infernar*, damner.

*Inies*, ennuyé.  
*Insolar*, parqueter.  
*Intender*, faire l'amour.  
*Intendidor*, amant.  
*Intrada*, entrée.  
*Intrament*, arrivée.  
*Invannar*, couvrir.  
*Invern*, hiver.  
*Iou*, œuf.  
*Ira*, haine.  
*Irat*, effrayé.  
*Irmeletat*, vitesse.  
*Irneus*, léger.  
*Iror*, fureur.

<i>Iros</i> , irrité.	<i>Issid</i> , issue.
<i>Isclar</i> , crier.	<i>Issida</i> , sortie.
<i>Iserna</i> , chêne.	<i>Issilhatz</i> , banni.
<i>Ismanga</i> , estimation.	<i>Issirapa</i> , bassin.
<i>Isop</i> , goupillon.	<i>Issorbar</i> , aveugler.
<i>Issament</i> , de même.	<i>Issues</i> , essuyé, sec.
<i>Issaratz</i> , embarrassé.	<i>Ista</i> , cette.
<i>Issart</i> , terre en friche.	<i>Istage</i> , demeure.
<i>Issegatz</i> , mouillé.	<i>Istar</i> , être.
<i>Issen</i> , issue.	<i>Isters</i> , excepté, si ce n'est.
<i>Issernir</i> , discerner.	<i>Ital</i> , tel.
<i>Issernit</i> , prudent.	<i>Ivernaill</i> , hiver.
<i>Issetz</i> , excepté que, à moins que.	<i>Izeiqi</i> , celui qui.
<i>Issi</i> , ici.	

## J.

<i>Jace</i> , toujours.	<i>Jost</i> , près.
<i>Janglador</i> , railleur.	<i>Jovenir</i> , rajeunir.
<i>Janglar</i> , se moquer.	<i>Joy</i> , joug.
<i>Jaubardella</i> , sorte de danse.	<i>Juel</i> , ivraie.
<i>Jauzida</i> , bonheur.	<i>Juizi</i> , jugement.
<i>Jazir</i> , coucher.	<i>Jumerra</i> , monstre, chimère.
<i>Jen</i> , gentiment.	<i>Junchar</i> , joindre.
<i>Jensar</i> , parer, embellir.	<i>Junega</i> , génisse.
<i>Jeona</i> , jeune.	<i>Jur</i> , serment.
<i>Jo</i> , joug.	<i>Juraire</i> , jureur.
<i>Joignedor</i> , joûteur.	<i>Jurar</i> , fiancer.
<i>Jonjer</i> , joindre.	<i>Jurent</i> , témoin.
<i>Jonta</i> , attaque.	<i>Jus</i> , à bas, en bas, dessous.
<i>Top</i> , peuplier.	<i>Just</i> , près, proche.
<i>Jortut</i> , réuni.	<i>Justicia</i> , honoraires des juges.
<i>Jos</i> , sous.	<i>Juzar</i> , condamner.

## K.

*Kiris*, prières.

## L.

<i>Lac</i> , lait.	<i>Lagoteira</i> , flatterie.
<i>Lachar</i> , lier.	<i>Lagotiers</i> , flatteurs.
<i>Lada</i> , large.	<i>Lagrema</i> , larme.
<i>Ladeza</i> , largeur.	<i>Lagrimar</i> , pleurer.
<i>Ladrrar</i> , aboyer.	<i>Lagui</i> , chagrin.
<i>Ladre</i> , voleur.	<i>Laguios</i> , lent, paresseux.
<i>Lagament</i> , vilainement.	<i>Lah</i> , <i>lahz</i> , laid, vilain.
<i>Lageza</i> , laideur.	<i>Laiansa</i> , injure.
<i>Lagna</i> , plainte.	<i>Laidura</i> , opprobre.
<i>Lagot</i> , caprice.	<i>Laimbert</i> , lézard.

- Lains*, ici, là dedans.  
*Laintre*, là dedans.  
*Lairament*, aboiement.  
*Lairar*, aboyer.  
*Lairis*, terre en friche.  
*Laisadura*, tache.  
*Laisamen*, souillure.  
*Laisar*, souiller.  
*Laissa*, legs.  
*Laissar*, renvoyer.  
*Laissas*, barrière, palissades.  
*Laissus*, là haut.  
*Laizar*, souiller.  
*Lamiera*, cuirasse.  
*Lams*, foudre.  
*Lanha*, peine.  
*L'an quan*, lorsque.  
*Lansol*, linceul.  
*Lanta*, lampe.  
*Lantia*, flambeau.  
*Lanz*, saut, jet.  
*Laor*, travail.  
*Laps*, sein.  
*Largetat*, largesse.  
*Largor*, abondance.  
*Lasar*, lier.  
*Lasseç*, fatigue.  
*Lat*, large.  
*Lata*, lame.  
*Latz*, auprès.  
*Latzerado*, déchiré.  
*Laugeiria*, légèreté.  
*Laun*, l'un.  
*Laur*, laurier.  
*Lausar*, approuver.  
*Laussols*, linges.  
*Lauza*, ardoise.  
*Lauzemne*, louange.  
*Lauzenga*, médisance.  
*Lauzeta*, alouette.  
*Lauzulador*, flatteur.  
*Lavanca*, averse.  
*Lavias*, lèvres, langue.  
*Lealeza*, loyauté.  
*Lebreira*, levrier.  
*Lebros*, lépreux.  
*Lec*, gourmand.  
*Leca*, souricière.  
*Lecharia*, gourmandise.  
*Leconia*, débauche.  
*Ledenha*, injure.  
*Legena*, légèreté.  
*Legens*, permission, loisir.  
*Leger*, temps.  
*Legir*, lire.  
*Legna*, bois.  
*Legor*, plaisir.  
*Leit*, affaire, procès.  
*Leizerado*, oisif.  
*Len*, loin.  
*Lena*, haleine.  
*Lendema*, le lendemain.  
*Lengua-logat*, flatteur à gage.  
*Lenhiar*, bûcher.  
*Lentar*, jeter.  
*Lepar*, lécher.  
*Leri*, jovial.  
*Lessieu*, lessive.  
*Letrier*, pupitre, chaire.  
*Leu*, leus, bientôt.  
*Leugansa*, légèreté.  
*Leujar*, soulager.  
*Leujazo*, saignée.  
*Leula*, la lulette.  
*Leumen*, légèrement.  
*Leune*, lierre.  
*Leus*, poumons.  
*Leutatz*, loyauté.  
*Levador*, le matin.  
*Levar*, prendre.  
*Leviar*, affaiblir.  
*Lezeros*, oisif.  
*Liacamba*, jarretièrre.  
*Lial*, sincère.  
*Liam*, lien.  
*Lianansa*, aliénation.  
*Liar*, obliger.  
*Liamiers*, limiers.  
*Liautat*, bonne foi.  
*Limanka*, argile.  
*Lindar*, seuil, entrée.  
*Linhoret*, cordon.  
*Lini*, linge.  
*Linz*, vaisseau.  
*Lioc*, lieu.  
*Liouranda*, largesse.  
*Lipaudes*, cajoleries.  
*Lipsar*, polir.  
*Lissas*, barrières.  
*Lista*, bordure.

*Liurament*, délivrance.  
*Liuranda*, fourniture.  
*Liurar*, abandonner.  
*Liureza*, abondance.  
*Livel*, niveau.  
*Loba*, louve.  
*Locha*, lutte.  
*Lochar*, lutter.  
*Logadier*, mercenaire.  
*Lograr*, réunir.  
*Loirar*, leurrer.  
*Loire*, leurre, appât.  
*Loita*, lutte.  
*Loitador*, lutteur.  
*Lonchar*, différer.  
*Londansa*, éloignement.  
*Longitar*, éloigner.  
*Lonia*, attente.  
*Lop*, loup.

*Los*, les.  
*Losc*, borgne.  
*Losti*, fourchette.  
*Lot*, boue.  
*Lotz*, lent.  
*Lu*, lui, elle.  
*Luc*, douleur.  
*Luen*, loin.  
*Lugor*, leur.  
*Luitz*, lumière.  
*Lul*, nul, aucun.  
*Lum*, lampe.  
*Lumdar*, seuil.  
*Lunengenrat*, fils unique.  
*Lunh, lunha*, nul, aucun, aucune;  
*lunha ora*, jamais.  
*Luny*, loin.  
*Lus*, lundi.  
*Luzir*, luire.

## M.

*Ma*, main.  
*Maca*, massue.  
*Macar*, meurtrir.  
*Macip*, jeune homme.  
*Madur*, mûr.  
*Madurar*, mûrir.  
*Ma-fat*, fait avec la main.  
*Magagnat*, estropié.  
*Mager*, plus grand.  
*Magerment*, surtout, principale-  
 ment.  
*Magnol*, paquet, gerbe.  
*Magorns*, pied-bot.  
*Mai*, plus, mieux.  
*Maiats*, de mai.  
*Main*, matiu.  
*Mainada*, famille.  
*Mainadier*, soldat.  
*Mainas*, grimaces.  
*Maing*, grand.  
*Mainier*, familial.  
*Maio*, maison.  
*Mairir*, s'affliger.  
*Maisnement*, beaucoup plus.  
*Maissella*, mâchoire.  
*Maistramen*, modérément.  
*Mait*, maint.  
*Majormen*, surtout.

*Malaetz*, maudit.  
*Malafaita*, dommage.  
*Malage*, maladie.  
*Mal aia*, maudit soit!  
*Malaigna*, mal.  
*Malaire*, méchant.  
*Malanans*, malade.  
*Malastre*, malheur.  
*Malastrucs*, malheureux.  
*Malaure*, malsain.  
*Malavejar*, languir.  
*Malazautz*, maussade.  
*Malazit*, maudit.  
*Malcor*, rancune.  
*Maldig*, médisance.  
*Mulenconi*, mélancolique.  
*Malengein*, malice.  
*Malenvejar*, languir.  
*Malezeir*, maudire.  
*Malgeing*, fraude.  
*Malh*, marteau.  
*Malha-nirva*, ride.  
*Malhoc*, mauvais lieu.  
*Malhucat*, meurtri.  
*Malidat*, irrité.  
*Malige*, infirmité.  
*Mallevar*, confier.  
*Malmes*, maltraité.

- Malmerens*, démeritant.  
*Malmudat*, de mauvaise espèce.  
*Maltatz*, méchanceté.  
*Maltraï*, peine.  
*Malvastat*, lâcheté.  
*Malvedazamen*, méchamment.  
*Malvizi*, corruption.  
*Man*, main.  
*Mana*, manière.  
*Manaia*, puissance.  
*Manantia*, richesse.  
*Manca*, femme perdue.  
*Mancip*, jeune garçon.  
*Mancolp*, beaucoup.  
*Maneblar*, porter.  
*Manegue*, manche.  
*Manelia*, anse.  
*Manemes*, ni plus ni moins.  
*Manen*, riche.  
*Manentir*, enrichir.  
*Manes*, promptement.  
*Manh*, grand.  
*Maniers*, familier.  
*Manleu*, sans soin.  
*Manlevar*, emprunter.  
*Manoil*, paquet.  
*Mantelar*, couvrir.  
*Mantuzar*, manier.  
*Maraje*, marine.  
*Marcesir*, flétrir.  
*Marja*, haie.  
*Marimen*, douleur.  
*Marridamen*, méchamment.  
*Marrir*, s'égarer.  
*Marsolier*, garçon boucher.  
*Martilher*, forgeron.  
*Martz*, aigu, piquant.  
*Marues*, promptement.  
*Marzor*, amertume.  
*Masan*, bruit.  
*Masnil*, demeure.  
*Massa*, beaucoup.  
*Massabiou*, boucher.  
*Massar*, amasser.  
*Massugui*, fermier.  
*Mat*, triste, fâché.  
*Matar*, tuer.  
*Mauc*, ventre.  
*Maurs*, noir.  
*Mauta*, carillon.
- Mayoneta*, cabane.  
*Mazatge*, hameau.  
*Mazelar*, égorger.  
*Mealhatz*, brodé.  
*Mec*, muet.  
*Medeis*, même.  
*Medre*, moissonner.  
*Meg*, milieu, parmi.  
*Mege*, médecin.  
*Meja*, milieu.  
*Mejan*, moyen.  
*Mejanciers*, médiateur.  
*Meilh*, mieux.  
*Meinia*, habitation.  
*Meins*, moins.  
*Meinspendre*, se méprendre.  
*Meire*, faucher.  
*Meitadar*, diviser.  
*Meitesmamen*, mêmement.  
*Melus*, mâchoire.  
*Membransa*, mémoire.  
*Membrat*, prudent.  
*Mena*, manière.  
*Menassar*, reprendre.  
*Mendar*, amender.  
*Mendic*, mendiant.  
*Mendiguan*, enchantement.  
*Menescabar*, dépriser.  
*Menestairal*, ouvrier.  
*Mens*, moins.  
*Menspendre*, mépriser.  
*Mentaure*, mentionner.  
*Mentizo*, mensonge.  
*Mentre*, pendant, tandis que.  
*Menut*, fréquemment.  
*Menzunzers*, menteurs.  
*Meo*, mien.  
*Meratz*, pur.  
*Mercadial*, marché.  
*Merce*, pitié.  
*Mercejair*, suppliant.  
*Mercres*, mercredi.  
*Merer*, mériter.  
*Meric*, prix.  
*Merit*, salaire.  
*Mermansa*, déclin.  
*Mermar*, diminuer.  
*Mers*, pur, vrai.  
*Mertz*, marchandises.  
*Mescap*, malheur.

- Mescabar*, déchoir.  
*Mescaensa*, infortune.  
*Meschina*, jeune fille.  
*Mescla*, querelle.  
*Mescladamen*, pêle-mêle.  
*Mesclar*, diviser.  
*Meseis*, même.  
*Mesoigna*, mensonge.  
*Mespenre*, offenser.  
*Mespreizo*, offensé.  
*Mespres*, coupable.  
*Mesqi*, pauvre.  
*Messio*, dépense.  
*Messo*, moisson.  
*Mest*, entre, parmi.  
*Mestier*, besoin.  
*Meta*, borne.  
*Metedors*, moissonneurs.  
*Metens*, généreux.  
*Meteus*, même.  
*Metgia*, médecine.  
*Metous*, grimaces.  
*Mezalha*, maille, obole.  
*Mezel*, ladre.  
*Mezellia*, ladrerie.  
*Mezeri*, malheureux.  
*Mezura*, sagesse.  
*Mezuransa*, douceur.  
*Miech*, demi.  
*Miga*, *mija*, pas, point, nullement.  
*Millz*, mieux.  
*Mingua*, aucunement.  
*Mirador*, miroir.  
*Miraire*, attentif.  
*Mis*, envoi.  
*Mitadar*, partager.  
*Miza*, point du tout.  
*Modolon*, amas.  
*Moguda*, départ.  
*Mois*, lâche.  
*Molheratz*, marié.  
*Molieransa*, mariage.  
*Molinar*, rouler.  
*Molonar*, entasser.  
*Molre*, moudre.  
*Molser*, traire.  
*Mon*, monde.  
*Mondaduras*, ordures.  
*Mondansa*, expiation.  
*Mondes*, pur, propre.  
*Monega*, nonnain.  
*Monegue*, moine.  
*Mong*, estropié.  
*Mongil*, monastère.  
*Montumen*, ascension.  
*Monzia*, état monacal.  
*Morbs*, maladie.  
*Morel*, *moren*, noir.  
*Morrut*, fin, rusé.  
*Mortaina*, cadavre.  
*Moscidar*, flairer.  
*Mosclalh*, crochet.  
*Mosel*, chevreau.  
*Mosneira*, bourse.  
*Moste*, humide.  
*Mot*, beaucoup.  
*Moteza*, quantité.  
*Motir*, parler bas.  
*Motos*, plusieurs.  
*Moure*, mouvoir.  
*Mouto*, colline.  
*Movedoire*, *movedur*, **mobile**.  
*Movers*, départ.  
*Mudar*, changer.  
*Mudir*, devenir muet.  
*Muiria*, meurtre.  
*Mular*, mouiller.  
*Multa*, punition.  
*Murir*, mourir.  
*Murmurios*, fâcheux.  
*Mursel*, museau.  
*Musatge*, sottise.  
*Muzat*, agacé.

## N.

- Nafil*, clairon.  
*Nafrar*, navrer.  
*Nahz*, fou.  
*Nao*, navire.  
*Nap*, écuelle.  
*Narpa*, nez.  
*Nassio*, naissance.  
*Nausa*, nasse.  
*Naut*, haut.  
*Nauta*, bruit.

<i>Nauzos</i> , tumultueux.	<i>Niquetar</i> , se mettre en peine.
<i>Naveta</i> , barque.	<i>No</i> , nœud.
<i>Nebla</i> , brouillard.	<i>Noalha</i> , paresse.
<i>Nebos</i> , neveu.	<i>Noca</i> , jamais.
<i>Neci</i> , nigaud.	<i>Noçaler</i> , négligence.
<i>Neciera</i> , besoin.	<i>Nocejamen</i> , mariage.
<i>Necs</i> , bègue.	<i>Nodrint</i> , instruction.
<i>Nedejamen</i> , pureté.	<i>Noela</i> , bruit.
<i>Nedejar</i> , nettoyer.	<i>Noeletat</i> , renouvellement.
<i>Nef</i> , neige.	<i>Noeu</i> , neuf.
<i>Neguitoçament</i> , négligemment.	<i>Nofes</i> , parjure.
<i>Negus</i> , nul, aucun.	<i>Noia</i> , ennui.
<i>Neita</i> , petite-fille, descendant.	<i>Noich</i> , nuit.
<i>Nelechos</i> , négligent.	<i>Noien</i> , rien.
<i>Neleg</i> , faute.	<i>Noiridor</i> , instituteur.
<i>Nemes</i> , moins, excepté.	<i>Noirim</i> , nourriture.
<i>Nemic</i> , ennemi.	<i>Nominatiu</i> , célèbre.
<i>Nemps</i> , sauf, excepté.	<i>Nomnativansa</i> , réputation.
<i>Nengun</i> , nul, aucun.	<i>Nonca</i> , jamais.
<i>Neolina</i> , nuée.	<i>Noneta</i> , niaiserie.
<i>Nepta</i> , nièce.	<i>Nonsen</i> , déraison.
<i>Nequedonc</i> , cependant.	<i>Nora</i> , bru.
<i>Nerta</i> , myrte.	<i>Norrim</i> , compagnie.
<i>Nesci</i> , bête.	<i>Noscla</i> , collier.
<i>Nessa</i> , belle-sœur.	<i>Novens</i> , neuvième.
<i>Netceira</i> , indigence.	<i>Nozar</i> , nouer.
<i>Neu</i> , <i>neus</i> , neige; même, de plus.	<i>Nozemen</i> , préjudice.
<i>Neulos</i> , nébuleux.	<i>Nualha</i> , paresse.
<i>Nic</i> , sot.	<i>Nuble</i> , nue.
<i>Niera</i> , puce.	<i>Nuelza</i> , bruit.
<i>Nina</i> , petite fille.	<i>Nuirissement</i> , aliment.
	<i>Nyo</i> , neige.

## O.

<i>Oan</i> , cette année.	<i>Oidies</i> , aujourd'hui.
<i>Ob</i> , avec.	<i>Oilh</i> , œil.
<i>Obliar</i> , engager.	<i>Oimais</i> , désormais.
<i>Obralha</i> , ouvrage.	<i>Oingner</i> , flatter.
<i>Obrar</i> , travailler.	<i>Oire</i> , une outre.
<i>Obs</i> , besoin.	<i>Oissor</i> , femme, épouse.
<i>Oc</i> , oui.	<i>Oitz</i> , huit.
<i>Ocaisar</i> , mordre.	<i>Oler</i> , sentir.
<i>Odi</i> , haine.	<i>Olers</i> , potier.
<i>Odradas</i> , honorables.	<i>Oli</i> , huile.
<i>Ofegar</i> , suffoquer.	<i>Oliba</i> , orfraie.
<i>Ofez</i> , offensé.	<i>Olhs</i> , yeux.
<i>Ogan</i> , jamais.	<i>Olzina</i> , vallon.
<i>Oianta</i> , quatre-vingts.	<i>Oman</i> , humain.

<i>Omelu</i> , humble.	<i>Orre</i> , horrible.
<i>Omescadier</i> , homicide.	<i>Orrezar</i> , souiller.
<i>Omil</i> , modeste.	<i>Orri</i> , grenier.
<i>Omnesc</i> , hommage.	<i>Ort</i> , jardin.
<i>Oncas</i> , jamais.	<i>Ortil</i> , petit jardin.
<i>Ondrar</i> , honorer.	<i>Ortolan</i> , jardinier.
<i>On mais</i> , plus.	<i>Oruga</i> , chenille.
<i>Ontar</i> , honnir.	<i>Orza</i> , indigne.
<i>Onzejar</i> , remuer.	<i>Oscar</i> , enrichir.
<i>Opitar</i> , repaître.	<i>Oscle</i> , présent.
<i>Oradament</i> , follement.	<i>Osdal</i> , maison.
<i>Orar</i> , prier.	<i>Osdaler</i> , hospitalier.
<i>Orazos</i> , prières.	<i>Ossi</i> , comment.
<i>Orb</i> , aveugle.	<i>Ostal</i> , auberge.
<i>Orca</i> , urne.	<i>Ostan</i> , excepté.
<i>Ordear</i> , souiller.	<i>Oste</i> , étranger.
<i>Ordi</i> , orge.	<i>Ostejadors</i> , gens de guerre.
<i>Ordil</i> , ordure.	<i>Ostiaris</i> , portier.
<i>Orfes</i> , orphelin.	<i>Ou</i> , ous, œuf.
<i>Orgunar</i> , chanter.	<i>Outracug</i> , arrogance.
<i>Orgol</i> , pot.	<i>Outra-flum</i> , au-delà de la rivière.
<i>Orguenas</i> , instrument.	<i>Outrear</i> , octroyer.
<i>Ormen</i> , beaucoup.	<i>Oveilla</i> , brebis.
<i>Orps</i> , nourri.	<i>Ozasos</i> , occasions.

## P.

<i>Pa</i> , pain.	<i>Palmadoira</i> , fouet de cuir.
<i>Paballo</i> , pavillon.	<i>Pals</i> , robe.
<i>Pacha</i> , accord.	<i>Pam</i> , portion.
<i>Pacoira</i> , pâtis.	<i>Pampa</i> , pampre.
<i>Padena</i> , poêle à frire.	<i>Panar</i> , dérober.
<i>Pages</i> , villageois.	<i>Pancierera</i> , cuirasse.
<i>Pagezes</i> , grossier.	<i>Panga</i> , estomac.
<i>Pagezia</i> , grossièreté.	<i>Panistre</i> , panier.
<i>Pat</i> , père.	<i>Panpol</i> , sarment.
<i>Paiment</i> , carrelage.	<i>Pantais</i> , trouble.
<i>Pairi</i> , parrain.	<i>Pantoisar</i> , perdre l'esprit.
<i>Pairo</i> , modèle.	<i>Pantoustier</i> , boulanger.
<i>Pairona</i> , maîtresse.	<i>Paoc</i> , peu.
<i>Paironil</i> , paternel.	<i>Paorlios</i> , peureux.
<i>Palar</i> , parler.	<i>Papagai</i> , perroquet.
<i>Palau</i> , parvis.	<i>Paracios</i> , illustre.
<i>Pales</i> , évident, manifeste.	<i>Parcenejar</i> , participer.
<i>Palezamen</i> , ouvertement.	<i>Parcer</i> , épargner.
<i>Paleza</i> , pâleur.	<i>Pardal</i> , moineau.
<i>Palh</i> , paille.	<i>Parec</i> , troupeau.
<i>Paliucs</i> , paille menue.	<i>Parejar</i> , comparer.
<i>Pali</i> , tapis.	<i>Parelharia</i> , compagnie.



<i>Pares</i> , muraille.	<i>Pelei</i> , dispute.
<i>Parge</i> , basane.	<i>Pelio</i> , sourcil.
<i>Paria</i> , société.	<i>Pelos</i> , velu, sale.
<i>Parier</i> , compagnon.	<i>Pelucar</i> , pincer.
<i>Parladre</i> , orateur.	<i>Peluenha</i> , enveloppe.
<i>Parlazuros</i> , paralytique.	<i>Penar</i> , punir.
<i>Paroc</i> , troupeau.	<i>Penarie</i> , travail.
<i>Parpelha</i> , paupière.	<i>Penchenar</i> , peigner.
<i>Parsonairia</i> , union.	<i>Penchura</i> , peinture.
<i>Parso</i> , participation.	<i>Pendamens</i> , pénitence.
<i>Part</i> , entre, parmi.	<i>Peneder</i> , se repentir.
<i>Partimen</i> , jeu, parti.	<i>Penel</i> , girouette.
<i>Partir</i> , séparer.	<i>Pennecar</i> , rêver.
<i>Partizos</i> , partage.	<i>Penol</i> , étendard.
<i>Paruda</i> , apparence.	<i>Penre</i> , prendre.
<i>Parven</i> , avis.	<i>Pensamen</i> , souci.
<i>Pasquiar</i> , fourrage.	<i>Pensansa</i> , tristesse.
<i>Passar</i> , souffrir, repaître.	<i>Penzar</i> , examiner.
<i>Past</i> , pâture.	<i>Peon</i> , piéton.
<i>Pastador</i> , boulanger.	<i>Pepida</i> , pépie.
<i>Patarin</i> , gueux.	<i>Percassar</i> , poursuivre.
<i>Pau</i> , paon.	<i>Percebutz</i> , prudent.
<i>Paubre</i> , indigent.	<i>Percolar</i> , frapper.
<i>Pautonier</i> , coquin.	<i>Perdo</i> , indulgence.
<i>Pazier</i> , fermier.	<i>Perdurre</i> , prolonger.
<i>Peazo</i> , fondement.	<i>Perelhos</i> , périlleux.
<i>Pecejar</i> , mettre en pièces.	<i>Pereos</i> , paresseux.
<i>Peciar</i> , briser.	<i>Perestatge</i> , jambage.
<i>Pecols</i> , quenouilles de lit.	<i>Perfaïres</i> , achèvement.
<i>Pectenar</i> , peigner.	<i>Perfer</i> , offre.
<i>Pedir</i> , demander.	<i>Perfeitamen</i> , perfection.
<i>Pegamen</i> , sottement.	<i>Perfui</i> , écoulement.
<i>Pegar</i> , goudronner.	<i>Perga</i> , perche.
<i>Pegers</i> , pire.	<i>Pergaire</i> , arpenteur.
<i>Pegner</i> , peindre.	<i>Perigolar</i> , être en danger.
<i>Pegnora</i> , gage.	<i>Perillar</i> , périr.
<i>Pegnorament</i> , engagement.	<i>Permei</i> , au milieu.
<i>Peguesar</i> , être sot.	<i>Pernest</i> , parmi.
<i>Pegueza</i> , sottise.	<i>Perparansa</i> , proposition.
<i>Peichos</i> , poissons.	<i>Perpauzament</i> , projet.
<i>Peilla</i> , guenille.	<i>Parpensar</i> , considérer.
<i>Peinora</i> , sûreté.	<i>Perprendre</i> , occuper.
<i>Peiradis</i> , pierreux.	<i>Perremier</i> , premier.
<i>Peiral</i> , carrière.	<i>Persegre</i> , poursuivre.
<i>Peis</i> , poisson.	<i>Perseilansa</i> , persévérance.
<i>Peisonet</i> , fretin.	<i>Perservir</i> , mériter.
<i>Pejorar</i> , empirer.	<i>Personatz</i> , charges.
<i>Pelea</i> , procès.	<i>Pertraire</i> , tirer.
<i>Peleagre</i> , haute mer.	<i>Pertraitz</i> , bagage.
<i>Pelegra</i> , querelle.	<i>Pertuzar</i> , trouver.

- Perveire*, prêtre.  
*Pervens*, savant.  
*Pervers*, inconstant.  
*Pervezer*, pourvoir.  
*Pervis*, prudent.  
*Pescier*, vivier.  
*Pesilhiar*, gond.  
*Pessa*, esprit, pensée.  
*Pessar*, méditation.  
*Pessat*, brisé.  
*Pessatz*, chagrin.  
*Pestar*, piler.  
*Pestel*, pilon.  
*Petenar*, peigner.  
*Pethz*, poitrine.  
*Pezansos*, triste.  
*Pezi*, à pied.  
*Pezil*, péril.  
*Pia*, douce, bonne.  
*Piadar*, expier.  
*Piadors*, propice.  
*Piamen*, bonnement.  
*Piatansa*, pitié.  
*Pigassa*, hache, coignée.  
*Pila*, une porte.  
*Pilar*, poteau.  
*Pilon*, pilot, dard.  
*Pinel*, bouquet.  
*Pinha*, pin, le haut.  
*Piois*, puis, ensuite.  
*Pistar*, broyer.  
*Pistola*, lettre.  
*Pistori*, boulanger.  
*Piular*, crier.  
*Pla*, uni.  
*Plag*, procès.  
*Plaga*, plaie.  
*Plages*, chicanneur.  
*Plagz*, affaires.  
*Plaideis*, discours.  
*Plaidejamen*, paix.  
*Plaidés*, adversaire.  
*Plamens*, sur-le-champ.  
*Planamen*, simplement.  
*Planger*, plaindre.  
*Planson*, lance.  
*Plantatz*, abondance.  
*Plas*, plaine.  
*Plasentier*, agréable.  
*Plavensa*, caution.
- Ple*, plein.  
*Plegadura*, courbure.  
*Pleito*, accord.  
*Plejar*, cautionner.  
*Plendat*, quantité.  
*Plendensa*, splendeur.  
*Plendos*, opulent.  
*Pletz*, convention.  
*Plevi*, gage.  
*Plevir*, promettre.  
*Pliure*, chardon.  
*Plius*, promesse.  
*Ploire*, pleuvoir.  
*Plojos*, pluvieux.  
*Ploriunt*, affligé.  
*Pluvina*, pluie fréquente.  
*Po*, *pobol*, peuple.  
*Poar*, puiser.  
*Poblament*, logement.  
*Poda*, serpe.  
*Podador*, vigneron.  
*Podar*, tailler la vigne.  
*Poderamen*, soumission.  
*Poderar*, surmonter.  
*Poderat*, vaincu.  
*Poestados*, puissant.  
*Pogal*, ponce.  
*Pognedor*, combattant.  
*Pohzt*, sommet d'une montagne.  
*Poig*, montagne.  
*Poigna*, effort.  
*Poigner*, piquer.  
*Poins*, le moment.  
*Poinz*, piqué.  
*Pois*, après.  
*Poisar*, percer.  
*Poiso*, breuvage.  
*Poissas*, ensuite.  
*Poiz*, cochon.  
*Pol*, coq.  
*Poliers*, menteur.  
*Pollidor*, fossoyeur.  
*Pols*, poussière.  
*Polsar*, respirer, heurter.  
*Polzins*, poussins.  
*Polzos*, essoufflé.  
*Pomel*, bouton.  
*Poncejar*, improuver.  
*Ponch*, poing.  
*Poncha*, piqure.

- Pondre*, mettre, ajouter.  
*Ponger*, piquer.  
*Pongilar*, échafauder.  
*Ponha*, hâte.  
*Ponhar*, tarder, s'efforcer.  
*Ponhedor*, combattant.  
*Ponjemen*, piqure.  
*Ponzejar*, servir.  
*Popa*, la mamelle.  
*Popar*, têter.  
*Popel*, mamelon.  
*Porfit*, étable à cochon.  
*Porje*, portique.  
*Porpal*, pourpre.  
*Porretz*, poireaux.  
*Portadura*, enfant.  
*Portegue*, cour.  
*Pos*, pons, puis, après.  
*Poschablas*, possibles.  
*Poschens*, puissant.  
*Possas*, mamelles.  
*Possezir*, posséder.  
*Post*, planche.  
*Poton*, un baiser.  
*Poutz*, aliments.  
*Pouzar*, *pozar*, puiser.  
*Pozaranca*, citerne.  
*Pravament*, méchamment.  
*Prea*, proie.  
*Preador*, ravisseur.  
*Precas*, poursuite.  
*Preclars*, très beau.  
*Predicatori*, chaire.  
*Pregador*, amant.  
*Pregairias*, prières.  
*Pregonar*, publier.  
*Prigonessa*, profondeur.  
*Preicacio*, proclamation.  
*Preio*, prison, prisonniers.  
*Prejur*, parjure.  
*Prem*, mince.  
*Prenda*, repas.  
*Prensaire*, preneur.  
*Preondamen*, profondément.  
*Preondessa*, profondeur.  
*Presega*, pêche.  
*Presentier*, agréable.  
*Presseguier*, un pêcheur.  
*Pressura*, douleur.  
*Prestir*, pétrir.  
*Preuon*, profond.  
*Prezenmen*, évidemment.  
*Prezentis*, gracieux.  
*Prezicar*, prêcher.  
*Priadors*, galant.  
*Primamen*, adroitement.  
*Priundeza*, profondeur.  
*Pro*, assez, beaucoup, trop.  
*Proansa*, preuve.  
*Proar*, prouver.  
*Probainar*, propager.  
*Probenc*, voisin.  
*Probencar*, approcher.  
*Procesir*, émaner.  
*Prodeingnar*, protéger.  
*Proeza*, penchant, disposition à.  
*Proezemens*, profit.  
*Prosechos*, profitable.  
*Proseitar*, avancer.  
*Proicendre*, fendre.  
*Proismal*, prochain.  
*Pron*, profit.  
*Prop*, près, presque.  
*Propdas*, voisin.  
*Propenre*, envahir.  
*Propres*, environné.  
*Prosmar*, approcher.  
*Prossion*, procession.  
*Provent*, revenu.  
*Proverbiar*, outrager.  
*Provezet*, pourvoir.  
*Prozels*, prières.  
*Pruep*, près.  
*Pruesme*, prochain.  
*Pua*, pointe.  
*Puch*, haut.  
*Puegau*, colline, montagne.  
*Pug*, *puig*, hauteur.  
*Pugnar*, tâcher.  
*Puirir*, pourrir.  
*Puissas*, ensuite.  
*Pujar*, monter.  
*Punch*, *punh*, point, nullement.  
*Pur*, *purs*, cependant, néanmoins.  
*Pus*, puis, puisque.  
*Put*, vilain, mauvais.  
*Puza*, bouton, germe.  
*Puzat*, monté, exalté.

## Q.

<i>Quada</i> , chaque.	<i>Quers</i> , recherches.
<i>Quadau</i> , chacun.	<i>Quesut</i> , recherché.
<i>Quais</i> , presque.	<i>Quetz</i> , tranquille.
<i>Qualacom</i> , quelqu'un, quelconque.	<i>Quezemen</i> , sollicitation.
<i>Qual-lun</i> , tandis que.	<i>Quiel</i> , demandé.
<i>Quascun</i> , <i>quascuna</i> , chacun, chacune.	<i>Quigna</i> , quelle.
<i>Quebrar</i> , rompre.	<i>Quill</i> , ramage.
<i>Quecha</i> , chacune.	<i>Quillar</i> , gazouiller.
<i>Quecs</i> , chaque.	<i>Quin</i> , qui, quel, quelle.
<i>Quecun</i> , quelque chose.	<i>Quina</i> , cuisine.
<i>Queire</i> , cuire.	<i>Quira</i> , cilice.
<i>Queremens</i> , une demande.	<i>Quitarra</i> , guitare.
<i>Querentis</i> , mendiants.	<i>Quitzat</i> , écrasé.
<i>Querer</i> , chérir.	<i>Quix</i> , chacun.
<i>Querers</i> , demandes.	<i>Quo</i> , <i>quom</i> , <i>quon</i> , comme, comment.

## R.

<i>Rabei</i> , violon.	<i>Randar</i> , arranger.
<i>Rabeig</i> , cours.	<i>Rando</i> , impétuosité.
<i>Rabia</i> , rage.	<i>Randola</i> , hirondelle.
<i>Rabina</i> , ravin.	<i>Ranquejar</i> , boiter.
<i>Rabinaire</i> , coureur.	<i>Ranquilkos</i> , boiteux.
<i>Racar</i> , vomir.	<i>Rasca</i> , teigne.
<i>Rahitz</i> , racine.	<i>Rata</i> , souris.
<i>Raina</i> , dispute.	<i>Rater</i> , rat.
<i>Rainar</i> , contester.	<i>Ratiers</i> , capricieux.
<i>Raineta</i> , grenouille.	<i>Rau</i> , lent, difficile.
<i>Rainos</i> , mécontent.	<i>Raubador</i> , voleur.
<i>Raire</i> , effacer.	<i>Raubaria</i> , pillage.
<i>Raisa</i> , scie.	<i>Raubir</i> , ravir.
<i>Raissos</i> , exact.	<i>Raumaria</i> , pèlerinage.
<i>Ram</i> , rameau.	<i>Rauza</i> , roseau.
<i>Ramatge</i> , farouche.	<i>Rauzar</i> , rogner.
<i>Ramilha</i> , feuillée.	<i>Raz-à-jos</i> , en bas.
<i>Rampa</i> , crampe.	<i>Razim</i> , raisin.
<i>Rampegol</i> , crochet.	<i>Razonansa</i> , réprimande.
<i>Ramponar</i> , se moquer.	<i>Re</i> , rien.
<i>Ramtz</i> , airain.	<i>Rebenbrar</i> , se ressouvenir.
<i>Ranail</i> , plainte.	<i>Rebertar</i> , ressembler.
<i>Ranc</i> , roche.	<i>Reblandir</i> , caresser.
<i>Ranca</i> , boiteuse.	<i>Rebochar</i> , réprimer.
<i>Rancura</i> , plainte.	<i>Rebondre</i> , ensevelir.
<i>Rancurar</i> , gronder.	<i>Reborcs</i> , obtus, bouché.
<i>Rancuros</i> , fâché.	<i>Rebost</i> , enterré.

*Recalar*, se calmer.  
*Recaliu*, rechute.  
*Recaptar*, receler.  
*Recapte*, sûreté.  
*Recellement*, soumission.  
*Recels*, soupçons.  
*Reconjar*, ajuster.  
*Recontar*, imputer.  
*Recontruls*, boiteux.  
*Recrezemen*, lassitude.  
*Recrezensu*, lâcheté.  
*Reczon*, rançon.  
*Redelhar*, frapper rudement.  
*Rediers*, dernier.  
*Redonessa*, rondeur.  
*Redonhar*, rayonner.  
*Redonsar*, couper.  
*Redorta*, lien.  
*Redur*, retour.  
*Redure*, résumer.  
*Reembre*, racheter.  
*Referir*, rendre.  
*Refermar*, confirmer.  
*Reffermar*, rétablir.  
*Refinamen*, soulagement.  
*Refragner*, tempérer.  
*Refraitz*, brisé.  
*Refrancar*, soulager.  
*Refrandres*, adoucissement.  
*Refranker*, fredonner.  
*Refrescar*, laver.  
*Refrigeri*, rafraichissement.  
*Refrire*, retenir.  
*Refudamen*, réprobation.  
*Refui*, refuge.  
*Refuidâr*, refuser.  
*Regun*, courroie.  
*Regunhar*, rechigner.  
*Reguzardonansa*, récompense.  
*Rege*, roide.  
*Regeamen*, vivement.  
*Regier*, ensuite.  
*Regirar*, retourner.  
*Regisme*, royaume.  
*Regitar*, ruer.  
*Regla*, partage.  
*Regnar*, se conduire.  
*Regola*, brique.  
*Regotz*, boucles de cheveux.  
*Regrassiar*, remercier.

*Regua*, sillon.  
*Reguessamen*, rudement.  
*Rehuzar*, repousser.  
*Reiador*, dominateur.  
*Reidar*, éveiller.  
*Reila*, soc.  
*Reiravis*, bisaïeul.  
*Reiruelhar*, regarder de travers.  
*Reisder*, *reisidar*, réveiller.  
*Reisidat*, rejeté.  
*Rejovenir*, rajeunir.  
*Relais*, divertissement.  
*Relargar*, relâcher.  
*Relenditz*, ralenti.  
*Relinquir*, abandonner.  
*Rellia*, fer.  
*Remandre*, remédier.  
*Remaner*, demeurer.  
*Remanha*, relâche.  
*Remenador*, chemin.  
*Remendadors*, bouffons.  
*Remendar*, réparer.  
*Remirar*, considérer.  
*Remota*, tumulte.  
*Rems*, rames.  
*Remueill*, humidité.  
*Renc*, bord.  
*Rendutz*, religieux.  
*Renebrar*, se rappeler.  
*Rengnas*, rênes.  
*Renh*, royaume.  
*Renieu*, usure.  
*Renomenatz*, fameux.  
*Renos*, querelleur.  
*Rensa*, rente.  
*Repairar*, revenir.  
*Repaus*, demeure.  
*Repazimar*, apaiser.  
*Repenada*, regimbement.  
*Repenar*, ruer.  
*Repenre*, reprendre.  
*Repreza*, réprimande.  
*Reproer*, reproche.  
*Reprozar*, reprocher.  
*Reptar*, accuser.  
*Requerensa*, demande.  
*Requerer*, requérir, attaquer.  
*Requeridor*, exacteur.  
*Rescondre*, cacher.  
*Resentir*, entendre.

- Residar*, réveiller.  
*Resios*, retiré.  
*Resis*, rétif.  
*Resorzer*, ressusciter.  
*Respeig*, répit.  
*Resperir*, réveiller.  
*Resperitz*, guéri.  
*Respos*, réponse.  
*Ressautelar*, tressaillir.  
*Ressaziondar*, se rétablir.  
*Ressidar*, réveiller.  
*Ressis*, foible.  
*Ressors*, ressuscité.  
*Ressos*, bruit, renommée.  
*Restancar*, apaiser.  
*Restaur*, restauramen, réparation.  
*Restoble*, chaume.  
*Restrengoir*, repousser.  
*Resvidar*, rejeter.  
*Retapinatz*, misérables.  
*Retener*, entretenir.  
*Retensar*, nettoyer.  
*Retentida*, retentissement.  
*Retin*, murmure.  
*Retomba*, déchet.  
*Retornar*, examiner.  
*Retraci*, retrassi, insulte.  
*Retraire*, débiter.  
*Retrassio*, mémoire.  
*Retroencha*, espèce de chanson.  
*Reubert*, racheté.  
*Reurensa*, respect.  
*Reus*, défendeur.  
*Reüsar*, repousser.  
*Revel*, révolte.  
*Revelar*, révolter.  
*Revelha*, revella, retour, refrain.  
*Revenimen*, ressource.  
*Revergar*, relever.  
*Reversals*, de revers.  
*Revertir*, retourner.  
*Revioire*, revivre.  
*Revolina*, révolution.  
*Revolopit*, enveloppé.  
*Revolum*, bruit.  
*Rezemèr*, racheter.  
*Rezemso*, rançon.  
*Rezoinat*, tondu.  
*Rezorzimen*, résurrection.
- Ribeira*, rivière.  
*Ric*, riche.  
*Ricamen*, richement.  
*Ricaudia*, tromperie.  
*Ricczaz*, richesse.  
*Ricor*, vertu.  
*Ricos*, hautain.  
*Rictos*, disputé.  
*Ridorta*, lien.  
*Rieja*, grille.  
*Riejer*, gouverner.  
*Rieus*, ruisseau.  
*Rigar*, arroser.  
*Rigotar*, tresser.  
*Rimar*, fendre.  
*Rimor*, rumeur.  
*Rinhar*, corrompre, ronger.  
*Rios*, ruisseau.  
*Rips*, aiguillon.  
*Rizet*, un sourire.  
*Roazos*, rogations.  
*Rocegar*, trainer.  
*Roda*, roue.  
*Rodolar*, rouler.  
*Roesta*, ravage.  
*Roflar*, ronfler.  
*Rog*, roga, rouge.  
*Roilhat*, rouillé.  
*Roill*, rouille.  
*Roillar*, souiller.  
*Roitz*, rubicon.  
*Roize*, bois taillis.  
*Roizir*, rougir.  
*Romaguera*, buisson.  
*Romaner*, demeurer.  
*Romansia*, pèlerinage.  
*Romazut*, délaissé.  
*Romiar*, ruminer.  
*Romieu*, pèlerin.  
*Romivatge*, pèlerinage.  
*Rompedura*, rupture.  
*Rons*, rides.  
*Ronsar*, vomir.  
*Rossegar*, ronger.  
*Rot*, brisé.  
*Rota*, dérouté.  
*Rouelh*, rouille.  
*Rozenda*, gourmandise.  
*Ruu*, ride.  
*Ruda*, rue.

*Rudela*, descente précipitée.  
*Ruissa*, le milan.  
*Rumniar*, penser.

*Runa*, combat.  
*Runhò*, reins.  
*Rusca*, écorce.

## S.

*Sa*, sain.  
*Sà*, deçà.  
*Sabato*, soulier.  
*Sabedor*, savant.  
*Sabezutz*, sages.  
*Sabieza*, prudence.  
*Sabo*, savon.  
*Sabor*, saveur.  
*Sabotar*, secouer.  
*Sabs*, sapin.  
*Sabte*, samedi.  
*Sadol*, rassasié.  
*Sadolamen*, répletion.  
*Sadolar*, rassasier.  
*Sadon*, saison.  
*Saeta*, flèche.  
*Safurec*, réservoir.  
*Sagel*, cachet, sceau.  
*Sagelhatz*, empreint.  
*Sagi*, aîné.  
*Sagitari*, archer.  
*Sagra*, bru.  
*Sagrament*, serment.  
*Sagransa*, consécration.  
*Sai*, ici.  
*Saia*, saie.  
*Sains*, sensé.  
*Sais*, gris.  
*Saisar*, grisonner.  
*Sai-sus*, ci-devant.  
*Saitz*, éveillé.  
*Sa-jos*, ici-bas.  
*Sal*, hormis.  
*Salgar*, pétrir.  
*Sal quur*, si ce n'est.  
*S'als*, si autre.  
*Saludables*, salut.  
*Salvaisina*, venaison.  
*Salvamen*, sûrement.  
*Salvatge*, farouche.  
*Salvetaz*, santé.  
*Sambuc*, chalumbeau.  
*Sanar*, guérir.  
*Sanat*, eunuque.

*Sanca*, main gauche.  
*Sancnar*, saigner.  
*Sancs*, gaucher.  
*Sangletar*, ensanglanter.  
*Sanha*, marécage.  
*Sao*, saison.  
*Sap*, sapin.  
*Saput*, connu.  
*Sarar*, fermer.  
*Sardil*, serge.  
*Surgotar*, secouer.  
*Sarvalha*, serrure.  
*Sartor*, sartre, tailleur.  
*Satril*, fourchette.  
*Satrussar*, écaser.  
*Satz*, assis.  
*Saubutz*, publié.  
*Sauma*, ânesse.  
*Saumada*, faix.  
*Saumiera*, bête de somme.  
*Saun*, sommeil.  
*Sauptenir*, fouler aux pieds.  
*Saur*, roux.  
*Saus*, goût.  
*Sausser*, saule.  
*Saut*, bois, défilé.  
*Savai*, fourbe.  
*Savals*, au moins.  
*Savena*, bandeau.  
*Saviamen*, sciemment.  
*Savieza*, science.  
*Sasatz*, plein.  
*Sazina*, abondance.  
*Sbaralhador*, qui rompt.  
*Scanha*, peloton.  
*Scapol*, libre, innocent.  
*Scuris*, exilé.  
*Scata*, écaille, paillette.  
*Scem*, diminué.  
*Sclau*, esclave.  
*Scle*, seigle.  
*Scobar*, balayer.  
*Scofelar*, écosser.  
*Scoill*, école.

- Scolper*, sculpter.  
*Scondire*, cacher.  
*Scornitz*, affront.  
*Scorsolar*, fouiller.  
*Scrimir*, escrimer.  
*Sculpilcha*, saleté.  
*Scur*, obscur.  
*Seb*, une haie.  
*Sebens*, esclave.  
*Sebradament*, séparément.  
*Sebrar*, séparer.  
*Secant*, selon, suivant.  
*Secoder*, *secodre*, secouer.  
*Secretari*, asile.  
*Sedejant*, qui a soif.  
*Sedejar*, avoir soif.  
*Sedela*, ruban.  
*Sediers*, sentiers.  
*Sedra*, harpe.  
*Seglar*, mondain.  
*Segnorejar*, dominer.  
*Segor*, assuré.  
*Seguentre*, conséquemment.  
*Seguieira*, sécheresse.  
*Segur*, sûr.  
*Segurana*, certaine.  
*Seguransa*, assurance.  
*Segurar*, défendre.  
*Seilla*, sceau.  
*Seinar*, bénir.  
*Seintz*, cloches.  
*Seire*, asseoir.  
*Sejorn*, oisiveté.  
*Sejornar*, se plaire.  
*Selcle*, cercle.  
*Selha*, cruche.  
*Selis*, cilice.  
*Selva*, bois.  
*Sem*, dénué.  
*Semar*, retrancher.  
*Sembel*, combat.  
*Sembellar*, prendre au trébuchet.  
*Semblamen*, pareillement.  
*Semblan*, apparence.  
*Semblansa*, comparaison.  
*Sembrador*, semeur.  
*Semdiar*, sentier.  
*Semenar*, semer.  
*Semosta*, invitation.  
*Sempre*, aussitôt.  
*Senas*, langes.  
*Senatz*, sage.  
*Sencer*, pur.  
*Senda*, chemin.  
*Sendat*, étendard.  
*Sendil*, cabinet.  
*Senecs*, vieux.  
*Sengles*, chaque.  
*Sengs*, marque.  
*Senhadamen*, savamment.  
*Senre*, cendre.  
*Sentura*, ceinture.  
*Sepellir*, enterrer.  
*Sercar*, chercher.  
*Seror*, sœur.  
*Serp*, serpent.  
*Serra*, scie.  
*Serrar*, couper.  
*Serviment*, politesse.  
*Servir*, mériter.  
*Servisi*, don, présent.  
*Servissi*, obéissance.  
*Sesca*, joug.  
*Seselha*, siège.  
*Sestes*, hormis.  
*Set*, soif.  
*Seta*, cette.  
*Sete*, septième.  
*Seu*, *seua*, sien, sienne.  
*Sevals*, au moins.  
*Seytre*, faucheur.  
*Sezais*, opulent.  
*Sesilh*, siège.  
*Sieia*, moisson.  
*Sigon*, selon.  
*Sim*, sommet.  
*Sime*, le liège.  
*Simi*, singe.  
*Sindone*, linceul.  
*Sirgua*, lierre.  
*Sirventz*, fantassin.  
*Sisclato*, brocart d'or.  
*Sisclar*, glapir.  
*Siscle*, cri perçant.  
*Sitot*, quoique.  
*Siu*, cité.  
*Sivada*, avoine.  
*Sliar*, délier.  
*Smersament*, salaire.  
*Soan*, oubli.



- Soanamen*, mépris.  
*Soanar*, dédaigner.  
*Soau*, doucement.  
*Sobeiran*, supérieur.  
*Sober*, d'en haut, de dessus.  
*Soberans*, le restant.  
*Sobina*, sur le dos.  
*Soboltura*, sépulture.  
*Sobraltijs*, très-haut.  
*Sobramars*, excès d'amour.  
*Sobrancejar*, s'élever avec orgueil.  
*Sobransa*, supériorité.  
*Sobransar*, surmonter.  
*Sobre*, sur.  
*Sobrecabal*, excellent.  
*Sobrecill*, sourcils.  
*Sobrecochar*, hâter.  
*Sobrecujatz*, téméraire.  
*Sobredir*, ajouter.  
*Sobrefaits*, excès.  
*Sobrefluitat*, superfluité.  
*Sobreira*, arrogance.  
*Sobreleu*, trop tôt.  
*Sobren*, souverain.  
*Sobrenseing*, cotte d'armes.  
*Sobrepelitz*, surplis.  
*Sobreprenre*, surprendre.  
*Sobres*, supérieur.  
*Sobresens*, extravagance.  
*Sobresoteiras*, sens dessus dessous.  
*Sobretalans*, désir extrême.  
*Sobretracimar*, surmonter.  
*Sobrevaler*, valoir mieux.  
*Sobreverter*, déborder.  
*Sobrevinens*, survenant.  
*Sobrieira*, outrage.  
*Sobrisir*, déborder.  
*Sobrondament*, inondation.  
*Sobrondar*, inonder.  
*Sobror*, supériorité.  
*Sobros*, tumeur, enflure.  
*Sobtar*, soumettre.  
*Sobte*, promptement.  
*Soc*, sôca, souche.  
*Socoder*, secouer.  
*Socors*, secours.  
*Sodada*, salaire.  
*Soen*, souvent.  
*Soenderament*, fréquemment.  
*Soentre*, après.
- Sofertansa*, souffrance.  
*Sofogar*, suffoquer.  
*Sofracha*, disette, indigence.  
*Sofrachos*, indigent.  
*Sofraita*, besoin.  
*Sofraitos*, nécessaires.  
*Sofraz*, manquement.  
*Sofrir*, attendre.  
*Sognie*, songe.  
*Sogra*, belle-mère.  
*Sogre*, beau-père.  
*Soill*, boue.  
*Soiscebre*, prendre.  
*Sojora*, repos.  
*Sojornadis*, oisif.  
*Sojornar*, se réjouir.  
*Sojornatz*, frais, reposé.  
*Sol*, seul.  
*Solador*, boursier.  
*Solar*, salir.  
*Solaret*, plancher.  
*Solas*, amusement.  
*Solassar*, amuser.  
*Solatz*, entretien.  
*Soldat*, affermi.  
*Soldaina*, solitaire.  
*Solelhar*, se chauffer.  
*Soler*, avoir coutume.  
*Solestansa*, solitude.  
*Soletamen*, seulement.  
*Soleza*, désert.  
*Soloriu*, noble, unique.  
*Solver*, délier.  
*Som*, sommet.  
*Someira*, ânesse.  
*Somelhar*, ressembler.  
*Somenar*, semer.  
*Somergolar*, submerger.  
*Somiar*, rêver.  
*Somogutz*, invité.  
*Somoner*, avertir.  
*Somoniment*, convocation.  
*Somos*, invitation.  
*Somsir*, engloutir.  
*Sonail*, grelot.  
*Sonalha*, sonnette.  
*Sonar*, appeler.  
*Sonelh*, sommeil.  
*Sonelhar*, sommeiller.  
*Songna*, souci.

- Sonilhos*, assoupi.  
*Sopartir*, séparer.  
*Soplegar*, supplier.  
*Sorbir*, avaler.  
*Sordeis*, injure.  
*Sordejar*, souiller.  
*Sore*, blond.  
*Sorger*, sortir, sourdre.  
*Sorn*, sombre.  
*Sorsen*, plonger.  
*Sort*, sourd.  
*Sorter*, devin, sorcier.  
*Sotir*, tressaillir.  
*Sorzer*, s'élever.  
*Sosfoire*, creuser.  
*Sospedatz*, suspendu.  
*Sospeisso*, défiance.  
*Sosplantamens*, ruine.  
*Sosta*, délai.  
*Sostar*, donner du temps.  
*Sosterratz*, enterré.  
*Sostror*, infériorité.  
*Soteirans*, subjugué.  
*Soterrar*, opprimer.  
*Sotil*, mince.  
*Sotileza*, finesse.  
*Sotiran*, souterrain.  
*Sotiras*, bas, vil.  
*Sotol*, emplacement.  
*Sotzcela*, couverture.  
*Soudadeira*, fille de joie.  
*Soultre*, deçà, en-deçà, par-deçà.
- Sout*, libre.  
*Sovendunsa*, multitude.  
*Sovendur*, dire souvent.  
*Sovendejar*, répéter.  
*Sovina*, sur le dos.  
*Splec*, instrument.  
*Sponda*, bord du lit.  
*Staingnar*, étamer.  
*Stanh*, étain.  
*Stern*, trace, sentier.  
*Sival*, guêtre.  
*Straignatz*, effarouché.  
*Strang*, farouche.  
*Strassar*, déchirer.  
*Streiner*, jeter par terre.  
*Suau*, doux.  
*Suenh*, inquiétude.  
*Sufransa*, protection.  
*Sufren*, patient.  
*Sug*, essuyé.  
*Suga*, suie.  
*Sugautar*, souffleter.  
*Suil*, vilénie.  
*Sujier*, teinturier.  
*Sul*, sur le.  
*Sumisitz*, englouti.  
*Suout*, cotte d'armes.  
*Suplimen*, doucement.  
*Surdejour*, le pire.  
*Suzar*, suer.  
*Suzari*, mouchoir.  
*Suzor*, sueur.

## T.

- Ta*, tant.  
*Tabornar*, troubler.  
*Tabust*, tapage.  
*Tabustar*, battre.  
*Taca*, tache.  
*Tacai*, fourbe.  
*Tacon*, morceau de cuir.  
*Tafur*, fripon.  
*Tailar*, couper.  
*Taillonet*, petit morceau.  
*Tainar*, contester.  
*Taisers*, silence.  
*Taisser*, convenir.  
*Tala*, dommage, dégât.  
*Talabas*, bouclier.
- Talan*, désir.  
*Talantos*, enclin à.  
*Taleca*, panetière.  
*Talentiu*, désireux.  
*Talhador*, bassin.  
*Talthz*, faux, fourche.  
*Talpa*, tremblement de terre.  
*Talques*, quelqu'un.  
*Tams*, par.  
*Tanc*, tronc d'arbre.  
*Tancadure*, fermeture.  
*Tancar*, fermer.  
*Tanhedor*, parent.  
*Tanher*, appartenir.  
*Taps*, limon, argile.

<i>Tardan</i> , tardif.	<i>Tesoira</i> , ciseaux.
<i>Tarja</i> , bouclier.	<i>Testament</i> , alliance.
<i>Tarthalar</i> , bégayer.	<i>Testor</i> , extrémité.
<i>Tasca</i> , gage.	<i>Teule</i> , tuile.
<i>Tast</i> , trace, vestige.	<i>Teune</i> , mince.
<i>Täuc</i> , cercueil.	<i>Teza</i> , torche.
<i>Taula</i> , planche.	<i>Tezura</i> , emblème.
<i>Taular</i> , tromper.	<i>Tibla</i> , truelle.
<i>Taulat</i> , plancher.	<i>Tigar</i> , empêcher.
<i>Tavecs</i> , insulte.	<i>Til</i> , gluaü.
<i>Tavilion</i> , ouvrier.	<i>Timiama</i> , encens, parfum.
<i>Taziblament</i> , tacitement.	<i>Tinel</i> , salle, maison.
<i>Tebeeza</i> , tiédeur.	<i>Tiramen</i> , tiraillement.
<i>Tebezir</i> , tiédir.	<i>Tirar</i> , affliger.
<i>Tedals</i> , retraites.	<i>Toalho</i> , linceul.
<i>Teill</i> , tilleul.	<i>Toara</i> , chenille.
<i>Teints</i> , rouge.	<i>Toart</i> , qui a le nez retroussé.
<i>Teira</i> , sillon.	<i>Tocas</i> , bosses.
<i>Teirals</i> , territoire.	<i>Toldre</i> , occuper.
<i>Teiser</i> , tisser.	<i>Toledor</i> , ravisseur.
<i>Tema</i> , crainte.	<i>Toleires</i> , voleur.
<i>Temeiros</i> , dangereux.	<i>Tolieu</i> , tribut.
<i>Temen</i> , craintif.	<i>Tombar</i> , faire des tours.
<i>Temenmen</i> , timidement.	<i>Tomplina</i> , bassin.
<i>Temer</i> , craindre.	<i>Toms</i> , chute.
<i>Temor</i> , tremblement.	<i>Tondres</i> , dépouilles.
<i>Temper</i> , tempête.	<i>Tonedres</i> , tonnerre.
<i>Tempradura</i> , modération.	<i>Topi</i> , un pot.
<i>Temsut</i> , craint.	<i>Torbador</i> , persécuteur.
<i>Tenchä</i> , encre.	<i>Torca</i> , lien.
<i>Tendir</i> , retenir.	<i>Tordera</i> , tourterelle.
<i>Tenezo</i> , possession.	<i>Toriga</i> , femme stérile.
<i>Teng</i> , trempé.	<i>Tormentador</i> , bourreau.
<i>Tenh</i> , couleur.	<i>Torn</i> , retour.
<i>Tenpre</i> , tempérance.	<i>Torneia</i> , orfraie.
<i>Tensa</i> , dispute.	<i>Tornela</i> , tourelle.
<i>Tensar</i> , contester.	<i>Tornes</i> , tournoi.
<i>Tensonamen</i> , combat.	<i>Torser</i> , tordre.
<i>Tensonar</i> , débattre.	<i>Tortre</i> , tourtereau.
<i>Tensonos</i> , querelleur.	<i>Tortura</i> , injure.
<i>Tenza</i> , contestation.	<i>Torturier</i> , injuste.
<i>Teron</i> , fontaine, tuyau.	<i>Tosa</i> , jeune fille.
<i>Terrador</i> , pays, territoire.	<i>Toset</i> , petit enfant.
<i>Tersar</i> , essuyer.	<i>Tosi</i> , poison.
<i>Tertal</i> , semblable.	<i>Tossec</i> , crapaud.
<i>Tertan</i> , de même.	<i>Tossegar</i> , empoisonner.
<i>Terz</i> , essuyé.	<i>Tossir</i> , tousser.
<i>Tesca</i> , crâne.	<i>Tostar</i> , brûler.
<i>Tescut</i> , tissu.	<i>Tostems</i> , toujours.
<i>Tesiu</i> , étique.	<i>Tot</i> , tout.

- Touga*, fille.  
*Tout*, pris, enlevé.  
*Trabalhar*, affliger.  
*Trabuc*, trébuchet.  
*Trabucament*, piège.  
*Trabucar*, précipiter.  
*Trabucats*, détruit.  
*Trabucharia*, chute.  
*Trach*, javelot.  
*Trachar*, toucher.  
*Tracher*, trahir.  
*Trachoussa*, traîtresse.  
*Tracio*, trahison.  
*Tractador*, tuyau.  
*Traer* tirer.  
*Trafana*, fourbe.  
*Trafart*, fripon.  
*Trafux*, tromperie.  
*Trafigar*, percer.  
*Trag*, train.  
*Trugietz*, escamotage.  
*Tragitador*, baladin.  
*Trahi*, allure.  
*Trahire*, trahir.  
*Trahuc*, tribut.  
*Traiment*, trahison.  
*Traïna*, destruction.  
*Traire*, prendre.  
*Traisir*, avaler.  
*Tralucura*, fente, trou.  
*Trametre*, envoyer.  
*Trampol*, fracas.  
*Transpas*, transgression.  
*Trap*, une tente.  
*Trarag*, en ce moment.  
*Trasautar*, franchir.  
*Trascujatz*, arrogant.  
*Trasgitar*, jouer des farces.  
*Trasmeliar*, troublé.  
*Trasnuchar*, veiller.  
*Traspassan*, passager.  
*Traspassar*, oublier.  
*Trasplantat*, débarrassé.  
*Trassaillir*, violer.  
*Trassar*, passer.  
*Trassas*, cependant.  
*Trasser*, avaler.  
*Trastombar*, sauter.  
*Trastornament*, différend.  
*Trastornar*, renverser.  
*Traü*, poutre.  
*Traü*, tribut.  
*Trauc*, trom.  
*Traucable*, pénétrable.  
*Traucar*, trouer.  
*Traucavar*, percer.  
*Travar*, arrêter, retenir.  
*Travenicat*, vrai.  
*Trebalk*, peine, tourment.  
*Trebalia*, tribulation.  
*Trebalios*, turbulent.  
*Treblar*, troubler.  
*Trebol*, trouble.  
*Trebuz*, baliste.  
*Trefan*, trompeur.  
*Trefas*, vaurien.  
*Treginat*, toit.  
*Tregua*, trêve.  
*Treime*, récompense.  
*Trelha*, treille.  
*Tremolar*, trembler.  
*Trempe*, tambour.  
*Trenaples*, triples.  
*Trenat*, tressé.  
*Trencadura*, blessure.  
*Trencamen*, fente.  
*Trencar*, couper.  
*Trenon*, agneau.  
*Trepar*, sauter.  
*Trepas*, un instant.  
*Trepegar*, fouler.  
*Trepei*, oppression.  
*Trepis*, jeu, badinage.  
*Tresc*, air de danse.  
*Tressi*, pareillement.  
*Trestans*, autant.  
*Trestracios*, grande trahison.  
*Trezanar*, s'évanouir.  
*Trezanatz*, pâmé.  
*Tria*, choix.  
*Triansa*, différence.  
*Tric*, intrigue.  
*Tricar*, rompre.  
*Trichairitz*, perfide.  
*Trieu*, tribut.  
*Trifor*, orné.  
*Trigar*, tarder.  
*Trilhar*, fouler.  
*Trillant*, qui foule.  
*Tris*, ennuyé.

*Tristor*, affliction.  
*Tritz*, broyé.  
*Tro*, ciel, firmament.  
*Troans*, trompeur.  
*Troca*, jusqu'à.  
*Trocar*, touer.  
*Trocha*, truie.  
*Troi*, boucle de cheveux.  
*Troill*, pressoir.  
*Troillar*, presser.  
*Trompas*, trompettes.  
*Tronar*, tonner.  
*Trons*, tonnerre.  
*Tropas*, beaucoup.  
*Tropels*, troupes.  
*Trops*, coups.  
*Tros*, tronc, morceau.  
*Trossa*, fardeau.  
*Trossellar*, rouler.  
*Trotaire*, courrier.  
*Truandaria*, fausseté.

*Truc*, coup.  
*Truela*, fourberie.  
*Truelh*, cuve.  
*Truesca*, jusque.  
*Trufa*, conte.  
*Trufar*, se moquer.  
*Trufat*, moqué.  
*Truffuna*, méchante.  
*Truget*, piège.  
*Trusar*, piler.  
*Trut*, balance.  
*Tuador*, tuteur.  
*Tuch*, tous.  
*Tudar*, éteindre.  
*Tuegar*, empoisonner.  
*Tuijar*, garder.  
*Tum*, bruit.  
*Tumbadors*, faiseurs de tours.  
*Turbamen*, trouble.  
*Tuzo*, tison.

## U.

*Uabre*, ouvrage.  
*Ubac*, gelée blanche.  
*Ublidos*, ignorant.  
*Uca*, crieur.  
*Uchaisonar*, accuser.  
*Uchaiso*, cause.  
*Uche*, huit.  
*Ucs*, cri.  
*Udolament*, hurlement.  
*Udolar*, hurler.  
*Uef*, œuf.  
*Uei*, aujourd'hui.  
*Ueil*, œil.  
*Ufana*, ostentation.  
*Ufanier*, fier.  
*Ufrenna*, offrande.  
*Ufruna*, fraude.  
*Uisiara*, porte.  
*Ulclar*, brûler.  
*Ulhal*, visière.  
*Ull*, yeux.  
*Umelhar*, adoucir.  
*Umne*, cantique.  
*Umor*, pluie.  
*Un*, où, d'où.

*Unamen*, communément.  
*Unchar*, parfumer.  
*Unengenrat*, fils unique.  
*Unit*, honni.  
*Unqc*, onc, jamais.  
*Un qec*, chacun.  
*Unres*, immeubles.  
*Uoi*, aujourd'hui.  
*Upa*, hibou.  
*Upar*, chanter.  
*Urtar*, secouer.  
*Us*, porte.  
*Usce*, chacun.  
*Usclar*, brûler.  
*Usqecs*, chacun, quelqu'un.  
*Ussol*, guichet.  
*Us tans*, une fois autant.  
*Utau*, huitième.  
*Uteru*, ventre.  
*Utratge*, folie, excès.  
*Utz*, porte, dehors.  
*Uvalhos*, tardif, paresseux.  
*Uza*, une même.  
*Uzament*, exercice.  
*Uzar*, jouir.

## V.

- Vaguerar*, errer.  
*Vaiables*, oisif.  
*Vaiar*, courir, errer çà et là.  
*Vair*, *vairtz*, changeant, variable.  
*Vairola*, lentille.  
*Valadat*, entouré de fossés.  
*Valedor*, allié, partisan.  
*Valemen*, profit, secours.  
*Valida*, appui.  
*Vallada*, vallée, descente.  
*Vallats*, retranchement.  
*Valvasor*, gentilhomme.  
*Vanador*, courtisan.  
*Vanaire*, fanfaron.  
*Vanansa*, vanterie.  
*Vanejar*, extravaguer.  
*Va-parlans*, conteur de fables.  
*Vaquieira*, vachère.  
*Varah*, guéret.  
*Varar*, glisser, chanceler.  
*Varons*, boutons, pustules.  
*Vas*, vain ; vers, du côté.  
*Vas que*, selon, suivant.  
*Vassal*, brave, guerrier.  
*Vassalatge*, courage, belle action.  
*Vasvojar*, transvaser.  
*Vaus*, lâche.  
*Vaz*, vide, oisif.  
*Vayl*, bergerie, étable à brebis.  
*Vedar*, défendre.  
*Vedatz*, défendu.  
*Vedel*, veau.  
*Vedela*, génisse.  
*Vedensa*, vue.  
*Vegada*, retour.  
*Veguda*, vision, aspect.  
*Veiatge*, voyage.  
*Veillors*, *veillums*, vieillesse.  
*Veiralh*, verre.  
*Veiriu*, de verre.  
*Veist*, stérile.  
*Veitura*, coureuse.  
*Veja*, zèle, jalousie.  
*Vejaire*, avis, pensée.  
*Velania*, grossièreté.  
*Velets*, volage.  
*Velha*, veille.  
*Velhezir*, vieillir.  
*Velhezo*, vieillesse.  
*Veliabes*, vigilant.  
*Veil*, toison.  
*Vella*, vile, déshonnête.  
*Veltre*, levrier.  
*Venal*, *venau*, commun, vulgaire.  
*Vencer*, vaincre.  
*Vendeta*, justice, vengeance.  
*Vendezos*, vente.  
*Vendres*, vendredi.  
*Vene*, poison.  
*Vengairitz*, vengeresse.  
*Vensezo*, victoire.  
*Ventailla*, visière.  
*Ventejar*, flotter au vent.  
*Ventolar*, rouler.  
*Ventril*, ventre, estomac.  
*Ventura*, bonheur.  
*Ver*, voir.  
*Veraï*, *veraia*, vrai, vraie.  
*Verbis*, mots.  
*Vercheira*, dot.  
*Verdelhan*, verdoyant.  
*Verdesca*, guérite.  
*Verdier*, jardin.  
*Vergan*, verger.  
*Vergantel*, baguette.  
*Vergieira*, bergère.  
*Vergonhal*, honteux.  
*Vergonhar*, rougir.  
*Vergonhos*, confus.  
*Verinat*, infecté, empoisonné.  
*Verme*, ver, vermisseau.  
*Vernassal*, bas, bouffon.  
*Vernissen*, printanier.  
*Veror*, la vérité.  
*Verruga*, verrue.  
*Vertadier*, véridique, sincère.  
*Verten*, révolu.  
*Vertese*, sommet de la tête.  
*Vertudos*, capable, vaillant.  
*Vesas*, accoutumé.  
*Vesc*, glu.  
*Vesers*, la vue.

- Vesiatz*, fin, rusé.  
*Vesibol*, croissant.  
*Ves on*, vers où.  
*Vespar*, le soir.  
*Vespertinar*, faire collation.  
*Vestidor*, vestibule.  
*Vestidura*, vêtement.  
*Veta*, bandelette.  
*Vetat*, rayé.  
*Vet la vos*, la voilà.  
*Petrics*, becs.  
*Vetz*, vice, défaut.  
*Vevos*, voici, voilà.  
*Veus*, vivants, veuf.  
*Veuzza*, veuve.  
*Veizador*, canal.  
*Vezaire*, clair, apparent.  
*Vezat*, hanté, fréquenté.  
*Vezentre*, à la vue de.  
*Vezinat*, voisinage.  
*Vezios*, visions, rêves.  
*Vezis*, prochain.  
*Veznhable*, nécessaire.  
*Vezoig*, la bêche.  
*Viacer*, prompt.  
*Viaceramen*, promptement.  
*Viaire*, avis, opinon.  
*Viallas*, entrailles.  
*Vianant*, passant, voyageur.  
*Viatjat*, fatigué.  
*Viatz*, au plus tôt.  
*Viazamen*, sur l'heure, à l'instant.  
*Vibra*, vipère, couleuvre.  
*Vici*, ruse, adresse.  
*Vida*, vie.  
*Vidal*, vitale.  
*Vieure*, vivre.  
*Vieutat*, abondance, bas prix.  
*Vigaire*, opinion, avis.  
*Vigairia*, ferme.  
*Vigairiar*, administrer un bien.  
*Vigulta*, plante, arbrisseau.  
*Vil*, vite, léger.  
*Vilaina*, paysanne.  
*Vilanejar*, injurier.  
*Vilenc*, vieillesse.  
*Vilttenensa*, dédain, mépris.  
*Viltener*, mépriser.  
*Viltengut*, avili.  
*Vinassa*, marc de la vendange.  
*Vincle*, condition.  
*Vinha*, vigne.  
*Virar*, changer, tourner.  
*Violet*, girouette.  
*Viron lor*, autour d'eux.  
*Vistas*, rêves, visions.  
*Vit*, vigne.  
*Vitailla*, vivres.  
*Viteira*, vie.  
*Vitoriar*, triompher.  
*Vuclador*, vuclaire, joueur de harpe.  
*Vius*, vif.  
*Vizens*, vingtième.  
*Vodar*, faire vœu.  
*Vog*, vide.  
*Vogat*, vidé.  
*Voiar*, vider.  
*Volars*, vol d'un oiseau.  
*Volatge*, volonté.  
*Volgut*, voulu.  
*Volp*, renard.  
*Volpil*, lâche.  
*Vospillhatge*, lâcheté.  
*Vospilla*, ruse.  
*Volsitat*, inconstance.  
*Volt*, visage.  
*Volta*, refrain.  
*Voltor*, vautour.  
*Voludar*, se rouler.  
*Volvedor*, agile.  
*Volz*, statue de bois.  
*Vomit*, vomissement.  
*Vora*, bord.  
*Vores*, franges.  
*Vori*, ivoire.  
*Vort*, bâtard.  
*Vout*, roulé.  
*Vouta*, tournoi.  
*Voutis*, léger, volage.  
*Vovalz*, très mauvais.  
*Vuitz*, gueux.  
*Vujar*, vider.

---

---

# TABLE

## DES NOMS DES POÈTES ET DES PIÈCES

CONTENUS DANS LE TOME PREMIER.

---

DISCOURS SUR LA FORMATION ET LA MARCHÉ DE LA  
LANGUE POÉTIQUE EN FRANCE..... Page j

### PREMIÈRE PARTIE.

LANGUE D'OC. — TROUBADOURS. XII<sup>e</sup> ET XIII<sup>e</sup> SIÈCLES.

GUILLAUME IX. — Chanson.....	5
BERNARD DE VENTADOUR. — Chansons.....	9, 11
PONS DE CAPDUEIH. — Chanson.....	16
LE ROI RICHARD. — Sirvente adressé au Dauphin d'Auvergne.....	21
ARNAUD DE MARVEIL. — Chanson.....	25
GEOFFROI RUDEL. — Chanson.....	29
BERNARD ARNAUD DE MONCUC. — Sirvente contre Henri II, roi d'Angleterre.....	33
PIERRE ROGIERS. — Sirvente adressé à Rambaud d'Orange.....	38
PIERRE RAIMOND. — Chanson.....	41
PIERRE DE BARJAC. — Chanson.....	45
GUILLAUME DE BALAUN. — Chanson.....	49
ALPHONSE, ROI D'ARAGON. — Chanson.....	53
GUILLAUME DE CABESTANH. — Chanson.....	57
RAMBAUD D'ORANGE. — Tenson entre le Troubadour et sa dame.....	63
Réponse au sirvente de Pierre Rogiers.....	65
LA COMTESSE DE DIE. — Chanson érotique.....	70



TABLE DES NOMS DES POÈTES, etc. 509

FOULQUES DE MARSEILLE. — Chanson composée pour échauffer le zèle des chrétiens en faveur d'Alphonse, roi de Castille, contre les Maures. <i>Page</i>	74
Chanson composée à la prière d'Eudoxie, femme de Guillaume VIII, seigneur de Montpellier, et fille de Manuel, empereur grec.....	76
BERTRAND DE BORN. — Chanson guerrière.....	82
RAMBAUD DE VAQUEIRAS. — Tenson entre le Troubadour et une Génoise.....	88
Chanson érotique.....	91
LE DAUPHIN D'Auvergne. — Sirvente en réponse à celui du roi Richard.....	97
ALBERT, MARQUIS DE MALASPINA. — Tenson entre le Troubadour et sa maîtresse.....	100
GUILLAUME FAIDIT. — Chanson érotique à Marie de Ventadour.....	104
Chanson érotique; le Troubadour, trompé par les promesses d'une dame, demande congé à Marie de Ventadour.....	107
ÉLIAS CAIRELS. — Sirvente contre le marquis de Montferrat.....	112
PERDIGON. — Chanson.....	116
BÉRENGER DE PALASOL. — Chanson érotique.....	120
BLACAS. — Tenson entre Raimond et le Troubadour...	123
FOULQUES DE ROMANS. — Sirvente contre les princes de son temps.....	126
PIERRE D'Auvergne. — Chanson.....	131
Chanson érotique.....	133
BONIFACE DE CASTELLANE. — Sirvente contre les Provençaux.....	138
GUILLAUME DE BERGUEDAN. — Chanson contre le marquis de Mataplana.....	142
Chanson ou complainte sur la mort du même marquis.....	143
FOULQUES DE LUNEL. — Chanson érotique.....	146

## 510 TABLE DES NOMS DES POÈTES

LA COMTESSA DE PROVENCE. — Chanson à son mari, le comte de Provence.....	Page 148
AIMERI DE PEGULAIN. — Tenson entre le Troubadour et une dame.....	151
MARCABRUS. — Tenson entre le Troubadour et une bergère.....	154
PIERRE VIDAL. — Chanson érotique.....	160
Autres.....	161, 163
Chanson composée à la sollicitation d'Alphonse...	166
Chanson.....	168
LE VICOMTE DE SAINT-ANTONIN. — Chanson érotique.	173
RAIMOND DE MIRAVAL. — Chanson érotique.....	179
Autres.....	180, 183, 185, 188, 190
GUILLAUME PIERRE DE CAZAL. — Chanson érotique..	192
AIMERI DE SARLAT. — Chanson érotique.....	195
BERTRAND DE CARBONEL. — Sirvente.....	198
GUILLAUME FIGUERA. — Sirvente contre le clergé et la cour de Rome.....	202
CASTELLOZA. — Chanson érotique.....	204
CLARA D'ANDUZE. — Chanson érotique.....	207
GUILLAUME ADHEMAR OU AYMAR. — Chanson érotique.	210
GUI DE CAVAILLON. — Sirvente contre le comte d'Orange, Guillaume VI.....	213
Couplet à Raimond VII, comte de Toulouse.....	214
RAIMOND VII, COMTE DE TOULOUSE. — Réponse au couplet de Gui de Cavaillon.....	217
GUILLAUME DE BAUX. — Réponse au sirvente de Gui de Cavaillon.....	219
RAIMOND DE CASTELNAU. — Chanson érotique.....	222
RICHARD DE BARBEZIEUX. — Chanson érotique.....	225
PIERRE D'ARAGON. — Appel de Pierre III, roi d'Ara- gon, à ses peuples, contre l'invasion de Philippe- le-Hardi, de 1282 à 1285.....	229
Réponse de Pierre Sauvage.....	230
LE COMTE DE FOIX. — Sirvente du comte de Foix pen-	

dant sa captivité en Aragon, et lorsque Philippe-le-	
Hardi se disposoit à la conquête de ce royaume. P.	232
PIERRE DE BUSSINHAC. — Sirvente contre les femmes.	234
LE MOINE DE MONTAUDON. — Tenson entre Dieu et le	
Troubadour. ....	239
Sirvente. Saint Julien se plaint à Dieu que les Trou-	
badours, dont il est le patron, le négligent. ....	241
PIERRE DE CORBIAN OU CORRIAC. — Prière à la Vierge.	245
PIERRE CARDINAL. — Chanson contre l'amour. ....	250
Sirvente contre les riches seigneurs. ....	252
Autre sirvente. ....	254
Sermon contre ses ennemis. ....	255
Profession de foi. ....	258
GIRAUD RIQUIER. — Pastorelle. ....	261
JEAN ESTÈVE. — Pastorelle de l'an 1283. ....	266
AZEMAR LE NOIR. — Chanson érotique. ....	269
PONS FABRE, d'Uzès. — Chanson. ....	271
GARINS LE BRUN. — Chanson où le poète se représente	
tour à tour entraîné par la Raison et la Folie. ....	273
GIRAUD D'ESPAGNE. — Chanson érotique. ....	276
GIRAUD DE SALIGNAC. — Chanson. ....	279
HUGUES DE LA BACHELERIE. — Chanson érotique à	
refrain. ....	281
BIERRIS DE ROMANS. — Chanson érotique. ....	283
PIERRE DU VILLAR. — Sirvente relatif aux guerres	
entre Richard 1 <sup>er</sup> et Philippe Auguste. ....	285
PONS D'ORTAFAS. — Chanson érotique. ....	287
RICHAUT. — Chanson érotique. ....	289

## SECONDE PARTIE.

### LANGUE D'OIL. — TROUVÈRES. XIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

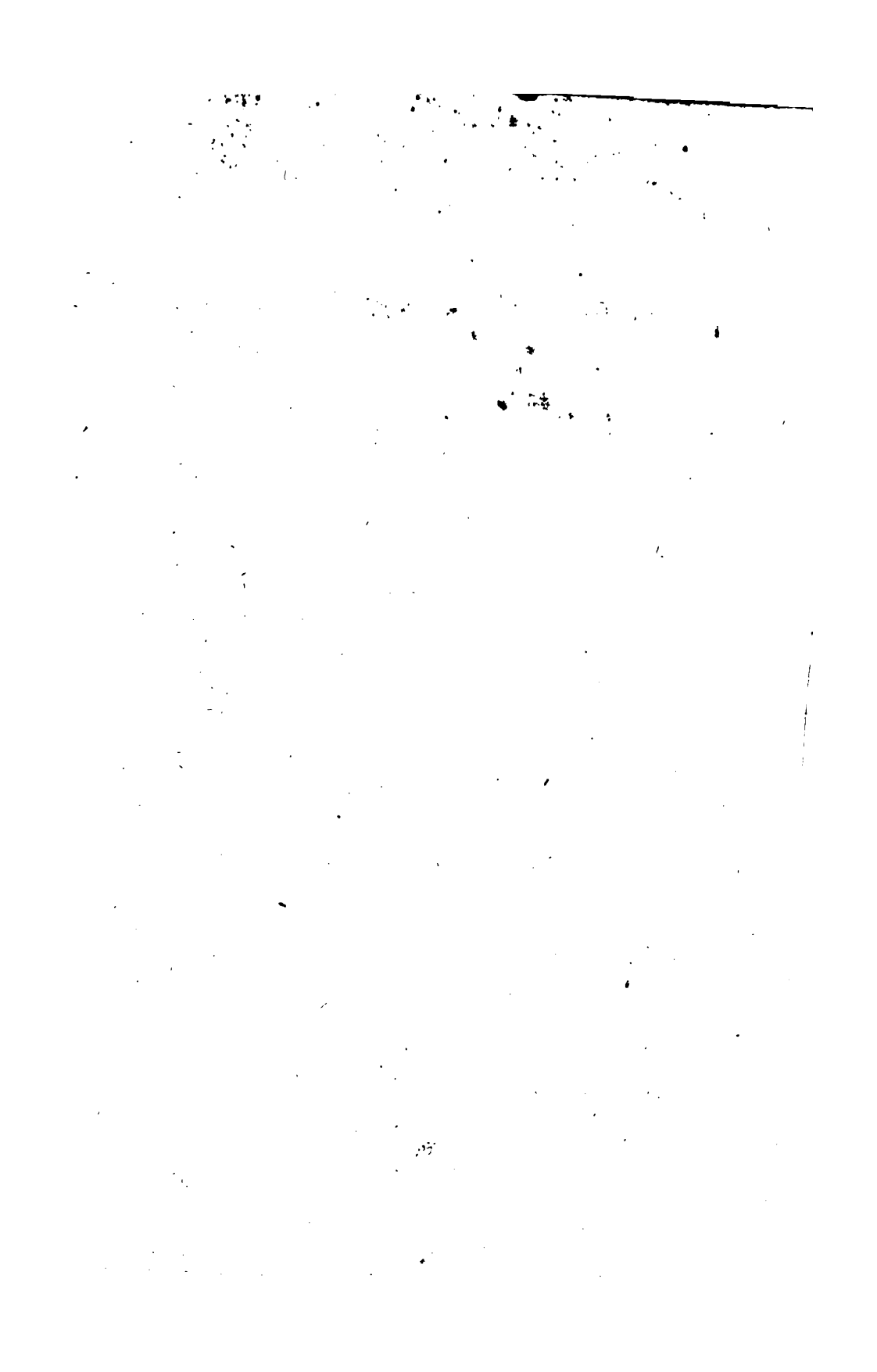
GUÉRIN. — Du Provoire qui menga les mores, conte.	293.
GAUTIER DE COINSI. — Du Varlet qui se maria à Nostre-	
Dame, dont ne volt qu'il habitast à autre. ....	299

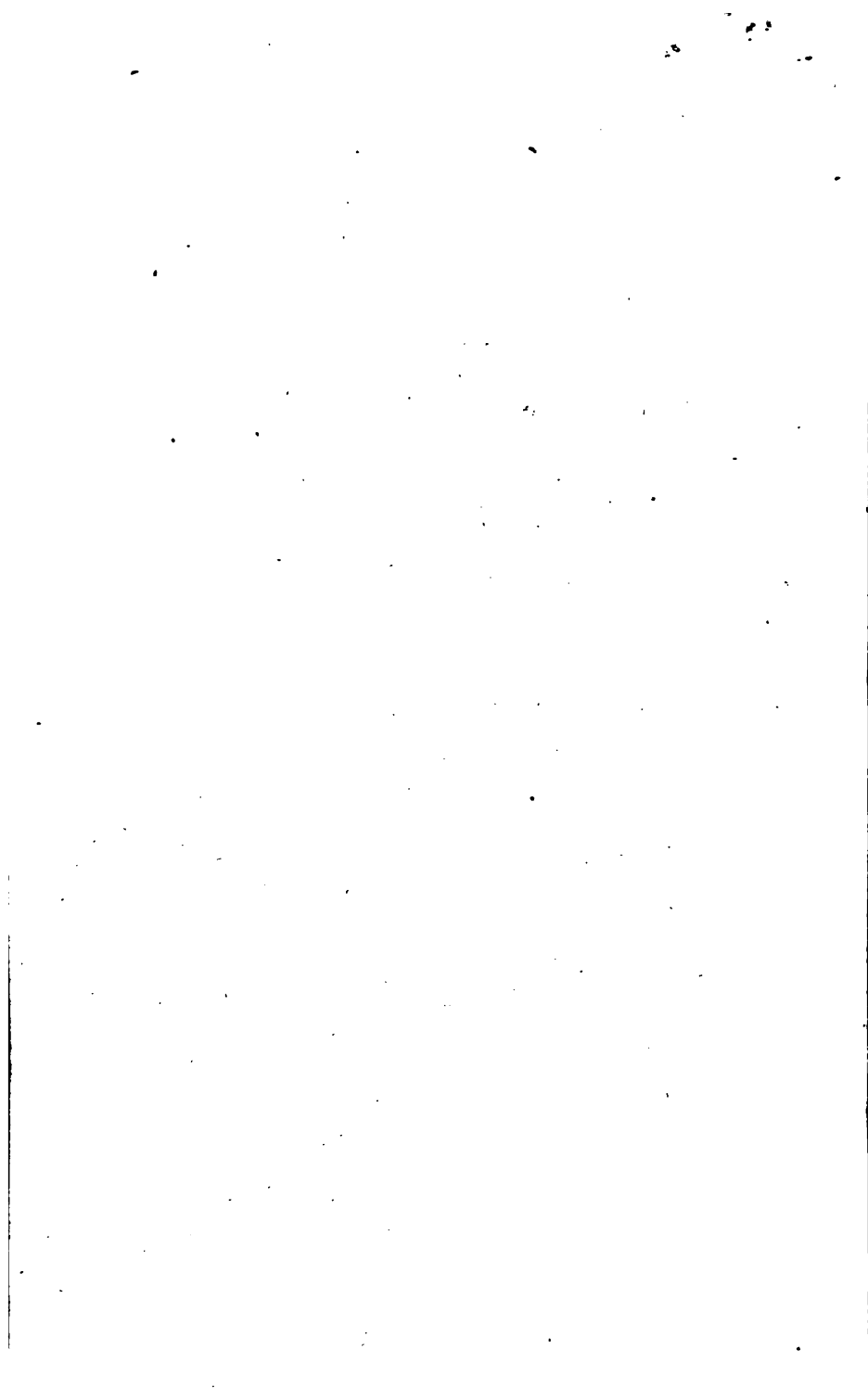
## 512 TABLE DES NOMS DES POÈTES, etc.

RUTEBEUF. — Les Ordres de Paris.....	Page 308
La chanson des ordres.....	314
Ci du Vilain Mire, ou le Médecin malgré lui.....	317
De la Dame qui fit trois tours <del>amour</del> le monstier ..	330
C'est li Testament de l'Asne.....	336
JEAN LE GALLOIS D'AUBEPIERRE. — De la Bourse pleine de sens, conte.....	342
JEAN DE BOVÈS. — Dou Lou et de l'Oue, fable.....	359
De Brunain la vache au Prestre, conte.....	361
De Gombert et des deux Clers, conte.....	364
Des deux Chevaux, conte.....	370
HUGUES DE CAMBRAI. — La Male Honte.....	380
DURAND. — Des trois Boçus, conte.....	386
CORTEBARBE. — Des trois Avugles de Compiengne...	398
MARIE DE FRANCE. — Le lai de Graellent.....	413
D'un Coc qui truva une gemme sor un fomerai, fable.	437
Dou Lou è de l'Aingniel, fable.....	438
De la Soris è de la Renoille, fable.....	440
Dou Chien è dou Formage, fable.....	443
Dou Leu è de la Grue ki li osta l'os de la goule, fable.	444
D'un Gresillon è d'un Fromi, fable.....	446
CHRESTIEN DE TROYES. — Prémambule du roman d'Érec et d'Énide.....	450
Description de l'ouïe, tirée du roman intitulé : <i>le Chevalier au Lion</i> .....	451
Autre morceau tiré du même roman.....	452
Les deux premières strophes d'une chanson.....	453
VOCABULAIRE DES MOTS DU VIEUX LANGAGE.....	455

FIN DE LA TABLE DU TOME PREMIER.

70715532





\*,  
mission p. 22. 254







